



SISMANOGGIO
MICARO

11/11/11

11/11/11

SISMANOGILIO

11/11/11

11/11/11

11/11/11

3279
ΡΕΣΟΥΛΛΕΡΙΝ

ΑΜΕΛΛΕΡΙΝΙΝ

ΒΕ ΡΙΣΑΛΕΛΕΡΙΝΙΝ

ΓΙΟΥΝΑΝΙ ΛΙΣΑΝΙΝΔΑΝ ΤΟΥΡΚ ΛΙΣΑΝΙΝΑ

ΤΕΡΤΖΟΥΜΕΣΙ

Δινδάρ βέ μαχίρ άδεμλέρ μαριφετι ιλέ, Γιου-

νανι λισανι πάλμεγιεν Άναδολουδακι

Χριστιανλεριν τζανγιέτ μεμ-

φαατλερι ιτζούν .

τάπ όλουνμούς

δουρ .



ΙΣΤΑΜΠΟΛΑ

Δέ Κάτρουουν Πασμαχανεσινδέ

1826

SISMANOGGIO
TECNOLOGIA

ΡΕΣΟΥΛΛΕΡΙΝ ΛΜΕΛΙ

ΕΒΒΕΛΚΙ ΠΑΠ.

Γ 1α Θεόφιλος έββελκι κιταπι τασιφ έτδιμ σου νες-
 νελεριν τζουμλεσινε δαγίрки, 'Ιησους άμελ βέ-
 2 τασιμ εγίλεμεγέ μουπατζερε έτδι. Τα έλ γκιου-
 νέδεκ κι, σετζδιγι Ρεσουλλερέ Ρούχ ελκουδούς βα-
 3 σιτασι ιλέ βασιγιέτ εγίλεδικδέν σονγρά σουού έτ-
 3 δι (Γκιουγέ αλινδί). Βέ έλ δαχί σιγιασέτ τζεκ-
 δικδέν σόνγρα κήρκ γκιούν άνλερέ ζαχίρ όλούπ ,
 βέ Άλλαχίν παδισαχλιγηνά μουτααλλήκ νεσνελερι
 τεκελλούμ εδιπ, άσάρι κесиρέ ιλέ άνλερέ κενδουσι-
 4 νι διρι γκιουστερδί. Βέ άνλέρ ιλέ πουλουσδουκδά,
 άνλερέ βασιγιέτ έτδι κι, σις Κούδους σεριφδέν γκίτ-
 5 μεγιν, λάκιν πένιμ άγζιμδάν έστίτδιγινις Πεδερίν
 5 βαδεσινέ μουνταζίρ ελουν. Ζήρα 'Ιωάννης σου
 ιλέ τασιμ έτδι, έμμα σις άζ εγιαμδέν σονγρά Ρούχ
 6 ελ κούδους ιλέ τασιμ όλούρσουνουζ. Πές Ρε-
 σουλλέρ τζέμ όλούπ, άνά σουάλ εδιπ δεδύλέρ κι,
 για 'Ράππι 'Ισραηλέ μιλκινι πού ζεμανδέ βερε-
 7 τζέκμισιν; Όλ δαχί άνλερέ δεδί κι, παπαμίν
 κενδού χουκμουνέ σακλαδγιή ζεμανι βέ βακκίλα-
 8 ρι πιλμέκ σιςέ δουσμέζ. Έμμα σιζλέρ ουζερλερι-
 νιζέ γκελέν Ρούχ ελ κουδουσουν κουσσετινι άλλρσι-
 νις, βέ Κούδους σεριφδέ βέ πιτουν Γιαχουδισαν-
 9 δέ βέ Σαμαρίαδε, χέμ τά άρζιν νιχαγιετινέδεκ
 9 πανά σαχιδλέρ όλούρσουνουζ. Βέ πουνού δεδικ-
 δέν σονγρά, άνλέρ πακάρ ιλέν σουού έτδι, βέ πέρ
 10 πουλουτ άνι γκιουζλερι όνουνδέν ρέφ έτδι. Όλ δα-
 χι τζικουπ γκιδέρ ιλέν, άνλέρ γκιουζλερινι γκιουγέ
 δικδιγι έσνασινδέ, ιστέ άκ λιπασλέρ γκεγινις ιλέ
 1
 άδέρ

11 ἄδὲμ ἀνλερίν γιανινδὰ δουρούπ, δεδιλέρ κι . Για
 Τζελλιλλοῦ ἀδερμλέρ νίτζουν γκιογέ πακκήπ τουρούρ-
 σουνοῦ; ἔσπου γιανινιζδὰν γκιογέ σουοῦδ ἰδέν Ἰη-
 σοῦς, ἀγινὶ ἰλέ γκιογέ γκιθέρ γκιορδουγουνούζ τάρζ
 12 οὔζρε γίνε γκιορὺ γκελετζέκ διρ . Ὁ ζεμάν ἀνλέρ
 Κούδους σεριφὲ Σαβδάτω γκιουνουνδὲ γιουρουμεγέ ἱ-
 ζιν ὅλάν γιὸλ μικδὰρὶ γιακὴν τζεπέλ ἔζζεγιτοῦν
 ναμὶ ἰλέ μααρούφ δαγδὰν Κούδους σεριφὲ ἀδδὲτ ἐτ-
 13 διλέρ . Βέ ἐβέ γκιρδικλερί γκιπὶ, γιοκαρὶ σελαμ-
 λιγὰ τζικδιλάρ, κι Πέτρος, βέ Ἰάκωβος, βέ Ἰωάν-
 νης, βέ Ἀνδρέας, βέ Φίλιππος, βέ Θωμᾶς, βέ Βαρ-
 θολομαῖος, βέ Ματθαῖος, βέ Ἀλφαῖος ὀγλοῦ Ἰάκω-
 βος, βέ Σίμων ἐλγαγιούρ, βέ Ἰάκωβοςουν καρινδὰ-
 14 σὶ Ἰούδα ἀνδὲ ἰδιλέρ . Πουνλάρ χέπισι ἰττιφάκ
 οὔζρε ἀβρετλέρ ἰλέ μάαν, βέ Ἰησουζοῦν βολιδὲσὶ
 Μεργιέμ ἰλέ, βέ καρινδὰσλερί ἰλε ἰπαδεδετὲ βέ δουα-
 15 γιὲ πέρ καρέρ ὅλουρλάρ ἰδί . Βέ ὅλ γκιουνλερδὲ Πέ-
 τρος τελαμιζίν ἀρασινδὰ καλκδι, βέ ὁραδὲ γιοῦζ
 γιγρημὶ καδέρ ἀδὲμ τζεμαατὶ βάρ ἰκέν ἀνλερὲ δε-
 16 δι κι . Για καρινδὰς ἀδερμλέρ, Ἰησουζοῦ ταυταν-
 λαρά γιὸλ γκιοσούρην Ἰούδανιν χουσουσουνδὰ Δα-
 βουδοῦν ἀγζὶ ἰλέ Ροῦχ ἐλκουδουσοῦν σάπικα σογι-
 17 λεδιγιὶ κιταπέτ ἰτμάμ ὅλουρμὰκ γκερέκ ἰδί, Κι ποῦ
 πιζίμ σαγιμιζδὰν πῆρὶ ὅλουπ, βέ ποῦ χουζμετδὲ
 νασιπὶ βάρ ἰκέν, νὰ χὰκ οὔτζρετδὲν πῆρ ταρλαγι
 18 σατοῦν ἀλδί . Βέ πᾶσὶ ἄσαγὰ δουσάουπ μεγιανιν-
 δὰν τζατλαδι βέ τζούμλε παγηρτακλερί δῶκιουλδού .
 19 Ποῦ νενέ οὔμμουμαν Κούδους σεριφὶν ἐχαλισινὲ ὅλ
 μερτεπεγιέ μααλοῦμ ὀλδού κι, ὅλ ταρλαγια κενδού
 λισανλερίντζε, Χάκελ δαμά, γιάνι κὰν ταρλασι δε-
 20 γιοῦ ἀδ κονουλδού . Ζήρα Ζεπούρ κιταπινδὰ για-
 ζιμιῶδιρ κι, ἀνλερίν μεκιανὶ βιράν ὀλουπ, ἰτζιν-
 δὲ κίμ-

δὲ κίμσε σακὶν ὀλμασιν, βέ ἀνὶν μανσιπὶνὶ πῆρ γαί-
 21 ρι κίμσὲ ἀλσίν . Πῆς λαζίμ διρ κι Ράππὶ Ἰησοῦς
 ἀραμιζδὰ γκιρὶπ τζικδιγὴ τζούμλε ἐγιαμδὲ πιζίμ
 22 ἰλέ γιολδὰσλήκ ἐπμις ἀδερμλερδὲν πῆρὶ, Ἰωάννη-
 νιν μααμουδιγιεσινδὲν περοῦ τὰ μεγιανιμιζδὰν γκιο-
 γέ σουοῦδ ἐγλεδιγὴ γκιουνέδεκ, πιζίμ ἰλέ ἀνὶν κη-
 γιαμετινὲ σὰχιδ ὀλμάκ ἰτζοῦν νὰσπ ὀλουνά .
 23 Πῆς ἀνλερδὲν ἰκισινὶ ἰχζάρ ἐτδιλέρ, γιάνι Βαρσα-
 βᾶ τεσμιγιέ ὅλάν Ἰωσηφὶ, κι ἀνὶν λαγηπὶ Ἰοῦσος
 24 ἰδί, βέ Ματθίασι . Βέ δουὰ ἐδὶπ δεδιλέρ, γιὰ
 Ῥάππὶ σέν κι τζούμλενιν καλπλερινὶ πῆρσιν, ποῦ
 ἰκιδὲν χάνκησινι σετζδιγινὶ πιζέ πεγιάν ἐγίλέ,
 25 Κι ποῦ χιζμετὶν βέ ρισαλετὶν νασιπὶνὶ ἀλά κι, ἀν-
 δὲν Ἰούδα κενδού γιερινὲ γκιτμὲκ ἰτζοῦν χαριτζ
 26 ὀλμουῶδουρ . Βέ κουραλερινὶ ἀτδικλαρινδὰ, κου-
 ρὰ Ματθίασε δουσάου, βέ τζούμλενιν ἰττιφάκ οὔ-
 ζρε ὅν πῆρ Ρεσουλλέρ ἰλέ μουλχάκ ὀλδού .

I K I N T Z I Π Α Π .

ΒΕ Παγιραμὶν ἐλλιντζὶ γκιουνου γκελδικδὲ, τζούμ- Κεφ. 1
 λεσι γιεκδιλ πῆρ γιερδὲ τζέμ ὀλουνδουκλαρὶ βακὴτ,
 2 Ἀπ ἀνσιζ σιδδὲτλε οὔφουρὲν ρούζκιαρὶν γκιπὶ σε-
 δασὶ γκιοκδὲν βακὴ ὀλδού, βέ πιταῦν ὀτουρδουκλα-
 3 ρὶ ἐβὶ τολδουρδού . Βέ ἀνλερὲ ἀτέζ λισανλερί γκι-
 πὶ ἀγίρὶ ἀγίρὶ λισανλέρ ζαχίρ ὀλδού κι, χέρ πῆρ-
 4 σινὶν οὔζερινδὲ κονδουλάρ . Τζούμλεσι Ροῦχ ἐλκου-
 δούς ἰλέ μεμλοῦ ὀλουπ, σάϊρ λισανλέρ ἰλέ σογιλε-
 5 μέγὲ πᾶσλαδιλάρ, νίτζε κι Ροῦχ ἀνλερὲ νουτικὴ δε-
 6 ρίρ ἰδί . Βέ γκιδὰ ἀλτινδὰ πουλαννὰν τζεμῖ μιλ-
 λετλερδὲν μουττεκὴ ἀδερμλέρ ὅλάν Γιαχουδιλέρ Κού-
 δους σεριφὲ σακὶν ἰδιλέρ . Βέ ὅλ σεδὰ ὀλδουγού
 ζεμάν

ζεμάν χαλκ τζέμ ολουνούπ άνλερίν χέρ πiriσι κενδού
 λισανίντζε σογileδileρίνι εσίτμεύλε χαϊράν ολδού.
 7 Βέ τζούμλεσι μouteχαγίρ βέ μouteατζίπ ολούπ
 πίρ πiriνέ δερλέρ ιδί κι, ιστέ ποϋ σογileγεμενλέρ χέπ
 8 Τζελλίλλου δεγίλμιδileρ; Για νίτζε ολδού κι χέρ
 πiriμιζ τογδουγουμεϋς βιλαγιετιν λισανίντζε σογι-
 9 λεδileγιμιζι εσίδileριζ; Πίς κι Παρτιγιελέρ, βέ Με-
 διγιελέρ, βέ Ελαμιγιελέρ, βέ πέγιν ελ Νεχρέινδε,
 βέ Γιαχουδισανδέ, βέ Καππαδοκιάδε, βέ Καρά
 10 δενίς σεμπινδέ, βέ Ασίαδε σακινλέριζ. Βέ Α-
 φριτζιάδε, βέ Παμφυλίαδε, βέ Μισιρδά, βέ Κυ-
 ρηνίαγιε καρίπ ολάν Λυβία σεμπλερινδέ, βέ Ρώ-
 μαδέν γκελενλέριζ χέμ Γιαχουδileρ, χέμ Γιαχου-
 11 δι δινινέ δαχίλ ολανλάρ. Βέ Γκιριτλουλέρ, βέ Α-
 ραπιλέριζ, άνλερι Αλλάχ ταάλενιν ασάρι ατζιπελε-
 12 ρινί σογileρ εσίδileριζ. * Βέ τζούμλεσι ταατζούπ βέ
 τισκεκουκ ιδούπ πίρ πiriνέ ποϋ νέ δεμέκδιρ δερλέ-
 13 ριδι; Έρμα γάιριλερ μεζεκεγιέ αλμάκ ούζρέ τατ-
 14 λου σ'αράπ ιλέ τολμουσ'λάρδιρ δερλέρ ιδί. Βέ Πέ-
 τρος ολ εν πίρ ιλέ καλκούπ, βέ αβασινί καλδιριπ
 άνλερέ δεδίκι, για Γιαχουδι αδελλέρ, βέ ούρμου-
 μάν Κούδους σεριφδ'ε σακίν ολανλέρ, ποϋ σιζέ μα-
 15 λούμ ελσουν, σοζλεριμι ιστιμά εγίλέγιν. Πουνλάρ
 ζάνν ετδileγινίς γκιπ'ι σερχασ'λάρ δεγίλδιρ, τζούν χέ-
 16 νουζ γκιουνδουζούν ούτζουντζι σαατίδιρ. Έρμα
 ποϋ Ιωήλ Πειγαμπερin σογileδileγi νεσνέδιρ κι.
 17 Αλλάχ ταάλε δέρκι, άχιρ ζεμανδ'ε βακή ολά κι,
 πέν χέρ ινσάν ούζερινέ ρουχουμδάν δοκεγim, βέ
 ογουλλαρινίς χέμ κηζλαρινίς ιλχάμ ιλέ σογileγιε-
 λέρ (Πειγαμπερlik ιδελέρ) βέ γκεντζλερινίς ρου-
 γιαλέρ γκιουρούπ, κοτζά αδελλερινίς δαχί δουσ'λάρ
 18 γκιουρελέρ. Βέ ολ γκιουνλερδ'ε κουλλαριμ βέ τζαρι-

γιελε-

γιελεριμ ούζερινέ ρουχουμδάν δοκεγim βέ ιλχάμ ιλέ
 19 σογileγεμελέρ. Βέ γιοκαριδανί γκιογδ'ε ατζεγimιάν,
 βέ ασ'αγαδανί γιερδ'ε γαραιπάτ, καν βέ ατές βέ δου-
 20 χάν πουχαρι γκιοστερεγim. Ραππιν άζim βέ μεσ-
 χούρ γκιουνου γκελμεζδέν εββελ γκιουνές καρανλι-
 21 γά βέ άρι κανά δουδουριλέ. Βέ βακή ολά κι χέρ
 κιμ ισμι Ράππι ιλέ δουά ιδετζέκ ολούρσα, χαλās
 22 πουλά. Για Ισραήλ αδελλέρ ποϋ κελιματι διυλέγιν,
 Αλλάχ ταάλεδεν κουδβ'ετ βέ άγιατ βέ μoutζιζ'ατ ιλέ
 μεγιανινιζδ'ε μαακούλ Ναζαρετλου Ιησους, κι άνλε-
 ρι Αλλάχ ταάλε άνιν βασιτασι ιλέ άρανιζδ'ε ετμισ-
 23 διρ, νίτε κι σις δαχί πιλδινίς. Ο Αλλάχιν βέγi
 μουκαδδ'ερ βέ ilmi σαπικη ιλέ τεσλίμ ολουνδουκδάν
 σουγρά σις άνι αλδινίς, βέ φασιδλεριν έλλερι ιλέ
 24 χατζλαγιπ'ολδουρδουνούς. Βέ Αλλάχ ταάλε ολου-
 μουν σαντζιλαρινι τζόζ'οϋπ άνι ιχγιά εγίλεδι, ζή-
 25 ρα μουχάλ ιδί κι ο άνδέν αλή κουμους ολά. Ζή-
 ρα Δαβούδ άνιν χακκηνδ'α δέρ κι, Αλλάχ ταάλεγι
 χέμισε γκιοζλεριμ'ονουνδ'ε τουτάριδim. Ζήρα ο πε-
 26 νim σογλημδ'αδιρ κι κημιλδ'ανμαγim. Άνιν ιτζούν
 γκιουλούμ μεσρούρ βέ λιτανim σ'αδάν ολδού, βέ
 27 τζεσεδιμ δαχί ούμιδ'ε ιλέ ραχάτ ιδετζέκδιρ. Ζήρα
 τζανιμι τζεχιννεμδ'ε πρακμάζτιν, βέ σενin καδισινί
 28 φεσαδι γκιορμεγ'ε ιζιν βαρμεζτιν. Χαγιατιν γιολ-
 λαρινι πανά πιλδ'ερδ'ιν, βέ διδ'αρινίλε πενι πούρ σου-
 29 ρούρ ιδετζέκτιν. Για καρινδ'ασ'λέρ, τζαγimζ γκιο-
 ρουν κι, Ρεέσουλ απ'α (Πατριάρχας) ολάν Δα-
 βουδούν χουσουσινδ'α πι περδ'α σιζέ σογileγιεγim κι
 βεφατ εδίπ δέφν ολουνδού, χέμ άνin κουπουρι ποϋ
 30 άνέδεγιν γιανιμιζδ'αδιρ. Ιμδι ο Πειγαμπέρ ikέν,
 βέ χάκ Αλλάχ ανά γιεριν ιλέ βαδ'ε ετδileγινι πιλιμέ-
 κλε κι πελινin μεγιδασινδ'αν πεσεριγιετ χαλι ούζρέ
 κενδού

κενδοῦ κιορσουσινδὲ ὅτουρτμὰν ἱζοῦν Μεσιχὶ δι-
 31 ριλδὲτζέκ ἰδί, Ἰλμὶ σαπὴν ἱλὲ Μεσιχὶν κηγιαμε-
 τινὶ πιλὶπ, δεδὶ κι ἀνὶν τζανὶ τζεχεννεμδὲ πρὰκλ-
 32 μαγιπ, τζεσεδὶ δαχὶ φεσαδὶ γκιόρμεμισδὶρ. Ὅλ
 Ἰησουζοῦ τζενάπι χὰκ ἱχγὶά ἐγίλεδὶ, πουνά πῖς
 33 χέπιμις ὄαχιδλέρις. Πὲς ὁ Ἀλλάχ ταάλενιν σὰγ ἐλὶ
 ἱλὲ ρέφ ὀλουνοῦπ, παπαδὰν θὰδ ὀλουνὰν Ροῦχ ἐλ κου-
 δουσοῦ ἀλδὶκδὰν σουγρὰ χάλεα γκιορδουγουνουζοῦ βὲ
 ἐσίτδινγιζὶ οὐζεριμιζὲ ἰνσὰρ ἐτμῖς (ὄκμονῶς δουρ).
 34 Ζῆρα Δαβουδ γκιογὲ σουοῦδ ἐτμεδὶ, ἔρμα κενδοῦ
 δέρ κι, Ῥάππι Ῥάππιμε δεδὶ κι σαγημδὰ ὀτούρ,
 35 Τὰ πέν δουσῖμανλερινὶ ἀγιακλαρινὰ πασαμὰν ἱζοῦν
 36 κογιούντζαγιεδεγιν. Ἰρδὶ τζούμλε πῆτι Ἰσραήλ
 ταχλὴκ πιλσίνκι, ποῦ χατζλαδὶγηνὶς Ἰησουζοῦ τζε-
 37 νάπι παρὶ, χέρμ Ῥάππι, χέρμ Μεσίχ ἐτμῖσδὶρ. Βὲ
 πῶυ κελιματὶ ἐσίτδινκλερινδὲ γιουρεκλερὶ μουνκεσίρ
 ὀλδοῦ (ἐξιλδὶ) βὲ Πέτροσα χέρμ σάῖρ χαβαριγιουνέ,
 38 γιὰ καρινδὰσλέρ νὲ ἰδελὶμ, δεδὶλέρ; Πέτρος δαχὶ
 ἀνλερὲ δεδὶ κι, τεβπὲ ἐγίλέγιν βὲ χέρμ πῖρινις Ἰῖσά
 ἐλ Μεσιχὶν ἱσμὶ ἱλὲ γκιουναχλέρ μαγφιρετὶ ἱζοῦν μου-
 τεαμμιδ ὀλοῦν, βὲ Ροῦχ ἐλ κουδουσοῦν χίπεσινὶ ἀ-
 39 λάσις, Ζῆρα θαδὲ σιζέδὶρ βὲ ὀγουλλαρινιζὰ, βὲ
 οὐζακδὰ ὀλανλαριν τζούμλεσινε, χέρμ νὲ καδὰρ κιμ-
 40 σελερὶ Ῥάππι Ἀλλαχιμῖς δαβέτ ἰδέρ ἰσέ. Βὲ νε-
 τζὲ γάῖρι κελιματὶ ἱλὲ ἀνλερὲ ὄαχαδὲτλὴκ βὲ νατι-
 χὰτ ἐδὶπ, πῶυ γιαραμὰς τζινσδὲν ἀμρίλιν χαλὰς
 41 ὀλουν, δέριδὶ. Πὲς ὀλ κιμσελέρ κι ἀνὶν κελαρινὶ
 τζάνου διλδὲν καπὸυλ ἐτμῖσλέρ, τααμμιδ ὀλουνοῦ-
 λάρ. βὲ ὀλ γκιοῦν οὐτς πῖν καδὰρ νοφούς τζεμαα-
 42 τὰ ζάμμ ὀλουνοῦ. Βὲ χαβαριγιουνλεριν τααλιμιν-
 δὲ βὲ μουσῖτερεκλὶκδὲ βὲ ἐτμὲκ κεςμεδὲ βὲ ἱπαδὲτδὲ
 43 μουδαζεπέτ ἰδερλέρ ἰδί. Βὲ χέρμ κες κορμαγὰ πασ-
 λαδὶ

λαδὶ χέρμ χαβαριγιουνλερδὲν νετζὲ ἀγιάτ βὲ μου-
 44 τζιζὰτ σαδὶρ ὀλούρκοῦ. Βὲ τζούμλε ἱττικὰτ ἱ-
 δηνλέρ πῖρ πῖρίλε μουττεφὶκ ὀλοῦπ, τζεμῖ ἔρβαλλε-
 45 ρὶ μουσῖτερεκ ἰδί. Βὲ μαμελικινὶ βὲ ρίζκλαρινὶ σα-
 τῶπ ἀνλερὶ χέπισινε, χέρμ πῖρινὶν ἱχτιγιατζί οὐζρε
 46 τεβζῖ ἰδερλέρ ἰδί. Βὲ ἱττιφὰκ οὐζρε χέρμ γκιοῦν
 χεῖκελδὲ μουλαζεμετ ἐδὶπ, βὲ ἐβδὲν ἐβὲ ἐτμὲκ κέσρ
 ἰδερὲκ σουροῦρ βὲ γκιουνοῦλ σαδελιγὶ ἱλὲ τααμλερινὶ
 47 ἀλὶρλάριδι, Ἀλλάχ ταάλεγιε χὰμδ ἰδερὲκ, βὲ
 τζούμλε χαλκὴν κητινδὰ λούτφ πούλαρὰκ γκετζίνουρ-
 λέρ ἰδί. Τζενάπι χὰκ δαχὶ χέρμ γκιοῦν χαλὰς ὀ-
 λατζὰκ κιμσενελερὶ κελισαγιὲ ζάμμ ἰδέρ ἰδί.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΛΗ.

ΠΕΤΡΟΣ βὲ Ἰωάννης σαὰτ τοκουζδὰ, κι ἱπαδὲτ βα-
 2 κτὶ ἰδί, μὰαν χεῖκελὲ τζικαρλάριδι. Βὲ πῖρ ἀ-
 δὲμ κι ἀνασὶ ραχμινδὲν κιοτρουῦμ ἰδί, γκιοτρουου-
 λούριδι. βὲ ἀνὶ χεῖκελὲ γκιρενλερδὲν σαδὰκὰ διλε-
 μέκ ἱτσοῦν, χέρμ γκιοῦν χεῖκελὶν γκιουζὲλ ἀδλαῦ κα-
 3 πουσὶ ὄνουνὲ βὰς ἰδερλέριδι. Ποῦ κιμσὲ χεῖκελὲ
 γκιρέρκεν Πέτροσου βὲ Ἰωάννησι γκιορδουκδὲ σαδὰ-
 4 κὰ ὀλσὶν δεγιοῦ γιαλβαρδὶ. Πέτρος δαχὶ Ἰωάννης
 5 ἱλὲ ἀνὰ γκιόζ δικίπ δεδὶλέρ κι πῖζὲ πὰκ. Ὅλ δα-
 χὶ ἀνλερὲ πεκτζὲ πὰκδὶ, ποῦ οὐμδὲ ἱλὲ κι ἀνλερδὲν
 6 πῖρ νεσνὲ ἀλὰ. Ἐρμα Πέτρος δεδὶ κι, πένιμ νὲ
 γκιουμουσῶμ νὲ ἀλτσουνοῦμ θάρ, λάκιν νέμ κι θάρ ἱ-
 σέ, σανὰ τζάπια. Ναζαρετλοῦ Ἰῖσά ἐλ Μεσιχὶν ἱσμὶ
 7 κουββετὶ ἱλὲ κὰλκδὰ, γκέζ. Βὲ ἀνὶ σὰγ ἐλινδὲν
 τουτοῦπ καλδὶρδὶ. βὲ φῖλ χὰλ ταπὰνλερὶ βὲ ποπου-
 8 κλαρὶ ἱσιχκιάμ πούλδουλάρ. Ὅλ δαχὶ πῖρ ὀγουρ-
 δὲν σὴτζιραγιούπ καλκδὶ βὲ γκεζδὶ, βὲ γκεζερεκ βὲ
 σατζ-

σπτιζιραγιαράκ, βέ 'Αλλάχ ταάλεγιε χάμδ ιδερέκ αν-
 9 λέρ ιλέ χεϊκελέ γκιρδί . Βέ ανι τζούμλε χάλκ γκιρ-
 δού κι γκεζούπ 'Αλλάχ ταάλεγιε χάμδ ιδερίδι .
 10 Χέμ ανι πιλιρλέριδι, κι χεϊκελιν γκιουζέλ καπου-
 σινδὰ σαδσάκ διλεμέν ιτζούν ότουράν κιμέσνε ιδί.
 βέ ανά βακή όλαν νεσνεγιέ ταατζούπ βέ τεχαγιούρ
 11 έτδιλέρ . Βέ σιφά πουλμούς κιουτρούμ Πέτροσα βέ
 'Ιωάννησε γιαπισρίς ικέν τζούμλε χάλκ σάσιπ ,
 Σουλεγιμάν ρεβακή δεδικλερι κεμερδέ ανιεριν για-
 12 νινδὰ τζέμ όλουνδού . Πουνου Πέτρος γκιρδουκ-
 δέ, χαλκά δεδί κι, για 'Ισραηλλού έρλέρ, πού νεσνεγιέ
 νέ ταατζίτζούπ ιδερίσινις, για νίτζουν πιζέ γκιδς δι-
 κέρίσινις, γκιόγια κι πιζ κενδού κουδρετιμις για τακ-
 13 βαμις ιλέ πουνου γιορουττουκ γκεζδιδρίκιμζ 'Αβρα-
 μίν, βέ 'Ισαακην, βέ 'Ιακωβούν Τανγρισί βέ έτζ-
 δαδιμιζίν Τανγρισί κενδού όγλουνο 'Ιισαγι αζίζ έ-
 γιλεδί, βέ σις ανι τεσλίμ έδιπ Πιλάτσουσιν χουζου-
 ρινδὰ ένκιάρ έτδινίς, έγερτζι ό ιτλακηνά χούκμ έτ-
 14 μίς ιδί . Έμμα σις όλ καδδουσι βέ σαδδνηκή έν-
 κιάρ έδιπ ιζεδινίς κι, πέρ κατίλ κιμσέ σιζέ παγασ-
 15 λανά . Βέ 'όμουρουν σουλτανινι 'όλδουρδουνούς, κι
 τζενάπι παρί ανι 'όλουερδέν ιχγια έγιλεδί . βέ πις
 16 πουνά σαχιδλέρις . Βέ ισμινέ όλαν ιμάνιλέ ανιν ισριέ
 πού γκιρδουγουνούς βέ πιλδινις κισίγι τακβιγιέ
 έτμίσδир . χέμ ανά όλαν ιμάν πουνά τζούμλενιζιν
 17 χουζουρουνδὰ πού τεκρίλ σαγλιγέ βερμιςδир . Λά-
 κιν για καρινδασλήρ χάλσα πιλίριμ κι πουνου χα-
 18 κιμλερινίς γκιπί πιλμεζλίκλε έτδινίς . Έμμα τζενά-
 πι χάν τζούμλε Πείγαμπερλεριν άγίσι ιλέ Μεσίχ έλέμ
 τζεκετζεγι χουσουσινδέ πεδίν βερδουγι χαπερί πού
 19 βέ τζχ ιλέ ιτράμ έγιλεδί . 'Ιμδι τεδilé βέ αδδέρ έ-
 γιλέγιν κι, γκιουναχλερινίς μάχβ όλουνά, τὰ ό ζεράν
 κι Ράπ-

κι 'Ράπιπι ταάλενιν χουζουρουνδὰ ραχάτ βακητλα-
 20 ρί γκελετζέκδир . Βέ σιζέ τεπσίρ όλουνάν 'Ιισά έλ
 21 Μεσιχι ιρσάλ ιδετζέκδир, Κι ανι γκιουγλέρ καπούλ
 έτσέ κερέκ, τὰ έλ βακήτ γκελίντζεγιεδεκ κι, 'Αλλάχ
 ταάλε δουνγια έπιιδασινδάν περού τζεμίι μουκαδ-
 δές ένπιγιασινιν άγίσι ιλέ σογιλεδιγι τζούμλε νεσνε-
 22 λέρ ιτράμ όλουνά . Ζήρα Μουσα άταλαρά δεδί κι,
 'Αλλάχ 'Ράπιπινις σιζέ καρινδασλερινιζδέν πένιμ
 κιπί πέρ Πείγαμπερ καλδिरατζάκδир, πές ανι χέρ
 23 νέ κι σιζέ δέρ ισέ, δινλέγιν . Βέ όλα κι χέρ κιμ έλ
 Πείγαμπερί δινλεμέζ ισέ, καβιμδέν χελάκ όλουνά .
 24 Βέ δαχι τζούμλε Πείγαμπερλέρ, Σαμουκλδέν βέ
 ταάκουπεν γκελευερδέν σογιλεγιενλέρ ιέ καδάρ ιμις
 25 ισέ, πού γκιουνλερί τεπσίρ έτμίσλέρ δир . Σις Πεί-
 γαμπερλεριν, βέ 'Αλλάχ ταάλε παπαλαριμις ιλέ ακδ
 έγιλεδιγι άχδιν όγουλλαρίσις, τζούν 'Αβρααμά δε-
 δί κι, γιερίν τζούμλε ταγιφελερί σενίν νεσλιν ιλέ μου-
 26 παρέκ όλατζακλάρ дир . Τζενάπι χάν έββελα κενδού
 όγλου 'Ιισαγι ιλαμέτ έδιπ σιζέ ιρσάλ έτμίς κι, χέρ
 πινις καπαχατλαρινδάν ρουτζού έδινίς, σιζέ πε-
 ρεκέτ βερέ .

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΗ ΠΑΠ .

ΒΕ' πουνλάρ χαλκά σογιλέρ ικέν κιαχινλέρ βέ χεϊ-
 κελιν σερδάρι βέ Σαδουκαίισλαρ ουζερλερινέ γκελδι-
 2 λέρ, Ζήρα κι χαλκά τααλίμ έτδικλερι βέ 'Ιησου-
 ζούν ζατινδὰ 'όλουερδέν διριλδиги χαπερινί βερδ-
 3 κλερί γκιουτζλερινέ γκελδί . Βέ ουζερλερινέ έλλερινι
 σαλήπ, ανιερί τὰ έρτεσι γκιουνέδεκ ζινδανέ κοδου-
 4 λάρ, ζήρα άρτηκ άχσάμ ιδί . Βέ μεζμιούρ κελαμί
 ισιδέν νετζέ κιμέσνελερ ιμάν γκετουρδιλέρ, βέ ιμάν
 2 γκετου-

5 γκετουρέν αδερλεριν άδετι πές πιν καδέριδι. Βέ ιρ-
 τεσι γκιούν πασλέρ, βέ σεγιχλέρ, βέ κιατιπλέρ,
 6 Βέ πās κιαχίν Άννα, βέ Καϊάφα, βέ Ιωάννης, βέ
 Άλέξανδρος, βέ πās κιαχινλεριν τζινσινδέν όλανλα-
 ριν τζούμλεσι Κούδους σεριφδέ τζέμ όλουνδουλάρ.
 7 Βέ άνλερι όρταγια ίχζάρ έτδικδέν σουγρά, άνλερέ νέ
 άσιλ κουβζετ ίλέ, για κιμίν ίσμι ίλέ πουνου έτδινίς
 8 δεγιοϋ σουάλ έτδιλέρ. Ο ζεμάν Πέτρος Ρούχ έλ-
 κουδούς ίλέ μεμλου όλούπ άνλερέ δεδί κι, για καθ-
 9 μιν πασλερι βέ Ισραηλιν σεγιχλερι, Τζούν κι πίζ
 πού γκιούν πέρ δερτλι άδεμέ έτδιγιμις ίχσάν έτζούν,
 βέ νέ βέτζχ ίλέ σιφά πουλδουγου χουσουςουνδά τεφ-
 10 τίς όλουνούρους, Τζούμλενιζε βέ τζούμλε Ισραήλ
 καθμινέ μαλουμ όλούν κι, πού νεσνέ χατζλαδιγνίς,
 βέ Άλλάχ ταάλε όλουλερδέν ίχγια έτδιγι Ναζαρετ-
 λι Ιισά έλ Μεσιχίν ίσμι ίλέ βακή όλδού, βέ πού ά-
 δαμιν χουζουρουνουζδά πογιλέ σάγ τουρδουγου άνιν
 11 κουβζετι ίλέ διρ. Πού όλ τάσδιρ κι σίς γιαπου-
 τζιλάρ άνι ταχκήρ έτδικδέν σουγρά κιόσε πασι όλ-
 12 δού, Βέ χίτζ γάϊρι κιμσεδέ χαλās γιόκδουρ, ζή-
 ρα γκιόγ αλτινδά πέρ γάϊρ ίσιμ γιόκδουρ κι άδεμ-
 13 λερé βιριλμις όλά κι άνδé χαλās πουλαλίμ. Άνλέρ
 δαχι Πέτροσυν, βέ Ιωάννησιν περβασιζλιγνι γκιο-
 ρούπ, βέ άνλέρ τζαχίλ βέ ναδάν ιδουκλερινι φέχιμ
 έγιλεμέκλε ταατζούπ έτδιλέρ, βέ άνλέρ Ιησούς ί-
 14 λέ πουλουνδουκλαρινι πιλουρλέρ ιδί. Βέ όλ σιφά
 πουλμους άδεμι πιλελεριντζε χαζιρ γκιορμέκλε χίτζ
 15 καρσού σογιλεμεγέ καθιρ όλμαδிலαρ. Πές άνλερέ
 διβανδέν τάσρά τζίκην δεγιοϋ έμρ έτδικλερινδέν σου-
 γρά, μαπεγινλερινδé μουσαβερé έδιπ, δεδιλέρ κι,
 16 Πού άδεμλερέ νέ έγιλεγιελίμ; ζήρα άνλερδέν πέρ ζα-
 χιρ αλαμέτ σαδέρ όλδουγου τζούμλε Ισραήλ έχαλε-

σινé

σινé άσικιαρέ διρ, βέ πίζ δαχι ίνκιαρ ιδέμεγις.
 17 Έμμα χάλκ άρασινδά ζιγιαδέ γιαγίλμασιν δεγιοϋ
 άνλερέ σεδιδέ τεχδιδέ ίλέ γιασάκ ιδελίμ κι, άρτηκ χίτζ
 18 πέρ κιμσεγιé πού ίσιμ ίλέ σογιλέμεγιελερ. Πές άν-
 λερι τζαγνιρπ τεμπίχ έτδιλέρ κι άσλα Ιισανίν ίσμι
 19 ίλέ σογιλεγιπ τααλίμ έτμεγιελερ. Έμμα Πέτρος βέ
 Ιωάννης τζεβάπ βεριπ δεδιλέρ κι, Άλλάχ ταάλεγιε
 δινλέμεγιπ, σίζε δινλεμέκ, Τζενάπι χακκήν κητινδά
 20 ρεβάμιδιρ; σίς χούκμ έδιν. Ζήρα πίζ γκιορδουγου-
 μούζ βέ έσιτδιγιμις νεσνελερι σογιλέμεμεγε καθιρ
 21 δεγίλις. Βέ άνλερι τεκράρ κορκουδούπ σαλι βερδι-
 λέρ, ζήρα χακκήν σεπεπινδέν πέρ σεγι πούλμαδι-
 λαρ κι άνλερέ άζαπ ιδελέρ, ζήρα βακή όλδουγου νε-
 σνέ ίτζούν χέπιοι Άλλάχ ταάλεγιε μέτζδ ιδερλέρ
 22 ιδί, Βέ όλ άδεμ κι σαγλιγην αλαμετι άνδé ζαχίρ
 23 όλδού, κήρκ γιασινδάν ζιγιαδέ γιασλου ιδί. Πές
 πουνλάρ σαλιβεριλδιδέν σουγρά κενδουλερινκιλερέ
 γκελδιλέρ, βέ πās κιαχινλεριν βέ σεγιχλεριν κεν-
 δουλερέ χέρ σογιλεδινκλερι νεσνελερι νακλ έγιλεδιλέρ.
 24 Άνλέρ δαχι έσιτδικλερι γκιπι ίττιφάκ ίλέ Άλλάχ
 τααλεγιε άβας καλδιρίπ, δεδιλέρ κι, για Ράιππ γιε-
 ρι βέ γκιογου βέ δεργιαγι, βέ ίτζλερινδε κι, τζεμι
 25 νεσνελερι βουτζουτδé γκετουρέν Άλλάχ σένσιν, Κε
 Δαβουδ κουλουνούν άγιζι ίλέ δεδίν κι νίτζουν ούμ-
 μετλέρ τεκεππούρ έτδιλέρ, βέ καβιμλέρ πι μανι εζ-
 26 πέρ έγιλεδιλέρ; Γιεριν παδίσαχλερι χαζιρ δουρούπ,
 χακιμλέρ δαχι πέρ πiri ίλέ Άλλάχ ταάλε βέ άνιν
 27 Μεσιχι ούζερινé τζέμ όλουνδουλάρ. Ζήρα σαχίχδιρ
 κι Μεσιχ έτδιν καθίς όλούν Ιισά ούζερινé Ηρώ-
 δης βέ Πόντιος Πιλάτος ταγιφελέρ ίλέ, βέ Ισραήλ
 28 χακκή ίλέ τζέμ όλουνδουλάρ. Όλ τζούμλε νεσνε-
 λερι έτμέκ έτζούν κι, σενίν έλιν βέ τεδπιριν τακδιρ

έτμις

29 έτρίξ' όιρ κι, άνλέρ βακή όλαλέρ . Πές για 'Ρά'πί
 χαλαα άνλερίν τεχόιδινέ (κορκουτραλαρινά) πάκ,
 βέ κυλλαρινά ίναγιέτ έγιλέ, κι σενίν κελαμινί κεμά-
 30 λι γαιρέτ ιλέ σογιλεγιελέρ, Βέ έλινί ούζάτ κι καθ-
 όους όγλου'ν 'Ιισανίν ίσμί ιλέ σ'ιφαλέρ βέ άγιατ, θέμου-
 31 τζιζάτ βακή όλά . Βέ δουαγι τεμάμ έτδικλερινόέν
 σονγρά τζέμ όλουνόουκλαρι γιέρ σαρσιλδί . βέ τζούμ-
 λеси Ρούχ έλ κουόουσόέν μεμλου όλούπ κελαμουλλα-
 32 χί περβασίζ πέγιάν ιδερλέρδι . Βέ ιμάν γκετουρέν
 τζοκλουγούν γκιουλου βέ τζανί π'ιρ ιδί, χίτς κιμσέ
 κενόου βαρί έτζούν, πενίμ όιρ, δεμέζδι, έμμα χέρ
 33 σέγι άνλερέ μουσ'τερэк ιδί . Βέ χαβαριγιούν άζιμ
 κουβσέτ ιλέ 'Ρά'πί 'Ιησουζούν ίχγιά όλουνόουγουνά
 σαχαόέτ ιδερλέρ ιδί, βέ τζούμλεσι ούζερινέ άζιμ
 34 νιμέτ βάρ ιδί . Ζήρα άραλαρινόά π'ιρ μοχτάτς γιό-
 γιδι, ζήρα μούλκ για έβ σαχιπί όλανλέρ μαμελικι-
 νισατούπ, βέ σατόουγ'ν νεσνελερίν παχασινί γκετιρίπ,
 35 χαβαριγιουνούν άγιακλαρι όνουνέ κορλάρ ιδί . 'Αν-
 όέν χέρ κεσέ ίχτιγιατζίνα γκιорé τακσίμ ιδερλέρ ιδί .
 36 Βέ χαβαριγιουνόάν Βαρνάβας λεκαπί ιλέ μουλακκήπ
 όλάν κι, τερτζεμέ όλουνσά, τεσελλου όγλου όεμέκ
 37 όιρ, Δευίτης βέ Κύπρισλου 'Ιωσησίν, π'ιρ ταρλασί
 βάρ ιδί βέ άνι σατδί, βέ άκτζεσινί γκετουρίπ χαβα-
 ριγιουνούν άγιακλαρι όνουνέ βάζ έγιλεδί .

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΒΕ 'Ανανία νάμ π'ιρ άδερ άβρετι Σαπφείρα ιλέ π'ιρ
 2 μούλκ σατδί, Βέ άβρετινίν μαριφετί ιλέ παχασιν-
 όάν τολανόιρδί, θέ π'ιρ παγινί γκετιρίπ χαβαριγιου-
 3 νούν άγιακλαρι όνουνέ κοόου . Πέτρος όαχί όεδί
 κι, για 'Ανανια νίτζουν σεγιάν καλπίγγι ιγδά έτδί

κι,

κι, Ρούχ'ελ κουόουσά γιαλάν σογιλεγίπ μουλκιουνούν
 παχασινόάν τολανόιρδί; σάτμαόιγγιν σουρετδέ σα-
 4 νά καλμάζ μι ιδί; Βέ σατιλδινόάν σονγρά έλινόέ
 όεγίλμι ιδί; νέ άτζάπ σέν πουνού καλπινέ βάζ έγι-
 λεδί; άδερλερέ όέγιλ, έλλα 'Αλλάχ ταάλεγιε για-
 5 λάν σογιλεδί . 'Ανανία πού σαζλερί έσιτδιγι γκιπί
 όουότου βέ τζάν τεσλίμ έτδί, βέ πού νεσνελερί έσι-
 6 όενλερέ άζιμ χάφ όουότου . Πάόεχου πάζι γιγητ-
 λέρ καλκήπ άνι καλόιρδίλάρ, βε ταόραγια γκιστου-
 7 ρούπ γκιουμδουέρ . 'Ανόέν ούτζ σαάτ τακρίπαν
 γκετςόικόέν σονγρά άβρετι όαχί νέ βακή όλόουγουνού
 8 π'ιλμεκσιζίν τζικά γκελδί, Βέ Πέτρος άνά όεδί κι,
 ταρλαγι ό καόαράμι σατδινίζ πανά όεγι βέρ, όλ όα-
 9 χί πέλι ό καόαρά σατδίκ όεδί . Πέτρος όαχί άνά
 όεδί κι, 'Ρά'πινιν Ρουχουνού ιμιτιχάν έτμέκ ιτζούν
 ιττιφάκ έγιλεμενιζίν σεπέπ'ι νέδιρ; έστέ κοτζανί γκιο-
 μενλερίν άγιακλαρι καπουόάόιρ, βέ άνλέρ σενί όα-
 10 χί ταόραγια γκιστουρετζεκλέρ όιρ . Όλ όαχί φίλ
 χάλ άνιν άγιακλαρινά όουόούπ, τζάν τεσλίμ έτδικόέ
 γιγητλέρ γκιρίπ άνι 'όλμούζ π'ουλόουλάρ, βέ ταό-
 ραγια γκιστουρούπ κοτζασί γιανινόά γκιουμδου-
 11 λέρ . Τζεμαατά όαχί χέμ τζούμλε πού νεσνελερί
 12 έσιόένλερέ άζιμ χάφ γκελδί . Βέ χαβαριγιουνούν Κυρ β' 12
 ελλερί ιλέ χάλκ άρασινόά άγιατ βέ μουτζιζάτι κesi-
 ρέ βακή όλόου . χέμ άνλέρ τζούμλεσι ιττιφάκ ούζρέ
 13 Σολομουνούν κεμερινόέ π'ουλουνουρλάριδι . Βέ γάιρ
 κιμέσνενιν τζανί γιόγιδι κι άνλερέ γιακλασά, έμμα
 14 τζούμλε χάλκ άνλερί τααζιμ ιδέρ ιδί . Βέ γκιδέ
 γκιδέ 'Ρά'πίγιε ιμάν γκετουρέν έρλερίν βέ άβρετκ'ερίν
 15 κεσρετί ιζόιγιατ π'ουλούριόου . Σιγίλέ κι χαστελε-
 ρί τζαρσουλέρé τζικαρίπ άνλερί όόσεκλέρ βέ κιρεβετ-
 λερ ούζερινέ βάζ ιδερλέρ ιδί, τάκι Πέτρος γκελόουγι

ζεμάν

ζεμάν πάρι ανίν γκιολκεσί ανλερίν πiriσινέ γιε-
 16 τίσέ. Χέμ. έτραφδέ βακή σεχιρλερδέν τζόκ χαλκ
 χαστελερί βέ ναπάκ τζινλερδέν μουάζζάτ ολανλερί
 γκετουρερέκ Κούδους σεριφέ, τζέμ ολουνουρλάρ ιδί ,
 17 ανλέρ δαχί τζούμλεσι σιφά πουλουρλάριδι . Βέ πās
 κιαχίν βέ πιλ τζούμλε πiλεσίντζε ολανλέρ κι Σαδου-
 18 καϊος μεζχεπινδέν ιδίλέρ, χασεδδέν δολούπ, Χα-
 βαριγιούν ουζερίνε έλλερινί σαλούπ, πηγλίχ ζινδανι-
 19 νά κοδουλάρ . Έμμα Τζενάπι χακκήν μελεκί γκε-
 τζεδδέν ζινδανίν καπουλερινί άτζίπ, βέ ανλερί τασραγιέ
 20 τζικαρίπ δεδί κι . Βάριν χεγικελδέν χαζιρ ελουν βέ
 χαλκά πού ομουρουν τζούμλε σοζλερινί σογιλέγιν . *
 21 Ανλέρ δαχί πουνου έσιτδινδέν σονγρά άλλεσταχέρ
 χεγικελέ γκιρίπ, βάζ έγιλεδiléρ, πās κιαχίν βέ πi-
 λεσίντζε ολανλέρ γκελίπ διβανί, χέμ τζούμλε πένι
 Ισραηλίν σεγιχλερινί τζέμ έτδiléρ, βέ ανλερί γκε-
 τιρμέκ έτζούν ζινδανά άδεμλέρ γκιονδουρδουλέρ .
 22 Έμμα άσασλέρ ζινδανά γκελδινλερινδέν ανλερί πούλ-
 μαραγιλε δονούπ βέ χαπέρ βεριπ δεδiléρ κι, ζιν-
 23 δανί πέρ χός καπαλου, Βέ τασραδέν καπουλαριν ένουν.
 δέν πεκτζιλερί δουρουρ πουλδούν, έμμα άτζδιγχιμίζζε-
 24 μάνιτζερουδέν κίμσεγι πούλμαδιν . Άζιμ κιαχίν δαχί
 βέ χεϊκél σερδари χέμ πās κιαχινλέρ πού σοζλερί
 έσιτδινλερί γκιπί, ανλερίν χακκηνδέν νέν χάλ όλα-
 25 τζάκδир δεγιού ρίπ βέ κιουμανδέν ιδίλέρ . Βέ πέρ κι-
 σί γιετισίπ, βέ χαπέρ γκετιρίπ ανλερέ δεδί κι, έστέν
 ол ζινδανά κοδουγουνούζ άδεμλέρ χεϊκελδέν δουρουπ
 26 χαλκά βάζ ιδερλέρ . Ό ζεμάν χεϊκél σερδари άσα-
 σλέρ ilé όραγια βαρούπ ανλερί γκετιρδέν, έμμα ζορ
 ilé όέγιλ, ζήρα χαλκδάν κορκαρλάριδι κι τασλάν-
 27 μαγιαλαρ . Βέ ανλερί γκιουτουρούπ διβανέν έχζάρ έ-
 γιλεδινλερινδέν άζιμ κιαχίν δαχί ανλερέ σουάλ ιδούπ,

28 Δεδί κι, πίζ σιζέν πού ισίμ ilé βάζ έτμεγι πιλ κιούλ-
 λιγιε γιασάν έτμεδικιμ; γίνεδέν έστέν Κούδους σεριφι
 βαζινίζ ilé δολδουρδουνούζ, βέ πού άδεμίν κανινί
 29 ουζεριμιζέν χαμιλ έτμέκ ιστέρσινιζ . Έμμα Πέτρος
 βέ σάγιρ χαβαριγιούν τζεβάπ βεριπ δεδiléρ κι, Άλ-
 λάχ ταάλεγιέν itaat έτμέκ, ίνσανά itaat έτμεκδέν έ-
 30 βλάδир . Παπαλαριμιζίν Τανγρισί, άγχιζά σάλπ έ-
 31 διπ 'ολδουρδουγουνούζ Ιησουζού διριλιδί . Άλλάχ
 ταάλε ανί κενδού σάγ έλλίλε γιουτζελένδирδέν, τάκι
 σουλτάν βέ χαλλάς ολούπ, Ισραηλέ τδβπέν βέ γκιου-
 32 ναχλερινέν μαγφιρέτ βερέ . Βέ πίζ πού θεδιγχιμίζ
 νεσνελερέ σαχιδλέριζ . βέ Άλλάχ ταάλε κενδουγιέν
 μουτέ ολανλαρά βερδигί Ρούχ έλ κουδους δαχί ανά
 33 σαχιδдир . Ανλέρ πουνου έσιτδινλερινδέν ζιγιαδε-
 σί ilé γαζεπέ γκελίπ ανλερί 'ολδουρμεγέ μουσάβερέ έ-
 34 γιλεδiléρ . Βέ Τεβρατίν μουαλλιρί, χέμ χαλκήν κη-
 τινδέν μουκερρέμ Γαμαλιήλ νάμ Φαρισί διβανδέν καλ-
 κήπ έμρ έγιλεδί κι χαβαριγιουνί πέρ άζ τασραγιέν
 35 γκιουτουρελέρ . Βέ μετζλισδέν χαζιρ ολανλερέ δεδί κι,
 για Ισραήλ άδεμλερί πού άδεμλερίν χουσουσουνδέν
 36 νέν έδέντζεγινιζί πέρ χός τεεμμούλ έγιλέγιν, Ζήρα
 πού κιουνλερδέν μουκαδδέν Θευδās νάμ κιμέσνε
 πεϊδέν ολούπ, κενδουσινί κισί ζαδέν ιδδία ιδέρди . βέ
 ανίν πāsινά τακρίπαν δόρδ γιούζ άδέν ουσδουλέρ,
 έμμα ό κατл олунδουκδάν σονγρά, ανά ταπί ολανλέρ
 37 τζούμλεσι περισάν βέ πi νισάν олδουлар . Πουνδάν
 σονγρά ταχρίρ ζεμανινδέν Τζελλιλου Γιεχούδα πεγι-
 δέν олунδουκδέν κενδουγιέν κάβμι κесір έπiαά έтди,
 έμμα ол δαχί χελάκ олδουκδάν σονγρά, πил τζούμ-
 38 λε ανά тапи оланлér тагилдидар . Πές χαίла σιζέν
 δέριμ κι πού άδεμλερδέν βάζ κετζέσιζ, βέ ανλερί са-
 λιβερέσιζ, ζήρα πού φικір βέ πού άмел ίνσανδάν isé

39 κενδού κενδουδέν φέσχ όλουνούρ. Βέ ἔγερ Ἀλ-
λαχδάν ισέ σίζ άνι φέσχ έτμεγέ καθίρ δεγίλσινιζ,
βέ σακύνιν κι Ἀλλάχ τασάλεγιε μουχαλιφét ιδενλερ-
40 δέν ελμαγιασιζ. Ἀνλέρ δαχί ανά καγίλ όλδουλάρ,
βέ χαβαριγιουνού τζαγρίπ δεγνέν τζαλδινδάν συν-
γρά. Ἰσανίν ισμί ιλέ σογίλέμεμελερινί μουχκέμ τε-
41 πίχ εδίπ σαλιβερδιλέρ. Ἀνλέρ δαχί Ἰησουζούν ί-
σμί ιτζούν ζάρπ όλδουκλαρινά φεραχλαναράκ διδαν-
42 δέν γκετδιλέρ. Βέ χέρ γκιούν χεϊκελδέ βέ έβλερδέ
βάζ έτμεκδέν βέ Ἰησους ελ Μεσιχί τεπσίρ έτμεκδέν
φεραγάτ έτμεδιλερ.

ΑΛΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

Κυρ. γ. Ι **ΒΕ** ὀλγκιουνλερδέ ὀαγιντλέρ τζογαλμάγιλε Γιουανι-
λερινί Ἰπρανιλέρ ιλέ γαβγασί όλδού κι, κενδουλερινίν
δούλ καριλαρέ χέρ γκιουνκί χιζμετδέ ταχκήρ όλου-
2 νουρλέρ ιδί. Βέ χαβαριγιούν τελαμιζίν κεσρετινί
τζέμ. εδίπ, πίζε Ἀλλάχιν κελαμινί πρακήπ, σουφρα-
3 λερδέ χιζμέτ έτμέκ ρεβά δεγίλδир, δεδιλέρ. Ἀνίν
ιτζούν για καρινδασλέρ άρανιζδάν μουτζερρέπ βέ
Ρούχ ελκουδούς ιλέ μεμλου γιεδι άδέρ ιχτιγιαρ έ-
γίλέγιν κι, άνλερι πού μασλαχατέ νάσπ βε ταγίν ι-
4 δελίμ. Πίζ δαχί ναμαζδά ιπαδετδέ βέ ταλιμίν
χιζμετινδέ μουδαβεμέτ ιδελίμ πού σίζ τζούμλε κε-
5 σρετέ πέγεμιλδί. Βέ ιμάν βέ Ρούχ ελ κουδούς ιλέ
μεμλου Στέφανος νάμ άδέρι βέ Φίλιπποσου, βέ Πρό-
χοροσου, βέ Νικάνορν, βέ Τίμονου, βέ Παρμενασέ
βέ δαχίλι Ἀντέκγιαλου Νικόλαοσου ιχτιγιαρ έτδιλέρ.
6 Βέ χαβαριγιουνούν ὀνουνέ ιχζάρ έτδιλέρ, πουνλάρ
δαχί δούά έτδινδέν συνγρά ούζεφλερινέ ελλερινί βάζ
7 έτδιλέρ. Βέ κελαμουλλάχ ιζδινιάδ πουλούρδου, βέ
τελα-

τελαμιζίν σαϊσί Κούδους ὀεριφδέ πισγιάρ (τζόκ) ὀ-
λούρδου, χέμ κιαχινλερδέν τζογού δαχί ιμάνά ιταάτ
8 ιδερλέριδί. * Βέ ιμάν κουββετι ιλέ όλου Στέφανος
χάλκ άρασινδά άγιάτ βέ μουτζιζάτ γκιστερίρ ιδί.
9 Ἀνδέν Λιπερτινλέρ, βέ Κυριναϊλέρ, βέ Ἰσκενδεργιε-
λουλέρ, βέ Κιλικία, βέ Ἀσία τζεμαατινδάν παάζε
κιμέσνελερ πεγιδά όλούπ Στέφανος ιλέ μουπαχασέ έ-
10 γιλερλέριδί. Ἐμια χικμετινέ βέ όλ ρούχά κι, άνιν
κουββετι ιλέ σογίλέρ ιδί, καρσού τζεβάπ ιδέμεζλερ-
11 δι. Ὁ ζεμάν ελ αλτινδά πάζι άδερμελερι κανδир-
διλάρ κι, πίζ Μουσαγιέ, βέ Ἀλλάχ τασάλε χακκηνά
12 κιουφούρ σογιλεδινινί εσιτδίκ δεγιελέρ. Βέ χαλκή
βέ ὀεγιχλερι βέ κιατιπλερι ταχρίκ εϊλεδινλερινδέ,
πουνλάρ ούζερινέ γκελίπ βέ άνι καπίπ, διβανέ γκιο-
13 τουρδουλέρ. Γιαλάν ὀαχιδλερι δαχί ιχζάρ έτδιλέρ
κι, ὀού άδέρ πού μουκαδδές γιεριν βέ Τεβρατίν χακ-
κηνά κιουφούρ ὀόζλερι ὀόγιλεμεκδέν φεραγάτ έτμέζ.
14 Ζήρα Ναζαρετλου Ἰησους πού γιερί ποζατζάκ, βέ
Μουσανίν πίζε βερδινι άγινλερινί τεγαγιούρ ιδε-
τζέκ διρ, δεδινινί εσιτδίκ δεγιού ὀαχαδέρ έτδιλέρ.
15 Βέ διβανδέ μετζίλς ιδενλέρ τζούμλεσι ανά γκιοζλε-
ρι δινδινδέ γκιουρδουλέρ κι άνιν γιουζού μελέκ γιου-
ζουνέ πενζέρ ιδί.

ΓΙΕΔΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ άζίμ κιαχίν ανά φιλ βακή πάγιλέμι διρ δεδί.
2 Ὀλ δαχί δεδί κι, για καρινδάζ άδερμελέρ βέ πεδερλέρ δι-
λέγιν πεδερμιζ Ἀβραάμ Χάρρανδέ σακίν ὀλμαζδέν
έβδελ, Πέγιν ελνεχρέγινδέ ὀλδουγού ζεμάν Τζεναπί ιζζέτ
3 ανά τετζελλί εδip, Χιτάπ εγιλεδί κι, βιλαγιετινδέν
βέ άκραπανδέν τζήκ, βέ πέν σανά γκιστερετζεγίμ δι-
γιαρέ

4 γιαρέ γκέλ. Ὁ ζεμάν Κελεδανιλερίν βιλαγιετιν-
 δέν τζικουπ, Χαρράνδὲ σακίν ὀλδού. βέ παπασί βε-
 φάτ ἐτδικδέν σονγρὰ, Τζενάπι χάκ ὀραδάν χάλσα
 ποῦ ὀλδουγουνούζ βιλαγιετέ ἀνί ἰντικάλ ἐγίλεδί.
 5 Βέ ἀνὺν ἰτζινδὲ πὶρ μεκιάν για πὶρ ἀγιακ πασατζάκ
 γιέρ πιλὲ μιράς βέρμεδι. βέ Ἀβρααμὶν ὀγλου δα-
 χὶ γιόκ ἰκέν ἀνά, βέ ἀνδέν σονγρὰ νεσλινὲ μούλκ ἰ-
 6 τζούν τεαχχοῦδ ἐτδί. Βέ Ἀλλάχ ταάλε πὸγιλέ δε-
 μις κι ἀνὺν νεσλί διγιάρι γυρπέτδὲ μουσαφίρ ὀλᾶ,
 βέ ἀνὶ κούλ ἐδίπ, δὸρτ γιούζ γιλ καδάρ, ἀνά τζεφά
 7 βερελέρ. Βέ Ἀλλάχ ταάλε δεδί κι, νίχαγιέτ πέν
 ὀλ μιλλέτ οὔζερινέ κι, ἀνά κουλλούκ ἰδερλέρ, χῶ κμ
 ἰδεγίμ. ἀνδέν σονγρὰ τζικουπ, ποῦ μακαμδὲ πανά
 8 ἰπαδὲτ ἰδελέρ. Βέ ἀνά χιτάν (σουννέτ) ἀχδινί
 βερδί, βέ πὸγιλέ Ἀβραάμ. Ἰσαακὴ τεβλιδ ἐδίπ, σε-
 κιζιντζὶ γκιουνδὲ σουννέτ ἐγίλεδί. δὲ Ἰσαάκ Ἰακωβού
 Ἰακώβ δαχὶ ὄν ἰκὶ ρουεσά οὐλ ἐπαί (Πατριάρχας)
 9 τεβλιδ ἐγίλεδί. Βέ ρουεσά οὐλ ἐπα Ἰωσηφὲ χασέδ
 ἐδίπ, ἀνὶ Μισηρά γκιστουρμέκ ἰτζούν σατδιλάρ, βέ
 Ἀλλάχ ταάλε ἀνίλε ὀλούπ, ἀνὶ τζούμλε πελαλερδέν
 10 χαλάς ἐγίλεδί. Χέμ ἀνά Φαραοῦν νάμ Μισήρ πα-
 δίσαχινὺν χουζουρουνδὰ ἰναγιέτ βέ χῶκιουμέτ βερδί,
 βέ ποῦ δαχὶ ἀνὶ Μισήρ βέ πιτοῦν σεραγι οὔζερινέ
 11 νάσπ ἐγίλεδί. Βέ ὁ ζεμάν Μισήρ βε Κεναάν βιλα-
 γιετινδὲ ἄξιμ κητλήκ βέ μουζαγεκὰ ὀλμάγίλε, πα-
 12 παλαριμιζ ζαχίρὲ πουλάμαζλαρ ἰδί. Ἰακώβ δαχὶ
 Μισηρδὰ πουγδᾶί βάρ ἰδιγινί ἐσιτδικδὲ, ἐβζελέκ κερά-
 13 ρὲ παπαλαριμιζὶ γκιουνδουρδού. Βέ ἰκιντζὶ κερρέ
 Ἰωσήφ κενδού καρινδασλερινδέν τεσχίς ὀλουνδού
 (πιλινδὲ) χέμ Ἰωσηφὶν νεσλί δαχὶ Παδίσαχέ μαα-
 14 λούμ ὀλδού. Βέ Ἰωσήφ παπασὶ Ἰακωβού βέ τζούμ-
 λε ἀκραπασινί, κι γιετιμις πὲς νουφούς ἰδί, δαβέτ ἐτ
 μέγ

15 μεγέ γκιουνδουρδού. Ἰακώβ δαχὶ Μισηρά νουζούλ ἐτ-
 δικδέν σονγρὰ, χέμ ὁ, χέμ παπαλεριμιζ βεφάτ ἐγι-
 16 λεδiléρ. Βέ Συχεμέ ἰντικάλ ὀλουνούπ, ὀλ μεζαρά
 κονουλδουλάρ κι Ἀβραάμ. Συχερίν Ἐμμὸρ ὀγουλ-
 λαρινδάν ἀκτζὲ πάχασὶ ἰλὲ σατοῦν ἀλμις ἰδί.
 17 Βέ Ἀλλάχ ταάλενιν Ἀβρααμά γιεμὶν ἐτδουγι βα-
 δενὶν ζεμανὶ γιακλασδὶκδὰ κάδμ Μισηρδὰ ἀρτοῦπ
 18 τζογαλδί. Τὰ Μισηρδὰ πὶρ γαίρι παδίσαχ ζουχοῦρ
 19 ἐδίντζε, κι Ἰωσηφὶ πιλμέζδὲ. Ποῦ νεσλιμιζ οὔζερινέ
 μεκιρλέρ κουρούπ, παπαλεριμιζέ σὸγιλέ τζεφά ἐγι-
 λεδί κι μαασουμλερινὶ νεσλιλερί κάλμασουν δεγιοῦ,
 20 πρσκιμαγὰ ἀνλερί μετζίπούρ ἐτδί. Ὁ ζεμάν Μουσα
 ὀγδού, βέ χασένι χουδαγι βάρ ἰδί. βέ παπασινὶν
 21 ἐβινδὲ ὄυτς ἄγι πὲσλενδί. Ἀνδέν τὰρχ ὀλουνδουκ-
 δάν σονγρὰ ἀνὶ Φαραωνοῦν κηζὶ σουδάν τουττουρούπ
 22 ἀλδί, βέ κενδουγιέ ὀγούλ γιερινέ πὲσλεδί. Βέ Μου-
 σά Μισηρλουλερίν χικμετινδὲ μουτεαλλίμ ὀλούπ, ἐ-
 23 φαλ βέ ἐκβαλδὲ καδῖρ ἰδί. Βέ τεμάμ κήρκ για-
 σινδὰ ἰκέν, γκιουλουνὲ γκελδί κι καρινδᾶσλερί πένι
 24 Ἰσραηλὶ ζιγιαρέτ ἐγίλεγιέ. Βέ πὶρινὶ γκιουρούπ κι,
 ἀνά ζούλμ ὀλουνούρ ἰδί, βέ Μισιρλουγι ὀλδουρούπ,
 25 μαζλουμὶν ἰντικαμινὶ ἀλδί. Βέ ζάνν ἐδέριδι κι κα-
 ρινδᾶσλερί ἀγναρλάριδι κι Ἀλλάχ ταάλε ἀνὶν ἐλὶ ἰλὲ
 χαλάς βερετζέκ ἰδί, ἔμμα ἀνλέρ ὀγνάμαδὶλαρ.
 26 Πὲς ἐρτεσὶ γκιούν ἀνλερδέν πάζισι τζεκίσιρ ἰκέν, ὀλ
 ρᾶς γκελίπ, βέ ἀνλερί ἰσλᾶχ ἐτμεγέ τζαλίσίπ, δεδί κι
 γιὰ ἀδεμλέρ καρινδᾶσλέρσινιζ, νίτζουν πὶρ πὶρινιζέ
 27 γάδερ ἰδέρσινιζ; Ἐμμα γιολδᾶσινὰ γάδερ ἰδέν κι
 μέσνε ἀνά ρέδδὲ κελάμ ἐδίπ δεδί κι, σενὶ οὔζεριμι-
 28 ζέ ζαπίτ βέ καδὲ κίμ νάσπ ἐγίλεδί; Ἀδούν Μισηρ-
 λουγι ὀλδουρδουγούν γκιπὶ, πένιδέμι ὀλδουρμέκ ἐτ-
 29 σιν; Ποῦ σοζού Μουσα ἐσιτδιγι γκιπὶ κατζδί, βέ
 Μαδγιάν

Μαδγιάν βιλαγιετινδὲ γουρπέτ τζεκιπ, ὁραδὲ ἰκί ὁ-
 30 γούλ τεβλιδὲ ἐγίλεδὶ. Βέ κήρκ σενεδέν σουγρὰ Ἀλ-
 λάχ ταάλενιν μελεκὶ ἀνὰ τούρι Σινὰ περιγιεσινδὲ πῶ-
 31 γουρτλέν ἀτεσινὶν ἀλεβινδὲ γκιουρουνδου. Βέ Μουσα
 πουνου γκιουρδουκδὲ χαγιράν ὁλδου βέ μουταλαὰ ἐτ-
 μέκ ἰτζούν γιανασδουκδὲ Ράππι ἰτζετιν ἀβαζὶ ἀνὰ χι-
 32 τὰπ ἐτδὶ κι, Πέν παπαλερινὶν Ἀλλάχι, Ἀβρααμὶν
 Ἀλλάχι, βέ Ἰσαακὴν Ἀλλάχι, βέ Ἰακωβουν Ἀλλά-
 χίγιμ. Βέ Μουσα λερζάν ὁλούπ, ἀνὰ μουταλαὰ ἐ-
 33 διπ ἀνλαμαγὰ τζεσαρέτ ἐτμέζ ἰδὶ. Βέ Ἀλλάχ ταάλε
 ἀνὰ δεδὶ κι ἀγιακλαριγὶν παπουτζινὶ τζῶζουπ τζικάρ,
 34 ζήρα δουρδουγούν γιέρ μουκαδδές διρ. Καβμιρὶν
 Μισηρά τζεκδιγι μουσιπετι ἀγιάν ἐδιπ γκιουρδουμ
 βέ ἀνλεριν ἀχιζαρλερινὶ ἐσιτδὶμ, βέ ἀνλερι χαλὰς ἐτ-
 μέγ ἐνδὶμ. Πές χάλεα γκέλ σενὶ Μισηρά ἰρσάλ ἰ-
 35 δεγίμ. Ὁλ Μουσα κι, ἀνὶ ἰνκιάρ ἐδιπ, ἀνὰ σενιζα-
 πίτ βέ καδὶ κίμ νάσπ ἐτδὶ δεδιλέρ, χέμαν κιϊδὶδιρ
 κι, ἀνὶ Ἀλλάχ ταάλε ζαπίτ, βέ πῶγουρτλενδὲ γκιουρ-
 36 νέν μελεκὶν ἐλὶ ἰλέ μουχαλλὶς ἐγίλεδὶ. Ὁλ ἀνλερί
 ἰχράτς ἐδιπ, Μισήρ διαρινδὲ βέ Κηζὶλ δενιζδὲ, βέ
 περιγιεδὲ κήρκ γιλ ἀγιάτ βέ μουτζιζάτ ἐγίλεδὶ.
 37 Ὁλ Μουσα διρ κι, πένι Ἰσραηλὲ δεδὶ κι, Ἀλλάχ ταά-
 λε Ράππινιζ σιζὲ καρινδασλερινιζ ἀρασινδάν πένιμ
 γκιπί πῖρ Πείγαμπέρ καλδιδρατζάκδιρ, ἀνὶ δινλεγιέ-
 38 σιζ. Τζεμακατδὲ περιγιεδὲ ἀνὰ τούρι Σινὰδὲ σογι-
 λεγιέν μελέκλε βέ παπαλεριμιζ ἰλέ ὁλάν ὁδουρ κι πῖ-
 ζὲ ὁμούρ κελιματινὶ νάκλ ἐτμέκ ἰτζούν ἀχιζ ἐγίλε-
 39 δὶ. Ἐμια παπαλεριμιζ ἀνὶ δινλεμέκ ἰζέμεδιλέρ,
 ἔλλα ἀνὶ ρέδδ ἐδιπ καλπλερί ἰλέ Μισηρά ἀδδὲτ ἐγι-
 40 λεδιλέρ. Χέμ Ἀαρωνὰ δεδιλέρ κι, πῖζὲ ὄνουμουζ-
 δὲ βαρατζάκ Ἀλλάχλάρ γιάπ, ζήρα πῶ Μουσαγιά,
 κι πῖζὲ Μισήρ διγιαρινδάν τζικαρδὶ, νέ βακὴ ὁλδου
 πῖλμέζ-

41 πῖλμέζιζ. Βέ ὁλ ἐγιαμδὲ πῖρ πούζαγὴ γιαπιτλάρ,
 χέμ πουτὰ κουρπάν τακδὶμ ἐδιπ ἔλλερινὶν ἀμελλεριν-
 42 δέν χάζζ ἐγίλεδιλέρ. Βέ Ἀλλάχ ταάλε ὁνούπ, ἀν-
 λερί γκιούγ ἄσκερινὲ ἰπαδὲτ ἐτδερδὶ, νίτε κι ἐνπιγιά
 κιταπινδὲ γιαζιλμιζ διρ, κι γιά πῆτι Ἰσραήλ πανά
 περιγιεδὲ κήρκ γιλ ζέπιχ βέ κουρπάν τακδὶμ ἐτδὶ-
 43 νίζιμ; Ἰλλα ταπμάκ ἰτζούν γιαπιγηνιζ Μολόχ τζα-
 διρινὶν βέ Ρεμφάν νάμ Ἀλλαχινιζὶν γιλδιζινὶν σου-
 ρετλερί τασιδινιζ, ἀνὶν ἰτζούν πέν σιζὶ Παπίλιν ὅτε-
 44 σινὲ γκιστουρεγίμ. Σαχαδὲτ ὁδαγὴ περιγιεδὲ πα-
 παλαρινιζδὰ βάρ ἰδὶ, νίτζε κι Μουσαγιά σογιλεγιέν
 ἰσμαρλαδὶ κι, ἀνὶ γκιουρδουγού ὄρνεγὲ γκιουρὲ γιαπά.
 45 Βέ ἀνὶ παπαλαριμιζ ἀλίπ, Ἰησοῦς ἰλέ ὁλ βιλαγιετὲ
 νακὴλ ἐτδιλέρ, κι Ἀλλάχ ταάλε παπαλαριμιζ ὄνουν-
 δέν σουρδουγού οὔμμετλεριν μουλκὶ ἰδὶ, βέ ὁραδὰ τὰ
 46 Δαβουδούν ἀσιρινέδεκ δουρδου. Ὁλ κι Τζενάπι
 χακκὴν χουζουρουνδὰ ἰναγιέτ πουλούπ, Ἰακωβούν
 Ἀλλαχινὰ πῖρ μεκιάν πουλμάκ ταλάπ ἐγίλεδὶ.
 47 Ἐμια ἀνὰ πῆτι γιαπάν Σολομών ἰδὶ. Λάκιν ἐλ
 48 μουτεάλ, ἐλ ἀμελὶ ἰλέ γιαπιτλάν χεϊκελδὲ σακὶν δε-
 49 γιλδιρ, νίτεκιμ Πείγαμπέρ δερ. Πένιμ κιουρτουμ
 σεμά, βέ ἀγιακλαριμὶν πασαμαγὴ ἄρζ διρ. Ἀλλάχ
 ταάλε σογιλέρ κι, νέ ἀσίλ πῆτ γιαπά πῖλῖρσινιζ; γιά
 50 ραχατιμὶν γιερί νέ ὅεκὶλ ὁλὰ πῖλῖρ; Πῶ τζούμλε
 51 νεσνελερί πένιμ ἐλίμ γιάπμαδιμ; Γιά σέρτ πῶσι-
 λὶ βέ καλπὶ βέ κουλακλαρί νὰ μαχτοῦν (σουννετλέν-
 ρεμιζ) ἀδεμλέρ, σιζ δάγιμα Ρούχ ἐλκουδουσὰ μου-
 χαλεφὲτ ἰδέρσινιζ. Παπαλερινιζ πείγαμπερεριν χάνκη-
 52 σινὰ τζεφὰ ἐτμεδιλέρ, βέ σαδὴκὴν γκελετζεγινδέν χα-
 πέρ βερενλερί κατλ ἐγίλεδιλέρ, ὁλ σαδὴκὴν κι χά-
 53 λεα σιζ ἀνὶν χαγινλαρί βέ κατιλλερίσινιζ. Σίζ κι
 μελεκ-

μελεκληριν σιπαρισί ιλέ όλαν σεριγιατι καπούλ έτδικ-
 54 δέν σονγρα, άνι γκιοςέτμεδινιζ. Πές άνλέρ ποϋ νεσ-
 νελερι έσιτδ' κλερινδ'ε γιουρεκληρινδ'ε τζατλαρλάρ ι-
 55 δί, έβ' ουζερινε δ' ισλέρ πιλερλέρ ιδί. Έμμα ο' Ρούχ'ελ
 κουδ'ους ιλέ μεμλου' ολμάγίλε γκιος'λερινι γκιος'εδικίπ
 'Αλλάχ ταάλενιν τζελαλινι, χέμ 'Αλλάχ ταάλενιν σ'αγ
 56 ταραφινδ'ά 'Ιησοϋς Χρισ'οζοϋ δ'ουροϋ γκιουρ'οϋ. Βέ
 δεδί κι, ιστέ πέν γκιουγλερι άτζήκ, βέ Τζενάπι χακ-
 κήν σ'αγ ταραφινδ'ά 'Ιπνιλ' ενσανι δ'ουροϋ γκιουρ'ουρι.
 57 Έμμα άνλέρ άβ'άζι' πουλένδ' ιλέ τζαγρισίπ κουλα-
 κλαρινι καπαδ'ιλάρ, βέ οϋμ'μουμαν ουζερινε χουτζ'οϋμ
 58 έγιλεδ'ιλέρ. Βέ άνι' σ'εχιρδ'έν τάρδ' εδιπ τα'σ'αδ'ιλάρ,
 σ'αχι'δ'λέρ δ'αχι' έσ'απ'λερινι Σαούλ νάμ' π'ιρ τζι'βανιν
 59 άγ'ιακ'λαρινά β'άζ' εδιπ, Στέφανοσου τα'σ'αρ'λάρ'ιδι
 ελ'κι δ'ουά' εδιπ, γιά' Ρά'π'πι 'Ιησοϋ ρ'ουχοϋμοϋ κά'π'ς
 60 έγιλέ δ'έρ ιδί. 'Ανδ'έν δ'ις τζ'ο'κ'ιούπ, άβ'άζι' πουλένδ'
 ιλέ τζαγ'ηριπ, γιά' Ρά'π'π' πουνοϋ' πουν'λαρά γκιουν'άχ
 σ'άγ'μα, δεδί. Βέ ποϋ σ'όζοϋ' δεδ'ικ'δ'ε οϋ'γιουγιά' καλ'δ'ι.

ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΠΕς Σαούλ άνιν κατλινε καγίλ' ιδί, βέ ο' ζεμάν Κού-
 δ'ους σ'εριφ'δ'ε όλαν κελισαγιε' άζιμ' άδαβ'έτ' βέ κοδα-
 λαμάκ' ολμάγίλε, χαβαριγιουνδ'άν γά'ιρι' τζ'ούμ'λεσι
 Γιεχούδα βέ Σαμάρεια σεμ'τ'λερινδ'ε περι'σ'άν' ολ'δ'ου-
 2 λάρ. Βέ πά'ζι' δ'ινδ'άρ' άδ'εμ'λέρ Στέφανοσου δ'έρν' έτ-
 μεγ'ε γκιουτουρ'δ'ουλέρ, βέ άνιν ουζερινε' άζιμ' άγ'λα'ις βέ
 3 φ'ιγ'άν' έτ'δ'ιλέρ. Έμμα Σαούλ κελισαγι' χαράπ' έ-
 διπ, έβ'δ'έν' έβ'ε' γκιδ'έρ' ιδί βέ'έρ'λερι βέ'σ'ρετ'λερι' τζι-
 4 καρίπ' ζινδ'ανά κ'ορ' ιδί. Δαγ'ηλίπ' περι'σ'άν' ολ'αν'λάρ
 5 ισ'ε' κελ'αμ'ουλλαχί' ταπ'σίρ' ιδ'έρ'εκ' ταλ'α'ισ'ιρ'λάρ'ιδι. Βέ
 Φίλιππος Σαμάρεια σ'εχιρινε' ενίπ, Μεσιχί' δ'ά'ζ' ιδ'έρ'δι.

Χάληκ

6 Χάληκ δ'αχι' Φίλιπποσυν σ'ο'γ'ιλεδ'ιγινι' έτ'ιδ'ιπ, χέμ
 έτ'δ'ιγί' μουτζιζατινι' γκιουρ'ούπ, ιπ'τιφ'άν' οϋζ'έρ' ά-
 νιν κελιματινά' τζ'άν' κουλαγ'ή' ιλέ ισ'γά' ιδ'έρ'λέρ' ιδί.
 7 Ζήρα ναπα'κ' τζιν'λέρ' άζιμ' σεδ'ά' ιλέ τζαγ'ηριπ' νετζ'ε
 μετζ'ουν'λερδ'έν' τζικ'αρ'λάρ' ιδί, βέ τζ'ο'κ' μεφ'λουτζ'λέρ
 8 δ'ε' τοπαλλ'έρ'σιφ'ά' πουλουρ'λάρ'ιδι. Πές' ολ' σ'εχιρδ'ε' άζιμ'
 9 σ'εν'λίκ' πεγιδ'ά' ολ'δ'οϋ. Βέ' ολ' σ'εχιρδ'ε' Σίμων νάμ' π'ιρ
 άδ'εμ' βάρ' ιδί' κι, έβ'δ'ελδ'έν' π'ουγ'ούτ'ζουλλ'οϋκ' εδιπ' Σα-
 μάρεια χαλκ'ηνι' σ'α'σίρ'δ'ι' ιδί, βέ' κενδ'ουσινι' π'ιρ' π'ο-
 10 γ'ούκ' κιμ'έσ'νεγ'ιμ' δ'έρ' ιδί. Βέ' τζ'ούμ'λεσι' π'όγ'ιουκ'-
 δ'έν' κι'ούτ'ζ'ουγ'έδεκ' βαρίντ'ζε' άνι' δ'ιν'λεγίπ, ποϋ' 'Αλλ'α
 11 χιν' άζιμ' κουδ'ρετί' διρ, δ'ερ'λέρ'οιδι. Βέ' άνι' δ'ιν'λερ'λέρ'
 ιδί, ζήρα' άνλερι' νετζ'ε' ζεμανδ'έν' περοϋ' π'ουγ'ούτ'ζ'ηλίκ'
 12 ιλέ' π'ουγ'ι'ουλεμ'ις' ιδί. Έμμα χέμ' μελεκ'ιουτουλλαχίν
 χέμ' 'Ιισ'ά' ελ' Μεσιχίν' ισ'μι' χουσουσινδ'ά' ταπ'σίρ' ιδ'έν'
 Φίλιπποτα' ινανδ'ικ'λαρι' ζεμάν' έρ'λέρ' βέ' άβ'ρατ'λέρ' τα-
 13 μιδ' ολου'νουρ'λάρ'ιδι. Σίμων δ'αχι' κενδ'ουσι' έμ'άν' γκε-
 τιρ'δ'ι, βέ' τααμιδ' ολου'νδ'ουκ'δ'άν' σονγρα' Φίλιππος' ιλέ
 δ'ουροϋ' ιδί, βέ' νετζ'ε' άγ'ιάτ' βέ' μουτζιζ'άτ' μου'σ'αχ'δ'ε'
 14 έτ'δ'ικ'τζε' χαγ'ιράν' καλούρ'δι. Βέ' Κούδ'ους' σ'εριφ'δ'ε'
 όλαν' χαβαριγιούν' Σαμάρεια βιλαγ'ιετι' κελάμ' ουλλα-
 χί' καπούλ' εγ'ιλεδ'ιγινι' έσιτ'δ'ικ'λερινδ'ε, άνλερε' Πέτρο-
 15 σου' δ'ε' 'Ιωάν'νησι' ιρ'σ'άλ' εγ'ιλεδ'ιλέρ. Κι' ο'ραγ'ιά' ενίπ'
 άνλέρ' ιτζ'οϋνδ'ουά' ιδ'έρ'λέρ' ιδί, τ'ά' κι' Ρούχ'ελ' κουδ'ου-
 16 σ'ά' μαλίκ' ολαλέρ. Ζήρα' άνλεριν' π'ίρισι' ουζερινε'
 χένουζ' δ'ου'σ'μεδί' ιδί, άντ'ζ'ακ' 'Ιησοϋζ'οϋν' ισ'μι' ιλέ' μου-
 17 τεαμμιδ' ιδ'ιλέρ. 'Ο' ζεμάν' ουζερ'λερινε' ελλ'ερινι' δ'ά'ζ'
 έτ'μέκ'λε, άνλέρ' δ'αχι' Ρούχ'ελ' κουδ'ου'σ'ε' μαλίκ' ολ'δ'ου-
 18 λάρ. Βέ' Σίμων' γκιουροϋπ' κι' χαβα'ριγιουν'οϋν' ελλ'ερί'
 κονουλ'μάγ' ιλέ' Ρούχ'ελ' κουδ'ου'ς' βερίλ'ιρ' ιδί, άνλερε'
 19 άκ'τζε' άρ'ς' εγ'ιλεγίπ, Δεδ'ί' κι, πανάδ'α' ποϋ' κουδ'ρε-
 τι' βέ'ριν, κι' πέν' δ'αχι' κιμ'ιν' ουζερινε' ελλ'εριμ'ι' κογ'ια-
 τζ'άκ

τζάκ ολούρσαμ, Ρούχ ελ κουδουσα μαλίχ ολσούν .

20 Έμμα Πέτρος ανά δεδί κι, άκτζένδε, σένδε χελα-
κέ βάριν, τζούν κι σέν ζάνν έγιλεδίν κι χιπέτ ούλ-

21 λάχ άκτζέ ιλέ ταχσίλ ολουνούρ . Σενίν ποϋ μασλα-
χατδε νέ νασίπιν βέ νέ κησμετιν βάρ, ζήρα καλπίν
Τζενάπι χακκήν χουζουρουνδά δογρου δεγίλ διρ .

22 Πές ποϋ σιρρέτινδέν τοβπέ έγιλέ, βέ Άλλάχ ταάλεγιε
γιαλβαρ κι σανά καλπιγίν κιοτου φικρί άφθ ολουνά .

23 Ζήρα σενι μεραρετιν (άτζιλιγίν) ζεχιρινδέ, βέ να-

24 χακλιγίν καγιδινδάγκιορούρουμ . Σίμων δαχί τζε-
βάπ βερίπ δεδί κι, σίζ πενίμ. έτζούν Άλλάχ ταάλε-
γιε δονά έγιλέγιν κι ποϋ δεδικλερινιζδέν πիր νεσνέ

25 ούζεριμέ γκέλιμεγιε . Πές άνλέρ κελαμουλλαχέ σα-
χαδét βέ άνι χαπέρ βερδικδέν σονγρα Κούδους σε-
ριφέ δονδουλέρ, βέ νετζέ Σαμάρεια κασαπαλαρινδέ

26 τεπσίρ έγιλεδιλέρ . Βέ Τζενάπι έζζετιν πիր μελεκί
Φίλιπποσα σόγιλεγιπ δεδί κι κάλκ βέ τζενουπέ δογ-
ρου Κούδους σεριφδέν ένέν γιολδάν Γάζαγιε γκίτ, κι

27 ποϋ βιράν διρ . Όλ δαχί καλκήπ γκιτδί, βέ ίστé Χα-
πές μελικεσι Κανδάκησιν ριτζαλλερινδέν πիր Χαπε-
όλου χαδίμ κι, άνιν τζούμλε χαζινελερι ούζερινέ να-
ζίρ ικέν, Κούδους σεριφέ σετζδά έτμεγέ γκελδί ιδί .

28 Βέ άβδét εδίπ, άραπασινδά οτουρούρ ικέν Ήσαία

29 Πείγαμπερίν κιταπινι όκούρ ιδί . Βέ Ρούχ Φίλιππο-

30 σα δεδί κι γιακλάς βέ ποϋ άραπαγια γιετίς . Φί-
λιππος δαχί κοσάράκ γκελίπ, έσιτδί κι Ήσαία Πεί-
γαμπερίν κιταπινι όκούρ ιδί, βέ ανά δεδί, όκουδου-

31 γουνου άνλάρμισιν ; Όλ δαχί τζεβάπ βερίπ δεδί κι,
μουρτίδ (κουλαγούς) ολμαγίντζα νιτζε καπίλ ; βέ

32 Φίλιπποσα γιαλβαρδί κι πινίπ άνιν ιλέ ότουρά . Βέ
κιταπίν όκουδουγού γιερί ποϋ ιδί κι, καναραγια κο-
γιούν κιπι γκιουτουρλδού, βέ κηρκητζή όνουνδé δον-

ράν

33 ράν διλσις κουζου γκιπί άγιζινι άτζμας . Άλτζακ-
λιγηνδά χόκμου καλδιρίλδι, βέ άνιν δογμασινίν
έτζγιαλ βασφινι κιμ σόγιλεγιέ πιλίρ ; ζήρα χαγια-

34 τι άρζδέν ρέφ ολουνούρ (καλδιριλίρ) . Βέ χαδίμ
Φίλιπποσα σός άτζίπ, δεδί κι κερέμ. έγιλέ, πείγαμ-
πέρ πουνου κιμίν χακκηνδά σογιλέρ ; κενδού χακκην-
δά μι, γιόκσα πίρ γαίρι κιμσενίν χακκηνδά μι ;

35 Φίλιππος δαχί άγζινι άτζίπ, βέ ποϋ κιταπετδέν ιπτιδά

36 εδίπ, ανά Ήσουζου τεπσίρ έγιλεδί . Βέ γιολδά γκι-
δέρ ικέν πίρ σουγια βασίλ αλδουλάρ . βέ χαδίμ ά-
νά δεδί κι, ίστé σου . πενίμ τααμιδ όλουμμαμδέν μέν

37 ιδέν νέδιρ ; Φίλιππος δαχί δεδί κι, έγερ πιτοϋν κάλπ
ιλέ ιμάν κετουρίσεν, τζαγίζ διρ . Όλ δαχί τζεβά-
πινδά δεδί κι, ινανίριμ κι Ήσους ελ Μεσίχ Ίπνουλ-

38 λάχ διρ . Βέ πονγιουρδού κι άραπά δουρά άνδέν ι-
κισί πιλέ, Φίλιππος βέ χαδίμ σουγια γκιρδιλέρ . βέ

39 Φίλιππος δαχί άνι τααμιδ έγιλεδί . Βέ σουδάν τζικ-
δικλαρινδάν σονγρα Ράππινεν Ρουχού Φίλιπποσου
καπδί, βέ χαδίμ δαχί άνι άρτήκ γκιόρμεδι . ποϋ χου-

40 σουσδάν κενδού γιολουνά σεβινέ σεβινέ γκιτδί . Φί-
λιππος ισε Έξδουδ σεχρινδé πουλουνδού, βέ τζούμλε
γκετζδγι σεχιρλερέ τεπσίρ ιδέρ ιδί, τά Καίσαριγιε-
γιέ γκελίντζεγιεδέκ .

ΔΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ .

ΒΕ Σαϋλος Ραππίν τελαμιζι ούζερινέ τεχδιδ (κορκου)
βέ κατιλλερδέν δέμ βουρούπ άζίμ. κιαχινέ γκελδί .

2 Βέ άνδέν Σαμδά βακή όλάν κελισελερέ χιτάπεν μεκ-
τουπλέρ ίζεδί κι, ποϋ δινδé πουλδουκλαρινι, έγερ έρ-
λέρ, έγερ άβρελέρ καϊδου πένδ ιλέ Κούδους σεριφέ

3 γκετουρέ . Βέ γιολδά γκιδέρ ικέν βακή όλδού κι Σα-

μὰ γιακλαῖδιδά ἄγγιζιν ἀνὺν ἐτραφιδά γκιογδέν
 4 πὶρ νουρέπιδά ἐγίλεδὶ. Βέ γιερέ δούσουπ, πὶρ ἀδάς
 εἰσιδὶ κι, Σαούλ Σαούλ νίτσουν πένι ἱζτιχάδ ἰδέρ κοδα-
 5 λάρσιν; δεδὶ. Ὀλθαχισέν κίμσιν για ῥάππι, δεγίντζε,
 ῥάππι ἀνά δεδὶ κι, πέν ἱζτιχάδ ἐτδὶγὴν Ἰησοῦζουμ.
 6 ὀγενδρεγιέ καρσού τεπμέκ σανά γκιούτζ ὀλούρ. Ὀλ
 θαχὶ τιτιρεγιερέκ βέ χαϊράν ὀλαράκ, για ῥάππι νέ
 ἱζέρσιν κι ἰδεγίμ δεδὶ; ῥάππι θαχὶ, κάλκ ὀεχιρέ
 7 γκίρ, βέ σανά νέ ἰδετζέκσιν, δεγμεβερλέ, δεδὶ. Βέ
 πιλεσιντζε ὀλάν γιολτζουλάρ ἀδάς ἐσιδὶ κίμσεγι
 8 γκιόρμεμεκλε χαϊράν καλδιδάρ. Σαῦλος θαχὶ γιε-
 ρδέν καλκδὶ. Βέ γκιοζλερὶ ἀτζίκ ἰκέν, χίτζ κιμσεγι
 γκιόρμεζδὶ. ἀνλέρ θαχὶ ἀνὶ ἐλινδέν τουτουπ Σαμά
 9 γκιοτουρδουλέρ. Βέ ὄυτζ γκιούν γκιόρμεζ ἰκέν νέ
 10 γιεδὶ βέ νέ ἱτζδὶ. Βέ Σαμδὲ Ἀνανία νάμ πὶρ ὀα-
 γιρδὲ βάριδι κι, ῥάππι ταάλε ἀνά ρουγιαδὲ, για Ἀ-
 νανία, δεδὶ. ὀλ θαχὶ λεπίπείκε για ῥάππι δεδὶ.
 11 ῥάππι θαχὶ δεδὶ κι, κάλκ, δογροῦ δεδὶκλερὶ σοκα-
 γὰ βάρδα, ὀραδὰ, Γιεχούδανιν χανεσινδὲ Τερσουσλου
 Σαῦλος νάμ ἀδεμὶ ταλάπ ἐγίλέ κι, ἱστὲ δούα κηλούπ
 12 δουρούρ. Βέ Σαῦλος ρουγιαδὲ Ἀνανία νάμ ἀδεμὶ
 γιανινὰ γκιεργινί, βέ γκιόρμεζ γκιοζλερὶ ὄυζερνέ ἐ-
 13 λινὶ βάζ ἐτδὶγινὶ γκιόρδου. Βέ Ἀνανία ἱζεβάπ βε-
 ρίπ, δεδὶ κι, για ῥάππι πέν πού ἀδεμὶ ἱτζούν Κού-
 δους ὀεριφδὲ μουκαδδὲσλερινέ νέ καδάρ ὀερλέρ ἐτ-
 14 δὶγὴν τζόκ κιμσελερδέν ἐσιτδὶμ. Βέ πουνδὰ θαχὶ
 σενὶν ἱσμινὶ ἱσιδὰ ἰδενλερὶν ἱζούμλεσιν καϊδου πένδ
 15 ἐτμεγὲ πάζ κιαχνλερδέν χόκμι βάρ. Ἐμμα ῥάππι
 ἀνά δεδὶ κι, κάλκ βάρ, ζῆρα πού πανὰ σετζιλιμὶς κάπ
 δὶρ, κιισμιμὶ ταίφελερδὲ παδίσαχλέρ χέμ πένι Ἰσραήλ
 16 ὄνουνδὲ τὰσιγνατζάκδὶρ. Ζῆρα πέν ἀνά γκιοστε-
 γίμ κι πένι ἱσμὶν ἱτζούν νέ καδάρ δερδὲ τζεκσὲ γκε-
 ρέκδὶρ.

17 ρέκδὶρ. Πές Ἀνανία γκιδὶπ, ὀλ ἐβὲ δούχουλ ἐτδὶ-
 βέ ὄυζερνέ ἐλλερί κογιούπ, δεδὶ κι, εἰ Σαούλ κα-
 ρινδὰσὶμ, γκελδὶγὴν γιολδὰ γκιόρουνέν ῥάππι Ἰησοῦς
 πένι γκιονδουρδου κι, γκιοζλερὶν ἀτζιλά πακάσιν,
 18 βέ ῥούχ ἐλ Κουδούς ἱλέ δολάσιν. Βέ φίλ χάλ
 γκιοζλερινδέν σάνκι πολλὰρ γκίπὶ δούσουπ ὀλ ἀνδὲ
 γκιόρουν ὀλδου, βέ καλκήπ τακιδὲ ὀλουνδου.
 19 Βέ ταάμ γιεδιδέν σουγρὰ τακβεγιέτ πουλδου. ἀνδέν
 Σαῦλος Σαμδανὶ τελαμιζ ἱλέ πὶρ κατζ ἐγιάμ δουρ-
 20 δου. Βέ ὀλ σκατδὲ κελισαλερδὲ Μεσίχ Ἰπνουλλάχ
 21 ἰδουγινὶ δὰς ἰδέρδὶ. Βέ ἱζούμλε ἐσιδενλέρ χαγι-
 ράν ὀλούπ δερλέρ ἰδὶ κι, Κούδους ὀεριφδὲ πού ἱσμι
 ἱσιδὰ ἰδενλερὶ χελάκ ἰδέν πού δεγίλμιδὶρ; βέ πού-
 ραγια θαχὶ πού μασλαχάτ ἱτζούν γκελδὶ κι ἀνλερὶ
 22 καϊδου πένδ ἐδὶπ πάζ κιαχνλερὲ γκιοτουρέ. Ἐμ-
 μα Σαῦλος γκιουνδέν γκιουνέ ζιγιαδὲ μουτεκασβὲ ὀλ-
 μάγιλε Σαμδὲ σακὶν ὀλάν Γιαχουδιδερὶ ἱλζάμ ἐδὶπ,
 23 πού Μεσίχ δὶρ δεγιοῦ ἱσπάτ ἰδέρδὶ. Βέ νετζὲ ἐ-
 γιάμ γκετζδιδέν σουγρὰ Γιαχουδιδέρ, ἀνὶ ὀλδουρ
 24 μέκ ἱτζούν μουσαβερέ ἐγίλεδιδέρ. Ἐμμα ἀνλερὶν με-
 κιλερὶ Σαῦλοσ αμαλούμ ὀλδου. πὶρ ἀνλέρ καπου-
 λαρδὰ γκετζὲ βέ γκιουνδουζ πεκλερλέριδὶ κι ἀνὶ ὀλ-
 25 δουρελέρ. Ἐμμα τελαμιζ ἀνὶ γκετζεδὲ ἀλίπ, πὶρ
 26 σεπεδ ἱλέ χισαρδάν ἐνδερδιδέρ. Βέ Σαῦλος Κούδους
 ὀεριφδὲ βουσούλ πουλδουκδὰ, τελαμιζ γκακλαῖσμαγια
 τζαλιδίριδὶ. Ἐμμα ἱζούμλεσι ἀνδέν κορκοῦπ, ἀνὶ
 27 ὀαγιδὲ ὀλδουγουνὰ ἱανμτζαρίδὶ. Νίχαγιετ Βαρ-
 νάβας ἀνὶ ἀλίπ χαβαργιουνὰ γκιοτουρδου, βέ ἀνλε-
 ρὲ νίτζεκι γιολδὰ ῥάππιγι γκιόρδου, βέ ῥάππι ἀνά
 σογιλδὶ, βέ Σαμδὰ Ἰησοῦζούν ἱσμι ἱλέ πὶ περβὰ
 28 τεκελλούμ ἐτμὶς ἰδὶ, χικιαγιέτ ἐγίλεδὶ. Πές ἀνλέρ
 ἱλέ Κούδους ὀεριφδὲ βαρίπ γκελιρ ἰδὶ, χέμ ῥάππι
 Ἰησου-

29 'Ιησουζούν ισμι ιλέ πὶ περβὰ σόγιλέρ ιδί. Βέ δαχί
 Γιουνανιλέρ μούκιαλεμέ βέ μούπαχεσέ ιδέρδι. βέ
 30 ανλέρ ανι 'ολδουρμεγέ ικθάμ ιδερλέρ ιδί. Έμμα
 καρινδασλέρ πουνου πιλδικδέ, ανι Καϊσαργιεγιέ γκε-
 31 τιρίπ Ταρσουσέ ιρσάλ εγιλεδilé. Που βέτζχ ιλέ
 πιλ τζούμλε Γιεχούδαδε βέ Τζελιλδέ βέ Σαμάρεια-
 δε κελισαλέρ σουλχ βέ σελαμετδέ ολούπ, μααμούρ
 ολουρλάριδι, βέ 'Αλλάχ κορκουσουνδά βέ 'Ρούχ ελ
 κουδουσούν τεσελλιγιεσινδέ πούλουκ ιδερέκ τζογα-
 Παπ. 9' 32 λιρλάρ ιδί. Βέ βακκή ολδού κι, Πέτρος τζούμλε ε-
 τραφι δολασίπ γκεζέρ ικέν, Λύδδα σεχοινδέ σακίν
 33 ελάν μουκαδδεσλερέ δαχί γκελδί. Βέ οραδέ Αί-
 νεία νάμ πέρ αδέμ πουλδού κι, ορτήκ σεκίς γιλδάν
 34 περου δόσεκδέ μεφλουτζ γιατάρ ιδί. Βέ Πέτρος
 ανά δεδί κι, για Αίνεία 'Ιισά ελ Μεσίχ σανά σιφά
 βερίρ· κάλκ βέ κενδίν δόσεγι δόσε, ολ δαχί φίλ
 35 χάλ καλκδί. Βέ τζούμλε Λύδδα βέ Σαρουν έχα-
 36 λισί ανι γκιουρούπ 'Ράππτε ρουτζού εγιλεδilé. Βέ
 Γιάφαδε Ταβιθά νάμ πέρ τελμιζέ βάρ ιδί κι, αδι
 τερτζουμε ολουνσά Τζιράν (Δορκας) διμέκ ολούρ·
 37 πού βάφιρ χαγιάτ βέ σαδανά ιδέρδι. Βέ ολ
 γκιουνλερδέ βακκή ολδού κι χασελενίπ βεφάτ έττι·
 βέ ανι γεγικαδικδάν σονγρά σελαμλιγὰ κοδουλάρ·
 38 Βέ Λύδδα Γιάφαγια γιακήν ολμάγιλε τελαμιζ Πέ-
 τρουν ανδέ ιδουγινί έσιτδικλερι γκιπί, ανά ικί α-
 δέμ. γκιουνδουρδουλέρ κι χίτζ τεεχίρ έτμεγιπ ανλερέ
 39 γκελέ δεγιου γιαλβαρδιλάρ. Πέτρος δαχί καλκήπ
 ανλέρ ιλέ γκελδί· βέ βασίλ ολδουκδὰ, ανι σελαμλι-
 γὰ γκιουτουρδουλέρ· βέ τζεμιτ δούλ αδρετλέρ γιανιν-
 δὰ χαζίρ πουλουνούπ, άγλαγίπ Τζιρανίν ανλέρ ιλέ
 πιλέ ικέν ισλεδγι έσγιαγι βέ έσβαπί γκιουσεριρλέρι
 40 δι. Πέτρος δαχί χέπισινι τάσρά τζικαρδικδάν σου-
 γρά,

γρά,δίζ τζόκιουπ δουά εγιλεδί· ανδέν μεγιδέ δονούπ
 Ταβιθά κάλκ, δεδί. 'Ολ δαχί γκιουζλερίν άτζίπ, Πέ-
 41 τρουν γκιουρούντζε, καλκήπ οτουρδού. Βέ Πέτρος
 έλ σουνουπ ανι καλδιδί, βέ μουκαδδεσλερι βέ δούλ
 αβρετλερι τζαγχιρίπ ανι διρι τακδιμ. εγιλεδί.
 42 Που τζούμλε νεσνέ Γιάφαδε μααλούμ ολουντζα νε-
 43 τζεσί 'Ράππτε ιμάν γκετιρδilé. * Βέ Πέτρος νε-
 τζε έγιαμ Γιάφαδε δαππάγ Σίμων νάμ κιμέσνεσιν
 έβινδέ σακίν ολδού.

ΟΝΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΒΕ' Καϊσαργιεδέ 'Ιταλικά δεινιλέν πόλουγουν γιουζ
 πόλουκ πάσισι Κορνήλιος νάμ πέρ αδέμ βάρ ιδί.
 2 Που τζούμλε χανεδανί ιλέ μουτεδγιβί βέ μουττεκή
 αδέμ ιδί, βέ χαλκά τζόκ τεσαδδούκ ιδούπ, δάγι-
 3 μα 'Αλλάχ ταάλεγιε δουά ιδέρ ιδί. Γκιουνδουζούν
 δοκουζουντζί σαατινά γιακήν ρουγιαδέ Ταυγρινίν πέρ
 μελεκινί ιγιάνεν γκιουρδού κι, γιανινά γκιρίπ, ανά
 4 για Κορνήλιος δεδί. 'Ολ δαχί ανά γκιουζ δικίπ βέ
 σασίπ, νέ βάρ για 'Ράππ δεδί, βέ μελέκ ανά δεδίκι,
 δουαλερίν βέ σαδακαλερίν 'Αλλάχ ταάλεσιν χουζου-
 5 ρνά γιαδικιάρ έτζούν τζικδιλάρ. Πέσ σίμδι αδέμ-
 λέρ γκιουνδούρ Γιάφαγιαδ Σίμωνου κι λεκαπί Πέτρος
 6 δουρ δαβέτ εγιλέ. Βέ πού δαππάγ Σίμων νάμ κι-
 μέσνεσιν έβινδέ κονάρ κι, ανιν χανεσί δεινιζ κεναρν-
 δάδιρ· βέ ο σανά νέ έτμέκ γκερέκσιν δεγιβερετζέκ-
 7 διρ. Πέσ Κορνήλιστα σόγιλεγιέν μελέκ γκιουγι-
 γκιπί χίζμετγιαρλερινδέν ικισινί, βέ ανά μουλαζε-
 μέτ ιδέν σίπαχίλερδέν πέρ μουττεκησινί δαχί τζα-
 8 γχιρίπ, Βέ ανλερέ χέρ σεγι πέγιάν έτδικδέν σουγρά,
 9 ανλερι Γιάφαγια ιρσάλ εγιλεδί. Βέ έρτεσί γκιου-
 ανλέρ

10 ἄνλέρ ὁαχί γιολδῶ γκιδίπ σεχίρε γκακλασίρικεν, Πέ-
 τρος σαάτ ἄλτιγιά καρίπ ἱπαδὲτ ἱμεγιέ ἐβιν ὁαμι-
 11 νὰ τζικδί. Βέ καρὺ ἄτζ ὀλμαίγλε ταάμ γιεμεγιέ
 ἱσεδί, βέ γιεμέκ χαζιρλανίντζαγιε καδέρ, πῖρ χαγι-
 12 ρανλίκ βακὴ ὀλδῶ ὀύζερινέ. Βέ γκιογῶ ἀτζικ, δέ
 πῶγιούκ τζαῖσαφὲ πενζέρ πῖρ πῆς γκιορδῶ κι δῶρτ
 πᾶσδὲν παγλού βέ ἀρζέ ναζιλ τὰ ὀύζερινέ ἐνέρεϊ.
 12 Βέ ἱτζινδὲ γιερίν χέρ δῶρλου δῶρτ ἀγιακλουερί, βέ
 γκαπᾶν χαγιβανλερί, βέ γιερδὲ σῶρουνευλέρ βέ χε-
 13 βαδακί κουσλέρ δᾶρ ἰδί. Βέ ἀνὰ πῖρ ἀβάζ γκελίπ,
 14 γιὰ Πέτρος κᾶλκ πογαζλά δέ γιέ δεδί. Ἐμμα Πέ-
 τρος δεδί κι, χάσα γιὰ Ῥάππ ζήρα πέν χιτζ νετζίς
 15 βέ ναπάκ σέγι γιέμεδμ. Βέ ἀνὰ τεκράρ ἀβάζ γκε-
 λίπ δεδί κι, Ἀλλάχ ταάλενιν ταχίρ ἐτδῖγινι σέν νε-
 16 τζίς σάνμα. Βέ πῶ νεσνέ ὀύτζ κεῖρεγιέδεκ βακὴ
 ὀλδουκδᾶν συγγρά, πῆς γίνε γκιογιέ τζεκιλδί.
 17 Πῆς Πέτρος κενδουδὲ ἄτζαπ γκιορδουγῶμ ματζᾶρ
 νέ ὀλμάκ γκερέκ δεγιού κιῶμᾶν τζεκέρικεν, ἱστὲ
 Κορνήλιος ταραφινδᾶν ἱρσᾶλ ὀλουᾶν ἀδεμλέρ Σί-
 18 μωνου ἐβινι σοραράκ καππουγιά γκελδιλέρ. Βέ τζα-
 γηρίπ λεκαπὶ Πέτρος ὀλᾶν Σίμων πουνδᾶμι κονάρ δε-
 19 γιῶ σορδιλέρ. Πέτρος ὁαχί ρουγιά χουσουσουναῦν
 ἐφκιαρινὰ μουσεγῶκ ἱκέν Ρούχ ἀνὰ δεδί κι, ἱστὲ
 20 σενι ὀύτζ ἀδὲμ ἀράγιρ. Κᾶλκ ἱμδι ἐν δε, τερεδ-
 δουδ ἔτμεγιπ, ἄνλέρ ἱλέ γκίτ ζήρα πέν ἱρσᾶλ ἐγι-
 21 λεδίμ ἄνλερί. Πέτρος ὁαχί κενδουμέ Κορνήλιος
 ταραφινδᾶν γκιονδουρουλέν ἀδεμλερέ ἐνιπ δεδί κι,
 ἱστὲ ἀραδῖγινιζ κιμέσνε πένιμ, πούραγιά γκελδῖγινιζν
 22 σείπεπὶ νέδιρ; Ἄνλέρ ὁαχί δεδίλερ κι, Κορνήλιος
 νάμ πᾶλὸνκ πᾶσι δινδᾶρ δέ Ἀλλαχδᾶν κορκᾶρ ἀ-
 δέμ κι τζούμαλε Γιαχουδι ταίρεσι ἀνὶ πῖλχαγῖρ ἱλέ
 ζικρ ἐδέρ, ἐμοι χάκκ ἱλέ πῖρ μουκαδδὲς μελεκδὲν τε-
 πῖχ

πῖχ ὀλουδῶ κι, σενι κενδῶ χανεσινέ δαδὲτ ἐδίπ,
 23 σενιν κελιματινὶ εἰδὲ. Πῆς ἄνλερί ἱτζερού τζαγι-
 ρίπ κονουκλαδί. Βέ ἐρτεσι γκιούν ἄνλέρ ἱλέ γκιδί,
 βέ Γιαφᾶδα κι καρινδῶσλερδὲν πᾶζισι ἀνὰ μουραφ-
 24 κᾶτ ἐγίλ ὀιλέρ. Βέ ὁαχί ἐρτεσι γκιούν Καίσαριγε-
 γιέ γκιορδιλέρ, Κορνήλιος ἱσὲ χισήμ βέ ἀκριπάσινι
 χέμ χαλὶς ὁο-λαρινί δαδὲτ ἐτμῖς ἄνλερί γκιοζεδῖρ
 25 ἰδί. Βέ Πέτρος γκιορδῖγι ζεμᾶν Κορνήλιος ἀνὰ ἱτικ-
 πᾶλὲ τζικούπ, δέ ἀγιαγηνὰ δῶύσουπ, σετζδὲ ἐγίλε-
 26 δί. Ἐμμα Πέτρος ἀνὶ κελδῖρῖπ κᾶλκ, πένδε ἀδὲμ-
 27 ιμ, δεδί. Βέ ἀνίλε σῶγλεσσερέκ ἱτζερί γκιδί, δέ
 28 νετζέ κιμσελέρ τζέμ ὀλουνομῶς πουλδῶ. Βέ ἄνλε-
 ρέ δεδί κι, πῖλῖρσινιζ κι πῖρ Γιαχουδι ἀδεμέ τζαγίς
 δεγίλ γαρίπ ἱλέ κονουσμάκ γιὰ ἐβινέ γκιομέκ. Ἐμμα
 Τζενάπι χάκκ πᾶνὰ γκιοσερμῖς κι χιτζ πῖρ ἀδεμέ
 29 ναπάκ βέ μουνδᾶρ δέμεγιεμ. Ἀνὶν ἱτζούν θα-
 βατέ ἱτζάπετεν μουχαλεφὲτ ἔτμεγιπ γκελδῖμ. Πῆς
 σιζδὲν σουαλίμ πῶ κι πένι νέ σείπεπδὲν τζαγιρ-
 30 δινίς; Κορνήλιος ὁαχί δεδί κι, δῶρτ γκιούν βᾶρ
 κι, πῶ σαατέδεκ ἐρουτζλου ἰδίμ, βέ σαάτ ὁοκουζ-
 δᾶ ἐδιμδὲ ἱπαδὲτ ἱδέρκεν, ἱστὲ ρεχῶν ἐσβᾶπ ἱλέ
 31 πῖρ ἀδὲμ ὀνουμδὲ δουρούπ, δεδί κι, Γιὰ Κορνή-
 λιος δουᾶν μουσετζᾶπ ὀλδῶ, βέ σαδακαλερίν Ἀλ-
 λάχ ταάλενιν χουζουρουνδᾶ μεζκιοῦρ ὀλδουᾶρ.
 32 Πῆς Γιαφᾶγια γκιονδῶρ δέ Πέτρος λεκαίπλου Σί-
 μωνου δαβὲτ ἐγίλέ κι, δανίς κεναρινδᾶ δαππάγ Σί-
 μωνου ἐβινδὲ κονάρ ὀλ γκελδῖγῖ ζεμᾶν σανὰ σο-
 33 γιλεγιετζέκδῖρ. Πῆς φῖλ γᾶλ σανὰ γκιονδουρμου-
 σουμ. σέν ὁαχί ἐγιῶ ἐτδῖν κι γκελδῖν. δέ χαλῆα πῖς
 τζούμλεμιζ Ἀλλάχ ταάλενιν χουζουρινδὲ χαζίριζ,
 34 τὰ κι σανὰ Ἀλλάχ ταάλεδεν σιπαρίζ ὀλουᾶν τζούμ-
 λε νεσνελερί εἰσδελίμ. Πέτρος ὁαχί ἀγίς ἱνὶ ἀτζίπ
 δεδί κι.

δεδί κι, φίλ βακή ιδράκ ιδέριμ κι 'Αλλάχιν εν-
 δινδὲ ἀδεμλεριν ιμτιαζι γιόκδουρ, (γιάνι 'Αλλάχ
 35 χατιρέ βέ σούρετέ πακμάζ). 'Ιλλα χέρ μιλλετδὲ
 χέρ κίμκι ανδέν κορκούπ σαλίχ ἀμέλ ιδέρσε ανιν
 36 μακπούλιδιρ. Πένι 'Ισραηλέ ιρσάλ όλουνάν κελάμ
 ούζρέ κι τζούμλενιν 'Ράππισι όλάν 'Ιησοῦς ἐλ Με-
 37 σιχίν βασιτασι ιλέ σελαμετι τεπσίρ ιδέρ. Ζῆρα
 πιλ τζούμλε Γιεχούδα βιλαγιετινδὲ Τζελιλδέν πιάσ-
 λαγιπ, 'Ιωάννηνιν νιδά ἐτδγι μαμουδιγιεδέν συν-
 38 γρά νέ βακή όλδουγουνοῦ πιλίρσινιζ. Νίτζε κι Τζε-
 νάπι παρι Ναζαρετλου 'Ιησουζου 'Ρούχ ἐλ κουδούς
 ιλέ βέ κουββέτ ιλέ μέσχ εγιλεδί, όλκι ιχσανλέρ ἐ-
 δίπ, βέ τζούμλε σεγιτανδάν ζούλουμ τζεκενλερέ σι-
 φα βερερέκ όλασίρδι, ζῆρα 'Αλλάχ ταάλε ανίνλε
 39 ιδί. Βέ Γιεχούδα βιλαγιετινδὲ χέμ Κούδους σεριφ-
 δὲ ἐτδγι τζούμλε νεσνελερέ πίζ σαχιδλέριζ. κι αν-
 λέρ δαχί ανι ἀγατζά σάλπ ἐδίπ 'ολδουρδουλέρ.
 40 Βέ 'Αλλάχ ταάλε ανι ούτζουντζι γκιουνδὲ ιχγια ἐγι-
 41 λεδί, χέμ ζουχουρέ γκετιρδί. Τζούμλε καθμέ δέ-
 γιλ, ἔμμα Τζενάπι χακκδέν μούτεαγιν όλάν σαχιδ-
 λερέ, γιάνι πίζε κι ανίνλε 'ολούλερδέν ιχγια όλουν-
 42 δουκδάν συνγρά πилесίντζε γιεδικ βέ ιτζδίκ. Βέ
 πίζε ἔμρ ἐγιλεδί κι χαλκιά βάζ ἐδίπ, 'ολούλεριν βέ
 διριλεριν 'Αλλάχ ταάλεδέν νάσπ όλάν καθισι ιδου-
 43 γινὲ σαχαδὲτ ιδελίμ. Τζούμλε ἐνπιγια δαχί ανά
 σαχαδὲτ ιδερλέρ κι, χέρ κιμ ανά ιμάν γκετιρίσε,
 ανιν ισμι ιλέ γκιουνναχλεριν μαγφιρετινι ἀλατζάκ-
 44 διρ. Πέτρος δαχί πού σόζλερι σόγιλέρ ικέν, πού κε-
 λαμι εσιδενλεριν τζούμλεσι 'ούζερινὲ 'Ρούχ ἐλ κου-
 45 δούς νουζούλ ἐγιλεδί. Βέ τζούμλε ἔχλι σουννέτ ὁ-
 λάν μουσμινλέρ κι Πέτρος ιλέ γκελδιλέρ ιδι, μού-
 τεχαγίρ όλδουλάρ κι, 'Ρούχ ἐλ κουδουσοῦν χίπεσι
 σάῖρ

46 σάῖρ ταῖφελέρ ούζερινὲ σατζιλμίζδир. Ζῆρα ἐνβαῖ
 λισανλέρ ιλέ σόγιλεσδικλερινὲ βέ Τζενάπι χακκιά
 τααζιμ ἐτδικλερινὲ εσιτδιλέρ. 'Οζερμάν Πέτρος δα-
 47 χι δεδί κι, Πιζλέρ γκιπὲ 'Ρούχ ἐλ κουδουσοῦ ὁ-
 λάν κίσιλερέ πέρ κίμσε σουγιου δρηγῇ ιδὲ πιλίρμι
 48 κι, μουτααριμὶδ ὀλμαγιαλαρ; Βέ ἔμρ ἐτδὲ κι 'Ράπ-
 πι 'Ιησουζου ισμι ιλέ τααμιδ ὀλαλέρ. ὀλ ζερμάν ὁ-
 νά γιαλβαρδιδάρ κι γιανλαρινδὰ πέρ κατζ γκιου
 μέκς ιδὲ καλά.

ΟΝ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΒΕ χαβαριγιουν βέ Γιεχούδαδὲ όλάν καρινδασλέρ
 εσιτδιλέρ κι σάῖρ ταῖφελέρ δαχί κελάμ ούλλαχί κα-
 2 πούλ ἐγιλεδιλέρ. Βέ Πέτρος Κούδους σεριφὲ τζικδι-
 γῇ ζερμάν ἔχλι σουννέτ ανίνλε χασιμλικ ἐδίπ,
 3 Δεδιλέρ ιδί κι σέν σουννετσιζ ἀδεμλεριν ἐβινὲ γκιρ-
 4 διν, βέ ανλεριν ιλέ ταάμ γιεδίν. Πέτρος δαχί αν-
 λερέ ιπιτιδαδέν τερτίπ ούζρέ νάκλ ἐδίπ, δεδί κι.
 5 Πέν Γιάφα σεχιρινδὲ όλούπ, ιπαδὲτ ιδέρ ικέν. ρου-
 γιαδὲ πέρ μανζάρ γκιορδούμ, γιάνι πόγιουν τζαρ-
 σαφὲ πενζέρ πέρ πέζ κι ὄρτ πασδέν παγλι βέ γκιου-
 6 δέν ναζιλ όλούπ, τὰ ούζεριμεδὲκ ἐνδὲ. Πέν δαχί
 ιτζινὲ γκιόζ δικίπ, βέ ιττελάα ἐδίπ ὄρτ ἀγιακλι
 χαγιβανλερι βέ γιερδὲ σούρουνέν τζαναδαρλαρι βέ
 7 χεβά κουσλαρινὲ γκιορδούμ. Βέ πέρ ἀβάζ εσιτδίμ
 κι. πανά Πέτρος κήκ, βέ πογάζλά, βέ γιέ, δεδί.
 8 ἔμμα πέν χάσα για 'Ράππ, ζῆρα χιτζ ναπάκ βέ
 9 νετζιζ σέγι ἀγζιμά γκιρμεμίζδир. Βέ ἀβάζ τεκ-
 ράρ πανά γκιουγδέν τζεβάπ ἐτδὲ κι, 'Αλλάχ ταάλε-
 10 νιν πᾶν ἐτδγιγινὲ σέν νετζιζ σάνμα. Βέ πού νεσνὲ
 ούτζ κερρέ βακή όλδουκδάν συνγρά γινὲ τζούμλεσι
 5 γκιουγὲ

11 γκιονγέ τζεκιλδί. Βέ ἴστὲ ὅλ ἀνδὲ, πανά Καῖσα-
 ριγιεδέν γκιονδουριλέν ὅτς ἀδέρ. πέν ὀλδουγούμ ἐ-
 12 βέ γκελδίλέρ. Βέ Ρούχ πανά δεδί κι, χίτζ τερεδ-
 δούδ ἔτμεγιπ, ἀνλερίν ἰλέ γκίτ· πές ποῦ ἀλτί κα-
 ρινδᾶσλέρ δαχί πένιμ ἰλέ γκελδίλέρ, βέ ὅλ ἀδερμίν
 13 ἐβινέ γκιρδί. Ὁλ δαχί πιζέ νάκλ ἐτδί, νίτζε κι
 κενδού ἐβινδὲ πῖρ μελέκ γκιόρμουσδουρ κι, δουρούπ
 ἀνὰ δεδί κι· Γιάφαγια ἀδεμλέρ γκιονδούρδε Σί-
 14 μωνι, κι λεκαπί Πέτρος διρ, δαβέτ ἐγίλέ, Βέ ὁ
 σανὰ κελιμάτ σόγιλεγιέ κι, σέν βέ πιτοῦν ἐβιν ἀν-
 15 λερν βασιτασί ἰλέ χαλάς πουλάσιζ. Πέν δαχί σό-
 γιλεμεγέ πασλαδιγῆμ ζερὰν Ρούχ ἐλκουδούς ὁ-
 ζερλερινέ δούσδου, νίτζε κι ἐβελδέν πιζίμ ὁζερλε-
 16 ριμιζέ δούσδου ἰδί. Βέ Ράππινιν κελαιμί χατιρι-
 μέ γκελδί κι, Ἰωάννης σοῦ ἰλέ τααμιδ ἐγίλεδι, ἐμ-
 μα σίζ Ρούχ ἐλ κουδούς ἰλέ μουτακμιδ ὀλούρσου-
 17 νουζ, δεδί. Πές τζούνκι Ἀλλάχ ταάλε ἀνλερέ χέ-
 μαν ὅλ χίπεγι βερδί κι πιζέ δαχί βερμίζ ἰδί, κι Ἰη-
 σοῦς Χρισὸς Ράππιγιε ἰμὰν γκετιρδί, πέν κίμ ἰ-
 δίμ κι Ἀλλάχ τααλεγιε καρσί δουρμαγὰ καδίρ ὁ-
 18 λαγίμ; Ἀνλέρ δαχί ποῦ νεσνελερί ἐσιδίντζε σου-
 κιούτ ὀλδουλάρ, βέ Ἀλλάχ ταάλεγιε χάρδου σεγὰ
 ἐδίπα, δεδίλέρ κι ἰμδι Ἀλλάχ ταάλε ταῖφελερέ δα-
 19 χί χαγιατ ἱτζούν τοδπέ ἐτρέκ βερδί. Βέ Στέφανο-
 σα βακῆ ὅλάν μουσιπέτδέν περισὰν ὀλανιέρ Φοι-
 κίαγιε, βέ Κύπρισα, βέ Ἀντάγκιαγια γκετζίω Για-
 χουδιερδέν γάϊρι κιρσεγιέ κελιματούλλαχί σόγιλέ-
 20 μεδίλερ. Βέ ἀνλερδέν πάζι Κύπρισλουλέρ, βέ Κυ-
 ρίνγιαλουλερ βάρ ἰδί κι, Ἀντάγκιαγια δουχούλ ἐτ-
 δικδέν σουγρά Γιουνανιλερέ σόγιλεγιπ Ἰησουζού δε-
 21 λαλέτ ἰδερλέριδι. Βέ Ἀλλάχ ταάλενιν ἐλί ἀνλερίν
 ἰλέ ἰδί· βέ χαλκῆν τζοκλουγού ἰμὰν γκετιρίπ Ράπ-
 πινγε

Παπ. ια.

22 πινγε ρουτζού ἐγίλεδίλέρ. Βέ ποῦ χαπέρ Κούδους
 ὀεριφδὲ ὅλάν τζεμαατίν κουλακλαρινὰ δεγδικδὲ, Βαρ-
 νάβασι γκιονδουρδουλέρ κι Ἀντάγκιαγια βαρά·
 23 Ὁλ δαχί βασιλ ὀλουπ Ράππινιν ἰναγιετινὶ γκιορ-
 μέκλε σεβινίπ, βέ τζούμλεσινε νασιχέτ βέ πένδ βερ-
 δι κι, Ἀλλαχὰ μουλαζεμέτ ἐδίπ σαπίτ ἐλ ζαμίρ ὁ-
 24 λαλέρ· Ζῆρα ὁ σαλίχ βέ Ρούχ ἐλ κουδούς ἰλέ χέμ
 ἰμὰν ἰλέ ὀλοῦ ἀδέρ. ἰδί· βέ τζόν χαλκ Ράππιγιε
 25 ζάμμ ὀλουνδού Ἀνδέν Βαρνάβας Σαυλοσοῦ ἀραμαγὰ
 Τερσουσέ βαρίπ, ἀνὶ πουλδουκδάν σουγρά Ἀντάγκια-
 26 για γκετουρδί. Βέ ὀλδού κι πιτοῦν γίλ κελισαδὲ
 τζέμ ὀλουνοῦπ τζόν χαλκῆ τααλίμ ἰδερλέρ ἰδί, βέ
 ἐββελα Ἀντάγκιαδε τελαμιζ Χριστιάν τεσμιγιέ ὁ-
 27 λουνδουλάρ. Βέ ὅλ γκιουνλερδὲ πάζι πείγαμπερλέρ
 Κούδους ὀεριφδέν Ἀντάγκιαγια νουζούλ ἐτδικδὲ·
 28 Ἀνλερδέν Ἀγαβος νάμ πιρσι πιτοῦν δουνγιαδὲ πῖρ
 πόμιουκ καχατλίκ (κη-λήκ) ὀλατζαγινὶ ἰλχάμ ἰλέ
 ἰλάμ ἐγίλεδί· βέ ποῦ καχατλίκ Κλαῦδιος Καῖσα-
 29 ριν ζερμανινδὲ βακῆ ὀλδού. Ποῦ χουσουσδάν, τε-
 λαμιζ χέρ κέσιν μουκαζαί κουδρετινέ γκιόρε Γιε-
 χούδα βιλαγιετινδὲ σakin ὅλάν καρινδᾶσλερέ ἰμδᾶδ
 30 γκιονδουρμεγέ καρὰρ ἐτδίλέρ. Βέ ἱτζρά ἐδίπ Βαρ-
 νάβασιν βέ Σαύλοσουν ἔλλερί ἰλέ μέσαγιχλερέ ἰρτάλ
 ἐγίλεδίλέρ· *

ΟΝ ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΒΕ ὅλ ζερμανδὲ Ἠρώδης νάμ μελίμ κελισαδέν πά-
 2 ζιλερινε ἐλ κοδού τζεφά ἐτμεγέ· Βέ Ἰωάννηνιν κα-
 3 ρινδᾶσί Ἰάκωβου κηλίτζ ἰλέ ὀλδουρδού· Βέ Για-
 χουδιερνίν πουνδάν χάς ἐτδικλερινὶ γκιορμέκλε,
 Πέτροσου δαχί τουτμαγὰ κᾶς ἐγίλεδί· (ὁ ζερμὰν
 Φίτιρ

4 Φίτιρ παγισαμί ιδί· Βέ ανι τουτουπ ζινδανέ άτ-
 δι, βέ ανι θορδέρ σιπαχιδέν ιπαρέτ όλουνάν δορτ
 νόθπετέ πεκλεμεγιέ τεσλίμ έτδί, ζήρα παγισαμδάν
 5 σονγρά ανι χαλκά ιχζάρ έτμέκ ιστέρ ιδί. Πές Πέ-
 τρος ζινδανδέ χιτζ όλουνούρδι· έμμα κελισαδέν ανιν
 ιτζούν· Αλλάχ ταάλεγιε πιλά ινκιά (θουρμακσίζ)
 6 δουαλέρ όλουνούρ ιδί. Βέ χέμαν όλ γετζέ κι· Η-
 ρώδης ανι χαλκά ιχζάρ έδ'ετζέκ ιδί, Πέτρος ικί σι-
 παχι άρασινδά ικί ζεντζίρ ιλέ παγλου γιατίπ, ου-
 γιούρ ιδί· βέ καπού· ουουνδέ πεκτζιλέρ ζινδανί χιτζ
 7 ιδέρλέριδι. Βέ ιστέ, Αλλάχ ταάλενιν πέρ μελεκί
 γιετισίπ ζινδανδέ πέρ νούρ ισράκ έγίλεδ'ι· βέ μελέκ
 Πέτροσун πόγρουνέ θουρούπ,· θ'γιανδ'ιρδ'ικδάν σον-
 γρά, τέζ κάλκ, δεδ'ιγί γκιπί ζεντζιρλέρ ελλερινδέν
 8 δουσδουλέρ. Χέμ μελέκ ανά δεδ'ι κι· κουσαγηνί
 κουσάτ, βέ παπουτζλαρινί παγλά· όλ θαχί πόγιλέ
 έτδ'ικδέν σονγρά, μελέκ ανά δεδ'ι κι· λιπάσινι γε-
 9 γίνδε, άρδ'ιμτζα γκέλ.· Ο θαχί τζικουπ άρδ'ιντζα
 γκιτδ'ι, βέ μελεκδέν βακ'η όλάν σαχ'ιχ ιδ'ουγινί πιλ-
 μέζδ'ι· αντζακ ρουγιά γκιουρούγιор ζάνν ιδ'έριδ'ι.
 10 Πές ιπιτ'ιδακί βέ ικιντζί πεκτζιλικδέν γετζδ'ικδέν
 σονγρά, σεχ'ιρέ γεκιτενέν δεμ'ιρ καπουγιά γελδ'ιλέρ,
 όλ κι κενδ'ου κενδ'ουδέν άτζηλδ'η· βέ τζικουπ πέρ σο-
 κακδέν γκιτδ'ιλέρ βέ φιλ χάλ μελέκ ανδέν άγ'ιριλδ'ι.
 11 Πέτρος θαχί κενδ'ουγι δεβ'σιριπ, δεδ'ι· χάλια σ'ιρμδ'ι
 ταχ'ηκ πιλδ'ιμ κι· Αλλάχ ταάλε κενδ'ου μελεκινί ιρ-
 σάλ έδ'ιπ, πένι· Ηρώδ'ησιν ελινδέν, βέ Γιαχουδ'ι καθ-
 12 μινί τζούμλε ιντζαρινδάν κουρταρδ'ι.· Βέ άγνα-
 δικδ'α Μάρκος λεκαπ'λι· Ιωάννηνιν ανασ'ι Μεργιεμ'ιν
 έβινέ γελδ'ι κι, οραδ'α τζόκ κιμέσνε τζέμ όλουνούπ
 13 ιπαδ'έτ ιδ'έρλέριδ'ι. Βέ Πέτρος χαβ'λινιν καπουσινά
 κακδ'ουγι γκιπί, Ρόδη νάμ πέρ κηζ'ιτζαγάς γιαπ
 γιαπ

14 γιαπ κουλάκ θουρμαγά γελδ'ι· Βέ Πέτροσун ά-
 βαζινέ έσιδ'ιπ, κεμάλι άτζελεσινδέν καπουγι άτζ-
 μαδ'ι, έμμα ιτζερί σεγ'ιρδ'ιπ Πέτροσун καπού· θ-
 15 νουνδέ δουρδ'ουγουνούν χαπερινί βερδ'ι.· Ανλέρ ι-
 σέ ανά διβανέσιν δεδ'ιλέρ, όλ θαχί πόγιλέ ιδ'ουγινί
 ισπάτ έτδ'ικδ'ε, ανλέρ ανιν μελεκί δ'ιρ, δερλέρ ιδ'ι.
 16 Βέ Πέτρος θούρμαγιπ κακάριδ'ι· ανλέρ θαχί άτζιν-
 17 τζα ανι γκιουρούπ σασδ'ιλαίρ.· Έμμα ο ανλ'ερέ σου-
 σун δεγιού ελ ιλέ ισ'αρέτ έδ'ιπ, Αλλάχ ταάλε ανι
 νέ βέτζχ ιλέ ζινδανδάν κουρταρδ'ιγινί χικ'ιαγιέτ έ-
 γιλεδ'ι· ανδέν δεδ'ι κι· πού νεσν'ελερί· Ιάκωβ'οσα βέ
 καρινδ'ασ'λερέ νάκλ έγίλέγιν, σόνγρα τζικουπ πέρ
 18 γαίρι γιερέ γκιτδ'ι. Βέ γκιουνδ'ούζ όλδ'ουγού γκι-
 π'ι σιπαχιλέρ άρασινδ'α άτζαπα Πέτρος νέ όλδ'ου
 19 δεγιού, θάφιρ γουλγουλέ όλδ'ου.· Ηρώδ'ης θαχί
 ανι άραγιπ, βέ πουλάμαμαγιε, πεκτζιλερί τεφ-
 τ'ις έτδ'ικδέν σονγρά, έμρ έτδ'ι κι· κατ'λε γκιουτουρελέρ·
 ανδέν Γιεχούδα βιλαγιετινδέν Καγ'ισαριγιεγιέ ενίπ
 20 οραδ'ε τεθακ'κουφ έγίλεδ'ι. Βέ Ηρώδ'ης Σούρ βέ
 Σαϊδ'α έχαλ'ισινέ κιν τουτάριδ'ι· έμμα ανλέρ ιττι-
 φακ ουζ'ρε χουζουруνά γελδ'ιλέρ, βέ σαχ'ιν χ'ας οδ'α
 π'ασ'ισι όλάν Βλάσ'οσου ραζ'ι έδ'ιπ σουλχ βέ σαλάχ
 ιζε'ρλέριδ'ι· ζήρα ανλ'ερίν βιλαγιετιέ σαχ'ιν μεμαλι-
 21 κινδέν ζαχ'ιρέ άλλ'ιρ ιδ'ι. Βέ πέρ ταγ'ιν όλμ'ούζ γκιουν-
 δ'ε Ηρώδ'ης σαχανέ χιλ'ατ γεγιούπ, βέ κ'ιουρτου-
 22 γιέ οτουρούπ, ανλ'ερέ σ'οχ'π'έτ ιδ'έρδ'ι. Βέ χάλκ ανά
 άλλ'ης έδ'ιπ· πού Ταγ'ρι άδαζ'ι δ'ιρ, αδ'ιμ άδαζ'ι
 23 δεγ'ιλ δερλέριδ'ι. Βέ χέμαν δέμ· Ράπ'πινιν μελεκί
 ανι θουρδ'ου, όλ σεπ'επ ιλέ κι, Αλλάχ ταάλεγιε
 μέτζδ' βέρμεδ'ι ιδ'ι· βέ κουρτ'λαρδ'αν γιεν'ιμ'ις όλούπ
 24 τζανινί τεσλίμ έγίλεδ'ι· Έμμα Αλλάχ'ιν κ'ελαμ'ι
 25 γκιδ'ερέκ άρτουπ ιζδ'ιγιαδ' πουλ'ουρδ'ου. Βέ Βαρνά-
 βας

βας βέ Σαῦλος χιζμετί ιτράμ ετδικδέν σονγρά, Μάρ-
κος λεκαπλί 'Ιωάννησι πιλελεριντζε αλίπ Κούδους
σεριφέ δόνδούλερ .

ΟΝ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ .

ΒΕ 'Αντάγκιαδε πούλουαν κελισαδὲ πάζι πείγαμ-
περλέρ βέ μοναλλιμλέρ βάρ ιδί, γιάνι Βαρνάβας βέ
Νίγερ δεδικλερί Συμεών, βέ Κυριναλου Λούκιος, βέ
ράϊσουρ ρούπιι 'Ηρώδης ιλέ γιολδὰς ὀλμοῦς Μα-
2 νάην, βέ Σαῦλος . Βέ ανλέρ 'Ράππιγιε ἱπαδὲτ βέ
ὀρουτζ ιδέρ ικέν, 'Ρούχ ελ κουδούς δεδί κι· πανά
Βαρνάβας, βέ Σαυλοσου, πέν ανλερί δαβὲτ ετδγιμ
3 χιζμετ ιτζούν ἱφράς ἀγέρ-εδιν . Πές ὀρουτζ βέ ἱπα-
δετλερινδέν σονγρά, 'ὀζερλερινέ ελλέρ κοδουλάρ, βέ
4 ανλερί κογιουβερδιλέρ . 'Ανλέρ δαχί 'Ρούχ ελ κου-
δουσδέν ἱσαλ ὀλουνούντζακ, Σελευκίαγιε νουζούλ ετ-
διλέρ, βέ γκεμιγιέ πινούπ ὀραδέν Κύπρις τζεξιρι-
5 σινέ βαρδιλάρ . Βέ Σαλαμῆναγιε βασιλ ὀλδουκλα-
ρινδὰ , Γιαχουδῆλεριν κελισαλερινδὲ κελιμουλλαχί
τεπσίρ ιδερλέριδι· βέ 'Ιωάννησι δαχί χιζμετ ετμέλ
6 ιτζούν πιλὲ τουταρλάρ ιδί . Βέ ἄδαγι σεγίρ εδῖπ ,
Πάφοσαδεκ γκελδιλέρ, βέ πέρ σιχιρπάζ (πούγιούτζου)
βέ γιαλάν πείγαμπερί Βαριητοῦς νάμ Γιαχουδὶ
7 πουλδουλάρ , Κι Σέργιος Παῦλος νάμ θαλί , βέ
ἀκλδανέ κίσινιν γιανινδὰ ιδί· βέ θαλί Βαρνάβα-
σι βέ Σαυλοσου τζαγερίπ, κελιμουλλαχί δινλεμέκ ι-
8 σεδί . Βέ 'Ελύμας σιχιρπάζ, (κι ανίν ἀδί πογιλέ
τερτζεμέ ὀλουνοῦρ) ανλερέ νισπέτ εδῖω, θαλιγι διν-
9 δέν μένι ετμεγέ τζαλισίρδι . Βέ Σαῦλος (κι ἀνά
Παῦλος δαχί δερλέρ) 'Ρούχ ελ κουδούς ιλέ ὀλοῦπ,
10 βέ ἀνά γκιοζλερινί δικίπ, Δεδί κι· γιάχέρ μέκιρ
βέ χέρ

βέ χέρ ὀιόρέτ ιλέ ὀλοῦ ἱπνι ὀεγιτάν βέ χέρ χακ-
κὴν δούσμανι, 'Ράππινιν ὀουγροῦ γιολλαρινί ποζ-
11 μακδέν φεραγάτ ετμέζμισιν ; Πές χάλια ἱστέ ,
'Ράππινιν ελί ὀζερινέ ὀλοῦπ , κιὸρ ὀλατζάκσιν τὰ
πέρ ζεμανέδεκ γκιουνεσί γκιορμέζσιν· βέ φίλ χάλ
πέρ γκιόζ δουμανι βέ ζουλμάτ ὀζερινέ δούσδου, βέ
δολαῶσούπ ἀράριδι , κι κενδουγι ελινδέν γκιοτουρε-
12 λέρ . 'Ο ζεμάν θαλί θακὴ ὀλάν χαλί γκιορούπ ,
βέ 'Ράππινιν ταλιμινδέν χαίραν ὀλμάγιλε, ἱμάν
13 γκετιρδί . Βέ Παῦλος χέμ γιολδὰςλερί Πάφοσδαν
γκιοτζούπ δεργιαδέν Παμφυλίαδε ὀλάν Πούργα νάμ
σεχίρε βαρδιλάρ· 'Ιωάννης ἱσὲ ανλερδέν ἀγεριλίπ,
14 Κούδους σεριφέ ἀβδὲτ ετδί . Βέ ανλέρ Πούργαδεν
χερακὲτ εδῖπ Πισειδία βιλαγιετινδὲ θακὴ 'Αντάκ-
για σεχρινέ θασιλ ὀλδουλάρ, βέ σαββάτω γκιουνουν-
15 δὲ κελισαγιέ γκερίπ, ὀτουρδουλάρ . Βέ Τεβράτ βέ
'Ενπιγιά κιταπί ὀκουνδουκδάν σονγρά, κελισὰ πα-
σίλερι ανλερέ δεδιλέρ κι· γιά καρινδὰσλέρ, καβμέ
νασιχέτ γιουζουνδέν κελιμιντζ βάρ ἱσέ, σῶμιλέγιν .
16 'Ο ζεμάν Παῦλος καλκήσ, βέ ελί ιλέ ἱσάρετ ἐγιλε-
γίπ, δεδί κι· γιά 'Ισραηλοῦ ἀδεμλέρ, βέ 'Αλλαχ-
17 δάν κορκαυλάρ, δινλέγιν . Που 'Ισραήλ καβμινίν
'Αλλαχί παπαλαριμίζι σετζίπ ἱχτιγίάρ εδῖπ, βέ καβ-
μὶ γουρπετδὲ Μησὴρ δέμαρινδὲ θακὴν ἱκέν, τερρίϊ
ἐγιλεδί, ανδέν ἀνὶ γιουτζέ ελί ιλέ ὀραδάν ἱχράτζ ἐ-
18 γιλεδί . Βέ κήρκ γιλλήκ ζεμανί καδάρ περιγιεδὲ
ανλεριν ἱχλάκ βέ ταβηρλαρινὰ τεχαμμούλ ετδί .
19 'Ανδέν Κενσάν βιλαγιετινδὲ γιεδί ταγιγέ χελάκ ἐτ-
δικδέν σονγρά, ανλεριν μεμλεκετινί ανλερέ κουράα
20 ιλέ τακσίμ ἐγιλεδί . Πεννδάν σονγρά ὀδρετ γιούζ
ἐλλι γίλ καδάρ ζεμάν ανλερέ χακιμλέρ βερδί, τὰ
21 Σαμανήλ πείγαμπεριν ἀσιρινέδεκ . Βέ ὁ ζεμανδέν
σονγρά

22 σονγρα Παδιῶαχ ἰσεδιλέρ, Ἀλλάχ ταάλε δαχί αν-
 λερé Βενιαμίν νεσλινδέν Κίς ὀγλού Σαούλ νάμ αδε-
 23 μι βερδὶ, κήρκ γίλ πῶγίλ γκετζδὶ. Πουνου ρέφ
 ἐτδινδέν σονγρα ανλερέ Παδιῶαχλίκ σῶρμὲκ ἰτζούν
 Δαβουδού καλδιδιδί κι, ανά Ἀλλάχ ὄσαχαδὲτ θερμιῖς
 ὀλούπ δεδὶ κι· Ἰεσσαὶ ὀγλού Δαβουδού τεμάμ γκιου-
 24 λούμτζε ἀδέρ. πουλδούμ κι, πιλ τζούμλε μουραδα-
 25 τιμι ἰτράμ ἰδετζέκδερ. Ἀνὶν νεσλινδέν Ἀλλάχ ταά-
 λε βὰδ ἐτδινγὴ γκιπὶ Ἰσραηλέ χαλάς ἐδιτζὶ Ἰησου-
 26 ζού καλδιδιδί. Ἀνὶν βουσουλινδέν μουκαδδέρ
 Ἰωάννης τζούμλε Ἰσραήλ καβμινέ τῶβπενὶν μαμου-
 27 διγιεσινὶ πῆσιν νιδά ἐγίλεδὶ. Βέ Ἰωάννης κενδού
 ταρικασινὶ τεμάμ ἰδέρ ἰκέν, δέριδὶ· πέν κίμιν ζάνν
 ἐδέρσινιζ; πέν ὁ δεγίλιμ, ἔμμα, ἰστὲ πενδέν σον-
 28 γρά γκελὶρ ὅλ κι, πέν ανὶν ἀγιακλαρινὶν τζισμεσινὶ
 29 τζῶζμεγέ λαγίλ δεγίλιμ. Καρδᾶσλέρ, Ἀβραάμ νεσ-
 λινὶν ὀγουλλερὶ, βέ ὄρανιζδὰ Ἀλλαχδὰν κορκάρ κίμ
 ἰσέ, σιζέ ποῦ χαλασὶν κελαμὶ ἰρσᾶλ ὀλουνμουῶδουρ.
 30 Ζῆρα Κούδους ὄεριφὶν ἔχαλσι, βέ ανλερινὶν παῶλερὶ,
 χέρ. πουνου πιλμεδίκλερὶ, χέρ. χέρ σάβδατω γκιου-
 31 νουνδὲ ὀκουνὰν ἐνπιγιανὶν κελιματινὶ ἀννάμαδικλα-
 ρὶ ἐτζιλδέν, ὄυζερινέ χῶ κιμ ἐτμέκλε, κελιμάτι μεζ-
 32 κιουρεγὶ ἰτράμ ἐγίλεδὶλέρ. Βέ ἔγερτζε κατλινέ ἰλ-
 λέτ πούλμαδὶλαρ ἰσέδα, Πιλάτοσδαν κατλ ὀλουν-
 33 μασινὶ ταλάπ ἐτδὶλέρ. Βέ ανὶν χακκινδὰ γιαζιλ-
 μιῖς τζούμλε νεσνέλερὶ ἰτράμ ἐτδινκλερινδέν σονγρα,
 34 ανὶ ἀγατζδέν ἐνδιδίπ μεζαρά κοδουλάρ. Ἐμμα
 35 Ἀλλάχ ταάλε ανὶ ὀλουλερδέν ἰχγιά ἐγίλεδὶ. Βέ
 Τζελλιδέν Κούδους ὄεριφὲ πιλεσίντζε γκελέν κιμέσ-
 νελερε νετζέ ἐγιάμ γκιουρουνδού κι, χάλεα χαλκήν
 36 χουζουρουνδὰ ανὶν ὄαχιδλερὶ διρλέρ. Βέ πῆζ ὄα-
 χὶ ἀταλαριμιζὰ κηλινὰν βαδὶ σιζλερέ τεπσίρ ἰδέριζ,
 37 κι Ἀλλάχ

38 κι Ἀλλάχ ταάλε ανὶ ὀγουλλερινέ γιάνι πῆζε Ἰησου-
 39 ζού ἰχγιά ἐτμέκλε τεκμὶλ ἐγίλεδὶ. Νίτεκιμ Ζεπου-
 ροῦν ἰκιντζὶ μεζμουρινδὲ δαχὶ γιαζιλμιῖς διρ κι· σέν
 ὀγλούμσου, πέν σενὶ ποῦ γκιούν τεβλὶδ ἐγίλεδὶμ.
 40 Βέ ανὶ ὀλουλερδέν ἰχγιά ἐτδινδέν σονγρα, ἄρτεκ
 φεσαδὰ δόνμεγιετζεγινέ ἰσάρετ ἐτμέκ ἰτζούν, πῶγι-
 41 λὲ δεδὶ κι· πέν Δαβουδὲ ἰκράρ ἐτδινγὶ σαχίχ ἰχ-
 42 σανλερὶ βερεγίμ. Ποῦ χουσουσδὰν πῆρ γάρι γιε-
 ρδὲ δέρκι, σενὶν μουκαδδεσινέ φεσαδὶ γκιουρμέν κο-
 43 μᾶζσιν. Ζῆρα Δαβουδ ἰσέ κενδού ὄμουρουνδὲ Ἀλ-
 λάχ ταάλενιν τεδπρινέ χιζμέτ ἰδὶπ ρουκαῶδ, γιά-
 44 νι βεφᾶτ ἐγίλεδὶ, βέ ἐτζδᾶδινὶν γιανινὰ βᾶζ ὀλου-
 45 νούπ φεσαδὶ γκιουρδού. Ἐμμα Τζενάπι χακκιδέν
 46 ἰχγιά ὀλουνὰν φεσαδὶ γκιουρμεμιῖς διρ. Πῆς γιὰ κα-
 ρινδᾶσλέρ μαλῶμινιζ ὀλά κι, πουνουν βασιτασί ἰλέ
 47 σιζέ γκιουναχλεριν μαγφιρετὶ τεπσίρ ὀλουνούρ.
 48 Βέ χέρ νεσνεδέν κι ανδέν Μουσανὶν Τεβρατὶ ἰλέ τε-
 πέρρούρ (γιάνι σουτζσουῖς ἀδὶλ) ὀλουμαγὰ καδὶο
 49 ὀλμαδινιζ, χέρ κιμ ἰμὰν γκετιρίρ ἰσέ, πουνουν ἰλέ
 50 μουτεπερρίρ ὀλατζάκδερ. Πῆς σακῆνιν κι ἐνπιγια-
 λερδὲ δενιδέν ὄεγι ὄυζερινιζέ γκελμεγιε, κι δέρ.
 51 Πάκην γιὰ ταχκήρ ἐδιτζιλέρ, βέ ταατζούπ ἐδὶπ νὰ
 πῆδιδ ὀλουν ζῆρα πέν ἐγιαμινιζδὰ πῆρ ἀμὲλ ἰδέρμ
 52 κι, ἔγερ πῆρ κίμσε σιζέ νάκλ ἰδέρσε, ἰνάνμαγιασιζ.
 53 Βέ Γιαχουδὶλεριν κελισασινδὰν τζικδὶκλαρὶ ζεμὰν,
 54 ταγιφαλέρ γιαλβαρδὶλάρ κι, ἐν καρίπ γκελέν ὀπιρ
 55 σάβδατω γκιουνουνδὲ ανλερέ δαχὶ ποῦ ὄῶλερὶ πε-
 56 γιάν ἰδελέρ. Βέ τζεμαάτ ὄαγλδινδὰν σονγρα Για-
 χουδὶλερδέν βέ δινέ δαχιλλερδέν νετζεσί Παῦλος βέ
 57 Βαρνάβασιν ἀρδίντζα γκετδὶλέρ· πουνλάρ δαχὶ αν-
 58 λέρ ἰλέ ὄῶγίλεσέρεκ, ανλερέ νιμέτ οὔλλαχδὲ σάπικ
 59 ὀλμαγὴ ἰλκὰ ἰδερλέριδὶ. Βέ γκελέν σαβῶάτω γκιου-
 60 νουνδὲ

νουνδὲ τακρίπαν τζούρλε σεχίρ χαλκή κελαμουλλα-
 45 χί δινλεμεγέ τζέμ. όλουνδουλάρ. Έμμα Γιαχου-
 διλέρ χαλκήν κεσρετινί γκιορμέκλε, πούρ χασέδ όλ-
 δουλάρ, βέ Παύλοσσουν δεδιγι νεσνελερέ τααρρούζ
 έγιλεγιερέκ βέ κιούφουρ σόγιλεγιερέκ μουχαλιφét í-
 46 δερλέριδι. Βέ Παύλος, βέ Βαρνάβας πì περβά σό-
 γιλεγιπ δεδιλέρ κι, κελάμ. σύλλαχί έπιτιδα σιζέ πε-
 γιάν έτμέκ λαζίμ. ιδί. έμμα τζούν κι σιζ άνι ρέδδ
 έδιπ, κενδουλερινιζί επέδι χαγιατά μουσαχάκ γκιορ-
 μέζσινιζ, ιστέ πίζ ταγιφαλαρά τεβετζούχ ιδέρ γκι-
 47 δέριζ. Ζήρα Άλλάχ ταάλε πίζέ πογιλέ έμρ έγιλε-
 δί κι, πέν σενί ταγιφαλαρά νούρ όλμάκ ίτζούν νάσπ
 έγιλεδίμ κι, τά άρζιν έντιχασινάδεκ χαλάς ίτζούν
 48 όλάσιν. Πουνου ταγιφαλέρ έσιτδικδέ σεβινίπ, κε-
 λαμουλλαχί τααζιζ έτδιλέρ. βέ επέδι χαγιατά μου-
 49 τεαγίν όλανλέρ χέπισι ιμανέ γκελδιλέρ. Κελαμουλ-
 λάχ δαχί πιτουν βιλαγιεδέ δελλαλέτ όλούρ ιδί.
 50 Γιαχουδιλέρ ισέ δινδάρ βέ μουουτεπέρ άβρετλέρ, βέ
 σεχirin έσραφινί χερεκετέ καμετλενδiriπ, Παύλος βέ
 Βαρνάβας ούζερινέ τζούλδους καλδιδιλάρ, βέ άνλερι
 51 κενδού σινορλερινδέν τάρδ έγιλεδιλέρ. Άνλέρ
 δαχί άγιακλαρινίν τοζουνου καρσουλερινέ σιλ-
 52 κίπ, Κόνγια σεχirinέ βαρδιλάρ. Τελαμιζ ισέ
 σουρούρ βέ Ρούχ έλ κουδούς ιλέ μερλου όλουρλέρ
 ιδί.

ΟΝ ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΒΕ βακή έλδού κι άνλέρ Κόνγιαδα ένέν Γιαχουδι-
 λερin κελισασινά γκιρδικλερινδέ, σόγιλέ σόγιλεδιλέρ

κι, Γιαχουδिलерδέν βέ Γιουνανιλερδέν τζόκ χάλκ í-
 2 μανέ γκελδί. Έμμα ιμανέ γκέλμεγιεν Γιαχουδι-
 λέρ ταγιφελεριν καλπλερινί καρινδασλέρ ούζερινέ
 3 χερακετέ βέ γαζεπέ καμετλενδирдилέρ. Πές άνλέρ
 όραδά νετζέ έγιαμ έγλενίπ Άλλάχ ίτζούν πì περβά
 σόγιλερλέρ ιδί, βέ Άλλάχ κενδού ίναγιετινίν κελα-
 μινά σαχαδέτ βεριπ, άνλεριν έλλερι ιλέ άγιατ βέ μου-
 4 τζιζάτ ιδέρ ιδί. Βέ σεχirin χαλκή μουχτελίφ όλ-
 μάγιλε κίμι Γιαχουдилерin, κίμι Ρεσουλλερin τα-
 5 ραφδари ιδί. Έμμα ταγιφαλέρ βέ Γιαχουдилέρ
 χακιμλερι ιλέ άνλερέ τζέδρ έτμέκ βέ ταόλαμάν
 6 ίτζούν χούτζούμ έγιλεδικλερινδέ, Άνλέρ χαπέρ ά-
 λιπ, Λυκαονίαδε όλάν Λύτρα βέ Δέρπε νάμ σεχир-
 7 λερé βέ έτραφινά φирар έδιπ, Όραδέ τεπσίρ έγι-
 8 λεδилέρ. Βέ Λύτραδε άγιακларι σακάτ πiр ά-
 δέμ. ότουρούρ ιδί, βέ άνά ραχμινδέν κιουτρούμ. ό-
 9 λούπ, χιτζ γκέζμεμις ιδί. Παύλος σόγιλέρικεν πού
 έσιδιr ιδί. πουνά Παύλος γκιοζούν δικίπ γκιορούπ
 10 κι κουρτουлмагá ιιτικατι θάρ διr, Άβάζι που-
 λένδ ιλέ δεδί κι,δούζ δογρού κάλκ. Όλ δαχί άγια-
 11 γά καλκήπ σιτζирагiπ γκεζέριди. Χάλκ δαχί Παύ-
 λοςσουν έτδигинί γκιορούντζε, άβάζ καλдиrиπ Λυκα-
 νιτζε δεдилέρ κι, Άλλαχлér άδém σεκлинé γκιριп,
 12 πίζέ νουζούλ έтдилέρ. Βέ Βαρνάбаси, Зеүс(Мουстерi)
 βέ Παύлоссу, σόζ сахиpi όλδουγού ίτζουν, Эрмiс
 13 (Ούтарид) δερлериди. Βέ σεχirin όνουνдé ба-
 κή όλάν Зеүсiн πout χανεсинiн кiахинi, πугалер βέ
 тзiтзекдén тагiлér алiп,капоу όνунé γκετιrип,тiз-
 14 маат ιλέ πεрапёр курпан έтмек iзepиди. Πουνου
 Βαρνάбас βέ Παύλος ρεσουλλέρ έσιтдiклери πiрлe,
 έсбаплеринi γиртдилар, βέ калапалигiн ортасина си-
 15 тзiрагiт βέ тзагһrип, Дедилёр ки, гiа адемлёр,
 νiтзун.

νίτζουν πουνού ιδέρινιζ; πιζλέρ δαχί σιζίν γκιπί
 ελλετλερέ μουπελά αδερμέριζ, βέ σιζέ βάζ ιδέριζ
 κι, πού πατίλ νεσινλερί τέρκ εδίπ, γιερί βέ γκιογού
 βέ δεργιαγι βέ ιτζλερινδέ μεβτζούδ όλάν τζούμλεγι
 16 γιαραδάν σάγ' Αλλάχά ρουτζού ιδέσιζ. Κι κετζιυϊς
 ζεμανλερδέ πιλ τζούμλε ταγιφελερί κοδοῦ κι κε-
 17 δού ταρικλερινδέ τουλούκ έτσινλέρ. Βέ λάκιν κε-
 δουσινί σάχαδετσιζ κόμαδι, βέ ιχσάν εδίπ, βέ γκιογ-
 δέν γιαγμούρ βέ μεγιβεδάρ βακκτλέρ βερίπ, γιου-
 ρεκληριμιζι ταάμ βέ σουρούρ ιλέ δολδουρούρ ιδί.
 18 Βέ πού σόζλερί σόγλιεμέκλε, χαλκή γκιούτζ ιλέ αν-
 19 λερέ κουρκάν έτμεδέν μέκς έτδிலέρ. Βέ Αντάκ-
 γιαδέν βέ Κόνγιαδέν πάζι Γιαχουδிலέρ γκελίπ, χαλ-
 κή γερακιετέ καλδινδινδά, χάλκ δαχί Παύλοσου
 ταθλαγίπ, βέ ὀλμούζ ζάνν εδίπ ὀεχινδέν τασρά
 20 τζεκδிலέρ. Έμμα τελαμιζ ανιν τζεδρεσινέ τζέμ
 ὀλούρικεν, ὀκαλκήπ, ὀεχινέ δονδού. βέ έρτεσι γκιούν
 Βαρνάβας ιλέ Δέρπεγιε γκιτμέκ ιτζούν γκιουζ-
 21 δού. Βέ ὀλ ὀεχινδέν τεπσίρ εδίπ, βέ τζόκ τε-
 λαμιζ εδινίπ, Λύπραγια βέ Κόνγιαγια βέ Αντάκ-
 22 γιαγια δονδουλέρ. Τελαμιζίν καλπερινι τακβιγιέ
 εδίπ, βέ ανλερέ ιμανδέ μουβαζεπέτ έτμέκ ιτζούν
 νασιχέτ βερίπ, Μελεκιουτουλλαχέ γκιρμέκ ιτζούν
 23 τζόκ τζεφαλέρ τζεκμέκ γκερέκ ὀιρ, δέρ ιδί. Βέ αν-
 λερέ χέρ κελιταδέ παπαζλάρ νάσπ εδίπ, βέ ὀρουτζ-
 λάρ τουτούπ, ιπαδέτ κηλδικλαρινδάν σονγρά, ανλε-
 24 ρί ιμάν γκετιρδικλερί Αλλάχά ισμαρλαδιλάρ. Βέ
 Πισειδιά βιλαγιετινδέν γκετζίπ, Παμφυλίαγια γκελ-
 25 διλέρ. Βέ Πέργαδε κελαμουλλαχέ τεπσίρ έτδικδέν
 26 σονγρά, Ατάλιαγιαγιε νουζούλ έγλιεδιλέρ. Βέ ὀρα-
 δάν καλκήπ δεργιαδέν Αντάκγιαγια γκιτδιλέρ, κι
 ὀραδέ ιναγιέτ ούλλαχέ τεσλίμ ὀλουνδουλάρ, ὀλ ἀμέλ
 ιτζούν

27 ιτζούν κι, ανί τεμάμ έτδιλέρ. Βέ βασιλ ὀλούπ
 κελισαγιέ τζέμ έτδικδέν σονγρά, Αλλάχ ταάλε αν-
 λέρ ιλέ νέ ἀζίμ ὀεγινί, βέ νίτζε ταγι-
 φελερέ ιμάν καπουσινί ἀτζδινγινί νάκλ έγλιεδι-
 28 λέρ. Βέ ὀραδέ βάφιρ ζεμάν τελαμιζ ιλέ έγλενδι-
 λέρ.

ΟΝ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΒΕ' Γιεχούδα βιλαγιετινδέν νουζούλ ιδέν πάζιλαρ
 καρινδασλερέ ταλιμ εδίπ, Μουστανιν ἀγινί ὀύζοέ
 σουννέτ ὀλμαδινγινίζ τακδιντζε χαλὰς πουλάμαζσι-
 2 νιζ δεδιλέρ. Βέ Παύλοσουν βέ Βαρνάβασιν ανλέρ
 ιλέ βάφιρ ιχτιλάφ βέ νιζαλερί ὀλμάγίλε τετπίρ, έτδι-
 λέρ κι, Παῦλος βέ Βαρνάβας βέ ανλερδέν πάζι κι-
 μέσνελερ πού μουναζεά ιτζούν Κούδους ὀεριφέ χα-
 βαριγιουνέ βέ ούλουλάρ χουζουρουνά τζικηπ γκιδε-
 3 λέρ. Πές τζεμαάτ ανλερί γκιουνδουρδουκδέν σονγρά,
 ανλέρ δαχί ταγιφελερίν ιμανέ γκελδινγινί νάκλ εδε-
 ρέκ, Φοινικία βέ Σαμάρεια βιλαγιετλερινδέν μου-
 ρούρ εδίπ, τζούμλε καρινδασλερέ ἀζίμ σουρούρ γκε-
 4 τιριβλέρδι. Βέ Κούδους ὀεριφέ βασιλ ὀλδουκδά, κε-
 λισαδέν βέ χαβαριγιουνδέν βέ ούλουλαρδάν μακπούλ
 ὀλουνδουλάρ, βέ Αλλάχ ταάλε ανλέρ ιλέ νέ ἀζίμ ὀε-
 5 γινί έτδινι νάκλ έγλιεδιλέρ. Λάκιν Φαρισιλέρ
 μεζχεπινδέν πάζισι κι ιμάν γκετιρμισλέρ ιδί, καλ-
 κήπ δεδιλέρ κι, ταγιφελερί σουννέτ έτμέκ βέ ανλερέ
 Μουστανιν ὀεριατίν γκιουζετμέκ ιλέ έμρ έτμέκ λαζίμ
 6 διρ. Ὁ ζεμάν χαβαριγιούν βέ ούλουλάρ πού χου-
 σουσά τεδαρίκ γκιουρμέκ ιτζούν τζέμ ὀλουνδουλάρ.

7 Βέ πῖρ ἄξιμ μουπαχσεῖ ὀλμάγιλε, Πέτρος καλκήτω
 ἄνλερέ δεδί κι, γιά καρινδάς ἀδεμλέρ μαλουμινίς
 8 διρ κι, Ἀλλάχ ταάλε ἀραμιζδὰ πένι τζοκδὰν ἰχτι-
 γιάρ ἐγίλεδί κι, ταγιφαλέρ πένιμ ἄγζιμδὰν Ἰντζιλίν
 9 κελამινι ἔσιτδῖω ἱμὰν γκετιρελέρ. Βέ καλπλερί τανι-
 γιὰν Ἀλλάχ ἄνλερέ ὄαχαδὲτ βερίπ, πιζέ βερδῖγι γκι-
 10 πῖ, ἄνλερέ δαχί Ρούχ εἰλ κουδουσού βερδῖ. Βέ πῖ-
 ζῖμ ἱλέ ἄνλερίν ἀρασινδὰ ἄσλα φάρκ ἔτμεγιπ, ἄνλε-
 11 ρὶν καλπλερινι ἱμὰν ἱλέ πὰκ ἐγίλεδί. Πές ὀίμδι νί-
 τζουν Ἀλλάχ ταάλεγι ἱμτιχὰν ἐδίπ, τελαμιζῖν γκερ-
 δανινέ πῖρ πογιουνδουρὸν βουρούρσουνουζ, κι ἄνι
 παπαλεριμιζ βέ κενδιμιζ καλδῖρμαγιά καδῖρ δεγίλ
 12 ἱδῖκ; Λάκιν Ἰσά εἰλ Μεσιχὶν ἱναγιετί ἱλέ χέμ πῖζ,
 χέμ ἄνλέρ χαλάς πουλατζαγκιμιζ ἰττικαδῖμιζ βάρ.
 13 Βέ τζούμλε χάλκ σῶνκιούτ ἐδίπ, βέ Βαρνάβας, βέ
 Παῦλσου δινλεγιπ δουρουλλάρ ἱδῖ κι, Ἀλλάχ ταάλε
 ἄνλερίν βεσιλεσί ἱλέ, ταγιφελέρ ἀρασινδὰ νέ καδάρ
 ἀγιάτ βέ μουτζιζάτ ἐτδῖγινι χικιαγιέτ ἱδερλέρδῖ.
 14 Βέ ἄνλέρ σῶνκιούτ ἐτδῖκδὲν σονγρά Ἰάκωβος τζεβάπ
 ἐδίπ δεδί κι, γιά καρινδάς ἀδεμλέρ, πένι δινλέγιν.
 15 Συμεών χικιαγιέτ ἐγίλεδί κι Ἀλλάχ ταάλε νίτζε ἔβ-
 βελα ταγιφελερέ ἱλτιφάτ ἐγίλεδί ὅλ νιγιέτ ἱλέ κι, ἄν-
 16 λερδὲν κενδού ἱσμινέ πῖρ κόβρ ἀλά. Βέ ἐνπιγιαννὶν
 κιταπῖ δαχί πουνά μουβαφεκάτ ἱδέρ. νίτζε κι γιά-
 17 ζιλμις διρ κι, Πουνδὰν σονγρά δόνουπ, Δαβουδούν
 γικηλμις τζαδῖρινι ταμίρ ἱδεγίμ, βέ χαραπλιγηνή
 18 μεραμμέτ ἐδίπ, καλδῖραγίμ. Τά κι καλὰν ἀδεμλέρ
 βέ τζούμλε ἱσμίμ ἱλέ τεσμιγιέ ὀλουνὰν ταγιφαλέρ,
 Ἀλλάχ ταάλεγι ταλάπ ἱδελέρ. πού τζούμλε νεσνε-
 19 λερῖ ἐδὲν Ἀλλάχ ταάλε πῶγιλέ δεμῖς διρ. Ἀλλάχ
 20 ταάλεγιε τζούμλε ἱσλερί ἐζελδὲν μαλούμ διρ. Ἀνὶν
 ἱτζοῦν ζαννίμ πούδουρ κι, ταγιφαλερδὲν Ἀλλάχ ταά-

λενιν

λενιν ἱμανινὰ γκελενλερέ ἱτζιράπ βερμέκ τζαγίζ δε-
 20 γίλδιρ. Ἐμμά ἄνλερέ ταχρίρ ἐτρέκ γκερέκδιρ κι,
 πουτλαρίν νετζασετλερινδὲν βέ ζιναδὲν βέ πογουλμούς
 21 γιεμεδὲν βέ κανδὲν περχίζ ἱδελέρ. Μουτὰ ἱσέ ζε-
 μάμ καδῖμδὲν περού ἄνι χέρ ὄεχιρδὲ βάζ ἱδενλέρ
 βάρ, βέ χέρ σάβδατω γχιουνου κελισαλερδὲ ἄκουνα
 22 γκελμιςδιρ. Ὁ ζεμὰν χαβαριγιουνέ βέ οὔλουλαρά
 βέ πιτοῦν τζεμασάτ μαακούλ γχιορουνδού κι, πεγιν-
 λερινδὲν πάζι ἀδεμλέρ ἰχτιγιάρ ἐδίπ, Παῦλος βέ
 Βαρνάβας ἱλέ Ἀντάκγιαγια γχιουνδουρελέρ, γιάνι
 Βαρσάβας λεκαπλί Ἰούδαγι, βέ Σίλασι κι καρινδάς
 23 λάρ ἀρασινδὰ πὰς ἀδεμλέρ ἱδῖλέρ. Βέ ἄνλερίν γιε-
 δῖ ἱλέ γιαζμιςλάρ κι, χαβαριγιούν βέ οὔλουλάρ βέ
 καρινδάσλάρ Ἀντάκγιαδα, βέ Συρίαδε, βέ Κιλικία
 24 δὲ ταγιφαλερδὲν ὀλὰν καρινδάσλερέ, σελάμ. Τζοῦν
 ἔσιτδῖκ κι ἀραμιζδὰν τζικμις πάζι κιμέσνελερ σιζέ
 κελιμάτ ἱλέ ἱτζιράπ βερίπ, βέ τζανλαρινιζι ἱνκηλάπ
 ἐδίπ δερλέρ κι, σῶννέ: ὀλουμχανίς βέ Τεβρατί γκιο-
 ζετμενίς λαζίμδιρ, ἔμμά πῖζ πουνου ἄνλερέ ἱσμαρ-
 25 λάμαμῖσις. Πῖζ δαχί τζέμ ὀλουνούπ ἱττιράκ ἀράϊ
 τζουμχούρ ἱλέ καράρ βερδῖ κι, πάζι ἀδεμλέρ ἰχ-
 τιγιάρ ἐδίπ σιζέ γχιουνδουρελίμ, σεκιουλκμις Βαρ-
 26 νάβας βέ Παῦλος ἱλέ, Κι Ράππιμιζ Ἰσά εἰλ Με-
 27 σιχὶν ἱσμί ἱτζουν τζανλερινι φεδὰ ἐγίλεδίλέρ. Πές
 Ἰούδαγι βέ Σίλασι ἱσάλ ἐγίλεδί κι, ἄνλέρ δαχί
 πού νεσνελερί ἄγινι ἱλέ πεγιὰν ἱδελέρ λισάναν.
 28 Ζῆρα Ρούχ εἰλ κουδουσεῖ βέ πιζέδα μαακούλ γκιο-
 ρουνδού κι, σιζέ πού λαζίμ ὀλανλαρδὰν γάϊρι γιούκ
 29 γιουκλέτμεγιεγίμ. Γιάνι πουτλαρά ζέπιχ ὀλουνὰν
 ζέπιχεδὲν βέ κανδὰν βέ πογουλμούς γιεμεδὲν βέ ζι-
 ναδὲν περχίζ ἱδέσινις. πού νεσνελερδὲν ἔγερ σακη-
 30 νίρτανις ἐγιοῦ βαρίρσινις. βέσσελαμ. Πές ἄνλέρ
 σαλιβε-

σαλιβεριλδικδέν σουγρὰ Ἀνταγκιαγια γκελδιλέρ· βέ
 31 τζεμαατί τζέμ. ἐδίπ, μεκτουπί τεσλίμ. ἐτδιλέρ· βέ
 32 ἀνὶ ὀκουδουκδὰ, ὅλ νασιχετδέν σεβινδιλέρ· βέ Ιού-
 δας βέ Σίλας κενδουλέρ ὅαχὶ πεῖγαμπερλέρ ὀλμάγι-
 λε, νετζέ κελιμάτ ἰλέ νασιχέτ ἐδίπ καρινδασλέρ
 33 καβιλενδιδιλέρ· βέ πῖρ ζερὰν ἐγλενδιδέν σου-
 γρὰ καρινδασλέρδέν χαβαριγιουνέ σελαμέτ ἰλέ γκερὶ
 34 ἰρσάλ ὀλουνδουλάρ· Ἐμμα Σίλασα ὀραδὰ δουρ-
 35 μάκ μαακούλ γκιουρουνδού· βέ Παῦλος βέ Βαρνά-
 βας πῖρ ζερὰν Ἀντάγκιαδε ἐγλενίπ νετζέ γαῖρι κι-
 μέσνελερ ἰλέ κελάμ. οὐλλαχὶ τααλίμ. βέ τεπσίρ ἰδερ-
 36 λέρ ἰδί· βέ πῖρ κὰτζ ἐγιαμδέν σουγρὰ Παῦλος
 Βαρνάβασα δεδί κι, γκέλ δόνελιμ. κελαμουλλαχὶ τεπ-
 σῖρ ἐτδινιμιζ χέρ ὅεχιρδὲ καρινδασλერიμιζὶ ζγια-
 37 ρέτ ἐδίπ, νέ χαλδεδίρλερ πακαλίμ· βέ Βαρνάβας
 ἰζέρ ἰδί κι, Μάρκος δενιλέν Ἰωάννησι περαπέρ ἄ-
 38 λαλέρ· Ἐμμα Παύλοσουν ράγι ποῦ ἰδί κι, τζοῦν
 Παμφυλίαδε ἀνλερὶ τέρκ ἐδίπ μασλαχάτ ἰτζοῦν πιλε-
 λερνίτζε βάρμαδι, ὄγιλέ κιμσεγι γιανινὰ ἀλμάκ μῶ-
 39 νασίπ δεγιλ ἰδί· Ποῦ χουσοῦς ἰτζοῦν πεγινλερινδὲ
 μουχαλεφét ὅλ μερτεπέ ζουχούρ ἐτδί κι, πῖρ περιν-
 δέν ἀγριλδιδιάρ· βέ Βαρνάβας Μάρκοσου ἀλδί, βέ
 40 γκεμιγιέ σουβάρ ὀλούπ Κύπρισα γκετδιλέρ· Παῦλος
 ὅαχὶ Σίλασὶ γιολδασλιγὰ ἰχτιγιάρ ἐτδί, βέ καριν-
 δασλέρδέν ἰναγιέτ οὐλλαχὲ ἰσμαρλανδικδάν σουγρὰ
 41 γκετδί· βέ Συρία βέ Κιλικία βιλαγιετλερινὶ ὀ-
 λασίπ κελισαλερὶ τεεκιδ ἰδέρ ἰδί·

ΟΝ ΑΛΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

Ποῦ κέζ Δέρπε βέ Λύτρα ὅεχιρλερινέ βασιλ ὀλ-
 δουκδὰ, ἰστὲ ὀραδὲ Τιμόθεος νάμ. πῖρ τελμιζ βάρ
 ἰδί κι,

ἰδί κι, ἀνασί ἱμανέ γκελμιζ πῖρ Γιαχουδιγέ βέ πα-
 2 πᾶσι Γιουνανὶ ἰδί· Πουνουν χακκιδὰ Λύτραδε
 βέ Κόνγιαδε ὀλάν καρινδασλέρ ἐγλιγινέ ὅαχαδét
 3 ἰδερλέρδι· Πουνου Παῦλος ἰζεδί κι πιλεσίντζε βα-
 ρά· βέ ἀνὶ ὀλίπ ὅλ γκερλερδὲ πούλουαν Γιαχουδι-
 λέρδέν ὀτῆρου ὀδουνέτ ἐγλεδὶ· ζῆρα πᾶπᾶσι Γιου-
 4 νανὶ ἰδουγινέ χέπισι πιλιρλέρδι· βέ ὅεχιρλερὶ
 γκετζέρ ἰλέν, ἀνλερὲ ἰσμαρλαρλάρδι κι χαβαριγιουν-
 δέν βέ Κούδους ὅεριρδὲκὶ οὐλουαρδάν χόκμ. ὀλου-
 5 νάν ναιμουσλερὶ χιτζ ἰδελέρ· Πέζ κελισαλέρ ἱμανδὲ
 σαπίτ, βέ γκιουνδέν γκιουνέ σαγιδὰ ἄρταρλάρ ἰδί·
 6 Ἀνδέν Φρυγία βέ Γαλατία μεμλεκετλερινδέν γκετζ-
 δικδέν σουγρὰ, Ρούχ ἐλ κουδουσοδέν Ἀσίαδε κελάμ
 7 οὐλλαχὶ τεπσίρ ἐτμεκδέν μὲν ὀλουνμάγιλε, Μυσία-
 γιε γκελδιλέρ, βέ Βιθυνίαγιε γκετμεγέ τζαλισίρλάρ
 8 ἰδί· Ἐμμα Ρούχ ἀνλερὲ δεσταῦρ βέρμεδὶ· Πέζ
 Μυσίαδέν γκετζίπ, Τρωὰς βιλαγιετινέ νουζούλ ἐτδι-
 9 λέρ· βέ γκετζεδὲ Παύλοσα πῖρ ρουγιά γκιουρουν-
 δαῦ κι, πῖρ Μακεδωνὶ ἀδὲμ ὄνουνέ χαζιρ ὀλούπ, βέ
 ἀνὰ γκαλβαρίπ δεδί κι, Μακεδωνία μεμλεκετινέ
 10 γκετζίπ πιζέ γιαρδὶμ. ἐγλέ· Ὀλ δάχὶ ποῦ ρουγιαγὶ
 γκιουρδουγού γκεπί, Μακεδωνίαγιε βαρμαγὰ σαῖ ἐγι-
 λεδὶκ, ζῆρα πουνδάν ἰζιγὰλ ἐτδὶ κι Ἀλλὰχ ταάλε
 πιζὶ ὀραγιέ τεπσίρ ἐτμέκ ἰτζοῦν ὀαβέτ ἐγλεδὶ·
 11 Πέζ Τρωασδέν γκιστζοῦπ, δῆγρου Σαμοθράκηγιε βέ
 12 ἐρτεσί γκιοῦν Νάπολισε γκελδὶκ· Ἀνδέν Φίλιππεγιε,
 κι ἐλ Μακεδωνία σεμτινὶν πᾶς ὅεχιρὶ, βέ κολώνια
 13 ὀρ· ὅλ ὅεχιρδὲ πῖρ κὰτζ γκιοῦν ἐγλενδὶκ· βέ σαβ-
 βάτω γκιουνουδὲ ὅεχιρδέν τᾶσρὰ ἰριμάκ γιανινὰ
 βαρδὶκ κι, ὀραδὰ ἰπαδét ἰδὲ γκελουρλέρ ἰδί· βέ ὀ-
 τουροῦπ ὀραδὲ τζέμ ὀλουνοῦς καριδιάρ ἰλέ ὀδγιλεσ-
 14 δὶκ· βέ Θυάτειρα ὅεχιρινδέν κερμιζὶ πούγκσι σα-
 τάν Λυ-

τὰν Ἀυδία νὰρ. πὶρ ἄβρετ κι, Ἀλλάχ ἰπαδέτ ἐδέρ-
 δι, πίζι δινλέρ ἰδί· βέ Ἀλλάχ ταάλε ἀνὶν καλπινὶ
 ἀτζδί κι Παύλοσσυν κελιματινὰ τεκαγιούδ ἰδέ.

15 Βέ ὁ, χέμ. ἔχλι πείτι τααμιδ ὀλδουκδάν σονγρά, πίζε
 γιαλβαρίπ, ἔγερ πένι Ἀλλάχ ταάλεγιε μουμινέ πι-
 λέρσενιζ, ἐβιμέ γκιρίπ ἐγλένιν δεγιού, πίζε τζὸκ τεκ-

Πάπ. 15. 16 λὶρ ἐγίλεδί. Πές ὀλδου κι πίζ ἰπαδέτδὲ γκιδέρ ἰ-
 κέν, πὶρ Ρούχ ἐλ χαδισί (χαπέρ βεριτζί Ρουχοῦ)
 ὀλάν κήζ πίζε ράσ γκελδί, κι γαίπ δεγιδερμέκλε

17 κενδου σαχιπλερινέ τζὸκ φαγιδὲ ἰδέρ ἰδί. Βέ Παύ-
 λοςσυν βέ πίζιμ ἀρδὶμίζτζα γκελίπ βέ τζαγχιρίπ δέρ
 ἰδί κι, ποῦ ἀδεμλέρ Ἀλλάχ ταάλενιν κουλλαρίδερ,

18 βέ σιζέ χαλὰς ταρικηνὶ τεπσίρ ἰδερλέρ. Βέ πουνου
 νετζέ ἐγάμ ἐγίλεδί· ἔμμα Παῦλος πίζάρ ὀλούπ βέ
 δόνουπ ρουχὰ δεδί κι, πέν σανά Ἰισὰ ἐλ Μεσιχίν
 ἰσρί ἰλέ, ἔμρ ἐδέριμ κι ἀνδέν τζικάσιν· ὅλ δαχὶ φιλ

19 χάλ τζικδί. Βέ κήζιν σαχιπλερί κενδου φαγιδελε-
 ρινὶν οὔμιδὲ κελιδιγινὶ γκιορμέκλε, Παύλοσου βέ

20 Σίλασι τουτουπ χακιμλερέ δειδανέ τζεκδιλέρ. Βέ
 ἀνλερί ζαπιτλερέ ἰχζάρ ἐδίπ δεδιλέρ κι, ποῦ ἀδεμ-
 λέρ ὀεχιριμιζέ ἰχτιλὰλ βεριρλέρ, ζήρα Γιαχουδιλέρ

21 δὶρ· Βέ πίζε κι Ρουμιλέρ ἰζ καπούλ βέ χίφζ ἐτ-

22 μέκ τζαγίζ ὀλμαγιάν ἀγινλέρ τεπσίρ ἰδερλέρ. Βέ
 τζούμλε χάλκ ὀύζερλερινέ καλκδικδὰ, χακιμλέρ ἀν-
 λερίν ἐσθαπινὶ γιρτίπ, ἀνλερέ δεγνέκ τζαλδερδιλάρ.

23 Βέ ἀνλερέ πὶρ ἀλαί δεγνέκ τζαλδερδικδάν σονγρά,
 ἀνλερί ζινδανὰ κοδουλάρ, βέ ζινδαντζιγιά πουργιουρ

24 δουλάρ κι ἀνλερί πὶρ ἐγιουτζέ πεκλεγιελέρ. Ὅλ δα-
 χὶ ποῦ ἐμρί ἀλδικδὰ, ἀνλερί ἴτζ ζινδανέ κοδου, βέ

25 ἀμακλαρινὶ τομρουγὰ βουρδου. Βέ γκετζέ νισ-
 φινδὰ Παῦλος βέ Σίλας ἰπαδέτ ἐδίπ Ἀλλάχ ταάλε-
 γιε τζεπιχλέρ ὀκουρλάριδι· βέ ζινδανδὲ ὀλανλάρ

ἀνλερί

26 ἀνλερί ἔσιδερλέριδι. Βέ ἀνσιζδαν πὶρ ἄσιμ ζερζε-
 λὲ βακὶ ὀλδου ὀσγιλέ κι, ζινδανὶν τεμελλερί σαρ-
 σιλδί· βέ ὅλ ἀνδὲ τζούμλε καπουλάρ ἀτζιλδί, χέμ

27 χέπισινιν πενδλερί τζὸζουλδου. Ζινδαντζὶ δαχὶ
 ὀγανίπ, βέ ζινδανὶν καπουλαρινὶ ἀτζικ γκιορούπ,
 κηλιτζὶ τζικαρδί δα κενδουγι ὀλδουρμέκ μουράδ ἐ-
 γίλεδί, ζίρα κι πὶλ τζούμλε μαχίπουσλέρ κατζδιλάρ

28 σαυρίζ ἰδί. Ἐμμα Παῦλος ἀβαζὶ πουλένδ ἰλέ τζα-
 γχιρίπ δεδί κι, κενδουνέ ζαράρ ἔτμε, ζίρα πίζ χέπ

29 πουνδὰγίζ. Ὅλ δαχὶ μούμ ἰστεγίπ ἰτζερί σιτζι-
 ραδί, βέ διτρεγιερέκ Παύλοσσυν βέ Σίλασιν ἀγιακ-

30 λαρινὰ δούτδου. Βέ ἀνλερί ταῶραγιὰ τζικαρίπ,
 ἀνλερέ δεδί κι, ἐφένδιλερ, πανὰ νέ ἐτμέκ λαζίμ δὶρ

31 κι χαλὰς πουλαγίμ; Ἀνλέρ δαχὶ δεδιλέρ κι, Ράπ-
 πὶ ἰισὰ ἐλ Μεσιχέ ἰμάν γκετίρ δε, χέμ σέν, χέμ

32 ἔχλι πείτιν χαλὰς πουλά. Βέ ἀνὰ βέ τζούμλε ἐ-
 βινδὲ ὀλανλαρά Ράππινιν κελαμινὶ τεπσίρ ἐγίλεδι-

33 λέρ. Βέ ζινδαντζὶ ἀνλερί γκετζενὶν χέμαν ὅλ σαα-
 τινδὰ ἀλίπ, γιαραλαρινὶ γιαγκικαδικδάν σονγρά, φιλ

34 ὀλδουλάρ. Βέ ἀνλερί ἐβινέ γκιοτουρούπ, ὀνλερινέ
 ταάμ χαζίρ ἐτδί, βέ τζούμλε χανεσι ἰλέ Ἀλλάχ

ταάλεγιε ἰμάν γκετιρδινγινδέν σεβιντζ ἐγίλεδί· *

35 Βέ γκίονδουζ ὀλδουκδὰ χακιμλέρ μὸχζουρλερί ζιν-
 δαντζιγιά γκιονδουρδουλέρ κι, ὅλ ἀδεμλερί σαλίβερ

36 δεδιλέρ. Ζινδαντζὶ δαχὶ ποῦ σὸζλερέ Παύλοσα
 δεγιβερδί κι, χακιμλέρ σίζιν σαλιβεριλμενίζ ἰτζούν

γκιονδουρδουλέρ ἰμδί τζίκην βέ σελαμέτ ἰλέ θάρν

37 γκίδιν. Ἐμμα Παῦλος ἀνλερέ δεδί κι, πίζι ἄσκια-
 ρέ δὸγδουκδέν σονγρά, ὀύζεριμιζέ χὸ κὶμ ὀλόνμα-

δαν, πίζι κι Ρουμιλέριζ, ζινδανὰ πρκαδιλάρ, βέ
 σίμδι πίζι γκιζλουτζέ ταῶραγιὰ τζικαριρλάρ; πόγι
 λὲ ὅλ-

λέ ὀλμάζ· κενδουλέρ γκελτινιέρδῃ, πίτζι τζικαρ-
 38 σινιάρ· Μόχζουρλέρ δαχί ποῦ σῶζλερί χακιμλερέ
 νάκλ ἐτδικδῃ, χακιμλέρ, ἀνιέρ Ρουμιέρ ἰδουγινι
 39 ἑσιδίντζε κορκδουλάρ· Βῃ γκελίπ ἀνιέρῃ ἰτιζῶρ
 ἐτδιλέρ, βῃ ἀνιέρῃ τὰσραγιὰ τζικαρδικδῶν σονγρά
 40 ἰπράμ ἐτδιλέρ κι ὅσεχιρδῶν τζικαλέρ· Ἀνιέρ δαχί
 ζινδανδῶν τζικῆπ Λυδίανιν χανεσινῃ γκιρδιλέρ· βῃ
 καρινδᾶσλερί γκιουρούπ, ἀνιέρῃ τεσελλιγιῃ ἐτδικδῶν
 σονγρά γκιτδιλέρ·

ὈΝ ΓΙΕΔΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ Ἀμρίπολιδῶν βῃ Ἀπολλωνιάδῶν γκετζίπ, Θεσσα-
 λονίκηγιε γκελδιλέρ κι, ὁραδῃ Γιαχουδிலερίν κελισα-
 2 σὶ βάρ ἰδί· Παῦλος δαχί ἀδετι ὄζζῶρ ἀνιέρῃ γκιρ-
 δι, βῃ ὄτζ Σάβδατο γκιουνλερινδῃ ἀνιέρ ἰλε Τεβ-
 3 ρατδῶν τεκελλούμ ἐγίλεδί· Βῃ Μεσιχίν ἔλεμ τζε-
 κμεσί, βῃ ὀλουλερδῶν ἰχγιά ὀλουμασί λαζίμ ὀλούπ,
 ὅλ κι σιζῃ τεπῶρ ἰδῆριμ· Ἰσά ἔλ Μεσίχ ὄρ δεγιού
 4 πεγιάν βῃ ἀγιάν ἰδῆρ ἰδί· Πῆς ἀνιερδῶν πᾶζισι ἰ-
 μανῃ γκελίπ Παῦλοσα βῃ Σίλασε ἐσχάπ ὀλδουλάρ,
 κῆζαλικ δινδᾶρ Γιουνανιερδῶν ἀζίμ κερρετι, βῃ ὅ-
 5 ριφῃ ἀβρετλερδῶν χάγιλι βαφρατί· Ἐμμα ἱμανᾶ
 γκελμεμιζ Γιαχουδιλέρ· χασῃ τζεκίπ, τζαρῶν χαλ-
 κηνδᾶν πᾶζι γιαραμάζ ἀδεμλέρ ἀλδιδᾶρδα, πῖρ ἄ-
 λαῖ δῆσσιρίπ σεχιρδῃ γαλεπαλικ καλδιδᾶρδα· βῃ
 Ἰάσουν ἑβινι πᾶσιπ, ἀνιέρῃ χαλκὴν χουζουρουνᾶ
 6 τζικαρμακ ἰστερλέρ ἰδί· Ἐμμα ἀνιέρῃ πουλᾶμα-
 μαγιλε Ἰάσου, βῃ καρινδᾶσλερδῶν πᾶζισιν· ὅσεχι-
 ριν ζαπιτλερινῃ τζεκδιλέρ, βῃ τζαγριῶδιδᾶρ κι, ποῦ
 δῶνγιαγι τεῶβιζ ἑδίπ ἀκταρυνλάρ πουργιάδα γκελ-
 7 διλέρ, βῃ Ἰάσων πουνλᾶρ κουνᾶ βερδί· χῆμ ἀν-
 ιέρ

λέρ τζούμλεσι Καῖσαριν κανουνλερινῃ μουχαλιφῃ
 ἑδίπ, δῆρλέρ κι πῖρ γᾶρι δαχί παδῖσᾶχ βάρ, γιάνι
 8 Ἰσά· Βῃ χαλκὴ βῃ ποῦ νεσνελερί ἑσιδῶν ζαπιτλερί
 9 χερακετέ γκετιρδιλέρ· Ἐμμα ἀνιέρ Ἰάσουνδᾶν βῃ
 γᾶριλερδῶν κεφαλῃ ἀλδιδᾶν σονγρά, ἀνιέρῃ σαλι
 10 βερδιλέρ· Καρινδᾶσλέρ δαχί τῆς γκετζῃ ἑσνασιν-
 δῃ Παύλοσου βῃ Σίλασι Βέροια ὅσεχιρινῃ γκιουδουρ-
 δουλέρ· ἀνιέρ δαχί βασιλ ὀλδουκᾶ Γιαχουδिलερίν
 11 κενισεσινῃ γκετδιλέρ· Βῃ πουνλάρ ὅλ Θεσσαλονίκη·
 δῃ ὅλᾶν Γιαχουδिलερδῶν ἐκρέμ ὀλμάγιλε, τζᾶν ου
 γκιουουλδῶν κελᾶμι καπούλ ἐγίλεγιπ, χῆρ γκιούν ἄ-
 τζαπα πογιλέμιδῖρ δεγιού κιταπλέρ τεφτιζ ἰδῆρλέρ
 12 ἰδί· Βῃ ἀνιερδῶν νετζεσί, χῆμ Γιουνανγιῃ ἑσρέρ
 ἀβρετλερδῶν βῃ ἐρλερδῶν κερρετι ἱμανῃ γκελδιλέρ·
 13 Ἐμμα Θεσσαλονίκηδῃ μουτεμεκιούν ὅλᾶν Γιαχουδι-
 λέρ Παῦλοσδᾶν Βέροιαδῃ δαχί κελᾶμ· οὐλλάχ τεπῶρ
 ὀλουνδουγουνού ἑσιτμέκλε, πουργιῃ γκελίπ χαλκὴ
 14 ταχρίκ ἐγίλεδιλέρ· Βῃ φιλ χάλ καρινδᾶσλέρ Παῦ-
 λου δῶγρου δεινιζῃ βαρμάκ ἰζῶν γκιουδουρδουλέρ·
 15 Ἐμμα Σίλας βῃ Τιμόθεος ἀνδῃ καλδιδᾶρ· Βῃ Παῦ-
 λοσα ρεφικλῃ ἰδῆρ ἀνι Ἀθήναγιε γκιστουρδου-
 λέρ· βῃ Σίλασε βῃ Τιμόθεου πῖρ σαᾶτ ἐββῖλ γκελ-
 16 σινλέρ δεγιού, σιπαρισὶ ἀλίπ, γκετδιλέρ· Ποῦ
 κῆζ Παῦλος ἀνιέρῃ γκελμεσινῃ γκιόζεδῖρ ἰκῶν, τζούμ-
 λε ὅσεχιρ ποντᾶρ ἰλῃ ὀλῶν γκιουρμέκλε, ρουχί δῃ-
 17 ρουνινδῃ γαζεπνᾶν ὀλῶν ἰδί· Πῆς Γιαχουδιλέρ βῃ
 δινδᾶρ κινέσνελερ ἰλῃ κενισαδῃ, βῃ χῆρ γκιούν τζαρ-
 18 ὄουδῃ ρᾶζ γκελνλῆριλε μουζανερέ ἰδῆρ ἰδί· Βῃ
 Πεταραννι (Επικουρείοι) βῃ Ρεβακκῃ (Στοιχοί)
 Φιλόσοφοσλερδῶν πᾶζιτι ἀνιῶλε μουτζαδῆλε ἰδῆρλῃ-
 ριδῖ· βῃ πᾶζιτι ποῦ φῶρτατζι (γιάνι σῶζ γιαγιτζι)
 νῃ δειμῆκ ἰστέρ δεγιού, σονγλεσιρλῆριδῖ· βῃ πᾶ-
 ζισι

ζισι, γιαδιρκή ἀλλαχλαριν χαπέρ βεριτζισι γιορου-
 νούρ δεδiléρ· ζίρα άνλερέ Ίησουζού βέ κηγιαμετι
 19 τεπισιρ ιδέρδι. Βέ άνι αλίπ, Άρειος πάγος δεδικλέ-
 ρι διβανέ γιοτουρούπ, δεδiléρκι, ποϋ σενιν ιχδάς
 20 ετδινγιν ταλιμι πιλσέκ καπίλμιδир; Ζίρα σέν κου-
 λακλαριμιζά πάζι γαρίπ κησσαλέρ γκετουρίσιν πές
 21 πουνλαρδάν μουράδ νέδιρ πιλμέκ ιςέριζ. (Βέ πιλ
 τζούμλε "Αθνα έχαλσι, βέ ο σεχιρδές σακιν όλάν
 γιαπαντζιλάρ χαβαδής σογιλεσμεκδέν για δινλεμεκ-
 22 δέν γάϊρι σεγιέ μουκαγιέτ δεγιλλέρ ιδί.) Παύλος
 δαχί "Αρειος πάγοςουν όρτασινδά δουρούπ δεδί κι,
 για "Αθναλου αδερλέρ, πέν σιζι χέρ σεγιδές χατδέν
 23 ζιγιαδές ιιτικατλι γιορούρουμ. Ζίρα γκεζιπ σετζ-
 δές ετδινγιζ μαχαλλερί σεγιρ ιδέρκεν πέρ μεζ-
 πάχ πουλδούμ κι ουσουνδές, νά μααλούμ. Άλλαχά,
 δεγιού γιαζιλιμής ιδί. Πές πιλμεκσιζιν ιπαδές ετδι-
 γινιζ ελδουρκι, άνι πέν σιζές χαπέρ βερίγιορουμ.
 24 Άλεμι βέ τζούμλε ιτζινδές όλάν νεσνελερί γιαραδάν
 "Αλλάχ, Ράππ έσσεμαβατ β' ελ άρζ ικέν, ελ άμελλε-
 25 ρι χεγικελλερδές μεκιάν τουτμάζ. Βέ ινσανιν ελ-
 λερί ιλέ άνά χιζμέτ όλουνμάζ, χέρμ πέρ σεγιέ μουχ-
 τότηζ δεγιλδир, τζούνκι τζούμλεγιέ όμυρ βέ νεφές
 26 βέ χέρ σεγι βερέν εδουρ. Βέ αδερμεριν τζινσινι πιλ
 κιούλλιγιε πέρ κανδέν εγιλεδί κι, τζούμλε γιέρ γιου-
 ζουνδές σακιν όλαλέρ, βέ τααγιν όλιμούς βακκελερί
 βέ μεκιάν εδετζεκλερί γιερλεριν σινορλερινέ χουδούδ
 27 τζεκδί. Τά κι Ράππιμι άραγιαλάρ, πολάγι κι άνι
 έλλερί ιλέ άράστιραράκ πουλαλέρ. εγερτζι ο ταχκήκ
 28 χέρ πικριμζδέν ιράκ δεγιλ ισέ. Ζίρα ανίνλε διρι-
 λίριζ, βέ δεπρενούριζ, βέ μεστζούδιζ, νίτζε κι σιζιν
 σουαραλερινιζδέν πάζισι, ζίρα πίζ δαχί άνιν νεσλί
 29 ιζ, δεδiléρ. Πές τζούνκι "Αλλάχ ταάλενιν νεσλί-

γιζ, τανγριλίκ βέ ιλαχιγιέτ σαναάτ ιλέ βέ αδερίν
 φικρι ιλέ γιονουλμούς βέ νακκίσλανμής άλτουνέ, για
 γκιουμουσές, για τασές πενζέρ δεγιούπ κηγιας έτρεκ
 30 πίζε λαγίκ δεγιλδир. Πές "Αλλάχ ταάλε ποϋ τζα-
 χιλλίκ ζεμουλερινέ πάκμαδι, έμμα σίμδι χέρ γιερ-
 δεκί αδερμεριν τζούμλεσινε έμρ εδέρκι τεσπέ εγι-
 31 λεγιελέρ. Ζίρα ο πέρ γκιούν τακδир εγιλεδί κι, όλ
 γκιουνδές χάλκ αλεμέ αδάλέτ ούζαές, όλ ποϋ χουσου-
 σά τααγιν ετδινγί αδέρμ ιλέ, δινουνέτ εγιλεγιέ, βέ
 άνι όλουλερδέν διριλτμέκλε, ποϋ νεσνεγι τζούμλε-
 32 γιε ιστιδλάλ εγιλεμής διρ. Βέ όλουλεριν κηγιαμε-
 τινι εσιτδικλερινδές, κίμι ιστιχζά ιδέρδι, κίμι δα-
 χί πέρ γάϊρι δεφά σενι ποϋ χουσουσά δινλεγιελιμ.
 33 δερλέρ ιδί. Ανδέν Παύλος άνλεριν μετζλισινδέν
 34 τζικδί. Βέ πάζισι άνά μουλαζεμέτ εδιπ, ιμανέ
 γκελδiléρκι, "Αρειος πάγοςλου Διονύσιος, βέ Δάμα-
 ρις νάμ πέρ άβρέτ, βέ σάϊρ κιμέσνελερ άνλερδέν
 ιδίλέρ.

ΟΝ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΗ

ΑΝδέν σουγρά Παύλος "Αθναδέν τζικούπ, Κόριν-
 2 θος σεχερινέ γκελδί. Βέ Πόντος δαν δαγμα "Ακύ-
 λας νάμ πέρ Γιαχουδι πουλδού κι Πρίσκιλλα νάμ
 ζεστζεσι ιλέ χένουζ Ιταλικάδαν γκελμής ιδί, (ζίρα
 Κλαύδιος έμρ εγιλεδί ιδί κι τζούμλε Γιαχουδιλέρ
 "Ρώμα σεχρινδέν τζικαλέρ,) βέ Παύλος άνλερέ για-
 3 νασδί. Βέ όλ δαχί πέρ σαναατδάν ελδουγού ιτζούν,
 άνλεριν εβινδές δουρούρ ιδί, βέ ιζ ισλέρ ιδί. Ζίρα άν-
 4 λεριν σαναατι τζαδιρτζιλήκ ιδί. Βέ χέρ Σάββατο
 γκιουνουνδές κενισεδές βάζ ιδέρδι, βέ Γιαχουδιλερί
 5 βέ Γιουνανιλερί ιμανέ γκετουρίρ ιδί. Βέ Σίλας βέ

Τιμόθεος Μακεδονιάδεν γκελδικλερί ζεμάν, Παύλος
 ρουχδάν ταζγίλ (γιάνι ζάπτι όλουνούπ ζορλανίπ)
 Ίησουζούν Μεσίχ ιδούγινι Γιαχουδிலερέ σαχαδέτ ι-
 6 δέρδι. Έμμα άνλέρ μουαραζά έδip κiuφούρ σθ-
 γκελδικλερινδέ, έσβαπινι σιλκιούπ δεδίκι, κανινίζ
 πασλερινίζ ούζερινδέ όλσούν· πέν πάκ βουτζούδιμ,
 7 σιμδέν σονγρά ταγιφαλερέ βαραγίμ· Βέ όραδάν ά-
 γιрилéπ, Ιούσος νάμ· Άλλάχ κουλóυ κιμέσνευιν έβι-
 8 νέ γκιρδίκι, άνιν έβι κενισεγιέ πιτισίκ ιδί· Βέ κε-
 νισέ πασί Κρίσπος τζούμλε έχλι πείτι ilé Άλλάχ
 ταάλεγιε imán γκετιρδiléρ· βέ Κόρινθος σεχρί έ-
 χαλισινδέν νετζεσί Παύλοσου δινλεγip βέ imán γκε-
 9 τιρίπ, μουταμμιδ όλουρλάρ ιδί· Βέ Άλλάχ ταάλε
 γκετζέ ρουγιαδέ Παύλοσα δεδίκι, κόρημα χέμαν
 10 σόγιλέ βέ σόυκιούτ έγιλέμε· Ζίρα πέν σενίλε im,
 βέ σενί ρεντζιδέ έτμέκ ιτζούν κίρτε έλλερινι ούζερε-
 νέ σαλάμαζ· Ζίρα πού σεχирдэ казирим тζόκдур.
 11 Βέ όραδά πir γιλ βέ άлτι άγi δурууп, араλαρινдэ
 12 Άλλαχίν κελаминι таалим ιδέριди· Σόνγρα Γαλ-
 λίων Άχαίανν βαλισι ikén, Γιαχουδiléρ itтирáк оу-
 ζрэ Παύλοσουν ούζερινέ καλκήп βέ άνι διβανέ γκio-
 13 турóуп, Дедилэр ки, πού κισί άδερμερι ilζám ιδέρ
 ки Теβратэ хилáφен Άλλάχ таáлеγιε ipадэт idε-
 14 лér· Βέ Παύλος άγзини атζмакдэ ikén, Γαλλίων
 Γιαχουδилερέ δεδίκι, γiá Γιαχουдилэр, πού ζούλсуи
 γiá πir σέρ iζ όλсá idи, хáк оузрэ сиζи динлеγip,
 15 теχамóул idэрдиμ· Έμμα тζóунки νизá κелáμ βέ
 isимлэр βέ Тебратиниζ хουσусиндэдиp, сиζ гкиáрун·
 16 Зiра пέν πóυ νевнелерин кáдиci óлмáк icтeмém· Βέ
 17 άνлери διβανδέν κοδóу· Ό ζεμάν тζóумле Γιου-
 νανилэр óаχi κενισέ πασί Σωσθένησι τουτοуп, διδáν
 'океундэ óуγдóулéо· βέ Γαλλίων πóυ νевнелери хiтэ
 βαзи-

18 βαзиφэ edнмeди· Βέ Παύλος όραδέ βάφip έγiám
 έγλενδικдэн сонгpá, кариндóслэр ilé биdаlаciтп,
 Πρίскилла βέ Άκύλας ilé Συρίаγιe γκεμι ilé γκεтди,
 βέ νεζpi óлмáγιле, Кéνхриадé пáσiн тирáс έтpиэ i-
 19 ди· Βέ Έρεσος νáμ σεχирé γκελδικдэ, άνлери ó-
 радé пpакди· κενдóу isи κενисеγιé γкиpип, Γιαχου-
 20 дилэр ilé текеλλóуp. étди· Βέ άνлэр áνá γиалвар-
 дилáркi άνлeрiн γиανινдá óаχi ζиγiадé ζεμάν δου-
 21 рá, έμμα кагил óлмáди· Όλλα άνлэр ilé биdалe-
 ciт деdи ки, elпéтде én кapип óлaтзáк пaγиpамi
 Кóудóуs σepифдé έтpэк γκερέκim· έμμα iнcá Άλ-
 λάχ теκpáp донóсдé γиaниниζá áсdэт idэрим· Βέ
 22 Έρεσος δáν γкитди· Βέ Καίσεpиγeγιé βουσóул пóул-
 донкóдáн сонгpá, Кóудóуs σepифэ тзикауп κελισαγi ce-
 23 ламлaди, áндэн Άυτάκγiаγiа нóзóул έγилeди· Βέ
 όραдé πir óз ζεμάν έγλενδικдэн сонгpá, βαpóуп Γa-
 лaтiá βé Фpυγiá билaγиeтлepи тepтип оузрэ óоlаcá-
 24 рáк, тζóумле тeлaμиζлepи кaдилендиpиди· Βέ Ισ-
 κевдeриγeдэн дoγмá Άπολλós νáμ πir пeлиγ βé
 киoutouдé мaхip Γιαχουди, Έρεσος σεχиринé γκελ-
 25 ди· Βέ Ράππινιν тарикнудé мoutaллiм, βé ρóυχ i-
 лé хepapeтлi óлмáγιле, Ράппиγe мoutaллiк όλáн
 σeγилepи диккáт ilé таалим idэрди, έгepтзи Ιωáн-
 26 ншин мaмμóдиγeсини áνтзáк пилóур idи· Βέ κeνi-
 ceдé πi пepдá σóμилeмeγé пáσлaдикдá, Άκύλας βέ
 Πρίскилла áνi εciдип γиaнлapинá áлдилáркi, βέ κe-
 мáли ixтipám ilé Ράппинин тарикни áнá тарip έγi-
 27 лeдилэр· Βέ Άχαiá билaγиeтинé γκεтpεγé мoutpáд
 έтpэклe, νaσιхáт тарикé ilé тeлaμиζé γиaздилáркi,
 áлi кaпóул έγилeγиeлэр· óл óаχi ópаγiá βουσóул
 пóулдóундá, iнaγиeт épиciп imán γκεтipевнeрэ тзáк
 28 мeмpаáт étди· Ζiра óзim ciдdэт ilé Γιαχουдилepи
 8 άσπик-

ἄσκιαρὲ κιουτουπι ἰλαχιγιέ ἰλέ ἰλζάμ. ἐδίπ, Ἰησου-
ζούν Μεσίχ ἰδουγινί, γκιοςερίρ ἰδί.

ΟΝ ΔΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ

Ἰωάν. Προφ.

ΒΕ βακὴ ὀλδούκι Ἀπολλῶς Κόρινθος ὅεχρινδὲ ἰ-
κέν, Παῦλος γιοκαρουδάκι μεμλεκετλερί κέστου
γκιουζάρ ἐτδικδέν σονγρά, Ἐρεσοσα γκελδί· βέ ὄρα-
2 δὰ πὶρ κατζ τελαμιζ πούλουπ, Ἄνλερὲ δεδίκι, σίζ
ἰμανὲ γκελδιγινιζδέν σονγρά, Ρούχ ἐλ κουδουσί ἄχιζ
ἐτδινίζμι; ἀνλέρ δαχί ἀνά δεδilé κι, Ρούχ ἐλ κου-
3 δούς βάρ ὀλδουγουνού πιλὲ ἑσίτμεδίκ. Παῦλος δα-
χι δεδίκι, ἔμδι νὲ ἰλέ μουτεαμμιδ ὀλδουνούζ; ἀν-
λέρ τζεβὰπ ἐτδilé κι, Ἰωάννησιν μααμουδιγιεσί ἰ-
4 λέ. Βέ Παῦλος δεδίκι, χάκκα κι Ἰωάννης τεβπέ
μααμουδιγιεσί ἰλέ τααμιδ ἑδίπ, χαλκὰ δὲρ ἰδί κι,
κενδουδέν σονγρά γκελετζέκ ὀλανά, γιάνι, Ἰῖσά ἐλ
5 Μεσιχέ, ἰμάν γκετουρελέρ. Πουνού ἑσίδενλέρ Ράπ-
6 πι Ἰῖσανιν ἰσμί ἰλέ μουτεαμμιδ ὀλδουλάρ. Παύ-
λος δαχί ὀζερλερινὲ ἑλλερνὲ κομάγιλε, Ρούχ ἐλ
κουδούς ἀνλερίν ὀζερινὲ γκελδί· βέ μουχτελίρ λι-
σανλέρ ἰλέ σόγιλεσίπ, πείγαμπερλίχ ἰδερλέριδι.
7 Βέ ποῦ ἀδεμλέρ χέπ ὅν ἰκι καδέρ ἰδί.
8 Ἀνδέν Παῦλος κενισαγιέ γκιρίπ, πὶ περβὰ σόγιλεδι,
βέ ὀὔτζ ἄγι μουδδετὶ μούπαχεσέ ἑδίπ, μελεκιουτουλ-
9 λαχέ μαχσούς νεσνελερέ ἰτικαδ βερίρδι. * Ἐμμά
πάξισι πεκλενουπ βέ ἰτικαδ ἔτμεγιπ, χαλκὴν χου-
ζουρουνδὰ ὀλ ταρικὴν χακκηνδὰ φενὰ σόγιλεμέκλε,
ἀνλερδέν ἀγερλίπ, βέ τελαμιζι τεφρίχ ἐτδικδέν σον-
γρά, πὶρ Τύραννος νάμ κιμέσνεβιν μεκτεπινδὲ χέρ
10 γκιούν μουχαταπέ ἐγίλέρ ἰδί. Βέ ποῦ νεσνὲ ἰκι
γίλ καδάρ ὀλδού· σόγιλέ κι Ἀσίαδὲ σακὶν ὀλανλέρ

χέπι-

χέπισι, Γιαχουδiléρ βέ Γιουνανiléρ, Ράππι Ἰησου-
11 ζούν κελαμινὲ δινλεδiléρ. Βέ Ἀλλάχ ταάλε Παύ-
λοσούν ἑλλερί ἰλέ χεσαπίσιζ μουτζιζάτ ἰδέρ ἰδί.
12 Τὰ ποῦ μερτεπεγέ κι ἀνιν βουτζουδινδέν χασελέρ οὔ-
ζερινὲ μακραμαλέρ βέ πεστεμαλλέρ γκιουτουρουμεκ-
λε, χασελικλέρ ἀνλερδέν γκιδέρδι, βέ πέδ ρουχλέρ
13 ἀνλερδέν τζικάρδι. Ποῦ κέζ ἐκνάφ ου ἐτραφέ γκι-
δέν πάξι ἀβαρέ Γιαχουδiléρ κι τζινλερί ὀλανλερέ
ἀνδ βεριτζιλέρ αἰδ ὀλουρλέριδι, πέδ ρουχλερί ὀλάν
κιμέσνελερ ὀζερινὲ Ράππι Ἰησουζούν ἰσμινὲ ὀκου-
μαγὰ μούπασιρετ ἑδίπ, Παῦλοσούν τεπσίρ ἐτδινί
Ἰησουζούν ἰσμί ἰλέ σίζι σαρτλάριζ, δερλέρ ἰδί.
14 Βέ πουνού ἰδέν κιμέσνελερ, πὰς κιαχίν ὀλάν Γιαχου-
15 δι Σκευανίν γιεδὶ ὀγλου ἰδiléρ. Πέδ ρούχ ἰσὲ τζε-
βὰπ βερίπ δεδίκι, πέν Ἰῖσαγι πιλίριμ, Παῦλος δα-
16 χὶ μααλουμίμδιρ· ἔμμά σίζ κίμσινιζ; Βέ πέδ ρου-
χὶ ὀλάν ἀδέρ ἀνλερίν ὀζερινὲ χουτζούμ ἑδίπ, βέ
ἀνλερί ζάπτ ἑδίπ, ἀνλερέ ὀλ καδάρ ζόρ βερδί κι,
17 ὀλ χανεδέν οὔργιάν βέ μετζρούχ κατζδιδάρ. Βέ
ποῦ νεσνὲ Ἐρεσοσδα σακὶν ὀλάν πὶλ τζούμλε Για-
χουδिलερέ βέ Γιουνανιλερέ μααλούμ ὀλδού· βέ χέ-
πισινιν ὀζερινὲ χάδφ ὀδούδου, βέ Ράππι Ἰησου-
18 ζούν ἰσμί μουτεαζζιζ ἰδί. Βέ ἰμανὲ γκελμιζλερ-
δέν νετζεσί γκελίπ, βέ ἰκράρ ἑδίπ, ἐτδικλερί ἐρααλί
19 πέγιάν ἰδερλέρ ἰδί. Βέ πουργουτζουλόκ σαναατλέρ
ἰτζρά ἰδενλερδέν νετζεσί, κιταπλερί πὶρ γιερέ γκε-
τιρίπ, τζούμλεβιν χουζουρινδὰ γικαδιδάρ· βέ πα-
χαλαρινὲν χισαπινὲ ἀλίπ πουλδουλάρ κι, ἑλλί πίν
20 ὀρχέμ γκιουμουσέ δεγερλέρ ἰδί. Ποῦ βέτζχ ἰλέ
Ράππιν κελαμὶ γαγιέτλε ταρακκὴ πούλουπ κουββετ-
21 λενούρδι. Βέ ποῦ νεσνελέρ τεμάμ ὀλδουκδάν σον-
γρά, Παῦλοσούν γκιουλουνὲ γκελδί κι, Μακεδονία-

δέν

δεν βέ 'Αχαΐαδεν γκετζούπ, Κούδους 'σεριφέ βαρ-
 γίμ, βέ 'όραδ' 'όλδουγουμδ' 'σονγρ' 'Ρώμαγιε 'δαχι
 22 βαρμ' 'γκερέκ' 'ιμ, 'δ' 'ι' 'ι' . Βέ 'ανά 'χιζμέτ 'ιδεν-
 λερδ' 'Τιμόθεος βέ 'Ερασος ν' 'ιμ 'ι' 'ι' 'ι' 'Μα-
 κεδονίαγιε 'γκιονδουρδ' 'ουκδ' 'εν 'σονγρ' 'α' 'κενδ' 'ουσι 'π' 'ιρ 'α' 'ζ
 23 ζεμ' 'αν 'δαχι 'Ασίαδ' 'ε' 'γ' 'λενδ' 'ι' . Βέ 'ολ 'ζεμανδ' 'ε' 'Ράπ-
 'π' 'ιν' 'ιν 'ταρικ' 'ην' 'ιν 'σε' 'πέ' 'π' 'ι' 'ι' 'ζ' 'ούν 'θ' 'ά' 'φιρ 'γα' 'β' 'γ' 'α' 'π' 'ειδ' 'α'
 24 'όλδ' 'ου' . Ζ' 'ι' 'ρα 'Δημήτριος ν' 'α' 'μ 'π' 'ιρ 'κου' 'γιου' 'μ' 'τζ' 'ού' 'κι
 'Αρτεμις δ' 'εν' 'ι' 'λ' 'έν 'ά' 'λλα' 'χ' 'έ' 'γκ' 'ιου' 'μ' 'ού' 'σ' 'δ' 'έν 'π' 'ού' 'τ' 'μ' 'ισ' 'α' 'λ' 'ι'
 'χ' 'έ' 'ι' 'κε' 'λ' 'τζ' 'ικ' 'λέ' 'ρ 'γ' 'ια' 'π' 'μ' 'ά' 'γι' 'λε , 'έ' 'χ' 'λι 'σαν' 'α' 'α' 'τ' 'έ' 'β' 'ά' 'φιρ 'φ' 'α'
 25 'γ' 'ιδ' 'έ' 'γκ' 'ι' 'ος' 'ε' 'ρί' 'ρ 'ι' 'δ' 'ι' . 'Α' 'ν' 'λε' 'ρί' 'β' 'έ' 'π' 'ου' 'νο' 'ν 'κ' 'έ' 'π' 'ι' 'ν' 'ε' 'σ' 'νε-
 'λε' 'ρί' 'γ' 'ια' 'π' 'άν 'κ' 'ι' 'μ' 'έ' 'σ' 'νε' 'λε' 'ρι 'χ' 'έ' 'π' 'τζ' 'έ' 'μ' 'ι' 'δ' 'ού' 'π' 'δ' 'ε' 'δ' 'ί' 'κι , 'γ' 'ι' 'ά'
 'ά' 'δ' 'ε' 'μ' 'λέ' 'ρ , 'π' 'ι' 'λ' 'ού' 'ρ' 'σι' 'ν' 'ι' 'ζ' 'κι 'κ' 'α' 'ζ' 'κ' 'ν' 'τζ' 'ι' 'μ' 'ι' 'ζ' 'π' 'ού' 'σαν' 'α' 'α' 'τ' 'ιν'
 26 'i' 'σ' 'λε' 'με' 'σι' 'ν' 'δ' 'έν' 'δ' 'ι' 'ρ' . Βέ 'γκ' 'ι' 'ο' 'ρού' 'ρ' 'σ' 'ουν' 'ου' 'ζ' 'χ' 'έ' 'μ' 'έ' 'σ' 'ι' 'δ' 'ί' 'ρ' 'σι-
 'ν' 'ι' 'ζ' 'κι 'π' 'ού' 'Π' 'α' 'ύ' 'λος 'γ' 'ι' 'ά' 'λ' 'ιν' 'ι' 'ζ' 'Ε' 'φ' 'ε' 'σ' 'ος 'δ' 'α' 'δ' 'ε' 'γ' 'ιλ , 'έ' 'λλα
 'τα' 'κ' 'ρί' 'παν 'π' 'ι' 'τ' 'ού' 'ν 'Α' 'σί' 'α' 'δ' 'ε , 'έ' 'λ 'ι' 'λέ 'γ' 'ια' 'π' 'ι' 'λ' 'άν 'ά' 'λλ' 'ά' 'χ'
 'δ' 'ε' 'γ' 'ί' 'λ' 'δ' 'ι' 'ρ 'δ' 'ε' 'γ' 'ι' 'ού , 'κ' 'ε' 'σ' 'ρέ' 'τε 'χ' 'α' 'λ' 'κ' 'ή 'κ' 'αν' 'δ' 'ι' 'ρί' 'π' 'σα' 'π' 'τι' 'ρ' 'δ' 'ι' .
 27 Βέ 'π' 'ι' 'ζ' 'ι' 'μ' 'χ' 'ου' 'σου' 'σι' 'μ' 'ι' 'ζ' 'ι' 'ζ' 'ούν 'γ' 'ι' 'ά' 'λ' 'ιν' 'ι' 'ζ' 'μ' 'ου' 'χα' 'τα' 'ρά 'δ' 'ε-
 'γ' 'ί' 'λ' 'δ' 'ι' 'ρ 'κι 'π' 'ι' 'ζ' 'έ' 'μ' 'α' 'χ' 'σ' 'ού' 'ς 'ό' 'λ' 'άν 'σαν' 'α' 'α' 'τι' 'μ' 'ι' 'ζ' 'ι' 'φ' 'τι' 'ζ' 'ά' 'χ' 'έ-
 'λ' 'ου' 'νά , 'έ' 'μ' 'μα 'ι' 'χ' 'τι' 'μ' 'ά' 'λ' 'δ' 'ι' 'ρ 'κι 'ά' 'ζ' 'ι' 'μ' . 'Α' 'ρ' 'τε' 'μι' 'ς 'i' 'λα' 'χ' 'ε' 'ν' 'ι' 'ν'
 'χ' 'ε' 'γ' 'κ' 'ε' 'λ' 'ι' 'δ' 'α' 'χ' 'ί' 'λ' 'ά' 'σ' 'ε' 'γ' 'ι' 'έ' 'σα' 'γ' 'ι' 'λ' 'ί' 'π , 'ό' 'λ 'π' 'ι' 'τ' 'ού' 'ν 'Α' 'σί' 'α' 'ν' 'ιν'
 'β' 'έ' 'π' 'ι' 'τ' 'ού' 'ν 'δ' 'ου' 'ν' 'γ' 'ι' 'αν' 'ιν 'μ' 'α' 'α' 'π' 'ου' 'δ' 'ε' 'σι' 'ν' 'ιν ('γ' 'ι' 'άν' 'ι' 'ι' 'τι' 'κ' 'ά' 'τ'
 28 'έ' 'τ' 'δ' 'ι' 'κ' 'λε' 'ρι' 'ν' 'ιν) 'i' 'ζ' 'ε' 'τ' 'ι' 'έ' 'π' 'τά' 'λ 'ό' 'λ' 'ου' 'νά . 'Α' 'ν' 'λέ' 'ρ 'π' 'ού' 'κ' 'ε-
 'λ' 'ι' 'μ' 'α' 'τ' 'έ' 'σ' 'ι' 'τ' 'δ' 'ι' 'κ' 'λε' 'ρί' 'κ' 'ι' 'π' 'ι , 'χ' 'ί' 'σ' 'ι' 'μ' 'ν' 'ά' 'κ' 'ό' 'λ' 'δ' 'ι' 'λ' 'άρ , 'β' 'έ' 'Ε' 'φ' 'ε-
 'σ' 'ο' 'σ' 'λ' 'ου' 'λα' 'ρι' 'ν 'Α' 'ρ' 'τε' 'μι' 'σι 'κ' 'ε' 'π' 'ι' 'ρ' 'έ' 'δ' 'ι' 'ρ 'δ' 'ε' 'γ' 'ι' 'ού 'τζ' 'α' 'γ' 'ρί' 'σ' 'δ' 'ι-
 29 'λ' 'άρ . Βέ 'π' 'ι' 'τ' 'ού' 'ν 'σ' 'ε' 'χ' 'ί' 'ρ 'δ' 'α' 'γ' 'δ' 'α' 'γ' 'ά' 'i' 'λέ 'δ' 'ο' 'λ' 'δ' 'ού' . β' 'έ'
 'Π' 'α' 'ύ' 'λ' 'ο' 'σ' 'ου' 'ν 'γ' 'ι' 'ο' 'λ' 'δ' 'α' 'σ' 'λα' 'ρί' 'ό' 'λ' 'άν 'Γ' 'ά' 'ί' 'ος β' 'έ' 'Α' 'ρί' 'σ' 'α' 'ρ' 'χ' 'ος
 ν' 'α' 'μ 'Μ' 'α' 'κ' 'ε' 'δ' 'ον' 'ία' 'λ' 'ου' 'λε' 'ρι 'ζ' 'ό' 'ρ 'i' 'λέ 'τζ' 'ε' 'κ' 'ι' 'ού' 'π , 'i' 'τ' 'τι' 'φ' 'ά' 'κ'
 30 'β' 'έ' 'χ' 'ου' 'τζ' 'ού' 'μ' 'i' 'λέ 'μ' 'ε' 'γ' 'ι' 'δ' 'αν' 'έ' 'γ' 'ι' 'ρ' 'δ' 'ι' 'λέ' 'ρ . Βέ 'Π' 'α' 'ύ' 'λος
 'χ' 'α' 'λ' 'κ' 'ά' 'τζ' 'ε' 'κ' 'ι' 'μ' 'ά' 'κ' 'i' 'ς' 'ε' 'δ' 'ι' 'κ' 'δ' 'έ' , 'τε' 'λ' 'α' 'μ' 'ι' 'ζ' 'κ' 'ό' 'μ' 'α' 'δ' 'ι' 'λα' 'ρ .
 31 Βέ 'Α' 'σί' 'α' 'κ' 'ε' 'π' 'ι' 'ρ' 'α' 'σι' 'ν' 'δ' 'άν 'π' 'ά' 'ζ' 'ισ' 'ι' 'κι 'α' 'ν' 'ιν 'δ' 'ος' 'λα' 'ρί' 'i' 'δ' 'ι-
 'λέ' 'ρ , 'ά' 'ν' 'ά' 'γ' 'κ' 'ι' 'ον' 'δ' 'ου' 'ρού' 'π' 'γ' 'ια' 'λ' 'β' 'α' 'ρ' 'δ' 'ι' 'λ' 'άρ' 'κι , 'μ' 'ε' 'γ' 'ι' 'δ' 'αν' 'έ'
 'τζ' 'ί' 'κ' 'μ' 'α-

32 'τζ' 'ί' 'κ' 'μ' 'α' 'γι' 'ε . Βέ 'κ' 'ί' 'μ' 'π' 'ου' 'νο' 'υ' 'κ' 'ί' 'μ' 'ι' 'α' 'ν' 'ι' 'τζ' 'α' 'γ' 'ρί' 'σ' 'ι' 'ρ' 'λ' 'άρ-
 'i' 'δ' 'ι' . Ζ' 'ι' 'ρα 'τζ' 'ε' 'μ' 'α' 'α' 'τ' 'ά' 'έ' 'i' 'χ' 'τι' 'λ' 'ά' 'λ' 'δ' 'ου' 'σ' 'δ' 'ού' 'i' 'δ' 'ι , 'β' 'έ' 'έ' 'κ' -
 'σε' 'ρι' 'σι' 'ν' 'έ' 'σε' 'πέ' 'π' 'δ' 'έν 'τζ' 'έ' 'μ' 'ό' 'λ' 'α' 'υ' 'δ' 'ου' 'γ' 'ου' 'νο' 'υ' 'π' 'ι' 'λ' 'μ' 'έ' 'ζ' 'i' 'δ' 'ι' .
 33 Π' 'ού' 'κ' 'έ' 'ζ' 'χ' 'α' 'λ' 'κ' 'ή' 'ν 'μ' 'ε' 'γ' 'ι' 'αν' 'ν' 'δ' 'άν 'Γ' 'ια' 'χ' 'ου' 'δ' 'ι' 'λ' 'έ' 'ρ 'Α' 'λέ' 'ξ' 'αν-
 'δ' 'ρος ν' 'α' 'μ 'π' 'ι' 'ρ 'κ' 'ι' 'μ' 'έ' 'σ' 'νε' 'γι' 'τζ' 'α' 'γ' 'η' 'ρί' 'π' 'i' 'τι' 'β' 'ε' 'ρι' 'ε' 'λ' 'έ' 'ρ' 'δ' 'ι' .
 'Α' 'λέ' 'ξ' 'α' 'ν' 'δ' 'ρος 'δ' 'α' 'χ' 'ί' 'έ' 'λ' 'ι' 'i' 'λέ 'i' 'σ' 'α' 'ρέ' 'τ' 'έ' 'δ' 'ι' 'π , 'χ' 'α' 'λ' 'κ' 'ή' 'ν 'χ' 'ου-
 34 'ζ' 'ου' 'ρ' 'ου' 'ν' 'δ' 'ά' 'τζ' 'ε' 'β' 'ά' 'π' 'σ' 'σ' 'γ' 'ι' 'λε' 'μ' 'έ' 'κ' 'i' 'ς' 'έ' 'ρί' 'δ' 'ι' . 'Ε' 'μ' 'μα 'Γ' 'ια-
 'χ' 'ου' 'δ' 'ι' 'i' 'δ' 'ου' 'γ' 'ι' 'ν' 'ι' 'π' 'ι' 'λ' 'δ' 'ι' 'κ' 'λε' 'ρι' 'ν' 'δ' 'έ , 'χ' 'έ' 'π' 'ι' 'σι' 'ν' 'δ' 'έν 'π' 'ι' 'ρ 'σε' 'δ' 'ά'
 'κ' 'ό' 'π' 'δ' 'ού' 'κι , 'i' 'κ' 'ι' 'σ' 'α' 'ά' 'τ' 'μ' 'ου' 'δ' 'δ' 'ε' 'τ' 'ι' 'κ' 'α' 'δ' 'άρ , 'Ε' 'φ' 'ε' 'σ' 'ο' 'σ' 'λ' 'ου-
 'λα' 'ρι' 'ν 'Α' 'ρ' 'τε' 'μι' 'σι 'κ' 'ε' 'π' 'ι' 'ρ' 'έ' 'δ' 'ι' 'ρ , 'δ' 'ε' 'γ' 'ι' 'ού' 'τζ' 'α' 'γ' 'ρί' 'σ' 'ι' 'ρ' 'λ' 'άρ' -
 35 'δ' 'ι' . 'Ε' 'μ' 'μα 'δ' 'ι' 'β' 'άν 'κ' 'ια' 'τι' 'π' 'ι' 'χ' 'α' 'λ' 'κ' 'ή' 'σ' 'α' 'κ' 'ιν' 'έ' 'δ' 'ι' 'π' 'δ' 'ε' 'δ' 'ι'
 'κι , 'γ' 'ι' 'ά' 'Ε' 'φ' 'ε' 'σ' 'ο' 'σ' 'λ' 'ού' 'ά' 'δ' 'ε' 'μ' 'λέ' 'ρ , 'κ' 'ί' 'μ' 'π' 'ι' 'λ' 'μ' 'έ' 'ζ' 'κι 'Ε' 'φ' 'ε' 'σ' 'ος
 'σ' 'ε' 'χ' 'ί' 'ρ' 'i' 'λα' 'χ' 'έ' 'ι' 'κ' 'ε' 'π' 'ι' 'ρ' 'έ' 'Α' 'ρ' 'τε' 'μι' 'σι , 'β' 'έ' 'γ' 'κ' 'ι' 'ο' 'γ' 'δ' 'έν 'δ' 'ου' 'σ' -
 36 'μ' 'ού' 'ς' 'σαν' 'ε' 'μ' 'έ' ('γ' 'ι' 'άν' 'ι' 'π' 'ου' 'τά) 'i' 'π' 'α' 'δ' 'ε' 'τ' 'έ' 'δ' 'ι' 'τζ' 'ί' 'δ' 'ι' 'ρ ; 'i' 'μ-
 'δ' 'ι' 'π' 'ού' 'ν' 'ε' 'σ' 'νε' 'λέ' 'ρ 'π' 'ι' 'τε' 'α' 'ρ' 'ρό' 'υ' 'ζ' 'β' 'έ' 'π' 'ι' 'μ' 'ου' 'χ' 'α' 'λε' 'φ' 'έ' 'τ' 'ό' 'λ-
 'μ' 'ά' 'γι' 'λε , 'σι' 'ζ' 'έ' 'δ' 'ου' 'σ' 'έ' 'ρ' 'κι 'σ' 'α' 'κ' 'ιν' 'ό' 'λ' 'ού' 'π , 'χ' 'ι' 'τζ' 'π' 'ι' 'ρ 'σ' 'έ' 'γ' 'ι'
 37 'φ' 'ι' 'κ' 'ι' 'ρ' 'σί' 'ζ' 'i' 'έ' 'λ' 'ε' 'έ' 'τ' 'μ' 'ε' 'γ' 'ι' 'ε' 'σι' 'ζ' . Ζ' 'ι' 'ρα 'π' 'ού' 'ά' 'δ' 'ε' 'μ' 'λε' 'ρί' 'γ' 'κε-
 'τι' 'ρ' 'δ' 'ι' 'ν' 'ι' 'ζ' , 'κι' 'ν' 'έ' 'χ' 'ε' 'γ' 'κ' 'ε' 'λ' 'ά' 'λ' 'α' 'τι' 'ν' 'ι' 'χ' 'ι' 'ρ' 'σί' 'ζ' 'i' 'λα' 'δ' 'ι' 'λα' 'ρ , 'β' 'έ' 'ν' 'έ' 'i-
 38 'λα' 'χ' 'ε' 'ν' 'ι' 'ζ' 'έ' 'έ' 'ι' 'τ' 'έ' 'μ' 'έ' 'τ' 'δ' 'ι' 'λέ' 'ρ . 'Ε' 'γ' 'ε' 'ρ 'Δ' 'η' 'μ' 'ή' 'τ' 'ρι' 'ο' 'σ' 'ου' 'ν 'β' 'έ'
 'π' 'ι' 'λε' 'σ' 'ί' 'ν' 'τζ' 'ε' 'ό' 'λ' 'άν 'έ' 'χ' 'λι 'σαν' 'α' 'α' 'τ' 'ιν' 'π' 'ι' 'ρ 'κ' 'ι' 'μ' 'σ' 'έ' 'i' 'λέ 'δ' 'α' 'β' 'α-
 'σι' 'β' 'άρ 'i' 'σ' 'έ' , 'δ' 'ι' 'β' 'άν 'δ' 'ου' 'ρού' 'ρ , 'χ' 'α' 'κ' 'ι' 'μ' 'λέ' 'ρ 'β' 'άρ' 'μ' 'ου' 'ρα-
 39 'φ' 'ά' 'έ' 'τ' 'σι' 'ν' 'λέ' 'ρ . Βέ 'έ' 'γ' 'ε' 'ρ 'γ' 'ά' 'ί' 'ρι' 'ν' 'ε' 'σ' 'νε' 'λέ' 'ρ 'τα' 'λ' 'ά' 'π' 'i' 'δ' 'έ' 'ρ-
 40 'σ' 'ε' 'ν' 'ι' 'ζ' , 'μ' 'έ' 'σ' 'ρού' 'χ' 'τζ' 'ε' 'μ' 'ι' 'γ' 'ε' 'τ' 'δ' 'έ' 'φ' 'ά' 'σ' 'λ' 'ό' 'λ' 'ου' 'νά . Ζ' 'ι' 'ρα 'κ' 'ο' 'ρ-
 'κ' 'ου' 'μ' 'ού' 'ς' 'β' 'ά' 'ρ' 'δ' 'ι' 'ρ 'κι , 'π' 'ού' 'γ' 'κ' 'ι' 'ου' 'ν' 'δ' 'έν 'ό' 'τ' 'ου' 'ρού' 'δ' 'ε' 'π' 'ι' 'ζ' 'ι'
 'ζ' 'ο' 'ρ' 'π' 'ά' 'ά' 'ν' 'ά' 'τ' 'μ' 'α' 'γ' 'ι' 'α' 'λα' 'ρ , 'τζ' 'ού' 'ν 'κι 'χ' 'ι' 'τζ' 'π' 'ι' 'ρ 'σε' 'πέ' 'π'
 'γ' 'ι' 'ό' 'κ' 'δ' 'ου' 'ρ 'κι , 'π' 'ού' 'i' 'ζ' 'δ' 'ι' 'χ' 'α' 'μ' 'ιν ('κ' 'α' 'ρί' 'σ' 'ι' 'τ' 'ι' 'κ' 'ι' 'γ' 'ιν) 'χ' 'ι' 'σ' 'α-
 'π' 'ιν' 'ι' 'β' 'ε' 'ρ' 'μ' 'ε' 'γ' 'έ' 'κ' 'α' 'δ' 'ι' 'ρ 'ό' 'λ' 'α' 'λ' 'έ' 'μ' . Βέ 'π' 'ου' 'νο' 'υ' 'δ' 'ε' 'δ' 'ι' 'κ' 'δ' 'έν
 'σον' 'γ' 'ρ' 'ά' , 'τζ' 'ε' 'μ' 'α' 'α' 'τ' 'ι' 'δ' 'α' 'γ' 'α' 'τ' 'δ' 'ι' .

ΓΙΓΙΡΜΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ' γαβγά σακίν 'όλδουκδ', Παύλος τελαμιζι τζα-
 γιρίπ

γίριπ βέ κουτζακλασούπ σελαμλασδινκδάν σουγρά,
 2 Μακεδονίαγια βαρμάκ ιτζούν τζικδί. Βέ όλ σεμτ-
 λερί γκεζίπ, άνλερέ νετζέ κελιμάτ ιλέ νασιχέτ έτδίκ-
 3 δέν σουγρά, Γιουνανί βιλαγιετινέ γκελδί. Βέ όραδέν
 όυτζ άγι έγλενδί, βέ Συρίαγιε δεργιαδέν γκιδετζέκ
 ικέν, Γιαχουδιλέρ άνά χιλέ δούζμέκλε, Μακεδονία-
 4 δέν γκετζούπ δόνμε μαακούλ γκιουρουνδού. Βέ ά-
 νά τά Άσίαγιε δέκ Βέροια σεχρινδέν δογμα Σώπα-
 τρος, βέ Σελανικλου Άρίτ-αρχος, βέ Σεκουνδος, βέ
 Δέρπελου Γάιος χέμ Τιμόθεος, βέ Άσίαλουλερ Τυ-
 5 χικός βέ Τρόφιμος ρέφικ όλδουλάρ. Πουνλλάρ ί-
 σέ ιλερού βαρούπ πιζέ Τρωασδέν μουνταζιρλάρ ιδί.
 6 Βέ πιζ φίτιρ γκιουνλερινδέν σουγρά Φίλιπεδέν γκεμí
 ιλέ καλκήπ, πές γκιουνδέν άνλερέ Τρωασδέν γιετισ-
 7 δίκ, βέ όραδέν γιεδί γκιούν έγλενδίκ. Βέ χαφτενίν
 έλκ γκιουνί, τελαμιζ έτμέκ παρελεμεγέ τζέμ όλουν-
 δουνκδά, Παύλος έρτεσί γκιούν γκιδετζέκ όλμάγιλε,
 άνλέρ ιλέ τεκελλούμ έδίπ, κελαμλερινί τά γκετζέ
 8 νισφινάδεκ ούζατδί. Βέ τζέμ όλουνδουκλαρί σε-
 9 λαμλικδά, τζέκ κανδιλλέρ βάρ ιδί. Βέ Εύτυχος
 νάμ πέρ γιγίτ, πέντζερεδέν ότουρούρ ικέν, άνι ούγιου-
 κού πάσδι, βέ Παύλος δαχί κελαμινί ούζατμάγίλα,
 ούγιουκουσου άνά γαλεπέ έδίπ, όυτζουντζού ταπα-
 10 καδάν άσαγά δουσδού. βέ όλου καλδირιλδί. Έμ-
 μα Παύλος ένίπ ούζερινέ δουσδού, βέ άνι κότζακ-
 λαγίπ δεδίκι, μουζτάρίπιλ χάλ όλμαν. Ζίρα τζα-
 11 νί δερουνινδέν διρ. Άνδέν τέκρар γιοκαρουγιά τζι-
 κήπ, βέ έτμεγί παρελεγίπ ταάμ έτδινκδέν σουγρά,
 άνλερέ δαχί χάγίλιτζα τά σαχέρ βακτινέδεκ τεκελ-
 12 λούμ έγίλεδί, βέ πού βέτζχ ιλέ άγίριλδί. Βέ όγ-
 λανί διοί γκιστουρδουλέρ, βέ δάφιρ μουτεσελλί όλ-
 13 δουλάρ. Πιζ δαχί γκεμιγιέ πινίπ, Ασσος σεχρινέ

Παύλο-

Παύλουσος όραδέν όλμάκ ιτζούν γκετδίκ. Ζίρα για-
 γιάν γκιτμεγέ μουράδ έτμέγίλε, πόνιγί έσμαρλαδί
 14 ιδί. Βέ άνά Άσσοςδέν ράστ γκελδινκδέν σουγρά, ά-
 15 νί άλίπ Μιτυλήνγιε γκελδίκ. Βέ όραδάν γκεμí ιλέ
 καλκούπ, έρτεσί γκιούν Χίος άδασινίν καρσουςινά
 γκελδίκ. βέ ό πέρ γκιουνδέν δαχί Σάμος άδασινά
 γιανασδίκ. βέ Τρωηλγιούμ πουνουνδέν κονδουκδάν
 σουγρά, έρτεσί γκιούν Μίλητος σεχρινέ βασήλ όλ-
 16 δούκ. Ζίρα Παύλος Άσίαδέν ζεμανί γκετζίρμεμεκ Πάπ. κ.
 ιτζούν, γκεμιγιέ πινίπ Έφεσσος σεχίρι όνουνδέν
 γκετζμέκ κάστ έτμίς ιδί. Ζίρα άτζελέ ιλέ γκιδέριδί
 κι, μουμεκίν ισέ, έλλιντζί γκιουνουνδέν Κούδους σεριφ-
 17 δέν πουλουνά. Πές Μίλητος σεχρινδέν Έφεσσος
 γκιουνδουρούπ, κελισανίν κεσίσλερινί τζαγερδί.
 18 Άνλέρ δαχί γιανινά γκελδινκδέν, άνλερέ δεδίκι, μαα-
 λουμινίζδέρκι, Άσίαγια γκιουδγίμ έλκ γκιουνουν-
 δέν, πού τζούμλε ζεμανδέν σιζίνλε νέ βέτζχ ούζρέ ι-
 19 δίμ. Βέ Ράπιπιγιε κεμάλι τεβαζού ούζρέ, βέ νε-
 τζέ γκιόζ γιασί ιλέ, βέ Γιαχουδιλεριν γαρεζλερινδέν
 20 βακκή όλάν ιμπιχανλέρ ιλέ ίπαδέν ιδέρδίκ. Βέ νί-
 τζε κι σιζέ νάφι όλάν νεσνελερί ιιλάμ, βέ σιζέ χέμ
 άσκιαρέ, χέμ έβλερδέν τααλίμ έτμεδέν κουσουρ έτμε-
 21 δίκ. Γιαχουδιλερέ βέ Γιουνανιλερέ Άλλαχά γκερί
 δόνμεκλιγέ, βέ Ράπιπιμίζ Ίισά έλ Μεσιχέ ιμάν
 22 έτμεκλιγέ σαχάδέν ιδέρέκ. Βέ χάλσα ίστέ πέν
 ρουχδάν μερπούτ όλουπ, Κούδους σεριγέ, άνδέν πα-
 νά νέ βακκή όλάτζαγηνί πιλμεκσιζίν, γκιδέριμ.
 23 Άντζακ Ρούχ έλ κουδούς σεχίρ πέ σεχίρ πανά ίσ-
 χάδ έδίπ, δέρκι, πανά πενδλέρ βέ πελαλέρ κατι-
 24 λανιρλέρ. Έμμα πέν βαζιρέ έδινμέμ, βέ όμ-
 ρουμού ό καδάρ ιιτίπάρ έτμέμ, πού γιετέρκι, κεν-
 δού ταρικημí βέ Ίησουςδέν άλδινγίμ. χιζμετίκι, ι-
 ναγιέτ

ναγιέτ ούλλαχιν 'Ιντζιλνι τεπσίρ έτμεκδέρ, σουρούρ
 25 ιλέ τεμάμ ιδεγίμ. Βέ χαλέα ιστέ σιζ τζούμλενιζ
 κι άραλαρινιζδάν μελεκιούτ ούλλαχι βάζ ιδερέκ γκε-
 τζόιμ, πιλίριμ κι άρτηκ γιουζουμού γκιόρμεγιετζεκ-
 26 σινιζ. 'Ανιν έτζούν ποϋ γκιουνδέν δαχί σιζέ ικράρ
 27 ιδεριμ κι, τζούμλενιν κανινδάν πάκ ιμ. Ζίρα Πα-
 ρί ταάλενιν πιλ τζούμλε τεδπίρινι σιζέ ιιλάμ έτ-
 28 μεκδέν φεραγάτ έγίλέμεδιμ. Πές κενδουλερινιζέ βέ
 όλ τζούμλε ρααγιαγιέ μουκαγιέτ όλουν, κι ανιν ου-
 ζερινέ Ρούχ έλ κουδούς σιζι πίσκοποσλαρ νάσπ έ-
 γιλεδί, τά κι Χάκ ταάλενίν κενδού κανί ιλέ χασιλ
 29 έτδινγέ κελισαγιέ ράγι ιδεσιζ. Ζίρα ανί πιλίριμ κι,
 πέν γκετδινκδέν σονγρά, ρααγιαγιέ άτζίμαγιαν γιαρα-
 30 μάς κουρτλάρ άραλερινιζέ γκιρετζεκλέρδερ. Βέ κεν-
 δουλερινιζίν άρασινδά δαχί φεσαδ σόμιλεγιέν άδεμ-
 λέρ τελαμιζι άρδλερινέ τζεκμέλ έτζούν καλκατζακ-
 31 λάρδερ. 'Ανιν έτζούν 'όγιανήκ όλουν, βέ χατιρινιζ-
 δέν όλσούν κι, 'όυτζ γιλ μουδδετι γκετζέ βέ γκιουν-
 δούζ γκιόζ γιασι ιλέ χέρ πινιν νασιχάτ έτμεδέν θάζ
 32 γκέτζμεδιμ. Βέ χαλέα δαχί για καρινδάσλέρ σιζέ
 'Αλλαχά βέ ανιν νιμετινίν κελαμινέ ισμαρλαγιόρουμ,
 όλ 'Αλλαχά κι πιναγιέ γιαπιπ τεμάμ έτμεγέ, βέ
 τζούμλε μουκαδδεσλέρ ιλέ σιζέ μιράς βερμεγέ κα-
 33 δίρδερ. Πέν χιτζ πέρ κιμέσνενιν γκιουμουσσούνέ βέ
 34 αλτουουνέ βέ λιπασινά άρζού έτμεδιμ. Έμμα
 κενδουλερινιζ πιλίρσινιζ κι ποϋ έλλεριμ ιλέ πανά βέ
 πενίμ ιλέ όλανλερέ έσπάπ τεαγιούζ μουγιεσσέρ όλ-
 35 δούλάρ. Τζούμλεδέν σιζέ γκιοςφερδίου κι, ποϋ γιουζ-
 δέν ζαχμέτ τζεκιπ, ζακουνλέρέ μουσααδέν έτμεκ, βέ
 'Ισσυζούν κελαμινι ζικρινιζδέν τουτμάκ γκερέκδερ.
 Ζίρα κενδουσί δεδί κι, βερμέκ αλμακδάν δαχί ζι-
 36 γιαδέν μουτλουδούρ. Ποϋ νεσνελερι δεδινκδέν σον-

γρά, δίζ τζόκιούπ, χέπισι ιλέ περαπέρ ίπαδέν έτ-
 37 δέν. * Βέ τζούμλεσι πέν άγλαμαγιά πάσλαδίν, βέ Παύ-
 38 λουσιν πογιουνουνά άσιλιπ ανί 'όπερλέρ ιδί. Βέ ά-
 λελ χουσούς όλ σόζδέν έλεμ τζεκιπ άτζινδιλάρ κι,
 άρτηκ γιουζουμού γκιόρμεγιετζεκσινιζ δεδί ιδί. αν-
 δέν ανά γκεμιγιέδεν ρεφικλίκ έτδιλέρ.

ΓΙΓΙΡΜΙ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΕς ανλερδέν άγιριλδιγχιμιζδάν σονγρά, δεργιαδέν
 γκεδίπ δογρού Κώς άδασινά, βέ έρτεσι γκιουνδέν
 Ρόδοσα, βέ όραδέν Πάταρα 'σεχρινέ βασήλ όλδούκ.
 2 Βέ Φοινίκηγιε γκετζέρ πέρ γκεμι πούλδουκδά, ανά
 3 σουδάρ όλούπ γκετδίκ. Βέ Κύπρις άδασί ζουχουρά
 γκελδινκδέν, ανί σόλ ταραφδά κοδούκ, βέ Συρίαγιε
 τζεκιλίπ, Σουρέ βασήλ όλδούκ. Ζίρα γκαμι όραδέν
 4 ποσανατζάκ ιδί. Βέ τελαμιζι πούλμάγιλε, όραδέν
 γιεδίν γκιούν έγλενδίκ. βέ ανλέρ Ρουχούν ιλχα-
 μι ιλέ Παύλσα δερλέρ ιδί κι Κούδους 'σεριφέ βάρ-
 5 μαγια. Βέ όλ γκιουνλερι γκετζδινγχιμιζδέν σονγρά,
 τζικδίκ γκετδίκ, βέ τζούμλεσι άβρετλέρι βέ όγουλ-
 λερι ιλέ πιζέ τά 'σεχινδέν τάσραγιαδέν ρεφικλίκ έ-
 γιλεδιλέρ, πιζ δαχί γιαλι κεναρινδά δίζ τζόκιούπ
 6 ίπαδέν έγίλεδίκ. 'Ανδέν πέρ πινιμιζ ιλέ σελαμετ-
 λείπι γκεμιγιέ πινδίκ, ανλέρ δαχί κενδού έβλερινέ
 7 δόνδουλέρ. Βέ πιζ δεργια 'σεφερινι τεμάμ έδίπ,
 Σουρδέν Ακγιαγια γκελδίκ. βέ καρινδάσλέρι σελαμ-
 8 λαγιπ, ανλέρ ιλέ πέρ γκιούν έγλενδίκ. Βέ έρτεσι
 γκιούν Παύλος βέ πιζ πικεσινιτζέ όλανλέρ τζικήπ
 Καγισαριγιαγιέ γκελδίκ. βέ όλ γιεδινδέν πινι 'Ιντζιλ-
 τζι Φίλιπποσουν έβινέ γκιριπ γανινδά κονδούκ.
 9 Πουνοϋν όόρπ κήζ όγλάν κηζλαρι βάριδί κι, πεγιγαμ-

10 περλίκ ιδερλέριδι. Βέ όραδέ πέρ κατζ γκιούν έγ-
 λενίρ ικέν, Γιεχούδαδέν Άγαβος νάμ. πέρ πεϊγαμ-
 11 πέρ νουζούλ έγίλεδί. Όλ πιζέ γκελίπ, βέ Παύλο-
 σουν κούσαγηνί άλίπ, κενδού έλλερινί βέ άγιακλα-
 ρινί παγλαδι, βέ δεδί κι, Ρούχ έλ κουδούς πόγιλέ
 δέρ κι, πού κούσαγην σαχιπινί, Γιαχουδιέρ Κού-
 δους σεριφδέ πόγιλέ παγλαχιούπ, ταγιφελερίν έλλε-
 12 ρινέ τεςλίμ έδετζεκλέρ διρ. Πίζ πουνού έσιτδιγ-
 μιζδέ, χέμ πιζ, χέμ έλ γιερίν έχαλισί γιαλβαρδίκ
 13 κι Κούδους σεριφέ βάρμαγια. Έμμα Παύλος τζε-
 βάπ βερδί κι, νέ ισλέρσινιζ κι άγλαγιπ γιουρεγιμί
 γιουμουσαδίσινιζ; ζίρα πέν Κούδους σεριφδέ γιά-
 λινιζ παγλαμαγά δέγιλ, έλλα Ίησουζούν ισμί ιτζούν
 14 όλμεγέ δαχί χαζίριμ. Βέ λάκιν ό ριζά βέρμεμεκ-
 λε, πιζ δαχί καγίλ όλούπ, Ράππινιν μουραδί όλ-
 15 σούν δεδίκ. Βέ έλ γκιουνλερδέν сонгра έσπαπимиζι
 16 χαζιρλαγιπ Κούδους σεριφέ τζικδίκ. Βέ Καίσερι-
 γιέ τελαμιζινδέν δαχί πάσισι πιζίμ ιλέ γκελίπ,
 Μνάσον νάμ. πέρ Κύπρισλου βέ έσκέ τελμιζ γκετιρδ-
 17 λέρ κι άνιν έβινδέν κονατζάκ ιδίκ. Βέ Κούδους σε-
 ριφέ βουσούλ πουλδουγουμεζδά, καρινδασλέρ πιζι
 18 τζάνου γκιονουλδέν καπούλ έγίλεδilé. Βέ έρτεσι
 γκιούν Παύλος πιζίμ ιλέ Ίάκωβσοα βαρδί τζούμλε
 ιχτιγλαρλάρ (κισίσλέρ) δαχί χαζίρ ιδιλάρ.
 19 Πουνλαρά Παύλος σελάμ βερδινδέν сонгра, тертiπ
 βέ терсил оузрэ Άλλάχ таалениν тагiφелэр арасиндэ
 άνιν χιζμετι ιλέ χέρ έτδιγινί τακρίρ έγίλεδί.
 20 Έσιδενλέρ δαχί Άλλάχ таалегие хамд су сенá έγ-
 гиледилэр· андэн Паулоса дедилэрки, γιά πираδέρ,
 γκιорούρσουν κατζ πίν Γιαχουδι βάρ κι ιμανέ γκελ-
 διлэр, βέ τζούμλεσι σεριατιν γαίρετινι тзекерлэр.
 21 Βέ γαίριлерин агзиндэн сенін ιτζούν хапэр алдилэр

κι ταϊφелέρ арасиндэ όλάν тζούмле Γιαχουдилери
 Μουσαδέν γιάδ έτμεγέ таалим ιδέρσιν κι, όγουλλε-
 ρινί σούννέτ έτμεγιπ, агін оузрэ сүүлукн έтмегие-
 22 лер. Πές νιτζε όλούρ; έλπéтде тземаат пiр гиерэ
 γκελмэк γкeрэк· ζίρα сенін γκεлдиγини ёсиде тзек-
 23 лёрдир. Ίμди санá дедиγимиζи έγίλέ· дорт адами-
 24 миз бáрки нэзир έγίледилэр. Πουνλαρί άλίп βέ πι-
 лэ тагiр ёдip, анлэр ιτζούν хартз βέ масраф έγi-
 лэ κι πασλαρινι тираз иделэр, βέ тζούмлеси пилелэр
 κι, сенін хахкандэ ёсипдиклерини χιτз асли γιόγy-
 мous, έλλα κενδούν δαχί σεριατι χίρs ιδέρэк βáз
 25 βέ херекет έγилёрсiн. Βέ ιμανέ γκεлмиз таϊφелэр
 исэ, пиз анлэрэ гiазип хóм έγиледик κι, πουνού
 γкипi нэсунелэрэ мукaгидэ олмагiалар, хэмaн пout-
 ларá зéпиг олсунaлардэн, βέ кандэн, βέ погул-
 26 мустлардэн, βέ зwaдэн сакналэр. Βέ ό ζεμάν
 Παύλος ол αδερлери άλίп, ёртеci γкиούν анлэр ιλέ
 тагiр ёдикдэн (пахлендикдэн) сонгра хеикелэ
 γкирдi, βэ тагiр γкиунлерини тeмáм олатзaгини,
 βэ анлердэн хёр пирисi ιτζούν куpпáн таκrip ό-
 27 лунaтзaгини пилдирдi. Πές ол гиeдi γкиούν тe-
 мáм олмакдэ ιкэн, Άсiадэн γкeлмиз Γιαχουдилэр
 ани хеикелдэ γкиордóуκлериндэ, питóун χαλκή καλ-
 28 дирip, βэ оузеринэ έλλερινi салip, Тзaггeрдилáρ
 κι, γiá Ίсrahήлoυ αδeмлэр имдáд έγилэн· поудóуp
 ол αδeм κι хёр гиeрдэ, тζóумле кадрé, βэ Тeбpaтá
 βэ πóу махалé мyхалирaн таалим ιδέρ· βэ πoу-
 дáн γáйpи Γиoуaνилeрi δaχi хeикэл ιτζинэ γкeтoу-
 рaтп, πóу мyкaддэз гиeрi тeνтзиз (ναпáк) ётмиc-
 29 дир. (Ζiра аз ёβдeлдэн Έφeσσoтлoυ Трóφимoсy
 σεχирдэ Παύлoс ιλέ γкиoρмéκлe, зáнн ётдилэр κι á-
 30 нi хeикэл ιτζинэ γкeтoυρмoυз idi.) Πές тζóумле се

χίρ χαρεκετέ γκελούπ, χαλκήν ιζδιχαμί (πριγνιτισί)
 ὀλδού· βέ Παύλοσου τουτούπ, χεϊκελδέν τζικαρδι-
 31 λάρ· βέ φίλ χάλ καπουλάο καπανδί· Βέ ανι ὀλ-
 δουρμεγέ τζαλιόδικλαρινδὰ, πόλουγούν πιν πασισι-
 νὰ χαπέρ βεριλδίκι, τζούμλε Κούδους ἑριφ τεςβίς
 32 βέ ιχτιλαδέδερ· Ὁλ ὁαχί φίλ χάλ ἀσκεριλερί
 βέ γιούζ πασίλερι ἀλίπ, ὀύζεϋλερινέ σεγριτδί· Βέ
 ανιέρ σερδάρι βέ ἀσκιαριλερί γκιουρδουκδὲ, Παύλο-
 33 σου ὁόγμεκδέν φεραγάτ ἐγίλεδιλέρ· Σερδάρ ὁαχί
 γιουαῖσούπ βέ ανι τουτούπ, ἔμρ ἐτδί κι ικί ζεντζέρ ι-
 λὲ παγλανά· ανδέν κίμδιρ βέ νὲ ἰσλεδὶ δεγιού σου-
 34 ἀλ ἰδέρ ἰδί· Βέ κερρέτι νασδὲ κίμι πουνού, κίμι
 ανι τζαγρημάγιλε· τζὼκ ἑαματαδάν σαχίχ πέρ νεσ-
 νὲ ὀγρενμεγέ καδὶρ ὀλμαδὶ, πὲς ανι καλεγιέ γκιο-
 35 τουρμεγέ ἔμρ ἐγίλεδί· Βέ νερδὶπανυλερὲ γκελδουγι
 ζεμάν, βακὴ ὀλδού κι κερρέτι χαλκήν ζοροῦ ἰτζούν
 36 ἀσκερλερδέν γκιοτουρουλδού· Ζίρα χαλκήν κερρε-
 τί ἀρδύντζα γιορουγιούπ, ανι ὀρταδάν καλδὶρ δε-
 37 γιού τζαγριῶδιλάρ· Βέ Παύλος καλεγιέ γκιοτουρου-
 λετζέκ βακητδὲ, σερδάρὲ δεδί κι, σανά πέρ ὀεῖ ὀό-
 γιλεσέμ τζαγίζ ὀλούρμου; ὀλ ὁαχί δεδί κι, Γιουνα-
 38 νίτζε πιλέρμισιν; Βέ γκετζέν γκιουνλερδὲ ὀλ ὀόρτ πίν
 κερσιτζιλερί κοπαρούπ, περγιεγιέ γκιοτουρὲν Μισερ-
 39 λού σέν δεγίλμισιν; Παύλος τζεβᾶπ βερδί κι, πέν
 Τερσούς ὀεχρινδέν ὁόγμά πέρ Γιαχουδίγιμ, ὀλ Κι-
 λικίανιν μεῶχούρ ὀεχρινιν ὀεχιρλίσιμ· σανά γιαλ-
 βαρίριμ κι, πανά ποῦ καβιμὲ τεκελλούμ ἐτμεγέ ἰτζα-
 40 ζέτ βερέσιν· Ὁλ ὁαχί ἰτζαζέτ βερδὶκδέν σονγρά,
 Παύλος νερδὶπανυλέρ ὀύζερινδὲ κηγιάμ ἐτδί, βέ ἐλί ἰλὲ
 χαλκὰ ἰῶαρέτ ἐτμέκλε, χαλκ ὁαχί σόνκιούτ ἐτδικ-
 δὲ, Παύλος Ἰπρανίτζε ανιλερὲ χιτάπ ἐδίπ δεδί·

ΓΙΓΙΡ

ΓΙΓΙΡΜΙ ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΚΑρινδὰσλέρ βέ παπαλέρ, χαλκα χουζουρουνουζδὰ ι-
 2 δετζεγιμ ἰτίτζαρι δινλέγιμ· (Ανιέρ ὁαχί Ἰπρανί
 διλίντζε σόγιλεδινιγινι ἑσιτδὶκδὲ, ὁαχί ζιγιαδὲ σόν-
 3 κιούτ ἐγίλεδιλέρ· ανδέν δεδί κι,) Πέν Τερσους δε
 κι Κιλικίαδὲ ὁόγμούς πέρ Γιαχουδίιμ, βέ ποῦ ὀε-
 χιρδὲ Γιαμλιήλ ἀγιαγηνδὰ πεσλενουπ, ἀταλαριν
 ὀεριατινδὰ κεμάλι δικκὰτ ἰλὲ μουτεεδίπ, χέμ
 Ἀλλαχὴν γαιρετκιαρίιμ, ὀλ μερτεπέ κι, ποῦ γκιούν
 4 σίς τζούμλενιζ γαιρέτ γκιοσυρούρσουνουζ· Βέ ἐρ-
 λερί βέ ἀβρετλερί παγλαγιούπ ζινδανλερὲ κογιαράκ,
 5 ποῦ μεζχεπί ἄλουμέδεκ ἰζτιχάπ ἐγίλεδίμ· Νίτζε
 κι πανά πᾶς κιαχίν βέ μεῶαῖχίν τζούμλε μετζλίσι
 ὀαχιδλέρδιρ, κι ανιλερδέν καρινδὰσλέρ μεκτουπλάρ
 ἀλίπ, Σαμὰ βαρδίμ, τά κι ὀραδὲ ὀλανλαρί, καῖδ ου
 πένδ ἰλὲ Κρούδους ὀεριφὲ χακλερινδέν γκελινμὲκ ι-
 6 τζούν γκετουρεγιμ· Βέ βακὴ ὀλδού κι πέν γιολδὰ
 βέ Σαμὰ γιουαῖσὶρ ἰκέν ὀγιλεγιέ γιακὴν βακητδὲ,
 ανσιζιν γκιογδέν πέρ νούρι ἄζιμ ἐτραφιμά ἰῶακ
 7 ἐγίλεδί· Βέ πέν γιερέ δούσούπ, πέρ ἀβᾶζ ἑσιτ-
 δίμ κι, πανά Σαούλ Σαούλ νίτζουν πένι ἰζτιχὰδ ι-
 8 δέρσιν, δεδί; Πέν ὁαχί τζεβᾶπ βερδίμ κι, κίμ-
 σιν γὰ ἐφένδι; ὀλ ὁαχί, ἰζτιχὰδ ἐτδινιγιν Ναζαρετ-
 9 λού Ἰησοῦζουμ, δεδί· Βέ πένιμ ἰλὲ ὀλανλέρ νου-
 ρού-γκιορούπ ὀαῖσδιλάρ· ἔμμα πένιμ ἰλὲ σόγιλεσέ-
 10 νιν ἀβαζινι ἑσιτμεδிலερ· Βέ πέν δεδίμ κι, ἐφένδι
 νὲ ἰσλεγιεγιμ; Γάππι ὁαχί πανά δεδί κι, καλκ βέ
 Σαμὰ βάρθα, ὀραδὰ σεנדέν ἀμὲλ ὀλουμμάκ ἰτζούν
 πὶλ τζούμλε τααγίν ὀλουνά νεσνελέρ σανά δεγιβερι-
 11 λέ· Βέ ὀλ νουρουν τζελαλινδέν πέρ ὀεῖ γκιόρμεκεκ-
 λε, γιανιμδὰ ὀλανλαριν ἐλί ἰλὲ γκιοτουρουλούπ Σα-
 μὰ

12 μὰ γκελδίμ. Βέ 'Ανανία νάμ πέρ κιμέσνε, σεριάτ
 ούζρέ σαλίχ αδέρμι, ανίν έγιουλιγινέ Σαμδά σα-
 κιν όλάν τζούμλε Γιαχουδiléρ σαχαδέτ έδερλέρ ι-
 13 δί, Πανά γκελίπ βέ γιανιμδά δουρούπ δεδί κι,
 Σαούλ καρινδάς γκιοζούν άτζιλσίν· βέ γκιοζούμ
 14 χέμαν έλ σαατδέ άτζιλδί, βέ ανί γκιорδούμ. Βέ
 πανά δεδί κι, παπαλαριμιζίν Άλλαχί σενί τααγίν
 έγλεδί κι, ανίν μούραδι σεριφινί πιλέσιν, βέ έλ
 σαδική γκιουρούπ ανίν άγζινδάν άβαζι έσιδέσιν·
 15 Ζίρα ανά τζέμι νασίν χουζουруνδά γκιорδουγουνέ
 16 βέ έσιτδигινέ σαχιδ' έλατζάκσιν· Βέ χάλσα νέ δου-
 ρούρσουν; κάλκ, βέ μουτεαμιιδ' έλουπ γκιουναχλα-
 ρινδάν πακλενδixδέν σονγρά, έσμι 'Ράππé ισιδά έ-
 17 γilé, δεδί· Βέ βακλ' όλδού κι Κούδους σεριφί αδ-
 δέτ έτδигимδέ, χείκελδέ ίπαδέτ ιδέρ ικέν χαίρανά
 18 γκελδίμ, Βέ έλ 'Ράππιγι γκιорδούμ κι πανά δε-
 δί, τέξ έλ βέ άλλελ άτζελέ Κούδους σεριφδέν τζικ,
 Ζίρα ανιέρ πενίμ χακκημδά ιδετζεγιν' σαχαδέτι κα-
 19 πούλ έτμεγιετζεκλέρδир· Βέ πέν δεδίμ κι, για
 'Ράππ ανιέρ πилирлér κι, πέν σανά ιμάν γκετουρεν-
 λeri χapiз έδίп, τζούμλε κενισελερδέ δ'огér ιδίμ.
 20 Βέ σενίν' σαχιδίν Στέφανουσун κανί δουкиουλδουγού
 ζεμάν πέν χαζир ιδίμ, βέ ανίν κατλινέ ριζά βερίп,
 21 ανί' όλδουρενλεριν' έσβαπινί πεκλέр ιδίμ· 'Ολ' δαχί
 πανά δεδί κι, βάρ, Ζίρα σενί παύδ' ούμμετλερέ έρ-
 22 σάλ έδετζέγim· Πέс ανιέρ τά πού σ'όζέδεκ ανί
 δινλεδiléр, έμμα σόνγρα άβάζ' καλδирiπ' τζαγирди-
 λάρ κι, πούντζилагин' αδери γιεрдέν καлдир· Ζίρα
 23 γιασ'амаг'а лагик' дегилдир· Βέ ανιέρ τζагирп,
 βέ έс'аплерини' салip, τοζού χεβaгiа' сабурдук-
 24 ларинд'а, Серд'ар' пугиурд'у' ки' Паулосу' ка-
 лагiа' γκιοτουρεлér, βέ έμр' έγиледі' ки, ανί δ'егнέк
 илэ

илэ аз'ап' иделér, т'а' ки' анін' оузеринé' погилé' т'а-
 25 гирди'ларинін' сеіе'пини' 'огренé· 'Εμμα ανί тас-
 ма'лар' илэ' паг'ади'лари' зема'н, Пау'лос' орадé' ха-
 зир' όλάν' γиу'з' па'с'агiа' де'дi' ки, пiр' Р'о'ум' а'дериé'
 да'баси' γки'орун'ме'дén' де'гнéк' т'за'лм'а'к' т'за'гi'з'ми-
 26 дир; Гиу'з' по'сi' да'хи' п'о'уну' е'сит'дигi' γки'пi, γκελ-
 ди' βé' се'рд'аре' и'л'а'м' е'гиле'гi'п' де'дi' ки, е'гиле'гi'ε'т'ζε-
 27 гинé' п'а'к, зi'ра' по'у' а'дe'р' Р'о'умi'дир· Се'рд'ар' да-
 хи' Пау'лос'а' γκε'lip' де'дi' ки, с'én' Р'о'умi'мисин; па-
 28 н'а' де'гi'у' βeр· е'л' да'хи, п'e'ли' де'дi· Βé' се'рд'ар'
 т'зе'б'а'п' βeри'п' де'дi' ки, п'én' по'у' м'о'уа'ф'лиг'а' т'зо'к' м'а'л'
 илэ' та'х'сi'л' е'гиле'дi'м· Пау'лос' да'хи' έ'μμα' п'én' м'о'у'а'р'
 29 до'г'м'о'у'с'о'ум' де'дi· 'Ανίν' и'т'зо'ун' ανί' тасi'х' и'де'т'ζε'к'
 ки'мé'с'нe'лe'р' φi'л' х'а'л' а'ндén' т'зе'ки'л'дi'лér· се'рд'ар'
 анін' Р'о'умi' i'до'у'гинé' е'сит'мé'κ'лe, анi' па'г'а'ди'г'а' и-
 30 т'зо'ун' ко'ри'д'у· Βé' е'рт'ε'сi' γки'о'у'н' Ги'а'х'о'у'ди'лар'дén'
 нé' и'т'зо'ун' ко'β'а'ла'н'ди'г'инi' са'хи'х'e'т' о'у'з'рэ' 'ог'рe'н'мé'к'
 и'с'тe'мé'κ'лe, анi' п'e'н'д'лe'р'дén' т'зо'з'до'у, βé' п'а'з' ки'а-
 х'и'н'лe'рэ' βé' пi'л' т'зо'у'м'лe' а'н'лe'рин' т'зe'ма'г'и'ε'тинé' п'о'у-
 γи'о'ур'д'у' ки' γκε'лe'лér· а'ндén' Пау'лос'о'у' а'с'а'г'а' е'н'дi-
 рi'п' о'н'лe'ринé' и'х'з'а'р' е'гилe'дi·

ΓΙΓΙРΜΙ ΟΥΤΖΟΝΤΖΙ ΠΑΗ

ΒΕ Παύλος τζεμαγιετέ γκιο'з' δικίп' δε'дi' ки, για' κα-
 ρινδ'а'з' а'дe'ρ'лe'р, πέν' т'а' по'у' γки'о'унé'дe'к, ка'л'пi'н'
 ке'ма'ли' х'о'ул'о'у'с'о'у' илэ' 'Αλλά'х' та'а'л'ε'γιe' χi'з'и'ε'т' é-
 2 γилe'дi'м· Βé' п'а'з' ки'а'хén' 'Ανανi'а' ανін' γи'а'ν'и'ν'д'а'
 о'ла'ν'ла'р'а' έ'мр' е'гилe'дi' ки, анін' а'г'ζи'н'а' β'о'у'ра'лér·
 3 'Ο' ζe'м'а'н' Пау'лос' а'н'а' де'дi' ки, 'Αλλά'х' да' σe'νi' б'о'у-
 ра'т'з'а'к' дир' για' п'а'δ'а'на'ли' ди'β'а'р· с'én' п'а'н'а' σe'p'и'а'т'
 о'у'з'рэ' х'а' ки' е'т'мe'г'é' о'т'о'у'р'о'у' ικέν, σe'p'и'а'т'а' м'о'υ'ха-
 лe'φ'e'т

4 λερέτ εδίπ, πένι βουρμαγά έμρ εδέρσιν; Βε όρα-
 5 δά χαζίρ όλανλάρ δεδiléρ κι, Άλλαχίν πász κιαχι-
 6 νινέ μι σογέρσιν; Παύλος δαχί δεδί κι, για καριν-
 7 δασλέρ, πέν ανίν πász κιαχίν ιδουγινι πιλμέζδιμ.
 8 ζίρα γιαζιλμίσ διρ κι, καβμινίν σουλτανινίν χακ-
 9 κηνδά κεμλίκ σόγίλέμε. Βε Παύλος ανλερίν πír
 10 πόλουγού Σαδουκαίοςλαρ, βε πír πόλουγού Φαρι-
 11 σιλέρ ιδουγινι πιλδικδέ, τζεμαγιετδέ τζαγερδί κι,
 12 καρινδάς άδεμλέρ, πέν Φαρισί όγλου Φαρισί ιμ, βε
 13 'όλουερίν ούμιδι βε κηγιαμετι ιτζούν μαχκεμεγιέ
 14 τζεκιλδίμ. Βε ό πουνού δεδουγι γκιπί, Φαρισιλέρ βε
 15 Σαδουκαίοςλαρ άρασινδά φινέ κοπδού, βε κesaréti
 16 χάλκ άγιοριλδί. Ζίρα Σαδουκαίοςλαρ κηγιαμέτ
 17 γιόκδουρ, βε νέ μελέκ, βε νέ ρούχ βάρ, δερλέρ.
 18 έμμα Φαρισιλέρ ίκισινέ δαχί μουκηρλέρδιρ. Βε ά-
 19 ζίμ τζαγερίς πείδά όλούπ, βε Φαρισιλερίν ταρ αφιν-
 20 δάν κιατιπλέρ καλκούπ, βε μουχασεμέ εδίπ, πίζ
 21 πού άδεμδέ κεμλίκ πουλμάγιζ δεδiléρ. Έγερ ανά
 22 πír ρούχ για πír μελέκ σόγίλεδί ίσέ, Άλλαχά καρ-
 23 σού τζένκ έτμεγιελιμ. Βε άζίμ φινέ όλμάγιλε,
 24 σερδάρ κορκδού κι, Παύλος ανλερδέν παρελέυμεγιε,
 25 άσκερλερέ έμρ έγίλεδί κι, ενίπ βε ανί ζόρ ιλέ ά-
 26 ραλαρινδάν αλίπ, καλαγιέ γκιστουρελέρ. Βε έρτε-
 27 σί γκετζεδέ Άλλάχ ταάλε ανά ζουχούρ εδίπ δεδί
 28 κι, για Παύλος κόρκμα. Ζίρα νίτζε κι πενίμ χακ-
 29 κημδά Καύδους σεριφδέ έγιού σαχαδέτ έγίλεδίν ί-
 30 σέ, Ρώμαδε δαχί παγιλέ σαχαδέτ έτμέκ γκερέκ-
 31 σιν. Βε γκιούν δογδουγού γκιπί, πάζι Γιαχουδiléρ
 32 έλ πír εδίπ, κενδουλερίν λανέτ ιλέ παγλαγίπ δεδι-
 33 λέρ κι, τά Παύλοσου 'όλδουρουντζεγιεδεκ νέ γιεγιε-
 34 λίμ. βε νέ ιτζελίμ. Βε πού ιπτιφακή ιδενλέρ κήρκ
 35 άδεμδέν ζιγιαδέ ιδί. Πανλάρ πász κιαχινλερέ βε
 36 σείχλετ

37 σείχλερέ γκελίπ δεδiléρ κι, πίζ κενδουμιζι λανέτ
 38 ιλέ παγλαδίκ κι, Παύλοσου 'όλδουρμεγιντζε πír σεί
 39 δάτμαγιαλιμ. "Ιμδι μετζλις ιλέ σίς Παύλοσου χα-
 40 λινι πír χόστζε 'όγρευμέκ ις έρίζ δεγιού πεχανέ εδίπ
 41 σερδάρé πιλδέρν κι ανί γιάρν γκετουρέ. βε πίζ ίσέ
 42 ό γιετμέζδέν έββίλάνι 'όλδουρμεγέ χαζίρ πász ιζ.
 43 Έμμα Παύλοσου κήζ καρινδασινίν όγλου πού γα-
 44 ρεζι έσιδίπ, γκελδί, βε καλαγια γκιρίπ Παύλοσα
 45 νάκλ έγίλεδί. Παύλος δαχί γιούζ πάσιλαρινδάν
 46 πιρισνι γιανηνά τζαγερίπ δεδί κι, πού γιγιδί σερ-
 47 δαρά γκιστουρ, ζίρα ανά πír νεσνέ δεγιβερετζεγι
 48 βάρ. Όλ δαχί ανί αλίπ, βε σερδάρé γκιστουρουπ
 49 δεδί κι, μαχπούς Παύλος πένι τζαγερίπ γιαλβαρ-
 50 δί κι, σανά πού γιγιδί γκετουρεγιμ, ζίρα σανά πír
 51 νεσνέ δεγιουβερετζεγι βάρ. Σερδάρ δαχί ανίν έλι-
 52 νέ γιαπουσουπ βε τευχαγια βαρίπ, πανά δεγιουβε-
 53 ρετζεγίν νέδιρ, δεγιού σορδού. Όλ δαχί δεδί κι,
 54 Γιαχουδiléρ σανά γιαλβαρμαγά ιπτιφάκ έτδiléρ κι,
 55 Παύλοσου χαλινι πír χόστζε πιλσινλέρ πεχανεσι ι-
 56 λέ ανί γιάρν μετζλιςέ γκιστουρέσιν. Έμμα σέν
 57 ανλερέ ρίζά βέρμε. Ζίρα ανλερδέν κήρκ άδεμδέν ζι-
 58 γιαδέ βάρ κι, ανά γαρέζδερλερ, τά ανί 'όλδουρουν-
 59 τζε νέ γιεμεγέ βε νέ ιτζμεγέ κενδουλερινι λανέτ ιλέ
 60 παγλαδιλάρ. βε χάλσα χαζιρλάρ όλούπ, χέμαν σε-
 61 νιν τζεβαπινή πεκλερλέρ. Πές σερδάρ γιγιδί σαλι
 62 βεριπ ανά τευπίχ έτδί κι, πού κενδουγέ δεγιουβε-
 63 ριγι νεσνεγι κίμσεγιε φάς έτμεγε. Βε γιούζ πάσι-
 64 λαρδάν ίκί κιμέσνεγι τζαγερίπ, ανλερέ δεδί κι, ίκί
 65 γιούζ γιαγιάν άσκερινδέν, βε γιετρις άτλου, χέμ ι-
 66 κί γιούζ σαριτζέ, γκετζενίν σαάτ ούτζουνδέν σονχρά
 67 χάζιρ έδιν κι Καίσαρυγεγέ βαρालέρ. Χέμ δεδί
 68 κι Παύλοσου πινδερίπ Φίλκκος βαλιγέ έμιν βε σελα-

μέτ γκιστουρμέκ ιτζούν χαγιβανλάρ χαζιρλάγιν ·
 25 Βαλιγέ δαχί ποῦ μεφχούμ οὔζρε πέρ μεκτουπί γιαζ-
 26 δί · Κλαύδιος Λυσίας φαζιλετλού Φήλικος βαλιγέ
 27 σελάμ εδέρ · Ποῦ ἀδεμί Γιαχουδiléρ τουτουπί ὀλ-
 δουρμέκ ιζεδικλερί ζεμανδέ, πέν ασκιάρ ιλέ γιετι-
 σίπ, κουρταρδέρ, ζίρα Ρούμ ιδουγινί δουγιουμούς
 28 ιδίμ · Βέ ἀνά τοχμέτ ἐτδικλερί σεπέπι πιλμέκ ιζε-
 διγιδέ, ἀνί ἀνλερίν μετζιουσινέ ιχζάρ ἐγίλεδέρ ·
 29 Βέ πούλδούμ κι ἀνά ἀνλερίν τεβρατινίν μισαλελερί
 ιτζούν δαβά εδερλέρ ιδί, ἔμμα ἀνδὲ κατλέ, για
 χαπισέ βατζίπ ὀλατζάκ πέρ τζούρουμ πούλμαδέρ ·
 30 Ἀνδέν Γιαχουδiléριν ποῦ ἀδεμέ γαρές βέ τεκερμηνί
 ὀλδουγού πανά χαπέρ βεριδιγέ γκιπί, ἀνί σανά ἰρ-
 σάλ ἐγίλεδέρ · βέ δαβατζιλαρά ἔμρ ἐγίλεδέρ κι ἀ-
 νίλε νέ δαβαλαρί βάρισα χουζουρουνδὰ γκιουρούε ·
 31 β' ἐς σελάμ · Πές ασκιαριλέρ ἀνλερέ ἔμρ ὀλου-
 δουγού οὔζρε, Παύλοσου πιλὲ ἀλίπ, γκετζέ ἔσνα-
 32 σινδὰ Ἀντίπατρος ἑχειρινέ γκιστουρδουλέρ · Βέ ἔρ-
 τεσί γκιούν ἀτλουερί πρακδιλάρ ἀνίν ιλέ γκατμεγέ,
 33 βέ κουσουρλαρί καλαγέ γκερού γκελδiléρ · Ἀτλου-
 λέρ δαχί Καϊσαριγιαγέ βασήλ ὀλδουκδὰ, μεκτουπί
 βαλιγέ βερίπ, Παύλοσου δαχί ἀνά ιχζάρ ἐτδiléρ ·
 34 Βαλί δαχί μεκτουπί ὀκουγιούπ, χάνκη βιλαγετδέν
 ιδουγινί σορδού, βέ Κιλικιάδαν ιδουγινί πιλδικδέ ·
 35 Δαβατζιλαρίν γκελδικλερί ζεμάν σενί δινλέριμ δ-
 δί · βέ ἀνί Ἡρώδῃσιν σεραγινδὰ πεκλεσινλέρ δεγιού
 ἔμρ ἐγίλεδέρ ·

ΓΙΓΙΡΜΙ ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ' πές γκιουνδέν σονγρά Ἀνανία νάμ πός κιαχίν ἰ-
 λέ, σεῖχλέρ βέ Τερτυλλος νάμ χατίπ ἐνίπ, βέ Παύ-
 λος

λος οὔζερινέ μούδδαῖ ὀλουπ, βαλινίν χουζουρουνδὰ
 2 γκελδiléρ · Βέ Παύλος ιχζάρ ὀλουδουκδὰ, Τερ-
 3 τύλλος δαβά ἔτμεγέ πᾶσλαγιούπ δεδί κι, Για φα-
 ζιλετλού Φήλικος πίζ σίζιν κερεμινιζδέν κιουλλι-
 γέ σιανέτ ιλέ μουγτενέμ ὀλμάγικε, χούσιν χιμ-
 μετίν ἰσέ ποῦ οὔμμετιμιζέ τεδπirlέρ νιζάμ πεζίρ
 βουκού πούλδουγουνά, πίζ χέρ βακητδὲ βέ χέρ μα-
 χελδὲ μουκέρ ὀλουπ, σανά τεσεκκιούρ ιδέρις ·
 4 Ἐμμα σανά τζόκ λακηρδὲ ιλέ ταατζίς ἔτμεγεγιμ
 δεγιού ρετζαυίς πούδουρ κι, ἀδαλετινέ γκιουρέ, πι-
 ζιμ μουχτασαριτζέ δεγετζεγίμιζι διγνεγέσιν ·
 5 Πίζ ποῦ ἀδεμί μεσκιουνετδὲ πούλουαν τζούμλε
 Γιαχουδiléρ ἀρασινδὰ φινέ βέ φεσάτ κοπαριτζί, βέ
 6 Νασρανί μεζχεπινίν πᾶσι πούλδού · Κι χεῖκελί δα-
 χί τετζίς ἔτμεγέ τζαλισδὲ, ἀνίν ιτζούν πίζ ἀνί του-
 τουπ, ἑριατιμιζ οὔζρε ἀνά χόκμ ἔτμέκ ιζεδίκ ·
 7 Βέ λάκιν σερδάρ Λυσίας γετισίπ, ἀνί ἄζιμ ζόρ ιλέ
 8 ἐλιμιζδέν τζεκδὲ ἀλδὲ · Βέ ἔμρ ἐγίλεδὲ κι δαβατζι-
 λαρί δαχί σανά γκελελέρ · σέν δαχί πιλ ζάτ τεφτίς
 εδίπ, ἀνίν οὔζερινέ δαβά ἐτδερμιζ τζούμλε νεσνελε-
 9 ρίν σαχιχλιγινέ βουκού ὀλά πιλίρσιν · Γιαχουδι-
 10 léρ δαχί πούγλεδέρ δεγιού πirlίκ ὀλδουλάρ · Βαλί
 δαχί Παύλοσα σόγικε δεγιού ἰσάρετ ἐτδικδὲ, ὀλ
 τζεβάρ ἐτδὲ κι, νετζέ γιλδάν περού σενί ποῦ οὔμ-
 μετίν χακιμί πιλμέκλε, κιουλλί ἰτιμάδ ιλέ ιχτι-
 11 τζατζίμ ιτζούν σόγιλέριμ · Ζίρα πιλμεγέ καθίρσιν
 κι, πέν Κούδους ἑριφέ σετζδὰ ἔτμεγέ τζικαλί ἄν-
 12 τζακ ὅν ἰκί γκιούν βάρ · Βέ ἀνλερ πένι νέ χεῖκελδὲ
 πέρ κίμσέ ἰλέ ὀοχπέτ ἔτμεκδὲ, βέ νέ κενισαλερδὲ βέ
 13 σεχιρδὲ χαλκή τζέμ ἔτμεκδὲ πούλμαδιλάρ · Βέ χά-
 λα οὔζερινέ δαβά ἐτδικλερί νεσνελερί ἰσπάτ εδόμεζ-
 14 λερ · Βέ λάκιν πουνού σανά ἰκράρ ιδέριμ κι, ἀνλε-
 ρίν

ριν μεζχέπ δεδικλερί ταρικδέ, αταλαριν Τανγρισι-
 νά σονγίλ έπαδέτ ιδέριμ κι, τεβρατδέ, βέ ένπιγα-
 λερίν κιταπινδέ γιαζιλμής νέ ισέ, τζούρλεσινε ινα-
 15 νούριμ. Βέ Τανγριδάν άνλέρ ούμδικλαρί γκιπί,
 πένιμ δε ούμιδιμ βάρκι, έγερ άδιλ βέ έγερ έσράρ,
 16 'όλουερίν κηγιαμετί βακλή όλα. Άνιν ιτζούν τζάχτ
 ιδέριμ κι, δάιμα Άλλαχίν βέ άδεμλερίν ινδινδέ ζα-
 17 μιρίμ γιουνναχσίζ βέ πάν όλα. Βέ νετζέ γιλλαρ-
 δάν σονγρά μιλλετιμέ σαδακκλάρ βέ κουρπανλάρ
 18 έτμεγέ γκελδίμ. Βέ πουνλαρί ιδέρκεν πέρ κατζ
 'Ασίαδεκι Γιαχουδιέρ πένι γείκελδέ μουτεταχίρ
 (πακλενμής) πουλδουλάρ, νέ άσκερίμ, βέ νέ γαβ-
 19 γάμ βάρ ιδί. 'Ο κιμπελέρ χουζουρουνά γκελμελί
 ιδί, βέ ούζερίμ πέρ νεσνελερί βάρ ισέ, δαβά έτμε-
 20 λι ιδίιέρ. Για πουνλάρ κενδουλέρ δεγιούβερσιν κι
 πέν μετζλισδέ ιχζάρ όλουνδουγούμ ζεμάν πενδέ πέρ
 21 καπαχάτ πουλδουλάρμι; Μέγερ ποϋ πέρ σόζ ι-
 τζούν όλα κι άραλαρινδά δουρδουγούμ ζεμάν, πέν
 ποϋ γκιούν 'όλουερίν κηγιαμετί ιτζούν σιζδέν μαχ-
 22 κεμεγέ τζεκιλδίμ, δεγιού τζαγερδίμ. Πές Φήλι-
 κος ποϋ σόζου έσιτδικδέ άνλερέ μουχλέτ βεριπ, ποϋ
 ταρικέ μουταλλίλ σέγιλερί ζιγιαδέ δικκάτ ιλέ 'όγ-
 ρενδικδέν σονγρά, βέ Λυσίας γκελδιγι ζεμάν, μασ-
 23 λαχατινιζά βουκούρ όλούρουμ, δεδί. Βέ γιούζ πα-
 σιγιά ισμαρλαδί κι Παύλοσου χίφζ ιδελέρ. βέ ρα-
 χατδέ όλα, βέ γιαρνελερινι άνά χιζμέτ έτμεκδέν,
 24 για άνιν γιανινά γκελμεκδέν μέν έτμεγελερ. Βέ
 πέρ κατζ γκιουνδέν σονγρά Φήλικος Δρουσίλλη νάμ
 Γιαχουδιγέ ζεδτζεσί ιλέ γκελδικδέ, Παύλοσου τζα-
 γηρίπ Μεσιχέ λαζιμ γκελέν ιμανέ δαίρ σόζλερινι
 25 δινλεδί. 'Ολ δαχί άδάλέτ βέ περχιζκιαρλικδάν βέ
 άχρέτ καζασινδάν τεκελλούμ έτμέκλε, Φήλικος κορ-
 κούπ

κούπ τζεβάπ έτδί κι, σίμδι χέρ νέ ισέ βάρ γκίτ,
 σόνγρα βακτιμ μουσααδέ έτδικδέ πένι τζαγερτζά-
 26 γημ. Χέμ πουνού δαχί ούμάρ ιδί κι Παύλος κουρ-
 τουλαγίμ δεγιού άνά άκτζέ βερέ. άνιν ιτζούν άνι
 27 σηκτζέ τζαγερίπ, άνινλε σόγιλεσίρ ιδί. Βέ ικι γιλ
 τεμάμ όλδουκδά Φήλικοσου γερινέ Πόρκιος Φήσος
 νάμ κιμέσνε γκελδί, Φήλικος δαχί Γιαχουδιλερί
 ράζι έτμέκ ιτζούν Παύλοσου παγλή πρακδί.

ΓΙΓΙΡΜΙ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Π Α'άδε Φήσος βιλαγετέ βουσούλ πουλδουκδά, ούτζ
 γκιουνδέν σονγρά Καίσαριγεδέν Κούδους σεριφέ
 2 τζικδί. Βέ πάζ κιαχίν βέ Γιαχουδιλερίν πάσλερί
 Παύλος ούζερινι δαβά έτμέκ ιτζούν, χουζουρουνά
 3 γκελίπ άνά γιαλβαρδίλάρ κι, Άνλερέ λούτφ έδίπ,
 Παύλοσου Κούδους σεριφέ γκιουνδουρέ, άνλέρ ισέ άνι
 γιόλ έσνασινδά 'όλδουρμέκ ιτζούν πουσού κουρδου-
 4 λάρ. Έμμα Φήσος τζεδαπ βερδί κι, Παύλος Καί-
 σαριγεδέ μαχπούς δουρσούν, κενδούμ δαχί έν κα-
 5 ρίπ άραγιά γκιδετζέγμ. 'Ιμδι άρανιζδάν καδίρ
 όλανλέρ πένιμ ιλέ ένσινλέρ βέ έγερ ποϋ άδεμδέ πέρ
 6 καπαχάτ βάρισε δαβά έτσινλέρ. Άνδέν άνλερίν
 γιανινδά έν γκιουνδέν ζιγιαδέ έγλενδικδέν σονγρά,
 Καίσαριγεγέ ένδι. βέ έρτετί γκιούν μαχκεμεδέ ό-
 τουρούρ ιλέν, έμρ έτδί κι Παύλοσου γκετουρελέρ.
 7 'Ολ δαχί γκελδουγι γκιπί, Κούδους σεριφδέν ενμής
 Γιαχουδιέρ άνιν έτραφινδά δουρούπ, Παύλος ούζε-
 ρινι τζόκ βέ άγέρ δαβά τζεκδιέρ, έμμα ισπατέ
 8 καδίρ όλμαδίλάρ. 'Ολ δαχί κενδού ιχιτζατζί ι-
 τζούν δέρ ιδί κι, πέν νέ Γιαχουδιλερίν σριατινά, νέ
 9 χείκελέ, νέ Καίσαρά γιουνναχκίάρ όλδούμ. Έμμα
 Φήσος

Φῆσος Γιαχουδilereν χατιρλερινι χὼς ἐτμέκ ισεμέ-
 γηλεν Παύλοσα τζεβάπ βερδι κι, σέν Κούδους
 σεριφέ τζικούπ, ισερμισιν κι ὁραδὲ ποῦ χουσοῦς ι-
 10 τζούν χουζουρουμδὰ χὼ'κμ ὀλουνά; Βέ Παῦλος δε-
 δί κι, χαζιρ ὀλδουγούμ Καϊσαριν μαχκεμεσινδὲ πα-
 νὰ χὼ'κμ ὀλουμὰκ γκερέκδιρ· πέν Γιαχουδilere
 πῖρ γάδιρ ἐτμεδιμ, νίτζε κι σέν δαχί κενδούν ἐγιού
 11 χὼς πιλίρσιν· Ζίρα ἔγερ πῖρ γάδιρ ἐτδιμ ισέ, γιὰ
 κατλέ βατζιπ πῖρ σεριφέ ἰρτικιάπ ἐτδιμ ισέ, ὀλμεκ-
 δέν κατζμαμ· ἔμμα ἔγερ ἀνλέρ πανὰ τοχμέτ ἐτδικ-
 λερινιν ἀσλι γιόγουςα, χίτζ πῖρ κιμσέ πενι ἀνλερέ
 τεσλίμ ἐτμεγέ καδιρ δεγίλδιρ· χέμαν Καϊσαριν χὼκ-
 12 μουνού ιστιδὰ ιδέριμ· Ὁλ ζεμάν Φῆσος μετζλισ-
 δεκιλέρ ἰλέ σὸγιλεσίπ Παύλοσα τζεβάπ βερδι κι,
 Καϊσαριν χὼκμουνού ιστιδὰ ἐτμίσσιν; Καϊσαρά
 13 γιιδέσιν· Βέ πῖρ κατζ γκιουνδέν σουγρὰ μελίκ
 Ἀγρίππας βέ Βερνίκη νάμ χατούν Φῆσοςου σελαμ-
 14 λαμαγὰ Καϊσαριγιαγὰ βασίλ ὀλδουλάρ· Βέ ὁραδὰ
 νετζέ ἐγιάμ ἐγλενδιδέν σουγρὰ, Φῆσος μελικέ Παύ-
 λουσιν κησσεσινι νάκλ ἐγλεγιπ δεδί κι, Φήλικοςδαν
 15 χαπισδὲ ἀλλι κουνουλμούς πῖρ ἀδέρμ βάρ· Πουνούν
 ιτζούν, πέν Κούδους σεριφδὲ ἰκέν, Γιαχουδilereν
 πὰς κιαχινλερι βέ σείχλερι χουζουρουμὰ γκελίπ, ἀ-
 16 νιν οὐζερινέ γαζέπ ὀλμασινι ὀλεδιδιέρ· Πέν ἀνλερέ
 τζεβάπ βερδι κι, Ρουμλεριν ἀδετι δεγίλδιρ κι, δα-
 βαγιά τζαγριλις πῖρ κιμέσνεγι κενδὸν δαβατζιλα-
 ρι ἰλέ μουραφὰ ὀλουνμαδαν, βέ ἰχτιτζατζινὰ βου-
 17 σὰτ βέρμεδεν ὀλδουρμεγέ τεσλίμ ιδελέρ· Ἀνλέρ
 δαχί πουραγιά γκελδικλερινδὲ, πιλὰ τααχίρ ἐρτεσι
 γκιούν μαχκεμεδὲ ὀτουρούπ, ὀλ ἀδερμ τζαγρηδιρ·
 18 Δαβατζιλάρ πουνούλα μουραφὰ ἐτδικλερινδὲ ἰσκιλ-
 λενδιδιμ σούτζ ιτζούν χίτζ πῖρ δαβὰ ἐτμεδிலέρ·

Αυτζακ

19 Ἀυτζακ δαβαλαρι κενδὸν διγινετλερι ιτζούν, βέ
 πουνδάν ἀκδέρμ ὀλμούς βέ Παῦλος διριδιρ δεγιού
 ιδοιὰ ἐτδιγι ἰισὰ δεδικλερι πῖρ σὰχς ιτζούν ιδί·
 20 Πέν δαχί ποῦ χουσουσούν μουπαχεσεσι ιτζούν σουπ-
 χεδὲ ὀλδουγουμεδάν νάσι, ἀνὰ Κούδους σεριφέ γκελ-
 μέκ ισερμισιν κι ὁραδὲ ποῦ χουσοῦς ιτζούν χὼ'κμ
 21 ὀλουνά, δεδίμ· Ἐμμα Παῦλος Αὐγουσσοσιν χὼ'κ-
 μυνέ μαχροῦς ὀλαγιμ δεγιού ιδοιὰ ἐτδικδὲ πουργιουρ-
 δούμ κι, τὰ πέν ἀνι Καϊσαρέ γκιονδουρούντζεγιέδεκ
 22 χίφς ὀλουνά· Ἀγρίππας δαχί Φῆσος δεδί κι,
 πένδε ποῦ ἀδερμ δινλεμέκ ισεριμ· Ὁλ δαχί γιὰ-
 23 ριν δινλεγέσιν δεδί· Πές ἐρτεσι γκιούν Ἀγρίππας
 βέ Βερνίκη ἀζιμ δαράτ (ταφρά) ἰλέ γκελίπ, βέ σερ-
 δαφλάρ ἰλέ βέ ἔλ σεριχριν ἀγιάν βέ ἔσρεφι ἰλέ διβάν-
 χανεγέ γκιρδικδέν σουγρὰ, Φῆσος ἔμρ ἐτδι κι Παύ-
 24 λουσου ἰχζάρ ιδελέρ· Ὁ ζεμάν Φῆσος δεδί κι, γιὰ
 μελίκ Ἀγρίππας βέ πιζιμ ἰλέ πιλὲ ὀλάν τζούμλενις,
 πουνού γκιουρούσσουσι κι ἀνιν χακκηνδὰ Γιαχου-
 δilereν κεσρετι, χέμ πουνδὰ χέμ Κούδους σεριφδὲ
 πανὰ σικιαγέτ ἐδιπ, ποῦ ἄσκη γιάσαμαγὰ λαγικ
 25 δεγίλδιρ δεγιού τζαγριςδιδιάρ· Ἐμμα πέν κατλέ
 μουσαχὰκ πῖρ νεσνέ ἐτμεδιδιγινι γκιουρμέκλε, χέμ ὁ
 κενδουσι Αὐγουσσοσα ιστιδὰ ἐτμέκλε, ἀνι Αὐγουσσοσα
 26 γκιονδουρμέκ μουνασιπ γκιουρδούμ· Βέ ἐφένδιγε
 γιαζαγιμ σαχίχ πῖρ νεσνέ ὀλμαμαγιλε, ἀνιν ιτζούν
 ἀνι σιζέ, βέ πὰ χουσοῦς σανὰ γιὰ μελίκ Ἀγρίππας
 ἰχζάρ ἐγλεδιμ κι, πὰαδ ἔλ τεφτις γιαλιζατζακ πῖρ
 27 νεσνέ ὀλά· Ζίρα πῖρ μαχπούς γκιονδουρμέκ βέ οὐ-
 ζερινέ ὀλάν τοχμετλερι πεγιαν ἐτμεμεκ πανὰ μινά-
 σιπετσις γκιουρουνούρ·

ΓΙΓΙΡ-

ΓΙΓΙΡΜΙ ΑΛΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Ποῦ κῆς Ἀγρίππας Παύλοσα δεδίκι, σανά κενδοῦ
 νέρσιν ιτζούν σῶγίλεμεγέ ιτζάζετ διρ. Παύλος δαχί
 2 ελινί οῦζαδίπ, πογιλέ ιχτιτζάτζ ἐγίλεδί. Για με-
 λικ Ἀγρίππας πέν κενδουμί μουτλου πιλίριμ κι Για-
 χουδிலέρ οῦζερίμ τετζερρόυμ ἐτῶγι νεσνελερδέν ποῦ
 γκιούν πανά χουζουρουνδά τζεβάπ βερμέκ νασίπ
 3 ὀλδού. Χούσουσα κι σέν Γιαχουδிலερδὲ ὀλάν τζούμ-
 λε ἀγινλερδέν βέ μεσελελερδέν χαπερδάρσιν· ἀνίν
 ιτζούν ρετζά ἐδέρμ κι, πένι σάπρ ιλέ δινλεγιέσιν.
 4 Γκεν-τλιγηνδέν βέ ἐβελδέν περοῦ καδμιμδὲ Κούδους
 σεριφδὲ νάσιλ γκετζινδιγῆμ, τζούμλε Γιαχουδिलερέ
 5 μαλούμδιρ. Πένι τζὸκ ζεμανδέν περοῦ πιλενλέρ
 (ἔγερ ὄαχαδὲτ ἐτμέκ ιζερλέρσε,) δινιμιζίν ἀφζάλ
 μεζχεπί οὔζρὲ φαρισί ὀλαράκ γκετζινδιγῆμ πιλίρ-
 6 λέρ. Βέ χάλα Ἀλλάχ ταάλε παπαλαριμιζά ἐτῶγι
 βαδενίν οὔμιδὲ ιτζούν χὸ κμ ὀλουμαγὰ χαζίρ δου-
 7 ρούρουμ. Ποῦ βαδὲ κι ὀν ιλέ νεσλιμιζ δάγιμα γκε-
 τζέ βέ γκιουνδούζ Ἀλλάχ ταάλεγε ἱπαδὲτ ἐδίπ, ἀ-
 νά ναγίλ ὀλμαγὰ οὔμαρλάρ· ὀλ οὔμιδὲ ιτζούν γιὰ
 μελικ Ἀγρίππας, Γιαχουδिलερδέν μελούμ βέ σικια-
 8 γέτ ὀλούγιουρμ. Σιζίν ἰνδινιζδὲ νέ ἰνανίλμαγια-
 τζακ νεσνέ ζάνν ὀλουνούρκι, ἔγερ Ἀλλάχ ταάλε ὀ-
 9 λουλερί διριλδίρισε; Πές πέν κενδουμδὲ νιγέτ ἐτ-
 δίμ. ἰδί κι, ὀλ Ναζαρετλου Ἰσανίν ἰσρινέ τζὸκ ζιῦδ
 10 ἰσλέρ ἰδεγίμ. Βέ πουνου Κούδους σεριφδὲ ἐτδίμ,
 βέ πᾶς κιαχινλερδέν ἔμιρ ἀλδικδάν σουγρά, νετζέ
 καδισλερί ζινδανλερέ καπαδίμ. βέ κάτλ ὀλουνδουκλα-
 11 ρί ζεμάν ριζά βερδῆμ. Βέ ἀνλερέ νετζέ κερρέ τζούμ-
 λε κενισαλερδὲ ἰσκεντζελέρ ιλέ κιούρουρ σῶγίλεμεγέ
 ζουλάριδιμ. βέ χαδδέν ζιγιαδὲ οὔζερλέρινέ κουδου-

ρουπ,

ρουπ, ἀνλερί τὰ ἀχέρ σέχιλερδὲ πιλὲ ἰζτιχάδ ἐδέρ
 12 κοβαλάριδιμ. Ποῦ ἔσναδὲ πῶς κιαχινλερίν ἔμιρ
 13 βέ μουπάρερετὲ ιλέ Σαμὰ βαρδῆγμ ζεμάν, Για με-
 λικ ὀγιλέ βικτινδὲ γιολδὰ γκιουνέζ ζιγιασινδάν ζι-
 γιαδὲ περράκ πῆρ γκιουγδέν νούρ γκιουρδούμ κι, ἐ-ρα-
 φινδὰ βε πένιμ ιλέ γιολὰ γκιουδινλερίν ἐτραφινδὰ ἰσ-
 14 ράκ ἐγίλεδί. Βέ πῆς τζούμλεριζ γιερέ δ' οὔσδου-
 γουμουζδὲ, πῆρ ὀβάς ἔσιτῶίμ κι, πανά χιτάπαν Ἰπ-
 ρανί λισανίντζε Σαούλ, Σαούλ, νίτζουν πένι κοβα-
 λάρσιν; βέ ἐγένδερεγε καρσού τεπμέκ σανά γκιούτζ-
 15 δουρ, δεδί. Πέν δαχί σέν κίρσιν γιὰ Ράππ; δε-
 δίμ· βέ δ' δεδί κι, πέν ἰζτιχάδ ἐδίπ κοβαλαδινγῆν
 16 ἰισάίμ. Ἐμμα κάλκ, βέ ἀγιάκ οὔζρὲ δούρ·
 ζίρα ἀνίν ιτζούν σανά γκιουρουνδούμ κι, σενί χέμ
 γκιουρδουγούν, χέμ σανά γκιουσουρετζεγῆμ νεσνελερέ
 17 χιζμετκιάρ βέ ὄαχιδ τευταγῆμ. Σενί χαλάς ἰδερὲκ ποῦ
 καβινδέν, βέ ὀλ ταίφαλερδέν κι, ἀνλερέ σενί γκιου-
 18 δουρούρουμ, Τὰ κι ἀνλερίν γκιουζλερίν ἀτζάσιν,
 βέ ἀνλερί καρανλινδάν νουρέ, βέ σέγιτανίν τασαλ-
 λουτινδάν Ἀλλάχ ταάλεγε τζεβιρέσιν κι, πανά ἱμάν
 γκετουρμέκλε, γκιουναχλερίν μαγφιρετινέ, βέ μου-
 19 καδῆσλερίν νασίπινέ ναγίλ ὀλαλέρ. Ἀνίν ιτζούν
 γιὰ μελικ Ἀγρίππας, ρουγίετι σεμαβιγιέ ἀσί ὀλ-
 20 μαδίμ. Ἰλλα ἐβζελα Σάμ. ἐχαλσινέ, ἀνδέν Κού-
 δους σεριφδὲ, βέ πιτούν Γιαχούδα βιλαγιετινδὲ, βέ
 ταίφαλερέ τεπσίρ ἐγίλεδίμ κι τεδπὲ ἐδίπ, βέ Ἀλλάχ
 ταάλεγε δόνουπ ναδίμ ὀλμακλιγὰ μινασίπ ἀμειλλέρ
 21 κηλαλέρ. Ἀνίν ιτζούν Γιαχουδिलέρ πένι χεϊκελδὲ
 τουτούπ, κενδοῦ ἔλλερί ιλέ ὀλδουρμεγέ κᾶς ἐτῶ-
 22 λέρ. Ἐμμα Ἀλλαχῆν γιαρδίμ ιλέ, τὰ ποῦ γκιου-
 νέδεκ ταγιανδῆμ, κιοιτζούκ βέ πῶγιουκλερέ ὄαχα-
 δὲτ ἐδίπ, χιτζ πῆρ σέγι σῶγίλεμεδῆμ, ὀλ νεσνελερ-

23 οὐν γαίρι, κι ἐνπιγιά βέ Μουσά δαχί ἀνλερίν βου-
 σιγιασέτ τζεκδικδέν σονγρά, Γιάι Μεσίχ
 24 ὅρ ιδετζέκδερ. Βέ Παύλος ποῦ κελιματί κενδού
 ἰχτιτζατζί ιτζούν σόγилέρ ικέν, Φῆσος ἀβάζι που-
 25 πασδάν τζικαρίρ, δεδί. Ἐμμα ὁ δεδί κι, δελί
 26 δεγίλιμ, γιά φαζιλετλού Φῆσος, ἔλλα χάκ βέ ἀκλέ
 27 δερ. Γιά μελίκ Ἀγρίππας, ἐνπιγιαγιέ ἰνανίρμι-
 28 σιν; πιλίριμ κι ἰνανίρσιν. Ἀγρίππας δαχί Παύ-
 29 λος δεδί κι, ἄζ καλδί κι πένι Χριστιάν ὀλμάκ ὅ-
 30 ρι, πένιμ χαλίμ σόγιουγκούν ὀλά. Βέ ποῦ κελιμα-
 31 τί σόγилеδидкδέν σονγρά, μελίκ βέ βαλί, βέ Βερνίκι,
 32 δεδίλέρ. Βέ Ἀγρίππας Φῆσοςά δεδί κι, ποῦ ἀ-
 δερ σάλι βερμέκ μουρκίν ιδί, ἔγερ Καίσαρά ιδδιὰ
 ἔτμεμις ὀλσά ιδί.

ΓΙΓΙΡΜΙ ΓΙΕΔΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ Ἰταλίαγια δενιζδέν βαρμαμις καράρ ὀλουδούκ-
 δά, Παύλος βέ σάγιρ μαχπουσλέρ Οὔγουσέ πόλου-
 γουν-

γουνδέν Ἰούλιος νάμ γιούζ πασιγιά τεσίλιμ ὀλου-
 2 δουλάρ. Βέ Αδράμυτος ὅεχρί γκεμισινέ πινίπ, Ἀ-
 σία σεβαχιλινδὲ γκιτμέκ ἰσεμέκλε, ρεβάν ὀλδούκ.
 3 βέ Σέλανικλού Ἀρίσαρχος νάμ πέρ Μακεδονί πι-
 4 ζιμ ἰλέ ιδί. Βέ ἔρτασι γκιούν Σαΐδαγιά γκελδίκ.
 5 βέ Ἰούλιος, Παύλος ἰλέ μουρουβέτ ὀύζρέ μοναμελέ
 6 ἰδίπ, κενδού σόμυρινί γκιορμέκ ιτζούν, ὀσλαρι-
 7 νά γκιτμεγέ ἀνά δεσούρ βερδί. Ὁραδάν γκετζούπ
 8 Κύπρις ἄλτινὰ γκεμιγι σαλδίκ, ζίρα ρούζκιάρ μου-
 9 χαλίφ ιδί. Βέ Κιλικία βέ Παμφυλία δενιζινδέν
 10 γκετζδικδέν σονγρά, Λυκία βιλαγρετινὶν Μύρα
 11 νάμ ὅεχρινέ βασήλ ὀλδούκ. Βέ γιούζ πασι ὀ-
 12 ραδὲ Ἰταλίαγια γκιδετζέκ πέρ Ἰσκεινδεριγιέ γκεμί-
 13 σινί πουλμάγιλε, πιζι ἀνά πινδιδί. Βέ νετζέ ἰ-
 14 γιάμ γιαπτζέ γιαπτζέ γκεζίπ, γκιούτζ ἰλέ Κνίδος
 15 καρσουσινὰ γκελδίκ. βέ ρούζκιάρ πιζέ μουχαλίφ ὀλ-
 16 μάγιλε, Γκιριτδὲ Σαλμών πουρνουνὰ καρσί γκεμιγι
 17 σαλδίκ. Βέ κηγι σιρά γκιδερέκ γκιούτζ ἰλέ ἀνδέν
 18 γκεζίπ, Γκιουζέλ λιμανλέρ δεδιδικλερί γιερέ γκελδίκ
 19 κι, Λασαία ὅεχρί ἀνά γκακίνδερ. Βέ νετζέ ζεμάν
 20 γκετζδικδέν νασί, ὅεργιά σεφερί μουχαταραλί ὀλ-
 21 μάγιλε, ζίρα κι ὀρούτζ γκισουλερί δαχί γκετζμις ἰ-
 22 δί, Παύλος νασιχέτ ἰδίπ ἀνλερέ ὅερ ιδί κι, γιά
 23 ἀδερλέρ γκιορούρουμκι ποῦ σεφέρ τζόκ πείλ βέ ζα-
 24 ράρ ἰλέ ὀλατζάκδερ, γιάλινιζ γιουκέ βέ γκεμιγι
 25 ὀδερ, πέλκι πᾶσλεριμιζέ δαχί. Ἐμμα γιούζ πα-
 26 σί Παύλασουν σόζλερινί δυνλέμεγιπ, δουμεντζί-
 27 γέ βέ γκεμινὶν ραΐσινέ ζιγιαδὲ ἰνανούρδ. Βέ ὀλ
 28 λιμάν κησλαμαγὰ μουβαφίκ ὀλμαμαγιλε, ἐκσερισί
 29 ὀρδάν καλμαγιή μαακούλ γκιορδούλέρ, τά κι ἔ-
 30 γερ Λοδόςά βέ Καρὲ γιελέ καρσού ὀλάν Γκιριτ
 31 ἀδασινὶν λιμανλερινδέν Φοίνικα νάμ λιμανέ πέρ
 32 βέ-τχ-

βέτζχιλε γιετισίμεκ καπίλ ελούρσα οραδέ κησλαγια-
 13 λάρ. Που κέζ Τζεγούπ γιελέ έςμεγέ πασλαδικδά,
 ζάνν έτδiléρ κι νιγιετλερινέ γιορε πασά τζικαραλάρ,
 βέ 'Ασσονδέν καλκούν δαχί γιακηντζέ Γκιριδ σα-
 14 χιλινδέν γιετδiléρ. Έμμα τζόν ζεμάν γιετζμεδó
 κι Εύροκλύδων νάμ πír σαγανακλού ρούζκιάρ Γκι-
 15 ριδέ καρσόν καλκó. Βέ γιεμι ζór ilé γιοιτουρουλ-
 μέκλε, χέμ ρούζκιάρ δαμανμαγά καθir έλμαμα-
 γιλε, άνι κενδóυ χαλινέ πρακδικδά γιοιτουρουλ-
 16 δούκ. Βέ 'Ακλουδέ νάμ πír κιοιτζóυκ άδανίν άλ-
 τινδά γιορουρ ikέν, γιοιούτζ ilé σανδάλá γιαπισ-
 17 δίκ. Βέ άνι τζεκδικδέν σουγρά γιεμιτζιλέρ imδάó
 έδίπ, γιεμιγι άιτανδά κουσατδilάρ βέ καρχιά όγ-
 ραμακδέν κορκμάγλε, γιελκευλερί ένδip, πογilέ
 18 γιεδερilέρ idí. Βέ πίζ σέδóιτ φουρτουνάδαν ζιγια-
 δέσι ilé τζαλκανμάγλε, έρτεσι γιοιún έσγiαρί ά-
 19 μαγά πασλαδilάρ. Βέ όύτζ γιοιουνδέν σουγρά κεν-
 20 δóυ έλιμιζ ilé γιεμι άλετινί δεινζέ άτδίκ. Βέ νε-
 τζέ έγiάμ νέ γιοιανέζ νέ γιλδίζilάρ γιοιουρνούπ, ά-
 ζim φουρτούνα χαβαλέ έτμέκλε, χελασιμιζίν χέρ ó-
 21 μιdí κεσιλdí idí. Βέ τζόν ζεμάν άτζ καλδιγiαμιζ-
 δάν σουγρά, Παύλος άραλαρινδά καλκήπ δεδί κι,
 για άδεμιέρ, πένι δινλεγip, βέ Γκιριδδέν γiέτμεγip,
 πóυ πιλá βέ ζαραρδάν σακηνμάκ γιερέκ idινίζ.
 22 Σίμιdí dε σιζέ νασιχέτ έdέριμ κι χατιρινιζi χός του-
 τάσιζ. Ζίρα γιεμιδέν γiέρι, σιζδέν χίτζ κιμσέ χε-
 23 λάκ έλμάζ. Ζίρα σόλ 'Αλλαχιν, κι πέν άνίν im,
 βέ άνά ipαdét idέριμ, μελεκί πóυ γιετζέ πανά
 24 γιοιουρνούπ, Δεδί κι, κόρκμα για Παύλος. Καί-
 σαρin χουζουρουνδά ixζár όλουμάκ γιερέκsin βέ
 ιστέ Τζεναίπι χάκκ σανά τζεμιí γιοιdάσλαρινé πα-
 25 γάσλαdí. 'Ανιν itζóυν για άδεμιέρ, χατιρινιζi χός
 τούτου

τούτου. Ζίρα 'Αλλάχ ταάλεγε itτικατίμ βάρ κι
 26 πανά δεινιdιγι γιipί βακí όλά. Έμμα πίζ πír
 27 άδαγια όγραγιατζάγiζ. Βέ έν δορδουντζi γιετζέ
 γιελδικdέ, βέ 'Αδρία δεινιζινδέν τζαλκανούρ ikέν,
 γιετζέ νιοφινdά γιεμιτζιλέρ ζάνν έτδiléρ κι, καρ-
 28 για γιανασίρilάρ. Βέ ισκανdilί ένδipδικλερινdέ,
 γιγipμί κουλάτζ πουλδουlάρ βέ όραdάν πír άζ i-
 λερού βαρδilλαρινdά, τεκράρ ισκανdilί ένδip, έν
 29 πέζ κουλάτζ πουλδουlάρ. Βέ πír βέτζχ ilé καγια-
 λιγά όγράμασινλαρ δεγiού κορκμάγλε, κητζdάν dόρτ
 λευκέρ πρακdilάρ, βέ σαπάχ έλμαγά dόβα idερiléri-
 30 dí. Βέ γιεμιτζιλέρ γιεμιdέν κατζεμαγά τζαλιóιν-
 τζε, βέ γιοiόγια κι γιεμι παóινdάν λευκεrilέρ πρα-
 31 καlέρ γιipí, σανdαlί δεινζέ ένδipίντζε, Παύλος
 γιοιúζ παóιγια βέ άσκεριλερέ δεdí κι, έγερ πουlάρ
 γιεμιdέ καλμαζilάρ isé, σiζ χαλάς πουlάμαζσι-
 32 νiζ. 'Ο ζεμάν άσκεριlέρ σανdαlίν ipλερινί κεσιπ,
 33 άνι dούσυρδουlέρ. Βέ σαπάχ βακti. Παύλος χέπι-
 σινε τεvπiχ idέριdí κι, ταάμ γιεγiελέρ βέ δεdí, πóυ
 γιοiún έν δορδουντζi γιοiúnδουρ κι άτζ καλdινίζ, βέ
 34 πír σέγι άγζινιζά άλμαγip πεκlέρσινιζ. 'Ανιν i-
 τζóυν σiζέ νασιχατίμ πούdουρ κι, γιεμέκ γιεγiέσιζ.
 Ζίρα πóυ χαλινιζά γιαράρ τζóυν κι σiζδέν χίτζ κι
 μέσινειν παóινdάν πír κήλ πilé dούóμειτζέκdip.
 35 Βέ πουνóυ δεdουγi γιipí, επρέκ άλdí, βέ τζóυμενιν
 χουζουρουνδά 'Αλλάχ ταάλεγε όουρ εγiλεdí, άν-
 36 dέν έτμεγi παρελεγip γιεμεγέ πασλαdí. Βέ χέπισi
 χατιρι χός τουtóυπ, άνlέρ δαχί ταάμ γιεdiléρ.
 37 Βέ γιεμιdέ πουλουνά τζóυμεμιζ, ikí γιοiúζ γιετριζ
 38 άlτι κιá idí. Βέ τααμdάν dόγιοιdουκdάν σουγρά,
 πουγdαγi δεινζέ άτράγiλε, γιεμιγi χατίw έτdí-
 39 λάρ. Βέ γιοiún τογdουκdά βιλαγiεti σετζέμεζilέρ i-
 dí.

40 δὶ ἔμμα πὶρ λιμανιὸν κόρφεζ γκιορδουλέρ, βέ
 καπὶλ ἐλούρσα γκεμιγι ὀραγιὰ σαλμαγὰ μουράδ ἐτ-
 41 δὶλέρ. Πέζ λευκερλερί χέρ ταρὰφδάν καλδερδὶκδέν
 σουγρὰ γκεμιγι δένιζέ σαλδὶλάρ, βέ δουμενλερίν
 παγλερινὶ τζῶζούπ, βέ μαγίτσα γκελκενινὶ ρούζκιαρέ
 42 καλδερὶπ γιαλιγὰ τζεκιλιρλέριδι. Βέ ἐκὶ ταρὰφδάν
 δένιζι ὅλάν πὶρ σηγαιέ ὀγραδὶκλαρινδὰ, γκεμιγι το-
 κούσδουλάρ· βέ γκεμινὶν πᾶσι σηγαιέ σοκουλμάγι-
 λε κημιλδάνμαγπ δουρδού, κήτς ἰσέ ὀαλγαλερίν
 43 ζορουνδάν ἀγριλέρ ἰδί. Βέ ἀσκεριλερίν νιγιετι ἰδί
 κι μαχπουσλερί ὀλδουρελέρ, τὰ κι χήτς πηρισίδε
 44 γιουζέ γιουζέ τζικουπ κατζίμαγ. Ἐμμα γιουζ πᾶ-
 σὶ, Παῦλοσσυ κουρταρμάκ ἰζεμέκλε, ἀνλερί ποῦ νι-
 γιετδέν μὲν ἐτδὶ, βέ ἔμρ ἐγίλεδὶ κι, γιουζμέκ πι-
 λευλέρ ἔββελα δένιζέ ἀτιλῶ, βέ καρεγέ βαρουῶ
 45 κουρτουλαλέρ· Βέ ὁ πηρλερί, κίμει ταχταλάρ οὔζε-
 ρινδὲ, βέ κίμει γκεμινὶν πᾶσι παρτζαλερινδὲ τζικα-
 λέρ· βέ ποῦ βέτςχ ἰλέ ὀλδού κι τζούμλεσι χαλὰς ἐ-
 λούπ καρεγέ γιετιδὶλέρ.

ΓΙΓΙΡΜΙ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ' κουρτουλδουκδάν σουγρὰ, πηλδὶλέρ κι ἐλ ἀδανὶν
 2 ἀδὶ Μελίτη ἰδί. Βέ ὅλ τζεζίρενὶν ἐχαλῖσι πίζε βᾶ-
 φηρ ριαγιέτ ἐγίλεδὶλέρ· ζήρα γιαγμούρ βέ σαβούκ
 ὀλμάγιλε, πὶρ πῶγιούκ ἀτέζ γιακλήπ, τζούμλεμιζι
 3 καπούλ ἐγίλεδὶλέρ. Βέ Παῦλος βάφηρ φούνδα δεβ-
 σιρίπ, ἀτέζ οὔζερινὲ κομάγιλε ἰσσιτζακδέν πὶρ ἐν-
 4 κερὲν γιλανὶ τζικλήπ ἐλινὲ γιαπισδὶ. Βέ ἀδανὶν ἐ-
 χαλῖσι χαγιβανὶ ἐλινδέν ἀσίλου γκιορδουκδὲ, πὶρ
 πηρινὲ δεδὶλέρκι, ποῦ ἀδὲμ ἐλπέτδε κατὶλδερ, τζούν-
 κι δένιζδέν κουρτουλμούς ἰκέν, Ἀλλαχὶν ἐντικαμὶ ἀ-

5 νὶ γιάσυμαγὰ κομάζ. Ἐμμα Παῦλος, χαγιβανὶ
 6 ἀτέσέ σιλκίπ χήτς πὶρ ζαράρ γκιόρμεδι. Ἐχαλὶ
 δαχὶ ἀνὶν σῖσέτζεγινὴ, γιὰ ἀνσιζδάν γιερέ ὀλού
 δουσέτζεγινὴ πεκλερλέρ ἰδί· Ἐμμα τζῶκ ζερὰν πεκ-
 λεδὶκδέν σουγρὰ, ἀνὰ ζαράρ δοκούρμαδινὶ γκιορ-
 μέκλε, ζάνν ἐτδὶκλερί φικιρδέν δονούπ Ἀλλάχδερ δε-
 7 δὶλέρ. Βέ μεζκιούρ ἀδανὶν πᾶσι ὅλάν Πούπλιος νάμ-
 κῖσινιν, ὅλ σεμτλερδὲ τζιφτλιγι βάρ ἰδί, ὁ πίζι κα-
 8 ποῦλ ἐδὶπ οὔτς γκιούν μουσφικανὲ κονουκλαδί. Βέ
 βακὴ ὀλδού κι Πούπλιοσσυ πᾶπασὶ σιτμὰ βέ κᾶν
 ἰσχαλινὲ μουπτελὰ ὀλούπ δῶσεκδὲ γιὰτὰρ ἰδί· που-
 νούν γιανινὰ Παῦλος γκιρίπ, βέ δυνὰ ἰδερὲκ, οὔζε-
 9 ρινὲ ἐλλερὶνὶ κογιούπ, ἀνὰ σιφὰ βερδὶ. Ποῦ βακὴ
 ὀλδουκδὰ, ὅλ ἀδὰδὰ ὅλάν γᾶρι σαχίπι ἐμράζ κι-
 10 μέσνελερ δαχὶ, γκελὶπ σιφὰ πουλουρλάρ δι. Βέ ἀνλέρ
 δαχὶ πίζε τζῶκ ριαγιέτ ἐγίλεδὶλέρ, χέμ ἀγριλδὶγ-
 μιζ ζερὰν, πίζε λαζίμ. ὅλάν νεσνελερίν πεδαρικινὶ
 11 γκιορδουλέρ. Βέ οὔτς ἀγιδάν σουγρὰ ἀδὰδὰ κησ-
 λαμιζ βέ σουρέτιλ Τζεβεζὰ ἀλαμετι ἀλάν, πὶρ ἰσ-
 12 κενδερνιγιέ γκεμισὶ ἰλέ γκετδὶκ. Βέ Συράκουσα
 σέχρινὲ βασήλ ὀλούπ, ὀραδὲ οὔτς γκιούν καλ-
 13 δὶκ. Ὅραδάν ὀολάσαρακ Ρήγιον σέχρινὲ γκελ-
 δὶκ· βέ πὶρ γκιουνδέν σουγρὰ λοδὸς ἐσμέκλε, ἐκὶ
 14 γκιουνδὲ Ποτιόλους λιμανινὰ βασήλ ὀλδούκ. Βέ ὀ-
 ραδὰ καρινδὰσλάρ πουλδουκδὰ, πίζε γιαλβαρδὶλάρ
 κι, ἀνλερίν γιανινδὰ γιεδὶ γκιούν καλαλίμ· βέ ἀν-
 15 δέν σουγρὰ Ρώμαγια ἀζιμέτ ὀλουνδού. Βέ ὅλ σέχι-
 ριν καρινδὰσλερί πίζδέν χαπέρ ὀλδὶκδὰ, πίζε ἰσι-
 πάλέν τὰ Ἀππιος τζαρσουσινὰ βέ ὀὔτς χαυλερέδεκ
 γκελδὶλέρ· βέ Παῦλος ἀνλερί γκιορμέκλε, Ἀλλα-
 16 χὰ σούκρ ἐδὶπ, γιουρεκλενδὶ. Ἀνδέν Ρώμαγια
 βασήλ ὀλδουγουμενδὲ ζερὰν, γιουζ πᾶσι μαχπουσ-

λερὶ πεκτίζιλερὶ πᾶς σερδαρινὰ τεσλίμ ἐγίλεδὶ ἔμ-
 μα Παῦλος αἰζὶν βεριλδίκι κενδουγι πεκλεγιέν πῖρ
 17 σιπαχὶ ἰλέ πᾶσκατζέ ὀλά. Βέ οὔτζ γκιουνδέν σου-
 γρά, Παῦλος Γιαχουδὶλέρ πᾶσιλερινὶ τζαγερδί. Βέ
 τζέμ. ὀλουνδουγὸν ζερᾶν ἀνλερέ δεδίκι, γιὰ καριν-
 δᾶς ἀδερλέρ, πέν καβρέ βέ παπαλαριμιζὶν ἀδετλε-
 ρινὲ μουχαλίφ χιτζ πῖρ σέγι ἔτμεμις ἰκέν, Κούδους
 σεριφδὲ ζινδανὰ κονουλὸν, Ρουμιγιελερὶν ἔλλερινὲ
 18 τεσλίμ ὀλουνδούμ. Βέ πένι τεφτίς ἐδικιδέν σουγρά,
 πενδὲ κατλέ βατζίω νεσνὲ πουλουνμαδιγι ἰτζούν,
 19 πένι πρακμάκ ἰζερλέρδι. Ἐρμα Γιαχουδι-
 λέρ μουαραζὰ ἐτμέκλε, ἰστέρ ἰστεμέζ Καῖσα-
 ρὰ ἰδδία ἐγίλεδὶμ. ἔρμα καβρίμ οὔζερινὲ πῖρ σέ-
 20 γιδέν σικιαγιέτ ἐτμέκ ἰτζούν δέγιλ. Πές ποῦ χου-
 σουδᾶν σιζὶ δαβέτ ἐτδίμ.κι, σιζὶ γκιωρεγίμ βέ σι-
 ζίνλε σόγιλεσέγιμ. Ζίρα Ἰσραήλ οὔμιδι ἰτζούν ποῦ
 21 ζεντζιρλέρ ἰλέ τζέπ τζεβρεδὲ παγλανδίμ. Ἐρμα
 ἀνλέρ δεδிலέρ ἀνάκι, πῖζ σενὶν χουσουςουνδὰ Γιε-
 χούδα βιλαγιετινδέν χιτζ μεκτουπλάρ ἀλμαδικ. βέ
 γκελὲν καρινδᾶσλερδέν δαχὶ πῖρσι σενὶν ἰτζούν πι-
 22 ζέ πῖρ κερλίκ νάκλ ἐδίπ σόγιλέμεμιςδῖρ. Λάκιν
 νέ φικιρδὲ ὀλδουγουνὸν σενδέν ἔσιτμέκ ἰστέριζ.
 Ζίρα ποῦ μεζχέπ χακκηνδὰ πῖζέ μααλούμδουρ.κι,
 23 χέρ γιερδὲ ἀνὰ μουαραζὰ ἰδερλέρ. Βέ πῖρ γκιούν
 τααγὶν ὀλουνὸν, κοναγηνὰ τζὸκ κιμέσνελερ γκελ-
 διλέρ. ὀλ δαχὶ ἀνλερέ μελεκιουτουλλαχὶ πηγιά. βέ
 σαχαδὲτ ἰδέρδι, βέ Ἰησουζούν χουσουςουνδὸν, Μου-
 σανὶν τεβρατὶ ἰλέ, βέ ἐνπιγιανὶν κιταπλερὶ ἰλέ,
 24 σαπαχδέν ἀχσάμᾶδεκ ἀνλερὶ κανδῖρίριδι. Βέ
 πᾶζιλαρι ἀνὶν δεδουγι νεσνελερέ ἰνανιρλάριδι, ἔμ-
 25 μα πᾶζισι δαχὶ ἰνανμαζλάριδι. Βέ πῖρ πῖρι ἰλέ νὰ
 μουβνφὶκ ὀλὸν, δαγιλιελάριδι, Παῦλος ἀνλερέ
 ποῦ

ποῦ σόζον δεδικιδέν σουγράκι, Ρούχ ἐλ κονδδὸν
 ἐτζδαδῖμιζὰ Ἡσαία πεῖγαμπερὶν ἀγζινδᾶν χιστζέ
 26 σόγιλεγιούπ, Δεδίκι, ποῦ καβρέ βέρδᾶ, ἀνὰ δέ-
 κι, σιζ ἰσιδετζέκσινιζ, ἔρμα ἀνλάμαγιατζάκι-
 νιζ. βέ πῖρ χὸς πακατζάκσινιζ, ἔρμα γκιόρμεγιε-
 27 τζεκσινιζ. Ζίρα ποῦ καβρίν καλπί γαλίζ διρ. βέ
 κουλακλαρὶ ἀγερτζὰ ἐσιδερλέρ, βέ γκιςλερὶ ἰλέ
 ἰγιάζ ἰδερλέρ, τάκι, γκιςλερὶ ἰλέ γκιόρμεγιελερ,
 βέ κουλακλαρι ἰλέ ἔσιτμεγιελερ, βέ καλπλερὶ ἰλέ
 ἀνλάμαγιαλαρ, βέ ρουτζὸν ἔτμεγιελερ.κι, πέν ἀν-
 28 λερέ σιφὰ βερεγίμ. Ἀνὶν ἰτζούν μαλουμνιζ ὀλά
 κι, ποῦ Ἀλλαχὶν χελασί ταῖραλερέ ἰρσᾶλ ὀλου-
 29 μούσδουρ.κι, ἀνλέρ δινλεγιετζέκλέρ διρ. Βέ ποῦ
 σόζλερὶ δεδικιδέν σουγρά Γιαχουδὶλέρ γκετδὶλέρ, βέ
 κενδὸν κενδουλερὶν ἀραλερινδὲ τζὸκ μουπαχσεέ ὀλ-
 30 δού. Παῦλος δαχὶ τεμάμ ἰκὶ γιλ κира ἰλέ τουτ-
 δουγὸν ἐβδὲ ὀτουρδόν, βέ τζούμλε ἀνὰ γκελενλερὶ
 31 καπούλ ἐδέρδι. Βέ μελεκιουτουλλαχὶ βᾶζ ἐδίπ,
 Ἰσᾶ ἐλ Μεσιχὲ δαῖρ χουσουςλερὶ πῖ περδᾶ
 βέ πῖλὰ μανὶ τααλίμ ἰδέρδι.

ΠΑΥΛΟΣ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΡΩΜΑΛΟΥΛΕΡΕ ΙΡΣΑΛ ΕΓΙΛΕΔΟΥΤΙ

ΡΙΣΑΛΕΣΙ.

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΙἸσά ἐλ Μεσιχίν κουλὸν Παῦλος, δαβέτ ὁλουνμουῖς
 ρεσούλ, βέ Ἀλλαχίν Ἰντζιλινί τεπσίρ ἐτρέκ ἱτζούν
 2 σετζιλμίζ, (Κι ἀνί Ἀλλάχ ἐβσελδέν κενδὸν ἐνπι-
 γιασί βασιπασί ἱλέ κιτάπι μουκαδδσελερδὲ βὰδ ἐγι-
 3 λεμίζ ἰδὲ,) Κενδουνὴν ὀγλὸν ὅλάν Ῥάππιμιζ ἸἸσά
 ἐλ Μεσιχίν χουσουςί ἱτζούν κι, πέσεριγιέτ χίσαπίν-
 4 τζα Δαβουδούν νεσλινδέν ὁλούπ, Ῥούχ ἐλ κου-
 δούς χίσαπίντζε ὁλουερδέν ἱχγιά ὁλουνμασινὴν σε-
 πεπί ἱλέ κουδρετδέν ἱπνουλλάχ πεγιάν ὁλουνμουῖς-
 5 δούρ. (Κι πίζ ἀνδέν ἱναγιετί βέ ρίσαλετί ἀλδίκ, κι
 ἀνὴν ἴσμι ὄεριφι ἱτζούν τζούμλε οὔμμετλερ ἄρασι-
 6 δά ἱμανέ ἱταάτ ὁλουνά. Κι σιζ δαχί ἀνλερὴν ἄ-
 ραλερινδὲ ἸἸσά ἐλ Μεσιχδέν δαβέτ ὁλουνμουῖςλάρ-
 7 σινιζ.) Σιζ χέπινιζε κι Ῥώμαδς Ἀλλάχ ταάλενιν
 μαχπουπλερί, βέ δαβέτ ὁλουνμουῖς μουκαδδσελέρσι-
 νιζ. σιζὲ ἀταμίζ Ἀλλάχ ταάλεδέν βέ Ῥάππι ἸἸσά
 8 ἐλ Μεσιχδέν ἱναγιέτ βέ σελάμ. ὁλσούν. Ἐββελα
 Ἀλλάχ ταάλεγε ἸἸσά ἐλ Μεσιχ βασιπασί ἱλέ τζούμ-
 λενιζ ἱτζούν σούκρ ἐδέρμ, κι ἱμαννιζ πιτούν ἄλεμ-
 9 δὲ σάι ὁλουνούρ. Ζίρα ὁλ Τζεναῖπι χάκι ἀνά τζα-
 νίμ ἱλέ κενδὸν ὀγλουνούν Ἰντζιλινὴν τεπσίρι ἱλέ χιζ-
 μετ ἰδέρμ, πανά σαχιδδερ, κι σιζὲ ἀνμαδάν χιτζ
 10 καλμάμ. Δάγμια ἱπαδτελεριμδὲ δουά ἰδέρμ κι,
 Ἀλλάχ ταάλενιν ἱραδτετί ἱλέ ἄκκπετ σιζὲ γκελμέκ
 11 πανά μουγιεσσέρ ὁλά. Ζίρα σιζὲ γκιορμεγὲ χασ-
 ρετίμ.

ρετίμ. βάρ, τὰ κι καρβὴ ὁλμανιζ ἱτζούν σιζὲ χιπέι
 12 ρούχανγιεδέν χισσεδάρ ἐγίλεγιεγίμ. Γιάνι κι μα-
 πεγιεμιζὲ μουστερέκ ὅλάν ἱμανδάνκι χέμ σιζὴν χέμ
 13 πενίμ ὄιρ, ἄρανιζδὰ μουτεσελλι ὁλαγίμ. Πές για
 καρινδασλέρ ἱς ἔριμ. πιλέσινιζ, νετζὲ δερά σιζὲ γκελ-
 μεγὲ νγιέτ ἐγίλεδὲ ἰδὴμ, τὰ κι ἄρανιζδὰ σάγιρ ταί-
 φαλάρ ἄρασιδὰ γκιπὲ πὶρ μαχσουλίμ. ὁλά, (ἔριμα
 14 σιμδγιεδέν μανιῖμ ζούχουρ ἐτδὲ. Πέν χέμ Γιου-
 ναυιλερέ, χέμ σάγιρ ταῖρελερέ, ἀλιμλερέ βέ τζαχιλ-
 15 λερέ πορτζλούιμ. Πές σιζὲ δαχί κι Ῥώμαδασινιζ
 16 Ἰντζιλί τεπσίρ ἐτρέγε χαζίριμ. Ζίρα Μεσιχίν Ἰν-
 τζιλινὴν τεπσίρινδέν οὔτανμάμ. τζούν κι ὁ χέρ ἱμάν
 ἰδανέ χαλὰς ἱτζούν κουδρετουλλάχδὲ, ἐβδὲλ Για-
 17 χουδιλερέ βέ σόνγρα Γιουνανιλερέ. Ζίρα ἀνὴν ἱλέ
 πὶρβουλλάχ (γιάνι Ἀλλαχίν ἀδαλετί) ἱμανδέν ἱ-
 μανέ πεγιάν ὁλουνούρ. νίτεκιμ μεστούρδουρ κι, ἔχλι
 πὶρρ (ἀδὲλ) ὅλάν κιμέσνε ἱμάν ἱλέ ὀιρὲ ὁλατζάκ-
 18 ὄιρ. Ζίρα γαζαπουλλάχ ἀδεμλερὴν χέρ νιράκ βέ
 ζουλμου οὔξερνὲ γκιογδέν ζαχίρ ὁλούρ, ὁλ ἀδεμλε-
 19 ρὴν κι ζούμ. ἱλέ χακκὴ ἀλὲ κορλάρ. Ζίρα Ἀλλα-
 χὴν χουσουςουνδὰ πιλινμεγὲ καπίλ ὅλάν νεσνέ ἀν-
 λερδὲ μααλούμδὲρ. Ζίρα Ἀλλάχ ταάλε ἀνὴν ἀνλερέ
 20 ἄσκιαρ ἐγίλεδὲ. Ζίρα ἀνὴν γκιορουνμέζ χαπτιγιετί,
 γιάνι ἐπέδὲ κουβδὲτ βέ ἱλαχιγιέτ ὀδουνγιά γιαραδὲλα-
 λιδάν περού, μασουατδέν (γιάνι γιαραδὲλμίζ νεσ-
 νελερδέν) μααλούμ. ὁλούπ, ἄσκιαρὲ γκιορουνούρ,
 21 ὄογίλὲ κι, τζεβαπὰ καδὲρ ὁλμαφαλαρ. Κι Ἀλ-
 λάχ ταάλεγι πὶλὲρ ἱκέν, Ἀλλάχ λαγίκ ὁλδουγού
 βέτζχ ἱλέ χάμδ οὐ σιπὰς ἐτρέδὲλερ. Ἰλλα φικιρλε-
 ρινδὲ πὰτὲλ ὁλδουλάρ, βέ ἀνλερὴν ζιχινσιζ καλπί
 22 καραυλκὲδὰ καλδὲ. Πίζ ἀλιμλερὲζ δὲρ ἱκέν, τζα-
 23 χιλέρ ὁλδουλάρ. Ζίρα πὶ ζαβὰλ Ἀλλαχὴν ἱτζετι-
 νι

νι ζαβαλλού ινσάνιν βέ κουσλαριν βέ δόρτ άγιακλή
 βέ γιερόδ σούρουνέν χαγιβνατίν πενζέρ σουρετινέ
 24 τεπδιλ έτδιλέρ. Άνιν ιτζούν Τζεναπί χακ δαχί
 άνλερι γκιουουλλερνίν σεχβετί σέπεπι ιλέ πισλιγέ
 τεσλίμ έγίλεδί, τάκι κενδιλέρ τζεσεδλερινί τεδνίς
 25 (ρεζιλ) ιδελέρ. Κι Άλλαχίν γιερετζεκλιγινί για-
 λανά υδνδουρδουλέρ. βέ μαχλουκά σετζδα βέ ιπα-
 δάτ ιδίπ, δλ χαλκ εδιτζερί τέρεκ έτδιλέρ, κι έπεδαν
 26 μουπαρέκδир. άμήν. Άνιν ιτζούν δαχί άνλερι ρε-
 ζιλ χαβεσλερέ τεσλίμ έγίλεδί. ζίρα άνλεριν άβρετ-
 λερι δαχί ταπίι τεσαρρόουφι νά ταπίι δλανά τεπδιλ
 27 έγίλεδιλέρ. Βέ κέζαλικ έρκεκλέρ άβρετιν ταπίι τε-
 σαρρόουφινί πραγίπ, πίρ πινινέ σεχβετ ιλέ κηζιόμισ-
 λάρ, βέ έρκέκ έρκέκ ιλέ φουτζούρ εδίπ, ζαλαλετιν
 τζεζκσνί λαγιακή βέτζχ ούζρε ούζερελρινέ καπνύλ
 28 έτδιλέρ. Βέ νίτζεκι Άλλάχ ταάλεγι πιλμεκδέ ιιτε-
 πάρ έτμεδίλερ, Άλλάχ ταάλε δαχί άνλερι πίρ κα-
 παχατλί άκλέ τεσλίμ έγίλεδί κι λαγιακ ελμαγιαν σε-
 29 γιλέρ ισλεγιελέρ. Χέρ ζουλουμδάν βέ ζινανέν, βέ
 φουτζουρδέν, βέ ταμκνδέν, βέ σιρρόετδέν δυλαύ. βέ
 χασεδδέν, βέ ινσάν κάτλ έτμεδέν, βέ μααραζαδέν
 βέ μέκιρδέν βέ σούι άδετδέν (γιάνι κιστου χουλκ-
 30 δέν) μουμιτελί βέ θολούδουρλαρ. Νειμιαμλέρ
 (σικρανιτζιλάρ) βέ ζέμ εδιτζιλέρ βέ Άλλάχ δουσ-
 μενλερι, βέ σιτέμ εδιτζιλέρ, βέ μαγρουρλέρ βέ φο-
 δουλλέρ, βέ κεμλικ άραγιτζιλάρ, βέ άταλαρινά ι
 31 ταάτ έτμεγιενλερ, Βέ σεφιχλέρ, βέ ιιτιράκ έτμε-
 γιενλερ, βέ μουχαπέτσιζλέρ, βέ δοσλουν πιλμεγιεν-
 32 λερ, βέ μερχαμετσιζλέρ. Σογιλέ κι πουνούν γκι-
 πι νεσνελερι ιδενλέρ, κατλέ βατζιπλέρδир, δεγιού
 Άλλάχ ταάλενιν έρριανινί πιλιν ικέν, γιόκ γιαλινίς
 κενδουλέρ δλ νεσνελερι ιδερλέρ, Ελλα γαίριλεριν έτ-
 μεσε

μεσινέ δαχί καγιλλάρδир.

IKINTZI PAH

ΠΕς για άδém χέρ κιμ ισέν κι χό'κι ιδέρσιν,τζεβάν
 βερμεγέ καδέρ δεγίλσιν, ζίρα γαίριγε χό'κι έτμε-
 γίλε, κενδού ούζερινέ χό'κι ιδέρσιν. τζούν κι χό'κι
 ιδέρκεν γαίριλερ,ιτζούν, δλ νεσνελερι κενδίν άμελ ι-
 2 δέρσιν. Πές τίς πιλίριζκι Άλλάχ ταάλενιν χόκ-
 μου άδελ γιουζουνδέν δλ κιμσελέρ ούζερινέδир κι
 3 πουνούν γκιπί σεγιλέρ ισλερλέρ. Για πδγιλέ σεγι-
 λερι ισλεγιενλερινί ούζερινέ χό'κι ιδέν, βέ άνλερι
 κενδίν ισλεγιέν άδém, σανούρμισιν κι Τζεναπί χακ-
 4 κήν χόκμουνδέν κουρτουλάσιν; Για άνιν λουτφου-
 νούν βέ σαπρινίν βέ γαζέπ βερμεδέ τεσνι βέ σάπρ
 έτμεσινίν γανιμετλιγινί χόρμου γκιουοούρτσιν; βέ
 πιλμεζμισιν κι λούτφ ούλλάχ σενί τδβπέγέ δαβέτ ι-
 5 δέρ; Έμμα σενίν ιναδίν βέ τδβπέσις καλπίν ιτζούν
 κενδουνέ γαζέπ γιουουουνδέ, βέ Άλλαχίν άδαλετλου
 χόκμου ζουχουρινδέ γαζέπ χασινέσι δεβσίριπ γιγάρ-
 6 σιν. Όλ Άλλάχ κι χέρ κεσέ κενδού άμελινέ γιο-
 7 ρέ τζεζά βερετζέκδир. Γιάνι έπέδι χαγιατι σόλ
 κιμσελερέ κι σαλιχ άμειλλερδέ σαπιτλικ έτμεγίλε
 ιζζετί βέ χουρμετί βέ όλουμπουζλουγού άραρλάρ.
 8 Έμμα σίλ λετζουτζλερέ (γιάνι κηζιλ καβγατζι
 δλανλαρά) κι χακκή δινλέμεριπ, ζουλμά ισαά ι-
 9 δερλέρ όρκέ βέ γαζάπ βερετζέκδир. Χέρ κεμλικ
 ιδέν άδερινί τζαννά μουσιπέτ βέ σικλέτ χαζίρδир,
 10 έββελα Γιαχουδγέ, άνδέν Γιουνανιγέ. Έμμα πάπ. β
 χέρ έγιουλκ ιδένε ιζζετ βέ χουρμετ βέ σελαμετ δάρ,
 11 έββελα Γιαχουδγέ, άνδέν Γιουνανιγέ. Ζίρα Άλ-
 λάχ ταάλενιν ινδινδέ, γιουζε πακκήπ χατίρ έτμε γόκ-
 δουρ.

- 12 δούρ. Ζίρα γκιουνναχί σ'εριατσίζ ιδ'ενλέρ, σ'εριατ-
 σίζδα χελάκ ολαλέρ· βέ γκιουνναχί σ'εριατ ιδέ ισλε-
 γιενλέρ, σ'εριατ ιδέ μουραφά βέ χό'κμ ολουρλέρ.
 13 Ζίρα 'Αλλάχ ταάλενιν ινδινδέ, σ'εριατί δινλεγιενλέρ,
 σαδίκ ολμαζλάρ, 'Ελλα σ'εριατ ιδέ αμ'ελ ιδ'ενλέρ σα-
 14 δίκ ολουρλάρ. Βέ σ'εριατί ολμαγιαν μιλλετλέρ κεν-
 δι ταπίάτλαρί ιδέ σ'εριατά μουβαφίκ νεσνελερί έτδίκ-
 λερί βακη-δέ, σ'εριατί ολμαμάγλε κενδού κενδουλε-
 15 ρινέ σ'εριατόιρλαρ. Βέ γκιοσπεριλέρ κι σ'εριατίν α-
 μελί άνλερίν καλπλερινδέ γιαζιλούδир, άνλερίν ζα-
 μιρί άνλερέ πόγилέ σ'αχαδέτ έτμέκλε, βέ άνλερίν έφ-
 κιάρι μουχτελιφελερί νεδπέτλε πέρ πιρλερίν για ζέμ,
 16 για 'όζουρ έτμέκλε. 'Ολ γκιουννδέ κι 'Αλλάχ ταάλε
 'Ιισά έλ Μεσιχίν βασιτασί ιδέ τεπσίριμίν σ'όζουνέ
 γκιονέ αδέμλερίν έσραρινά χό'κμ ιδέτζέκδир.*
 17 'Ιστέ σανά Γιαχουδ'ι δερλέρ, βέ σ'εριατά ισιραχάτ
 18 έδ'ιπ 'Αλλάχ ιδέ φαχιρλενίρσιν, Βέ 'Αλλαχίν μου-
 ραδινί πιλίρσιν, βέ σ'εριατδέν τααλίμ ολμαάγλε φαρκ-
 19 λ'ι νεσνελερί φάρκ ιδέρσιν. Βέ κιορλερέ κουλα-
 γούζ, βέ καρανλικδ'α ολουλαρίν νούρι ολμαάκ χα-
 20 γιαλλαυίρσιν, Τζαχίλλερίν μουαλλιμί, σαπίλερίν
 χότζασατμ, βέ σ'εριατδ'ε μουνδερ'ιτζ'ε όλόν ιλμίν βέ
 21 χακηκατίν σουρετί πενδ'ε βάρ'ε δέρσιν. Π'ες σέν κι
 γά'ιριλερε τααλίμ ιδέρσιν, κενδουνέ τααλίμ έτμέζμι-
 σιν; σέν κι χιρσιζλικ έτμέκ τζαγίζ δεγίλ δέρσιν,
 22 κενδ'ιν μι χιρσιζλικ ιδέρσιν; Σέν κι ζινά έτμεν δέρ-
 σιν, κενδ'ιν ζινά έδέρμισιν; πουτλαρδ'αν νεφρέτ ι-
 δέρσιν, για 'Αλλαχίν χανεσινδ'έν χιρσιζλάρμισιν;
 23 Σ'εριατ ιδέ 'όγρουνούρσιν, βέ σ'εριατά άσλ'ιχ έδ'ιπ
 24 'Αλλάχ ταάλεγε σ'ιτέμ ιδέρμισιν; Ζίρα σιζίν σε-
 πεπινίς ιδέ τα'ιρλέρ άρασινδ'α 'ισμ ούλλαχ'ε σέπτε δ-
 25 λουνούρ, νίτζε κι γιαζιλμ'ις διο. Ζίρα έγερ σ'εριατ
 ιδέ

- ιδέ αμ'ελ ιδέρσιν, σ'ουννέτ φαγιδ'ε ιδέρ, έμμα έγερ
 σ'εριατά άσλ'ιχ έτδ'ιν ισέ, σένιν σ'ουννετίν γιλφ'ε
 26 (σ'ουννετσιζλικ) ολούρ. Πού χουσουσδ'αν έγερ
 σ'ουννετσιζλέρ σ'εριατίν φαρζλερινί γκιοζεδιολέρισε,
 άνλερίν σ'ουννετσιζλιγ'ι σ'ουννέτ γιερινέ γκετζμεζμι;
 27 Βέ έγερ ζατί σ'ουννετσιζ'ε σ'εριατ ιδέ αμ'ελ έδέρ ισέ,
 χό'κμ έτμέζμι σένιν ούζερινέ κι έχλι κιτάπ βέ σ'ουν-
 28 νέτ ικέν σ'εριατά άσι ολούρσιν; Ζίρα ζαχιρδ'ε
 Γιαχουδ'ι όλάν Γιαχουδ'ι δεγίλδир· βέ έτδ'ε ζαχιρ δ-
 29 λάν σ'ουννέτ, σ'ουννέτ δεγίλδир. Έμμα Γιαχουδ'ι
 έλδουρ κι πατινδ'ε (γιαζιλουδ'ε) Γιαχουδ'ι όλά, βέ
 σ'ουννέτ έλδουρ κι καλπδ'ε ρούχ ιδέ όλά, κιτάπ ιδέ
 ολμαγια· πόγилέ Γιαχουδ'ινίν μετχι ινσανδ'έν δεγίλ,
 'Ελλα 'Αλλάχ ταάλεδ'ενδир.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

- Ι** 'Μοι Γιαχουδ'ινίν φαζιλετί νέδир; για σ'ουννετίν μεν-
 2 φαατί νέδир; Φαγιδ'ασί χέρ βέτζ'χ ιδέ τζέκδουρ.
 Π'ας πού κι 'Αλλαχίν κελαμ'ε άνλερέ έμανέτ κουνουλ-
 3 δού. Π'ες νέ δεγιαλίμ έγερ πάζιλαρι ιμανσίς όλ-
 δουλάρ ισέ; άνλερίν ιμανσιζλιγ'ι 'Αλλάχ ταάλενιν ι-
 4 μανινί 'ιπτάλ έδ'ε πιλίρμι; Χάσα· 'Ελλα 'Αλλάχ
 ταάλε χάνδир, βέ χέρ αδέμ γιαλιντζ'ιδ'ир· μεσούρ
 έλδουγού ούζρε κι, σ'όγилед'ιγινδ'ε μουσαδ'δ'αυκ βέ
 5 χό'κμ ολουνδουγουνδ'α γαλίπ ολάσιν. Π'ες έγερ πι-
 ζιμ γκιουνναχμ'ις 'Αλλάχ ταάλενιν άδαλετινέ ζου-
 χουρά γκετιρίρ ισέ νέ δεγιαλίμ; άζάπ ιδ'έν 'Αλλάχ
 ταάλε ζαλίμ μι ολούρ; (ινσάν γκιπί σ'όγилέρμ.)
 6 Χάσα· πόγилέ ολσά, 'Αλλάχ ταάλε αλεμέ νίτζε
 7 χακίμ ολά πιλίρ; Τζούν κι 'Αλλάχ ταάλενιν χακ-
 κή πενίμ γιαλαυίμ ιδέ, άννιν 'ιζζετινέ ζιγιαδ'ε 'ιζχάρ
 έγилед'и

ἐγίλεδὶ, πέν νίτζουν γκιουναχκιάρ γκιπί γό'κμ ὁ-
 8 λουνούρουμ; Βέ νίτζουν ὀέρρ ἔτρεγιελιμ, τά κι
 χαγίρ γκελέ; νίτζεκι πάζιλαρ πίζε ἰφτιρά ἔδερλέρ,
 βέ σις πῶγιλέ ὀέρσινις δεγιού πίζε ἰσνάδ ἰδερλέρ;
 πῶγιλέ κιμσελερίν ὀύζερινέ ὅλιν χόκιούμ χάκδιρ.
 9 Ἰρδι νέ δεγιελιμ; φαζιλετιμις βάρμι; χιτζ γιόκ-
 ὅουρ· ζίρα ἐβελδέν χέμ Γιαχουδῖλερί, χέμ Γιου-
 νανιλερί ἰλζάμ ἐγίλεδὶκ κι, ἀνλέρ ἰζούμλεσι γκιου-
 10 νάχ ἀλτινδάδιρ. Μεσούρ ὀλδουγού γκιπί κι χιτζ
 11 σαδὶκ γιόκ, πiri πιλέ γιόκδουρ· Χιτζ πῖρ ἀκῆλ
 σαχιπί γιόκ, χιτζ Ἀλλαχὶ ἀράρ κιμσέ γιόκδουρ.
 12 Χέπισι σαπδιλάρ, χέμ χαγίρά γιαραμάς ὀλδουλάρ
 ἐγίλικ ἔδερ κιμσέ γιόκδουρ, πiriσι πιλέ γιόκ.
 13 Ἀνλερίν πογασὶ ἀτζικ μεζάρ γκιπί, ὀιλλερί ἰλέ χι-
 λεγι κουλλανδιλάρ· δουδακλαρί ἀλτινδά σαχῆρ γι-
 14 λανλαρίν ζεχιρί βάρ. Ἀνλερίν ἀγζὶ λανέτ βέ με-
 15 ραρέτ (ἀτζικι) ἰλέ ὀολούδουρ. Ἀγιακλαρί κόν
 16 ὀόκμεγέ τές βέ χαζίρδερλαρ. Ταρηκλερινδὲ μεσ-
 17 ὀακάτ βέ ὀέρτ βάρ. Βέ σελαμετὶν ταρηκηνὶ πῖλ-
 18 μεδிலερ. Ἀλλαχὶν κορκουσού γκιόζλερί ὀουουνδὲ
 19 δεγίλ. Βέ πῖς πιλίρις κι ὀεριατ χέρ νέ ὀῶγιλέρ ἰσέ,
 ὀεριατέ ταπὶ ὀλανλερέ ὀῶγιλέρ· τά κι χέρ ἀγῆς κα-
 πανά, βέ ἰζούμλε ἀλέμ Ἀλλάχ ταάλενιν ἰνδινδὲ
 20 σουτζλου ὀλά. Ζίρα χιτζ πῖρ πῆσερ (γιάνι ἀδὲμ)
 ἀνὺν χουζουρουνδὰ ὀεριατὶν ἀμελὶ ἰλέ σαδὶκ ὀλά-
 μας· ζίρα ὀεριατδάν γκιουναχὶ πῖλμὲν χασῆλ ὁ-
 21 λούρ. Ἐμμα χάλεα ὀίμδι ὀεριατσὶς Ἀλλάχ ταά-
 λενιν ἀδὶλ ζαχίρδερ κι, ἀνὰ ὀεριατ βέ πειγαμπερ-
 22 ἰέρ ὀαχαδὲτ ἰδερλέρ. Βέ πῶ Ἀλλαχὶν ἀδὶλ Ἰισά
 ἐλ Μεσιχὶν ἰμανὶ ἰλέ ἰζούμλεμις βέ ἰζούμλε ἰνα-
 23 νανλάρ ὀύζερινέδιρ· ζίρα φάρε γιόκδουρ. Ζίρα
 χέπισι γκιουνάχ ἐγίλεδὶλερ, βέ Ἀλλάχ ταάλενιν
 μετς

24 μετζδινδέν μαχρούμ καλδιλάρ. Βέ ἀνὺν ἰναγιετιν-
 δέν Ἰισά ἐλ Μεσιχὶν ἀνλερί σατοῦν ὀλμὰκ ἰτζούν
 κενδουγι φεδὰ ἔτρε σῆπεπὶ ἰλέ μετζζάναν σαδὶκ ὁ-
 25 λουρλέρ. Κι Τζενάπι χόκ ἀνὶ κενδού κανινά ἰμαν
 γκιετουρενλέρ ἰτζούν κεφαρέτ τακδὶμ ἐγίλεδὶ, τά κι
 μουκάδμεα ἰρτικιάπ ὀλουνάν γκιουναχλερί μαγιρ-
 26 ρέτ ἔτρεκλε κενδού ἀδῶλετινὶ γκιοςουρέ. Ἀλλάχ
 ταάλε ἀνλερέ χαζίρ ζεμανδὲ κενδού ἀδῶλετινὶ γκι-
 οσουρμὲκ ἰτζούν τεχαρμῖλ ἰδέρ, τά κι ὁ κενδουσι σα-
 δὶκ ὀλά, βέ Ἰισά ἐλ Μεσιχὲ ἰμαν γκιετουρανὶ ὀαχὲ
 27 τασδὶκ ἐγίλεγιέ. Πῆς φάχιρ (ὀγουνμὲκ) νέρδεδιρ;
 πατῖλ ὀλμουςδουρ. Χάκκη ὀεριατ ἰλέ; ἀμελλερίν
 28 ἰλέμι; γιόκ· ἔμμα ἰμανὶν ὀεριατὶ ἰλέ. Πῆς πουν-
 δάν πιλίρις κι ἰσάν ἰμαν ἰλέ Τεβράτ μουτζεπίντζε
 ἀμελ ἔτρεκτιζιν μουτεπέρρίρδερ, (γιάνι ἀδὶλ ὁ-
 29 λούρ). Ἀλλάχ ταάλε γιάνις Γιαχουδῖλερίνμι-
 διρ; σάγιρ μιλλετλερίν ὀαχὲ δεγίλμιδιρ; πέλι σά-
 30 γιρ μιλλετλερίνδὲ Ἀλλαχίδερ. Ζίρα Ἀλλάχ ταά-
 λε πῖρδερ, κι ἰμαν ἰλέ ὀῶυνετὶ, βέ ἰμαν ἰλέ γηλε-
 γὶ (ὀῶυνετῆζιγι) τεπερρόουρ (ἀδὶλ) ἐγίλέρ.
 31 Πῆς ἰμαν ἰλέ ὀεριατὶ ἰπτάλ ἰδερμγις; μάας Ἀλλάχ
 ἰλλα ἰμαν ἰλέ ὀεριατὶ σαπὶτ ἰδερὶς.

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΗ

Πῆς νέ δεγιελιμ ἀταρὶς Ἀβραάμ πῆσεργιέτ χισα-
 2 πίντζα νεγιέ ναγίλ ὀλδού; Ζίρα ἔγερ Ἀβραάμ ἀ-
 μελλερινδέν μουτεπέρρίρ ὀλδού ἰσέ, ἀνὰ ὀγουνμενὶν
 3 σῆπεπὶ βάρ, ἔμμα Ἀλλαχὶν ἰνδινδὲ δεγίλ. Ζίρα
 κιτάπ νέ δέρ; Ἀβραάμ Ἀλλάχ ταάλεγιε ἰμαν γκε-
 τιρδὲ, βέ ἰμανὶ κενδινέ ἀδὶλλικ γιερινέ σαγιλδὲ.
 4 Ἐμμα ἀμελ ἰδενέ βερίλεν οὔτζορέτ, ἰναγιετδέν σα-
 13
 γιλάς,

5 γιλμάς, ἔλλα πορτζόαν σαγιλίρ. Ἐρμα ἀμέλ ἐτ-
 μεκσιζίν, κιαφίρ σαδίκ ιδενέ ιμάν γκετουρενίν ι-
 6 μανί αἰδιλλίκ σαγιλίρ. Νίτεκιμ. Δαβούδ δαχί ὅλ
 ἀδερμίν μουτλουγουνοῦ δέρ, κι ἀνά Ἀλλάχ ταάλε
 7 ἀμελσιζίν ἐπράρδεν (αἰδιλλίκ) σαγιαίρ. Νέ μουτ-
 λού ἀνλερέ κι γκιουναχλερί ἄφβ ὀλουνδουλάρ, βέ χα-
 8 ταλερί γκιζλενδιλέρ. Νέ μουτλού ὅλ ἀδεμέ κι Τζε-
 9 νάπι χάκ ἀνά γκιουνάχ σάγμιαδι. Πές ποῦ μουτ-
 λουλόκ γιαλίινιζ ἔχλι σῶννετ ὄζερινέμι; γκόσα
 σῶννετσιζ ὄζερινέδεμι δουσέρ; ζίρα πίζ δέριζ κι
 Ἀβρααμίν ιμανί αἰδιλλιγιέ χισάπ ὀλουνδού.
 10 Πές νέ βέτζχ ιλέ ἀνά χισάπ ὀλουνδού; ἔχλι σῶν-
 νέτ ικένμι, γκόσα σῶννετσιζ ικένμι; ἔχλι σου-
 11 νέτ ικέν δέγιλ, ἔρμα σῶννετσιζ ικέν. Βέ σῶννε-
 τίν νίσανινι δαχί σῶννετσιζ ικέν καπόυλ ἐττιγι ἄ-
 διλ ιμανίν χατερινι γκιπί ἄχιζ ἐγλεδί. τὰ κι
 τζούρλε σῶννετσιζ ὅλάν μουσουλμενλερίν παπάσι ὀ-
 λάκι, ἀνλερίν ιμανί ἀνλερέ δαχί αἰδιλλίκ σαγι-
 12 λά. Χέμ ἔχλι σῶννετίν παπάσι δα ὅλα, γιάνι
 ἀνλερίν κι χέμ ἔχλι σῶννετ ὀλουρλάρ, χέμ παπα-
 ριζ Ἀβρααμίν σῶννετσιζ ικέν ιμανινίν ἰζλερινδῆ
 13 γκεζερλέρ. Ζίρα ἀλερίν βαρισί ὀλούρσουν δεγιού
 Ἀβρααμά βέ ἀνίν ζουρρίγιετινέ βεριλέν βαδῆ σε-
 ριάτ χισαπί ιλέ βερλιμεδι, ἔλλα ιμανίν ἀδαλετί ι-
 14 λῆ βεριλδί. Ζίρα ἔχλι σεριάτ βαρίς ὀλδουκλαρί
 τακδῆρτζε, ιμάν πασίλ, βέ ὅλ βαδῆ φαγιδασίς ὀ-
 15 λούρ. Ζίρα σεριάτ γαζέπ γκετιρίρ. Ζίρα σεριάτ
 16 ὀλμαδινγι γιερδῆ ἰταατσιζλίκ δαχί γκόδουρ. Ἀνίν
 ἰτζούν μιράς ἰναγιετίν χισαπί ιλέ ὀλμακ ἰτζούν ι-
 μανίν χισαπί ιλέδῆρ, τὰ κι βαδῆ τζούρλε ζουρρί-
 γιετέ πακῆ καλά, γιαλίινιζ ἔχλι σεριατέ δέγιλ, ἔλλα
 Ἀβρααμίν ιμανινδάν ὀλανλερέ δαχί, κι τζούρλε-
 μίζιν

17 μίζιν παπάσιδῆρ, (Νίτε κιμ μεστούρδουρ κι
 πέν σενι τζόκ ὀῦμμετλερέ παπά νάσπ ἐγλεδίμ,))
 Ἀλλαχίν χουζουρουδά τζούρλεμίζιν παπάσιδῆρ, ὅλ
 Ἀλλαχίν χουζουρουνδάκι ἀνά ιμάν γκετιρδί, ὅλ
 Ἀλλαχίνκι ὀλουλερί ἰχγιά ἐδίπ νά μεβτζούδ νεσνε-
 18 λερί μεβτζούδᾶτ γκιπί τζαγιρίρ. Ὅλ Ἀβραάμ κι
 ὀῦμιδ σεπέπι γόγικεν, ὀῦμιδ ιλέ τζόκ ὀῦμμετλερίν
 παπάσι ὀλατζαγνι ἰνανδί, νέτζε κι ἀνά δεινιδῆ ι-
 19 δῆ. κι σενίν ζουριγιετίν πόγλι ὀλατζάκδῆρ. Βέ
 ἰμανδῆ ζαγίφ ἄλμαμαγίλε, χέμ κενδουσί τακρίπαν
 γιούζ γκασιנדά ικέν δαχί τζεσαδινι. μεγίτ γιερινέ
 σάγμιαδι, χέμ Σάρράνιν ραχμινίν ὀλουλουγουνοῦ
 20 ἀκλινά κόμαδι. Βέ Ἀλλαχίν ποῦ βαδινέ ἱτι-
 καδσιζλίγιλε ἄουπχῆ ἐτμεδι, ἔλλα ιμάν ιλέ μουτε-
 καβδι ὀλούπ, Ἀλλάχ ταάλεγε χάμδου σενά ἐγλε-
 21 δῆ. Βέ ἄουπχεσιζ πιλδίκι Τζεναίπι χάκ βαδῆ ἐτ-
 22 διγι σεγι ἰτζόκ ἐτμεγῆ καδῆρδῆρ. Ἀνίν ἰτζούν ι-
 23 μανί αἰδιλλίκ γερινέ σαγιλδί. Πές γιαλίινιζ ἀνίν
 24 ἰτζούν γιαζλιμακδι κι, ἀνά χισάπ ὀλουνδού. ἔλλα
 πίζιμ ἰτζούν δα, κι πίζε δαχί χισάπ ὀλουνατζάκ-
 δῆρ, πίζε κι Ἰσά Ράππιμιζι ὀλουλερδέν ἰχγιά ἰδε-
 25 νέ ιμάν γκετιρίριζ, Ὅλ Ἰσά κι χαταλεριμιζ ι-
 τζούν ὀλουμέ τεσλιμ ὀλουνδουκδάν σονγρά αἰδιλλεν-
 μεριζ ἰτζούν ἰχγιά ὀλουνδού.

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΕ's ιμανδέν μουτεπερρίρ (αἰδῆλ) ὀλμάγιλε, Ἀλ- παπ.
 λαχίν κητινδᾶ σελαμετιμιζ βάρ Ράππιμιζ Ἰσά ελ
 2 Μεσιχίν βασιτασί ιλέ. Ὅλ κι πίζι ιμάν ιλέ ποῦ
 ἰναγιετέ δουχούλ ἐγλεδί κι χάλα πίζ ἀνδῆ δουρού-
 ριζ, βέ τζελάλ ὀλλαχίν ὀῦμιδῆ ιλέ ὀγουνούρτζ.
 Ἐρμα

3 Ἐμμα γιάλινις πουνούν ιλέ δέγιλ, ἔλλα μουσιπετ-
 λερδὲ (ἐζιγέτ ρεντζιδελερδὲ) δαχί ὀγουνούρουζ· ζί-
 ρα πιλίριζ κι μουσιπετλερίν νετιτζεσί σάπκρ ὀιρ.
 4 Βέ σαπκρίν ιμπιγάν, βέ ιμπιγανίν νετιτζεσί ὀυμίδ.
 5 Βέ ὀυμίδ ὀυτανδερμάζ, ζίρα πιζέ βεριλέν Ρούχ ελ
 κουνδουσούν βεσιλεσί ιλέ μουχαππέτ οὐλλάχ καλπ-
 6 λεριμιζδὲ ἱσιφάζ ἐδίπ δόκιουλδού. Ζίρα πιζ δα-
 χί ζαγίφ ικέν Μεσιχ μουκαδδέρ βακκτδὲ φατζιρλέρ
 7 (κουνναχκιαρλέρ) ιτζούν ὀλδού. Ζίρα σαδίκ ι-
 τζούν γκιούτζιλε πέρ ἀδὲμ ὀλούρ· νίχαγερ σαλίχ
 ἀδὲμ ιτζούν πέλκι πέρ κίρσε ὀλουμου καπούλ ἰδέρ
 8 ὀλά. Ἰμδι Ἀλλάχ ταάλενι πιζέ δερικάρ ὀλάν
 μουχαππέτινέ δελαλέτ πούδουρ κι, πιζ δαχί γκιου-
 ναχκιαρλάρ ικέν Μεσιχ πιζίμ γιολουμουζά ὀλδού.
 9 Χαλά κι πιζ ἀνίν κανί ιλέ ἀδὶλλενδίκ, τζόκ δαχί
 ζιγιαδὲ ἀνίν σεπέπι ιλέ γαζαπινδάν κουσουλίουρ σε-
 10 λαμέτ πουλούρουζ. Ζίρα ἔγερ πιζ ὀουῶμανλέρ ι-
 κέν Ἀλλάχ ιλέ ὀγλουουσούν μεδτι σεπέπινδέν μουτε-
 σαλίχ ὀλδούκ παρίσδίκ ισέ, τζόκ δαχί ζιγιαδὲ μου-
 τεσαλίχ ικέν ἀνίν χαγιατί ιλέ σελαμέτ πουλσάκ
 11 γκερέκ. Βέ γιάλινις πού δέγιλ, ἔλλα Ράππιμιζ
 Ἰσά ελ Μεσιχίν βασιτασινδάν Ἀλλάχ ταάλε ιλέ
 τεφαχχούρ ἰδίπ ὀγουνούρουζ κι χάλα ἀνίν σεπέπι
 12 ιλέ παρίσιγὰ ναγίλ ὀλδούκ. Ζίρα νίτζε κι πέρ ἀ-
 δερμίν σεπέπι ιλέ ἀλεμέ γκιουνάχ, βέ γκιουνάχ σε-
 πέπι ιλέ ὀλούμ δαχίλ ὀλδού, γίνε πού βέτζχ ιλέ,
 τζούν κι χέπισι γκιουνάχ ἐπδὶλέρ, χέπισινε ὀλούμ
 13 ἰσαπέτ ἐγίλεδὶ. Ζίρα ἑριάτ γκελιντζεγεδερκ δουν-
 γιάδὲ γκιουνάχ βάρ ἰδί· ἔμμα ἑριάτ γιόγικεν
 14 γκιουνάχ χισάπ ὀλουμαζιδι. Γίνε δὲ ὀλούμ Α-
 δερμδέν τὰ Μουσαγέ δερ τασαλλούτ ἐγίλεδὶ, ὀλ κίμ-
 σελερέ πιλέ κι Ἀδερμίν ἀσηλιγανὰ πενζέρ γκιουνναχί
 ἔτρε-

ἔτρεδὶλερ· κι ὀλ ἔλκ Ἀδερμ σονγρὰ γκελέν Ἀδερμίν
 15 νίσανσιδὶρ. Ἐμμα Ἀλλαχίν χίπεσί ἀσηλιχ χου-
 σουσού γκιπὶ δεγίλδὶρ. Ζίρα κι ἔγερ πινιν χατασί
 ιλέ τζόκ κίρσελερ ὀλδού ισέ, ὀλ πέρ ἰσανίν γιάνι
 Ἰσά ελ Μεσιχίν ἰναγετινδέν ὀλάν νιμέτ βέ χίπετ
 οὐλλάχ δαχί ἀνδέν ἐκσέρ κίρσελερέ τζογαλδὶ ἀρτ-
 16 δὶ. Βέ χίπε ὀλ πέρ γκιουνναχκιαρνί σεπέπι ιλέ γκε-
 λέν πέλκ δέγιλ· Ζίρα πέρ χατά ιτζούν χό'κιουμ
 δινουνετδὲ οὐκουπέτδὶρ· ἔμμα χίπε νετζέ χαταλε-
 ρίν τεπερρouri (σιλινίπ πάκ ὀλμασί) ιτζούνδουρ.
 17 Ζίρα ἔγερ πέρ κίσινν χατασί ιλέ, πέρ κίσι ιλέ ὀ-
 λούμ τασαλλούτ ἐτρεσινέ βεσιλέ ὀλδού ισέ, ἰναγετίν
 φαγίζινί βέ πέρρου τακβανν χίπεσινί ἀλανλάρ πέρ
 Ἰσά ελ Μεσιχίν σεπέπι ιλέ δαχί ζιγιαδὲ ὀμουρδὲ
 18 σαλτανάτ σούρετζελερ δὶρ. Πέζ νίτζε κι πέρ κίσι-
 νν χατασί ιλέ, τζέμι ἀδεμλερέ χό'κιουμ δινουνετ
 ιτζούν γκελδὶ ισέ· ὀγίλε δαχί πέρ κίσινν τεπερ-
 ρouri (ἀδὶλλιγι) ιλέ τζούμαλε ἀδεμλερέ ὀμουρουν
 19 τεζκιγεσί ιτζούν χίπε ὀαμίλ ὀλμουζ δουρ, Ζίρα
 νίτζε κι πέρ ἀδερμίν ἰτατασιζιγὴ ιλέ τζόκ ἀδὲμ
 γκιουνναχκιάρ ὀλδού ισέ, πόγιλέ δαχί πινιν ἰτατασί
 20 ιλέ τζόκ ἀδὲμ μουτεπερρouri ὀλουρλάρ. Βέ ἑριάτ
 ἀνίν ιτζούν δουχούλ ἐπδὶ κι χατά τζογαλμαδὰ ὀλά
 ἔμμα γκιουνάχ ἰζδερμάδ πουλδουρζ ζεμανδὲ, ἰνα-
 21 γέτ ζιγιαδὲσί ιλέ ζουχουρά γκελμίζ δὶρ. Τά κι
 γκιουνάχ ὀλούμ ιλέ τασαλλούτ ἐπδὶγὶ γκιπὶ, πόγιλέ
 δαχί ἰναγέτ ἐπέδὶ ὀμουρ ιτζούν ἀδὶλλιγίν σεπέπι ι-
 λὲ βέ Ράππιμιζ Ἰσά ελ Μεσιχίν βασιτασί ιλέ τα-
 σαλλούτ ἐγίλεγέ.

ΛΑΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ἸΜδι νὲ δεγελίμ; γκιουνναχδὲ καλαλίμ μι, τά κι ἰνα-
 γέτ

2 γέτ ιζδιγιάδ' πούλα; Μάαζ 'Αλλάχ' πίζ κι γκιου-
ναχέ μουρδ' ολδούκ ('ολδούκ), σιμδ' σονγρά α-
Πογ. Σαββάτ 3 νύλε νίτζε ζινδ' (σάγ) ολά πιλίριζ; Πιλμέζμισι-
νιζ κι πίζ ν'ε καθαρμιζ 'Ιισά ελ Μεσίχ ιλέ μου-
τεαμμιδ' (βαπτίς) ολδούκ ισέ, χέπιμιζ αν'ν 'ολου-
4 μουν'ε μουτεαμμιδ' ολδούκ; Π'ες μααμουδιγέ (βά-
πτισμα) σεπέπι ιλέ, ανύλε 'ολουμε δ'ερν 'ολουν-
δούκ. τά κι Μεσίχ πεδ'ερν τζελαλί ιλέ 'ολουλερδ'εν
ιχγιά 'ολουνδουγού γκιπί, πίζ δαχί 'ομουρι τζε-
5 διδ'δ'ε σουλουκ ιδ'ελίμ. Ζίρα 'εγερ Μεσίχ ιλέ αν'ν
μεστ'ιν'ν μουσαπεχεσιν'ε (ούγκιουκουλουγουνά) φι-
δ'αν γκιπί εκιλδ'ικ ισέ, ταχκήκ κ'εζαληκ αν'ν ιχγιά
'ολουμασιν'ν μουσαπεχεσιν'ε δαχί γάρς 'ολουμαλίγ'ε
6 (εκιλμελίγ'ε). Πουνού πιλμέγίλε κι, καθιμ' αδε-
μιμιζ ανύλε περαπ'ερ σάλπ (σταυρός) 'ολουμαυ'ε-
δουρ, τά κι γκιουναχ'ιν τζεσεδ'ι μάχ'ε 'ολουνούπ, π'εζ
7 'αρτηκ γκιουναχ'ε χ'εζιμ'ετ'ετμεγελιμ. Ζίρα 'ολ'εν κι-
8 σ'ι γκιουναχ'δ'εν κουρτουλδ'ού. Π'ες 'εγερ Μεσίχ ιλέ
πιλέ 'ολδούκ ισέ, ινανίριζ κι ανύλε δαχί φ'οιρετ'εζέ-
9 γιζ. Τζούν π'ιλίριζ κι Μεσίχ 'ολουλερδ'εν ιχγιά 'ο-
λουνδουκδ'αν σονγρά, 'αρτηκ 'ολμέζ. β'ε 'ολούμ α-
10 νά 'αρτηκ τασαλλούτ'ετμεζ. Ζίρα αν'ν 'ολουμου-
νούν χουσουσου π'ού κι, αν'τζακ π'ερ κ'ερόβ'ε γκιουνα-
χ'ε 'ολδού. β'ε αν'ν χαγιατιν'ν χουσουσου π'ού κι
11 'Αλλάχ ταάλεγε χ'αγιδ'ιρ. Σίζ δαχί π'ογίλε κηγιάς
εγίλέγιν κι, γκιουναχ'ε 'ολδουνούζ, β'ε 'Ράππιμιζ
12 Μεσίχ ιλέ 'Αλλάχ ταάλεγε χ'αγισιν'ιζ. * 'Αν'ν ι-
τζούν 'ολουμλ'εζ τζεσεδ'ιλερ'ιν'ιζδ'ε γκιουναχ' 'ογίλε
τασαλλούτ'ετμεσιν κι, αν'ν 'σεχ'ετιν'ε ιν'κ'ηγιάδ' (ιταάτ)
13 ιδ'έσιζ. Β'ε 'αζαν'ιζι ζουλουμά αλέτ' ολμάκ ιτζούν
γκιουναχ'α τ'εσλίμ. 'ετμεν. 'εμ'μα κενδουλερ'ιν'ιζι 'ολου-
λερδ'εν ιχγιά 'ολουναυλ'αρ γκιπί 'Αλλάχ'α 'αρζ'εγίλε-
γίουπ,

γίουπ, 'αζαλερ'ιν'ιζι π'ιρόου τακβαγιά αλάτ' ολμάκ
14 ιτζούν 'Αλλάχ'α τ'εσλίμ 'εδ'ιν. Π'ες γκιουναχ' σιζ'ε
τασαλλούτ'εδ'εμεζ. Ζίρα 'σεριατ'ιν χ'οκ'ιμού αλτινδ'α
δεγίλσιν'ιζ, 'εμ'μα ιναγετ'ιν χ'οκ'ιμού αλτινδ'ασιν'ιζ.
15 'Ιρδ'ι ν'ε δεγεμ'ιμ; 'σεριατ' αλτινδ'α 'ολμαγίουπ, ινα-
γέτ' αλτινδ'α 'ολδουγουμεζ 'ετ'εζιλδ'εν γκιουναχ' 'εζλε-
16 γελίμ κι, χ'άσα. Πιλμέζμισιν'ιζ κι, χ'έρ κιμ'ε κεν-
δουλερ'ιν'ιζι ιταάτ 'ετμεκ' ιτζούν απ'ιδ' (κούλ) τ'εσλίμ
ιδ'ερσιν'ιζ, ιταάτ 'ετ'εζιγιν'ιζιν'ν κουλ'ούσουσουζ, γιά γκιου-
ναχ'ιν κουλ'ού 'ολούμ ιτζούν, γιά ιταατ'ιν, αδ'ιλλ'ικ
17 ιτζούν. Π'ες 'Αλλάχ ταάλεγε 'οούκ'ο 'ολσούν, κι
γκιουναχ'ιν απ'ιδ'λερ'ι ιδ'ιν'ιζ, β'ε τζ'ανου δ'ιλδ'εν σιζ'ε
τ'εσλίμ 'ολουνδουγού ούσλουπ 'ούζρε τααλιμ'ε ιταάτ 'ε-
18 γιλεδ'ιν'ιζ. Β'ε γκιουναχ'δ'εν 'αζ'αδ' 'ολούπ, π'ιρόου Πάπ. 5
19 τακβαγιά κούλ 'ολδουνούζ. Ταπιατιν'ιζιν'ν ζαίφι σε-
πέπι ιλέ, αδ'εμ' ταρζ'ε 'ούζρε σ'ογίλερ'ιμ. γιάμ' ν'ε-τζε
κι 'αζαλερ'ιν'ιζι νά πακ'ιγ'ε β'ε ζουλουμά κούλ 'ολμαγιά
τ'εσλίμ 'ετ'ιν'ιζ, τά κι ζούλουμ'ι ιδ'έσιζ, π'ογίλε δαχί
χ'άλα 'αζαν'ιζι αδ'ιλλ'ιγ'ε κούλ 'ολμαγιά τ'εσλίμ 'εγίλε-
20 γιν, τά κι π'ακ' β'ε μουκαδ'δ'εζ 'ολάσιζ. Ζίρα σ'ιζ
γκιουναχ'ιν απ'ιδ'λερ'ι ικ'εν, αδ'ιλλ'ιγ'ιν'ν τ'εχ'ετινδ'εν
21 σερ'πέζ ιδ'ιν'ιζ. Π'ες ο ζεμ'αν ν'ε φαγιδ'αν'ιζ β'άρ ιδ'ι
'ολ ν'εονελερδ'εν κι χ'άλα αν'λερ'ιν'ν ιτζούν ούταν'ιρσιν'ιζ;
22 ζίρα αν'λερ'ιν'ν νετιτ'εσετ'ι 'ολούμδουρ. 'Εμ'μα χ'άλα
γκιουναχ'δ'εν 'αζ'αδ' β'ε 'Αλλάχ'α απ'ιδ'λερ'ο 'ολμάγ'ιλε
φαγιδ'αν'ιζ 'αζ'εζλεν'ιμ'εκ' β'ε νετιτ'εζ 'επέδ'ι χαγιατ'ιρ.
23 Ζίρα γκιουναχ'ιν βαζιφελερ'ι (ούλουφελερ'ι) 'ολούμ-
δουρ. 'Εμ'μα 'Αλλάχ ταάλεν'ιν χ'ίπεσι 'επέδ'ι χαγιατ-
ιρ 'Ράππιμιζ 'Ιισά ελ Μεσίχ'ιν βασιτασί ιλέ. *

ΓΙΕΔΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Πιλμέζμισιν'ιζ γιά καρινδ'ασ'ιερ, (ζίρα 'σεριατ'δ'ε μα-
χιρ

χίρ όλανλαρά δέριμ), κι σεριάτ αδερμέ αντίζακ φά-
 κατ γιασάδιγνή βακιτδὲ καδὲρ τασαλλούτ ἐδέρ.
 2 Μέσελα ἐρέ νικιάχ όλάν ἀβρέτ σεριατίν χόκμι ιλέ
 κοτζανίν ὄμρου πέρ καράρ ὀλδούκτζε ἀνά παγλαν-
 μις δὶρ· ἔμμα κοτζά ὀλδουγού γκιπί κοτζανίν χόκ-
 3 μουνδὲν χαλιγὲ ὀλούρ τζικάρ· Πὲς κοτζά γιασάρ
 ικέν, γάϊρι ἐρέ βαρίρσα, ἀνά ζινά δενιλέ· ἔμμα
 κοτζά ὀλδουγού γκιπί, ἀβρέτ ὅλ χόκιουμδὲν χαλάς
 ὀλδού· σογιλέ κι γάϊρι κοτζαγὲ βαρίρσα ἀνά ζινά
 4 δενιλμεγε· Πὸγιλέ σις δαχὶ για καρινδασλέρ Με-
 σιχίν τζεσεδὶ ιλέ, σεριατίν χόκμουνὲ ὀλδουνούζ·
 τά κι Τζεναίπι χακκὰ μεγιβαδάρ ὀλμάκ ιτζούν πὶρ
 γάϊρινιν, γιάνι ὀλουερδὲν ιχγιά ὀλουανίν ὀλά-
 5 σινιζ· Ζίρα πὶς τζεσετδὲ ικέν σεριάτ σεπέπι ιλέ
 ὅλάν γκιουνάχλερίν χαβεσλερί ὀλουμέ μεγιβαδάρ
 ὀλμάκ ιτζούν ἀζαλεριμιζδὲ ἀμέλ ιδερλέρ ιδί·
 6 Ἐμμα ὀίμδι πὶζι ζάπτ ιδέν σεριατέ ὀλμέκλε, ἀν-
 δὲν ἀζάδ ὀλδούκ· τά κι κιταπὶν γκιοχνελιγι ιλέ δέ-
 γιλ, ἔλλα ρουχούν γευιλιγι ιλέ ἱπαδὲτ ιδελίμ·
 7 Πὲς νὲ δεγέλιμ; σεριάτ γκιουνάχμιδὶρ; χάσα· ἔλ-
 λα σεριάτ ὀλμαγια ιδί, γκιουνάχὶ πιλμέζδὶμ· Ζίρα
 ἔγερ σεριάτ ἱστιχά ἔτμε (ἀρζουλέμε) δέμεσε ιδί,
 8 ἱστιχαγὶ πιλμέζδὶμ· Ἐμμα γκιουνάχ ὅλ τευπιχίν
 σεπέπι ιλέ δερουνιμδὲ χέρ ἱστιχαγὶ ἀμέλ ἐγλιεδὶ·
 9 Ζίρα σεριάτ ὀλμασσα γκιουνάχ ὀλούδουρ· Βὲ πὶρ
 ζερμάν σεριατσὶς πέν διρὶ ιδίμ· ἔμμα ὅλ τευπιχ
 10 γκαλδὶγι γκιπί γκιουνάχ ιχγιά ὀλουνδούδα· Πέν
 ὀλδουμ· βὲ βακὴ ὀλδού κι χαγιατ ιτζούν ὅλάν τέν-
 11 πὶχ, πανά σεπέπι μέβτ ὀλδού· Ζίρα γκιουνάχ
 ὅλ τευπιχίν σεπέπι ιλέ πένι ὀλδασίπ, ἀνίλε ὀλ-
 12 δουρδού· Πὲς γκερτζέκ σεριάτ μουνκαδδὲς δὶρ χέρ
 13 τευπιχ μουνκαδδὲς δὲ χὰκ βὲ χαγίρδὶρ· Ἰμδὶ ἐ-
 γιού

γιού ὅλάν νεσνὲ πανά σεπέπι μέβτ ὀλδούμι; χάσα·
 ἔλλα πανά σεπέπι μέβτ ὅλάν γκιουνάχδὶρ· σογιλέ κι
 ζαχίρ ὀλδού κι ὅλ ἐγιού νεσνενίν σεπέπι ιλέ, γκιου-
 νάχ πανά ὀλούμ γκετιρδὶ, ἀνίν ιτζούν κι, τευπιχ
 σεπέπι ιλέ ὅλάν γκιουνάχ ζεγιαδεσί ιλέ γκιουνάχ-
 14 κιάρ ὀλά· Ζίρα πιλίριζ κι σεριάτ ρουχανίδὶρ· ἔμ-
 μα πέν νερσανὶ ὀλούπ, γκιουνάχ μαχσούς ὀλμάκ
 15 ιτζούν σατιλμίσιμ· Πενίμ ἱσλεδὶγμι ἀνναμάμ,
 Ζίρα ἱστεδὶγμι ἀμέλ ἐτμέμ· ἔμμα ικράχ ἐτδὶγμι
 16 ἀμέλ ιδέριμ· Πὲς τζούν κι ἱστέμεδὶγμι ἱσλέριμ,
 17 σεριατέ καγίλιμ κι ἐγιούδὶρ· Πὸγιλέ ικέν πέν ἀ-
 νὶ ἱσλεγιτζὶ δεγίλιμ, ἔμμα πένδὲ ὅλάν γκιουνάχ-
 18 δὶρ· Ζίρα πιλίριμ κι πένδὲ, (γιάνι πὲςεργιετιμδὲ)
 ἄσλα ἐγισυλικ γιόκδουρ· Ζίρα ἱστεμέκ πένδὲ χαζίρ-
 δὶρ, ἔμμα ἐγλιγι βουτζουτέ γκετιρμιγὲ τεκατίμ
 19 γιόκδουρ· Ζίρα ἱστεδὶγμι ἐγλιγι ἐτμέμ, ἀντζακ
 20 ἱστέμεδὶγμι κεμλιγι ιδέριμ· Πὲς ἔγερ ἱστέμεδὶ-
 γμι ιδέρσεμ, ἄρτηκ πέν ἱσλεγιτζὶ δεγίλιμ, πένδὲ
 21 σακίν ὅλάν γκιουνάχδὶρ ἱσλεγιτζὶ· Ἰμδὶ πέν ἐγι-
 λικ ἐτμέκ ἱστέρ ικέν, πὶρ ρουχαλίρ σεριάτ πούλου-
 22 ρουμ κι κεμλικ δερουνιμδὲ μέβτζουδ δουρ· Ζίρα ἐ-
 τζεριδεκὶ ἱσανδάν γιανά Ἀλλαχίν σεριατινά χάς
 23 ιδέριμ· Ἐμμα ἀζαλαριμδὰ πὶρ γάϊρι σεριάτ γκιο-
 ρούρουμ κι, ἀκλερὶν σεριατὶ ιλέ μούτζαδελὲ ιδέρ,
 βὲ πένι ἀζαλαριμδὰ ὅλάν γκιουνάχιν σεριατὶ ὀλτινά
 24 ἐσίρ τζεκέρ· Πέν νὲ μισκίν ἀδέρμι· πού ὀλου-
 25 μούν τζεσεδινδὲν πένι κίμ ιχράτζ ιδέρ; Πέν ἱσά
 ἐλ Μεσίχ Ράππιμιζ βασιτασί ιλέ Ἀλλάχ ταάλεγε
 σουκρ ιδέριμ· Ἰμδὶ πέν ἀκλίμ ιλέ Τζεναίπι χακκὴν
 σεριατινά ἀπίδὶμ· βὲ πὲςεργιετιμ ιλέ γκιουνάχιν σ-
 ριατινά κούλουμ·

ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΕ'ς χαλα 'Ιισά ελ Μεσιχίν ολανλαρά χίτζ ουκου-
 πέτ γιόκδουρ κι τζεσεδέ γκιоре σουλουκ έτμεζλέρ, 'Ιλ-
 2 λα ρούχά γκιоре γκετζινιρλέρ. Ζίρα 'Ιισά ελ Με-
 σιχδέ όλάν χαγιατ ρουχουνούν σεριατί, πένι γκιουνα-
 3 χίν βέ 'όλουμουν σεριατινδάν άζάδ έτδί. Βέ σε-
 ριατ πέσεριγετιν σεπέπι ιλέ εδά έτμεκδέν άτζίς ικέν,
 'Αλλάχ ταάλε κενδού 'όζ όγλουνοϋ γκιουναχίν πέσε-
 ριγετινέ πενζέρ σεκλινδέ γκιονδουρούπ γκιουνάχ ι-
 τζούν πέσεριγετδέ όλάν γκιουναχά καρσού χό'κιουμ
 4 έγίλεδί. Τά κι σεριατιν χακκή πίζδ έτεμάμ όλου-
 νά κι νεφσέ ουγιούπ γκεζμέζις, έμμα ρούχά ουγιούπ
 5 γκεζέρις. Ζίρα νεφσέ ουγιανλάρ νεφσέ μουτεαλλίκ
 νεσνελερέ ιχτιμάμ ιδερλέρ· έμμα ρούχά ουγιανλάρ,
 6 ρούχά μουτεαλλίκ νεσνελερέ μουκαγεδέρδир. Ζίρα
 νεφσίν ιχτιμαμί 'όλούμδουρ· έμμα ρούχούν ιχτιμα-
 7 μί χαγιατ βέ σελάμдир. Βέ νεφσίν ιχτιμαμί 'Αλ-
 λαχά μουχαλίφдир· ζίρα 'Αλλαχίν σεριατινά ιταάτ
 8 έτμέζ· χέμ έτμεγέ καдир дегил. Βέ νεφσέ ουγιαν-
 9 λάρ, 'Αλλάχ ταάλεγε μακπούλ όλμάς. Έμμα σίς
 νεφσανιέρ дегилсиниς, 'Ιλλα ρουχανιέρсиниς, 'Έγερ
 'Αλλάχ ταάλενιν ρούχού σιζδэ σакін ісэ· έμμα пір
 κιμσεдэ Μεσιχίν ρούχού γιόκ ісэ, 'ό άνίν дегилдир.
 10 Βέ Μεσιχ σιζдэ ісэ, γκερτζι τζεσεдэ γκιουνάχ ιτζούν
 'όλούδουρ, έμμα ρούχ άδιλλικ ιτζούν σά'гдир.
 11 Βέ 'Έγερ Μεσιχι 'όλουλερδέν ιχγια ιδένιν ρούχι σιζдэ
 σакін ісэ, Μεσιχι 'όλουλερδέν ιχγια ιδέν, σιζін 'ό-
 λουμλου τζεσεдлериниςι δαχί σιζдэ σакін όλάν ρου-
 12 χίν βεσιλεσί ιλέ ιχγια ιδετζεκдир. Άνίν ιτζούν για
 καρινδασλέρ πίζ νεφсэ πορτζιλουλάρ дегиліς κι νεφсэ
 13 μουτζεπίντζε 'ουουρ σουρелим. Ζίρα 'Έγερ νεφсэ ου-

γιοϋπ

γιοϋπ 'όμουρ σουρετζέκ όλούρσανις, 'όλμέκ γκερέκ-
 σις· έμμα 'Έγερ ρούχ ιλέ τζεσεдін άмеллерині 'όλδου-
 14 ρούρσενις διριλετζεκсиниς. Ζίρα ρούχ ουλλάχ ιλέ
 μουχτεдэ όλανлэр (κουλαβουζλανανлар) τζούμλεσι
 15 'Αλλάχ ταάλενιν όγουλλαρί дир. Ζίρα σίς ουπου-
 διγιστιν (κουλλουγούν) ρουχουνού τέκρар κορκμάκ
 ιτζούν алмадиниς, 'Ιλλα όγουλλούκ ρουχουνού алди-
 16 діς κι άνін ιλέ παπά тзагһририς. 'Ολ ρούχ πιζім
 ρουχουμουζά шахадэт ідэр ки пиз 'Αλλάχ таάλενιν
 17 όγουλλαρίгиз. Βέ όγουλλάρ ісэк, δαχί βαρισлэр-
 іς· 'Αλλαχίν βαρισлери, βέ Μεσιχίν мутебаρισлэ-
 рігиз· τά κι 'Έγερ άνінлэ тзефά тзекерсек, άνін-
 18 лэ пилэ іззетленелим. Ζίρα γιακήнан пилірім
 κι симдики ζεμανίν теслиилери (тзефалери), пизэ
 ζαхір олаτζах іззетэ муаделэ όλουνмагá μαχάλλ
 19 ου'μουσαχάк дегиллэрдир. Ζίρα αλεμίν μαχλου-
 κατι 'Αλλαχίν όγουλλαρινίν γκιорουνμεσινэ άзім
 20 γκιоζετмэк ιλέ мутебахкћдир. Ζίρα μαχλουκάτ
 πατιл νεσνελερέ тапидир, κενдού ірадетиндэн дегил,
 21 έμμα άνлери ітаат еддиревін σεπέπι ιλέ. Ποϋ ου-
 ρид ιλέ κι μαχλουκάт δαхі фесадин куллуγунудан
 άζад олалэр, βέ 'Αλλαχίν όγουλλαρινά олаτζах
 22 метздін серпеслигинэ δαхил олалэр. Ζίρα пиліриз-
 ки, τά симдигиэдек тζούмле μαχλουκάт ναλέ ідούп
 23 ζахмет тзекер. Βέ γiαλινіς άνлэр дегил, 'Ιλλα пиз
 κενдουміз δαхі κι ρούχούν турфандасі (έβδελки
 γεмишлери) пиздэдир, пиз κενдουміз κενдουлеримиздэ
 ναλέ едип, όγουλλουгá, βέ тζεσεдимиζін νετζατινά
 24 (κουρτουлмашинá) мутебахкћ із. Ζίρα ου'мид і-
 лэ νετζат пoulдóуκ· 'Ιмди меимóул όλουνмóуз νεσнэ
 γκιорουνóуρ ісэ, артик о'мид дегилдир· ζίра пір кімсе
 25 γκιордóугóу σεги, νε о'мáр; Βέ γкиóрмедигимиз

νεσνε-

νεσνεβίν ὄυμιδινδὰ ὀλδουγουμοῦζ τακδῖρτζε, ἀνά
 26 σάπρ ἰλέ τεβακκῆ ἰδέριζ. Κέζαλικ Ρούχ πιζίμ
 ζαῖφλεριμιζέ μουσααδὲ ἰδέρ. Ζίρα πίζ λαγίμ ὀλδου-
 γοῦ βέτζχ ὄζερὲ νενίν ἰτζοῦν δουὰ ἐτμέκ γκερέκ ιζ,
 πιλμέζιζ, ἔμμα Ρούχ κενδουσί τακρίρ ὀλουμμάζ
 27 ἀχλέρ ἰλέ πιζίμ ἰτζοῦν σφαάτ ἰδέρ. Βέ μουφεττίς
 ἐλ κουλούπ, (γιάνι καλπλερί τεφτίς ἐδέν) Ρουχοῦν
 χιμμετινὶ πιλίρ, ζίρα Ἀλλαχίν ἰραδετινὲ γκιωρέ
 28 μουκαδδεσλέρ ἰτζοῦν σφαάτ ἰδέρ. Πές πιλίριζ κι
 χέρ νεσνέ Ἀλλαχί σεβενλερίν βέ ἀνίν τακδῖρινὲ
 γκιωρέ δαβετλί ὀλανλαρίν χαγισινὲ γιαρδῖμλασίρ.
 29 Ζίρα ἐξελδέν πιλδῖκλερινὶ, κενδού ὀγλουνοῦν σουρε-
 τινὲ μουτέσαπῖχ ὀλμαγὰ τακδῖρ ἐγίλεδὶ, τὰ κι τζοκ
 30 καρινδᾶσλέρ ἀρασινδὰ, ὃ ἐν πῶγιουκ ὀλά. Βέ
 ἐβδὲλ μουκαδδερλερί δαχὶ δαβέτ ἐγίλεδὶ. βέ δαβέτ
 ἐτδῖκλερινὶ, τεπερρόρῦρ ἐγίλεδὶ. βέ τεπερρόρῦρ ἐγίλε-
 31 δῖκλερινὶ ἰτζετλενδῖρδὶ. Πές ποῦ νεσνελερὲ νέ δε-
 γελίμ; ἔγερ Ἀλλάχ ταάλε πιζίμ ταφαριμιζδὰ ἰσέ,
 32 πιζέ κιμ καρσού δουρὰ πιλίρ; Ὅλ κι κενδού ὄζ
 ὀγλουνοῦ ἀτζίμαδὶ, ἴλλα ἀνὶ τζοῦμλεμιζίν ἰτζοῦν
 τεσλίμ ἐγίλεδὶ, γιὰ ἀνίνλε πιλὲ τζοῦμλε ἐσγιαγι νί-
 33 τζε πιζέ ἰχσάν ἐτμεσιν; Ἀλλάχ ταάλενιν μουχ-
 ταρλερί (σετζιλμιῖσλερί) ὄζερινὲ κιμ σικιαγέτ ἰδὲ
 πιλίρ; ἀνλερί τεπερρόρῦρ ἰδέν Ἀλλάχ ταάλεδῖρ.
 34 Ὅζερλερινὲ κιμ χό κιμ ἐδὲ πιλίρ; χέμ ὀλέν, χέμ
 ὀλουλερδέν ἰχγιά ὀλουνάν, βέ Ἀλλάχ ταάλενιν σάγ
 ἐλινδὲ ὀτουράν, βέ πιζίμ ἰτζοῦν σφαάτ ἰδέν Μεσίχ-
 35 δῖρ. Μεσιχίν μουχαπῖπετινδέν πιζὶ κιμ ἀγερὰ πι-
 λίρ; ἰσνετζέμι; μουζαϊκάμι; ἰτζεχάδμι; ἀτζλίκ-
 μι; οὔργιανλίκιμ; μουχαταράμι; κηλίτζμι;
 36 (Νίτζε κι γιαζιλμιῖς δῖρ κι, σενίν γιολουνὰ χέρ γκιούν
 κὰτλ ὀλουνοῦρῶζ· σελχανὲ κογιουνλαρινίν χισα-
 πινδὲ -

37 πινδὲ ιζ.) Ἐμμα ποῦ τζοῦμλε νεσνελερδὲ πιζὶ σε-
 38 βενίν βασιτασί ἰλέ γαλίπ ὀλούρῶζ. Ζίρα πέν ταχ-
 κῆκ πιλίριμ κι νέ ὀλούμ, νέ ὄμουρ, νέ μελαγικέ,
 νέ σαλτανεκτλέρ, νέ χόκιουμετλέρ, νέ χαζίρ, νέ ὀ-
 39 λατζᾶν νεσνελέρ, Νέ οὔλδ (γιουκσεκλίκ) νέ οὔμκ
 (δερνυλίκ) νέ χίτζ πῖρ γαῖρι μαχλουκὲ πιζὶ Ράπ-
 πιμιζ Ἰῖσὰ ἐλ Μεσιχδὲ ὀλάν μουχαπῖπέτ οὔλλαχδέν
 ἀγிரάμαζ.

ΔΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ

ΜΕσίχ ἰτζοῦν γκερτζέκ σῶγιλέριμ, γιαλάν σῶγίλε-
 μέμ, (νίτζε κι ζαμιρίμ πιλὲ πανὰ Ρούχ ἐλ κου-
 2 δούζ ἰλέ σαχαδὲτ ἰδέρ,) Κι πέν πέκ μαχζοῦνιμ,
 3 βέ καλπίμδὲ ἐκσικοῖζ γάμ βάρ. Χάττε πέν κεν-
 δῖμ Μεσιχδέν ἀγίρδ ὀλμάκ, βέ καρινδᾶσλέριμ βέ
 πῆσεριγιέτ χισαπὶ ἰλέ χισίμ βέ ἀκραπαλαρίμ ἰτζοῦν
 4 κενδουμὶ φεδὰ ἐτμέκ ἰστέρδῖμ. Κι ἀνλέρ Ἰσραηλ-
 λουτέρδῖρ, βέ τεπεννὶ (ὀγουλλοῦκ) βέ ἰτζέτ, βέ
 ἀχδλέρ, βέ σεριάτ, βέ Ἀλλαχίν ἰπαδετὶ, βέ βαδ-
 5 λερί ἀνλερίν δῖρ. Χέμ παπαλέρ ἀνλερίν δῖρ, κι
 Μεσίχ πῆσεριγιέτ χισαπίντζε ἀνλερδέν τζικμιῖς δῖρ,
 ὅλκι τζοῦμλενινδὴζερινὲ ἐπεδανμουπαρῖ. Ἀλλάχδῖρ
 6 ἀμῆν. Νίχαγιετ ὄγιλὲ δεγίλδῖρ κι, κελαμουλλάχ
 γιερὲ δουᾶμοῦς ὀλά. Ζίρα Ἰσραηλδέν ὀλανλέρ χέπι-
 7 σι Ἰσραηλλουτέρ δεγίλδῖρ. Βέ Ἀβραάμ νεσλὶ ὀλ-
 μάγικε, χέπισι ἐβλατλαρί δεγίλ. ἔμμα γιαζιλμιῖς-
 δῖρ κι, σενίν νεσλίν Ἰσαακδὲ τετμιγιέ ὀλουνά.
 8 Γιάνι πῆσεριγιέτ χισαπίντζε ἐβλάτ ὀλανλέρ, Ἀλ-
 λαχίν ὀγουλλαρί δεγίλλέρ. Ἰλλα βαδίν ὀγουλλαρί, νέ-
 9 σιλ σαγιλοῦρ. Ζίρα βαδίν κελαμὶ ποῦ ἰδὲ κι,
 χέμαν ποῦ γκιουνλέρδὲ γμελετζέγιμ, βέ Σάρανιν πῖρ
 ὀγλοῦ

10 ὀγλού ὀλατζάκδιρ. Βέ γιαλινίς Σάρανιν χουσουσιν-
 δά δεγίλ, ἔλλα Ρεβέκκανιν χουσουσινδὰ δαχί πῶ-
 γιλέ βακὴ ὀλδού κι, ἄ, πῆρ παπαμις Ἰσαακδὲν χα-
 11 μιλέ ὀλδού. Ζίρα ἀνλέρ δαχί τογμαζδὲν βέ χα-
 γίρ βέ σέρρ ἰτλεμεζδὲν ἐββῆλ, τὰ κι Ἀλλάχ ταάλε-
 νιν τακδῖρι κενδουνὶν ἰχτιγιαρινὰ γκιωρὲ σαπίτ ὀλὰ,
 12 ἐφαάλ ἰλέ δέγίλ, ἔλλα δαβέτ ἰδὲν ἰλέ, Ρεβέκκα-
 γε δενιλδί κι, πῶγιουγού κιουτζουγουνέ χιζιμέτ ἐγι-
 13 λεγίε. Νίτε κιμ γιαζιλμις δῖρ κι, πέν Ἰακωβού
 14 σεβδῖμ, βέ Ἡσαυὶ σέβμεδῖμ. Πές νέ δεγελίμ;
 Ἀλλάχ ταάλενιν κητινδὰ ζούλουμ βάρμιδῖρ; χά-
 15 ῥα. Ζίρα ὁ Μουσαγέ δέρ κι, κιμέ ραχμάν ἰσέμ,
 16 ραχμάνιμ. βέ κιμέ ραχίμ ἰσέμ, ραχίμιμ. Ἰμδι
 ἰστεγιενὶν βέ σάϊ ἰδενὶν ἐλινδὲ δέγίλ, ἔλλα ραχμέτ
 17 ἰδὲν Ἀλλάχ ταάλενιν ἐλινδεδῖρ. Ζίρα κιτὰπ Φα-
 ραωνὰ δέρ κι, ἀνὶν ἰτζούν σενὶ βουτζουδὲ γκετιρ-
 δῖμ κι, πενίμ κουδρετιμὲ σενδὲ γκιοστερεγίμ, βέ ἰσ-
 18 μίμ τζούμλε γιερδὲ ζίμρ ὀλουνά. Πῶγιλέ ἰκεν, ἰσ-
 τεδῖγινέ ραχμέτ ἐγίλέρ, βέ ἰστεδῖγινὲ σερτλενδι-
 19 ρίρ. Πές ἔγερ πανά δέρσεν κι, γιὰ νίτζουν μελα-
 μετ (πεχανέ) ἐδέρ; τζούν ἀνὶν μουραδινὰ κίμσε
 20 καρῶου κογιάρμας; Λάκιν γιὰ ἀδέρ, σέν κίμσιν κι
 Ἀλλάχ ταάλεγε καρῶου σῶγιλέρσιν; μασνού ὀλάν
 (γιάνι σανάτ ἰλέ γιαπιλάν σῆϊ) σανάτ σαχιπίσινέ,
 21 πένι νίτζουν πῶγιλέ γιαπδὶν δεγιέ πιλίρμι; Τζομ-
 λεκτζινὶν τζαρμούρ οὐζερινέ χῶκμου γιόκ μου κι,
 πῆρ γιουγρουμδάν πῆρ καπὶ ἰκράμ ἰτζούν, βέ πῆρ κα-
 22 πὶ ἰχανέτ ἰτζούν γιαπά; Ἐγερ Ἀλλάχ ταάλε κεν-
 δού γαζαπινὶ γκιοστερμέκ, βέ κουδρετινὶ πῆλδερμέκ
 ἰστεμέκλε, χελαικὲ χαζιρλανμις γαζαπὶν καπλερινέ
 23 σάπρι ἄξιμ ἰλέ τεχαμῖλ ἰδέρτε; Ἰτζετέ χαζίρ ἐτ-
 δῖγὶ ραχμέτ καπλερὶ οὐζερινέ κενδού ἰτζετινὶν γα-
 νιμετλι-

24 νιμετλιγὶν πῆλδερμέκ ἰτζούν; Κὶ ἀνλερὶ δαχί, γιὰ-
 νι πιζὶ δαβέτ ἐγίλεδὶ γιαλινίς Γιαχουδιλέρ ἀρασιν-
 25 δάν δέγίλ, ἔλλα οὐμμετλέρ ἀρασινδάνδα. Νίτε κιμ
 Ὡσηὲ δαχί δέρ κι, πέν, πενίμ ὀλμαγίαν καβριέ
 καβριμ, βέ σεβκιουλὸν ὀλμαγιανε σεβκιουλὸν δε-
 26 γιετζέγιμ. Βέ βακὴ ὀλὰ κι, χέμαν ὀλ γιερδὲ κι,
 ἀνλερὲ πενίμ καβριμ. δεγίλσινις δενιλδὶ ἰδὶ, ἀνλερὲ
 27 σὰγ Ἀλλαχὶν ὀγουλλαρὶ δενιλέ. Βέ Ἡσαῖα Ἰσραήλ
 χακκηνδὰ ἀβάζ ἰδέρ κι, ἔγερτζι Ἰσραήλ ὀγουλλαρι-
 νιν ἀδεδὶ δενίς κουμὸν καδάρ ἰσέδα, γιαλινίς πῆρ
 28 πακγιεσι χαλὰς πούλὰ. Ζίρα Ἀλλάχ ταάλε ἰσὶ
 ἀδάλέτ οὐζρέ τεκμῖλ βέ φάσλ ἐδετζέκδιρ, βέ Τζε-
 νάπι χάκ ἄρς οὐζερινδὲ φάσλ ὀλουνάν ἰσὶ ἐδὰ ἐδε-
 29 τζέκδιρ. Βέ Ἡσαῖα δαχί ἐββετζέ δερμις ἰδὶ κι,
 ἔγερ Ράππ ἰλ ἀλεριν, πιζέ πῆρ νέσλ ἀλὶ κόμαμις ὀ-
 λὰ ἰδὶ, Σόδομα βέ Γόμορρά γκιπὶ ὀλούρουδουκ.
 30 Πές νέ δεγελίμ; ἀδῖλλιγὲ τζαλῖσμαγίαν οὐμμετλέρ,
 ἀδῖλλιγὲ ναγίλ ὀλδουλάρ, λάκιν ἰμανδάν ὀλάν ἀ-
 31 δῖλλιγέ. Ἐμμα ἀδῖλλιγὶν σεριατινὰ τζαλῖσάν Ἰσ-
 32 ραήλ, ἀδῖλλιγὶν σεριατινὰ ναγίλ ὀλμαδῖ. Νίτζουν;
 ἀνὶν ἰτζούν κι, ἰμανὶν βεσιλεσι ἰλέ δέγίλ, ἔλλα σερ-
 ριατὶν ἐφακλινὶν βεσιλεσι ἰλέ ναγίλ ὀλμαγὰ τζαλῖσ-
 33 δῖλάρ. Ζίρα ὀγρὰκ τῶσινὰ ὀγραδῖλάρ. Νίτε κιμ
 γιαζιλμιςδῖρ κι, ἰστέ, πέν Σιωνδὲ πῆρ ὀγρὰκ τῶσι
 βέ ἰτρέτ χατζερί (καγιασι) κογιαγίμ. ἔμμα ἀνὰ
 ἰμάν γκετιρέν οὐτάνμαγιατζακδιρ.

ΟΝΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Γιὰ καρινδὸσλέρ καλπιμὶν ἀρζουσι βέ Ἰσραηλουλέρ
 2 ἰτζούν δουασὶ πούδουρ κι χαλὰς ὀλαλέρ. Ζίρα πέν
 ἀνλερὲ σαχίδῖμ κι, Ἀλλάχ ταάλεγε γκῖρετζερί βάρ,
 ἔμμα

Πάπ. 1

3 Έμμα πλερέκ δεγίλδερ · Ζίρα 'Αλλάχ ταάλενιν
 πέρρου τακβασινί (άδαλετινί) πίλμεγιουπ, κενδου-
 λερνί άδαλετινί σαπίτ έτμεγέ ίστεμékλε, 'Αλλάχ
 4 ταάλενιν άδαλετινέ ίταατλί όλμαδίλαρ · Ζίρα σε-
 ριατίν χατιμεσι Μεσίχδερ, τάκι χέρ ινανάν μουτε-
 5 πέρρίρ όλα · Ζίρα Μουσα σεριατδάν χασίλ όλάν
 άδαλέτ χακκηνδά πόγιλέ ταχρίρ ιδέρ, γιάνι σερια-
 τίν φαρζλερινί άμελ ιδέν άδέμ άνλέρ ιλέ γιαάσαγια ·
 6 Έμμα ιμανδάν χασίλ όλάν άδαλέτ χακκηνδά πόγι-
 λέ δέρκι, σακήν καλπινδέ, γκιογέ κιμ τζικάρ; δέ-
 με · γιάνι Μεσιχί γιοκαρουδέν άσαγαγια τζεκμέκ
 7 ίτζούν · Βέ διπσιζλιγέ κιμ ενέρ δέμε · γιάνι Με-
 σιχί 'όλουλέρ άρασινδάν γκερού γκετιρμέκ ίτζούν.
 8 Έμμα άδαλέτ νέ δέρ; σόζ σενίν γιανινδά άγζιν-
 δά βέ γιουρεγινδέ δερ, τεπσίρ έτδιγμιζ ιρανίν σό-
 9 ζού πούδουρ · Γιάνι άγζιν ιλέ Ράππι 'Ιισαγι ίκράρ
 ιδέρσεν, βέ κάλπ ιλέ ινανίρσαν κι, Τζενάπι παρί
 άνι 'όλουλερδέν ίχγια έγίλεδι, χαλάς πούλούρσουν.
 10 Ζίρα άδαλέτ ίτζούν κάλπ ιλέ ινανίλέρ, βέ χαλάς
 11 ίτζούν άγής ιλέ ίκράρ όλουνούρ · * Άνίν ίτζούν κι-
 τάπ δέρκι, ανά ιμάν γκετιρέν ούτανδирίλμαγια-
 12 τζακδερ · Ζίρα Γιαχουδι ιλέ Γιουνανινίν φαρκή
 γιόκδουρ · Ζίρα τζούμλενιν 'Ράππισι πέρδερκι, κεν-
 13 δουγέ δουά ιδενίν χέπισινε γανίδερ · Βέ χέρ κιμ
 ίσμουλλαχέ ίστιδά ιδέρσε χαλάς πουλατζάκδερ ·
 14 Πές ιμάν γκετίρμεδικλερι κιμσεγέ νίτζε ίστιδά ί-
 δέ πилелέρ; βέ έσίτμεδικλερινε νίτζε ιμάν γκετουρε-
 λέρ; βέ τεπσίρ όλούνμαγιντζε νίτζε έσιδελέρ;
 15 Βέ γκιονδουρούλμεγιντζε νίτζε τεπσίρ ιδελέρ; νιτέ-
 κι γιαζιλούδερκι, σελαμλ τεπσίρ ιδενλεριν άγιακλα-
 16 ρι νέ γκιουζέλδερκι, χαγίρ τεπσίρ ιδερλέρ · Έμ-
 μα τζούμλεσι πέσσαρετέ ίταάτ έτμεδίλερ · Ζίρα 'Η-
 σαία

σαία δέρκι, γιά 'Ράππι πιζίμ κελαμιριζά κιμ ιναν-
 17 δί; Πές ιμάν ίστιμαδέν (έσίτμεδέν), βέ ίστιμα
 18 'Αλλαχίν κελαμινδάνδερ · Έμμα πέν δέριμκι,
 άνλέρ έσίτμεδίλερμι; πέλι, έσίτδιλέρ, ζίρα άνλε-
 ριν σεδασί πιτούν γιερέ βέ σόζλερι δουνγανίν τά σόν
 19 ίντιχαλερινέ καδέρ τζικυίςδερ · Βέ πέν δέριμκι,
 'Ισραηλίν δαχί χαπερι γιόκιμ ιδί; έββελα Μουσα
 δέρκι, πέν σιζι ούμμέτ όλμαγίαν ούμμέτ ιλέ γαιρε-
 τέ κονδουραγίμ · πέν σιζι πέρ άγμάκ μιλλέτ ιλέ γα-
 20 ζεπέ τζεκεγίμ · Βέ 'Ησαία πι πέρβά δέρκι, πένι
 άράμαγίαν κιμσελερδέν πούλουνδούμ, πένι ταλέπ
 21 έτμεγιενλερε ζαχίρ όλδούμ · Έμμα 'Ισραηλίν χακ-
 κηνδά δέρκι, πέν πιτούν γκιούν άτή βέ μουαρίζ
 καδμέ έλλερμι ούζατδέρ ·

ΟΝ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΕς πέν δέριμκι, 'Αλλάχ ταάλε κενδού καβμινί
 ρέδδ έτδίμ; χάσα · πέν δαχί 'Αβραμίν νεσλινδέν,
 2 βέ Βενιαμίν σεπτινδέν πέρ 'Ισραηλλού ιμ · 'Αλλάχ
 ταάλε έββελδέν πιλδτιγί κενδού καβμινί ρέδδ έτμε-
 δι · 'Ηλία χουσουσινδά κιτάπ νέ δέρ πιλμ.έζμισι-
 νιζ; νίτζε κι 'Ισραήλ ίτζούν 'Αλλάχ ταάλεγε σικια-
 3 γιέτ έδίπ, δέρκι · Για 'Ράππι, πεϊγαμπερλερινί
 'όλδουρδούλέρ, βέ μεζπεχλερινί γικδιλάρ · βέ πέν
 γιάλινιζ καλδίμ, βέ πένιμ τζανιμίδά άραγίορλαρ ·
 4 Έμμα τζεβάπι ιλαχί ανά νέ δέρ; πέν κενδουμέ γιε-
 δι πέν άδέμ · αλί κοδούμκι Βάαλε δίζ τζό κμεδίλερ ·
 5 Πές πόγιλέ πού ζεμανδέν δαχί ιναγιετινδέν νασί ό-
 λάν ίχτιγίαρινέ γκιορέ πέρ πακκαγιέ άλκονουλδού ·
 6 Βέ έγερ ιναγιετδέν ίσέ, άρτικ άμελλερδέν δεγίλδερ ·
 βέ έλλα ιναγιέτ, ιναγιέτ δεγίλδερ · βέ έγερ άμελ-
 λερδέν

λερδέν ισέ, ἄρτικ ἰναγιέτ δεγίλδир · βέ ἴλλα ἀμέλ,
 7 ἀμέλ δεγίλδир · Πουνλαρίν νετιτζεσι νέδир; Ἰσ-
 ραήλ ταλάπ ἐτδινγνέ ναγίλ ὀλμαδι · ἔμμα μουχ-
 τάρ ὀλανλάρ ναγίλ ὀλδουλάρ, βέ κουσουρλαρί γκιου-
 8 μέζ ὀλδουλάρ · Νίτε κιμ. γιαζιλιμίζ διρ κι, Ἀλλάχ
 ἀνλερέ τὰ πού γκιουνέδεκ πέρ ρεκάδ (οὐγκιουκού)
 ρουχουού, βέ γκιουρμέζ γκιουζλερί, βέ ἔσιτμέζ κου-
 9 λακλαρί βερμίσδιρ · Βέ Δαβουδ δέρ κι, ἀνλερίν
 σουφραλερί ἀνλερέ φαχέ, βέ τουζαγέ, βέ μασρατέ
 10 (σκανδάλον) χέμ τζεζαγέ ὄνσούν · Γκιουζλερί
 τουμανλαντούν κι γκιόρμεγιελερ · βέ ἀνλερίν ἀρκα-
 11 σινί δάγιμα μουνχανί (καμπούρ) ἐγίλέ · Πές πέν
 ὀέριμ.κι, τοκεῶδιλέρμι κι δουσούπ χελάκ ὀλαλέρ;
 χάσα · ἔμμα ἀνλερίν δουσμέσι ἰλέ ταϊφελερέ χαλάς
 ὀλδού, τὰ κι ἀνλερί ρέσκέ (γαϊρετέ) γκετουρελέρ.
 12 Βέ ἔγερ ἀνλερίν δουσμέσι δουνγιανίν γανιλιγί, βέ
 ἀνλερίν νοκσανί ταϊφελερίν γανιλιγί ισέ, ἀνλερίν κε-
 13 μαλί νέ καδάρ ζιγιαδέ ὀλούρ; Ζίρα σιζέ κι ταϊφε-
 λέρσινιζ ὀέριμ.κι, πέν ταϊφελερίν ρεσουλί ὀλμαγιλε,
 14 πένιμ χιζμετιμι τααζίμ ἰδέριμ · Σάγιεδ κι πέρ
 βέ:ζχ ἰλέ ἀκραπαμί ρέσκέ γκετιρίπ, ἀνλερδέν πέρ
 15 κατζινί χαλάς ἰδὲ πινέγιμ · Ζίρα ἔγερ ἀνλερίν
 ρέδδ ὀλουρμασί, ἔγλι δουνγιαγιά σεπέπι σούλχ ἰ-
 σέ · ἀνλερίν καπούλι ὀλουλερδέν χαγιατέ ρουτζού
 16 ἐτμεκδέν γαϊρι νέ ὀλμάκ γκερέκδιρ; Βέ ἔγερ τουρ-
 φανδάλέρ μουκαδδές ισέ, πιτούν μαχσούλ δαχί
 μουκαδδές διρ · βέ ἔγερ κιόκ μουκαδδές ισέ, δαλ-
 17 λέρ δαχί μουκαδδές διρ · Βέ ἔγερ δαλλερδέν πάζι-
 σι κesiλδὶ ισέ, βέ σέν γιαπανί ζεγιτούν ἰνέν ἀνλε-
 ρίν ἀρασινά ὀσλαμά, βέ κιοκούν βέ ζεγιτούνν δε-
 18 σερινίν (λεζετινίν) χισσεδάρ ὀλδούν ισέ, Δαλλάρ
 ὀύζερινέ τεφαχχούρ (ὀγανμεκλίκ) ἐγίλέμε κι, ἔ-
 γερ

γερ ὀύζερερινέ τεφαχχούρ ἰδέρσεν, πιλέσιν κι σέν
 κιοκιού γκιστουρμέζσιν, ἴλλα κιόκ σενί γκιστου-
 19 ρούρ · Πές δεγιετζέκτιν κι, δαλλέρ ἀνίν ἰτζούν κesiλ-
 20 δί κι πέν ὀσλαναγίμ · Ἐγιού δέρσιν · ἰμανσιζλικ-
 λαρί ἰτζούν κesiλδὶλέρ, βέ σέν ἰμάν ἰλέ τουρούρσούν
 καλπινδὲ μαγρουρλάνμα, ἴλλα χάρβ ἐγίλέ ·
 21 Ζίρα Ἀλλάχ ταάλε ζατί δαλλερέ ἀτζίμαδι ισέ, σα-
 22 κήν κι, σανά δαχί ἀτζίμαγια · Ἰμδι Ἀλλάχ ταά-
 λενιν χέμ σουχουλετινέ χέμ σέρτ γαζαπινά ναζάρ
 ἐγίλέ · δουσένλερ ὀύζερινέ, σέρτ γαζαπ · βέ σανά,
 σουχουλέτ, ἔγερ σουχουλετδὲ δάγιμ καλέρταν · βέ
 ἴλλα, σέν δαχί μουνκατί ὀλούρσούν (κesiλέρσιν).
 23 Βέ ἀνλέρ δαχί, ἔγερ ἰμανσιζλιγιά μουδαβεμέτ ἐτμεζ-
 λέρ ισέ, ὀσλαναλέρ · Ζίρα Ἀλλάχ ταάλε ἀνλερί
 24 τεκράρ ὀσλαμαγιά καδέρδιρ · Ζίρα ἔγερ σέν ζατιν-
 δάν γιαπανί ὀλάν ζεγιτούνν κesiλίπ, ζατινά χι-
 λάφεν χὰς ζεγιτούνν ὀσλανδίν ισέ, νέ καδάρ ζι-
 γιαδέ, ζατί δαλλέρ, ὀσιλ ζεγιτούνν ὀσλανσά γκε-
 25 ρέκ; Ζίρα για καρινδᾶσλέρ (κενδού κενδουλερινιζ-
 δὲ ἀκαλλί γκετζίνμεμενιζ ἰτζούν) πέν ἰστεμέμ κι
 πού σίρρ σιζέ γκιζλι ὀλά, γιάνι Ἰσραηλίν πάζισι-
 να νά πιναλίκ (κιορλουκ) βακῆ ὀλδού, τὰ ταϊφε-
 26 λέρν τζούρλεσι γκιρίντζεγιεδεκ · Βέ πὸγιλέ πιτούν
 Ἰσραήλ χαλάς ὀλά, νίτζε κι μεστούρδουρ κι, χαλάς
 ἐδῖτζι Σιωνδάν γκελέδε, πένι Ἰακωβούν νιφακινί
 27 καλδιδρά · Βέ ἀνλερδέν γκισουαχλερί καλδιδουγῆμ
 28 ζεράν, πού ἀνλερέ βερδνιμ ἀχδέρδιρ · Γκερτζι
 ἰντζιλίν χακκηνδᾶ ἀνλέρ σιζίν σεπέπινιζ ἰλέ δουσ-
 μαυλάρδιρ · ἔμμα σετζμενίν χακκηνδᾶ, παπαλαρι-
 29 νίν σεπέπι ἰλέ μαχπούπλέρδιρ · Ζίρα Ἀλλάχ ταά-
 λενιν ἰναγιέτ βέ δαβετλερί πὸγιλέδιρ κι, ἀνλέρ ἰ-
 30 τζούν ναδῖμλίκ τζέκμεγιε · Ζίρα νίτζε κι σιζ δαχί

ἐβδὲλ ζερμανδὲ Ἀλλάχ ταάλεγε ἰταατσὶς ὀλδουνούζ,
βὲ ὀίμδι πουνλάριν ἰταατσὶςλιγὴ ἰλὲ ῥαχμετὲ νασίλ
31 ὀλδουνούζ . Πὸγίλὲ ὀαχί πουνλάρ ὀίμδι ἰταατσὶς-
ὀίρλαρ, τὰ κι σὶζὲ ὀλάν ῥαχμετὶν βεσιλεσὶ ἰλὲ ῥαχ-
32 μετὲ νασίλ ὀλαλέρ . Ζίρα Ἀλλάχ ταάλε τζούμλε-
σινι ἰταατσὶςλίκ ἄλτινδὰ καπάδι, τὰ κι τζούμλεσι-
33 νε ῥαχμετὲ ἐγίλεγιέ . Γιά Ἀλλάχ ταάλενιν γανιλίκ
βὲ χικμέτ βὲ μαριφετινὶν οὐμκὴ (ὀερνιλιγὴ) . ἄνιν
χόκιουρλερινὶ τεφτίς, βὲ ταρικατινὶ τεφαρχοὺς ἐτμέκ
34 νὲ μουμκίνδερ; Ζίρα Ῥάππι ταάλενιν ζαμρινὶ κίμ
35 πιλδί; γιάχοτ ἄνιν μεσβαρεττζισὶ κίμ ἰδί; Γιά ἄ-
νά ἐβδὲλ πὶρ ὀέγι κίμ βερδί κι, ὕβαζι βερίλὲ ἄ-
36 νά; Ζίρα τζούμλε ἐσγιά ἄνδεν, βὲ ἄνά,
βὲ ἄνιν σεπεκὶ ἰλέδερ . ἄνά ἐπεδαν μέτζὸ ὀλ-
σούν . ἄμκην .

ΟΝΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΙΜδι γιά καρινδαστέρ, Ἀλλάχ ταάλενιν ῥαχμετὶ ἰ-
τζούν σιζὲ γιαλβαρίμ κι, πὲδενλερινιζὶ Ἀλλάχ
ταάλεγε σάγ, βὲ μουκαδδὲς, βὲ μακπούλ κουρπάν ἰ-
τζούν ἰχδὰ ἐγίλεγιέσις κι, σιζὶν ἰπαδέτι ἀκλιγεσις
2 πούδουρ . Βὲ πού δεχίρὲ τὲσπίχ ἐγίλέμεν . Ἰλλα
ἀκλινιζὶν τζεδιδιλιγὴ ἰλὲ ὀεκλινιζὶ τεπδὶλ ἐγίλέγιν,
τὰ κι Ἀλλάχ ταάλενιν μουραδὶ χάνκησιδερ βὲ χα-
γίρ βὲ μακπούλ βὲ κιαμὶλ νέδερ τετζριπέ ἰδέσις .
3 Ζίρα πανὰ βερίλὲν ἰναγιετὲ πινάεν, ἄρανιζδὰ ὀλα-
λάριν χέρ πινινὲ νασιχέτ ἰδέρικ κι, λαγίκ ὀλδου-
γουνδὰν ζιγιαδὲ κενδουλερινιζὶ ζάνν ἐτμεγισινιζ . λά-
κιν ὀτιδάλ βὲ βερά ὀύζρέ, χέμ Ἀλλάχ ταάλενιν
χέρ κισὲ κησμέτ ἐτδινὶ ἰμανὶν μικδαρινὰ γκιορέ ζάνν
4 ἐδὲ δουδουνέσις . Ζίρα νίτζε κι πὶρ πὲδενδὲ τζὸκ
ἄζα-

5 ἄζαμὶς βάρ, βὲ ἄζανὶν ἀμελί πὶρ ὀεγίλ ὀίρ . Πὸ-
γίλὲ ὀαχί πὶς τζὸκ-ἰσέκ, Μεσίχ ἰτζούν πὶρ πὲδένις,
6 βὲ χέρ πινιμὶς πὶρ πινιμιζὶν ἄζαλερί ἰς . Πὲς πὶζὲ πᾶσ. 13.
βερίλὲν ἰναγιετὲ γκιορέ δουρλοὺ παχίστολαριμὶς βάρ
ὀλμάγιλε, νουπουββετιμὶς (πεϊγαμπερλιγιμὶς) βάρ
ἰσέ, ἰμανὶν μικδαρινὰ γκιορέ πεϊγαμπερλίκ ἰδε-
7 λίμ . Χιζμετιμὶς ἰσέ, χιζμετὲ τζαλίσυλίμ μουαλ-
8 λίμ ἰσέ, ταλιμέ τζάχδ ἐγίλεσιν . Βὲ τεσελλή ἰδέν
τεσελλή ἐτμεγὲ σάτ ἐγίλεσιν . τεβζίῖ ἰδέν ὀαγῆδάν,
ἐν πᾶσάτ (γιάνι σαδελίκ) ἰλὲ ῥαῖσλίκ ἰδέν, τζάχτ
ἰλὲ . μερχαμέτ ἰδέν, μουλαγιμλὲγιλε, κενδουγὲ λα-
9 γίκ ὀλάνι ἐγίλεσούν . Μουχαππέτ νιφακίς ὀλσούν .
Σιρρέτδεν ἰκράχ ἐγίλεγίπ, χαγίρατὲ μουλτεσῆκ ὀ-
10 λουν γιανίσιν . Καρινδὰς μουχαππέτι ἰλὲ πὶρ πιν-
ρινιζὲ μουβεδδὲτ ἐτμεγὲ μαγίλ ὀλσούν . Πὶρ πινινιζὶ
11 ἰκράμ ἐτμεδὲ τεκαδδὶμ ἐγίλέγιν . Ἰτζτιχαδδὲ
(τζαχδδὲ) μουτεκιασίλ (τεμπέλ) ὀλμαν . Ῥουχ-
δὲ τζοσάν . βὲ Ῥάππι ταάλεγε μουλλάρ ὀλουν .
12 Οὐμιδδὲ φεραχνάκ, μουσιπέτδὲ σαπινλί, δουαδὲ μου-
13 ὀαβερμέτ ἐδιδιζιλέρ ὀλουν . Καδισλερινὶ ἰχτιγιατζλε-
ρινὲ ὀερίκ, βὲ μουσαφίρ κενδουρμαγῆ ἀραγτζιζιλάρ
14 ὀλουν . Σιζὶ ἰτράδ ἰδενλερέ, (κοβαλαγιανλαρά)
χαγίρ δουὰ ἐγίλέγιν . χαγίρ δουὰ ἐγίλέγιν, δέρικ,
15 λανέτ ὀκούμαν . * Σεβινενλέρ ἰλὲ σεβίνιν, βὲ ἄγ-
16 λαγιανλάρ ἰλὲ ἄγλάγιν . Ἀρανιζδὰ γιέκ ὀίλ, γιέκ
τζιχέτ ὀλουν . Μαγροὺρ ὀλμαν, Ἰλλα τεβαζοὺ ὀύζ-
ρέ χερακέτ ἔδιν . βὲ κενδουλερινιζὶ ἀκκῆλλὲ τούτ-
17 μαν . Κίμσεγε κεμλίκ ἰτζούν κεμλίκ ἐγίλέμεν βὲ
τζούμλε ἀδεμλερινὶν γουζουρινδὲ ἐγίλίκ ἐτμεγὲ μουκα-
18 γιέτ ὀλουν . Μουμκὶν ἰσέ, καδὶρ ὀλδουγουνούζ κα-
δάρ, τζούμλε ἀδεμλέρ ἰλὲ σαλάχ ὀύζρέ γκετζίνιν .
19 Γιά μουχαππέτλιλερίμ, κενδουνιζὲ ἰντικὰμ ὀλμαν
Ἰλλα

118 Ἰλλα ἐφκεγι δὲρ ἐγίλέγιν· ζίρα μεστούρδουρ κι,
 Ἀλλάχ ταάλε δεδί κι, ἰντικάμ ἀλμάκ πανά δου-
 20 ὅερ· πέν τζεζά βερετζέγιμ. Πές δουῤμανιν ἄτζ
 ἰσέ, ἀνά γιεμέκ βέρ· σουσάρ ἰσέ, ἰτζούρ· ζίρα πον-
 νού ἐτμέκλε, ἀνὶν πασινά ἄτζ κορλαρί γιγατζάκσιν.
 21 Κιοτουλουκδέν γιενιλίπ ἄλτ ὄλμα· ἔμμα ἐγίλικ ἰ-
 λὲ κεμλικ οὕζερινὲ γαλίπ ὄλ.

ΟΝ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΧΕρ τζάν ἀλεά σουλτανλάρ ἰταάτ ἐγίλεσίν· ζίρα
 πὶρ σαλτανάτ γιόκδουρ κι, Ἀλλάχ ταάλεδεν ὄλμα-
 για· βέ νὲ καδάρ σαλτανατλάρ βάρισε, Ἀλλάχ ταά-
 2 λεδεν νάσπ ὄλουμουῤδουρ. Σόγιλέ κι χέρ κίμ. σαλ-
 τανατὰ μουχαλεφὲτ ἰδέρσε, Ἀλλαχὶν τερτίπινὲ μου-
 χαλεφὲτ ἰδέρ· βέ μουχαλεφὲτ ἰδενλέρ, οὐκουπέτ τζε-
 3 κελέρ. Ζίρα χακιμλέρ χαγίρ ἀμέλ ἰδενλερέ δέγιλ,
 ἔμμα ὅερ ἀμέλ ἰδενλερέ κορκούδουρ. Πές σαλτανάτ-
 δὲν κόρμαμακ ἰστέρμισιν; χαγίρ ἀμέλ ἐγίλε δέ,
 4 ἀνδὲν μεμδούχ ὄλούρσουν. Ζίρα χακίμ σενὶν χα-
 γιρὶν ἰτζούν· Ἀλλάχ ταάλεκιν χαδεμίδιρ. Ἐμμα
 ἔγερ ὀέρρ ἰδέοσεν, χάβ ἐγίλε· ζίρα κηλιτζὶ γιόκ
 γιερὲ γκεγιμέζ· τζούν κι· Ἀλλάχ ταάλεκιν χαδεμίδιρ,
 5 βέ ὀέρρ ἰδενδὲν γαζάπ ἰλὲ ἰντικάμ ἄλίο. Ἀνὶν ἰτζούν
 ἰνκχιάδ (ἰταάτ) ἐτμέκ λαζίμδιρ, γιάλινιζ γαζεπ-
 6 δὲν ὀτουρού δέγιλ, Ἰλλα ζαμὶρ ἰτζούνδα. Πού σε-
 πέπδεν ὄαχὶ τζιζιγιεγι ἐδὰ ἰδέρσινιζ· ζίρα χακιμ-
 λέρ· Ἀλλάχ ταάλεκιν χαδιμλερι ἄλμαγίλε, ὄαγιμα
 7 πού χιζμετέ τζαλίσιρλάρ. Ἰμδι χέρ κεσὲ πορ-
 τζουνουζού ἐδὰ ἐγίλέγιν· χαρατζὶ, κίμὲ χαρατζ-
 κιοζάρ ἰσανίζ· γκιομρουρ, κίμὲ γκιομρουκ, βέ
 χακρί, κίμὲ χάρ, βέ ἰκραρί, κίμὲ ἰκράμ βατζίπ ἰ-
 σέ.

8 σέ. Κίμσεγε πορτζιλού ὄλμαν, πὶρ πειρινιζέ μου-
 χαππέτ ἐτμέ πορτζουνδάν γάιρι· ζίρα γάιριγι σε-
 9 βὲν ὀεριατὶ τεμάμ ἐγίλεδί· Ζίρα ὄλ βασιετλέρ,
 γιάνι ζινά ἐτμεν· κὰν ἐτμεν· χιρσιζίλ ἐτμεν· γι-
 λὰν ὀαχατλιγι ἐτμεν· ταμά ἐτμεν· βέ σάγιρ πουν-
 λαρά ἐμσάλ βασιετλέρ βάρισε, πού καβιλδὲ, γιάνι
 καριπινὶ κενδὶν γκιπὶ σεβέσιν καβλινδὲ μουνδερίτζ-
 10 διρ. Καριπέ ὄλὰν μουχαππέτ χίτζ κεμλικ ἐτμέζ·
 ἀνὶν ἰτζούν ὀεριατὶν τεκμιλλιγι μουχαππέτ διρ·
 11 Ἄλελ χουσούς κι φουρσατὶ τεερμιλ ἐτμέκλε πιλδία-
 κι, ὀίμδι οὕγιουκουδάν ἐγιανατζαγχιζίν σαατὶ
 γκελμίσδιρ· Ζίρα χάλεα ὀίμδι σελαμετιμιζ ἰμάν
 γκετιρδγιμιζ ζεμανδὲ ὄλὰν σελαμετδὲν πίζε ὄαχὶ
 12 γιακῆνδιρ. Γκετζέ γκετζδι, βέ γκιοουνδούζ γιακ-
 λαῤδί· πέζ καρανλιγὶν ἀμειλλερινὶ ππραγαλίμ, βέ
 13 νουρούν σιλαχινὶ γκεγιελίμ. Γκιοουνδούζ γκιπὶ κια-
 μιλι ἐδὲπ ἰλὲ γκεζελίμ· γιεμέκ βέ σερχίς ὄλμακ ἰ-
 λὲ δέγιλ, μουνδὰτζεατ βέ ὀεχβέτ ἰλὲ δέγιλ, μουντζα-
 14 δὲλὲ βέ χασέδ ἰλὲ δέγιλ· Ἰλλα γκεγίνιν· Ράππε
 Ἰῤσά ἐλ Μεσιχί, βέ ὀεχβέτ ἰτζούν νεφσὲ μουκαγιέτ
 ὄλμαν.

Κυρ. Τυροφ.

ΟΝ ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ ἰμανδὲ ζαγίρ ὄλανι, λούτφ ἰλὲ καπούλ ἐγίλέγιν,
 2 ἔμμα μούπαχσε βέ μουντζαδελὲ ἰτζούν δέγιλ. Πιρὶ
 σανούρ κι, χέρ ὀεγιδὲν γιεμέκ τζαγίζδιρ· ἔμμα ὀ
 3 πιρὶ κι ζαγίρδιρ, ζαβζαβὰτ γιέρ· Γιεγιέν, γιέμε-
 γιενὶ γὸρ γκιόρμεσιν· βέ γιέμεγιεν γιεγιέν οὕζερινὲ
 γὸ κίμ ἐτμεσιν· Ζίρα Ἀλλάχ ταάλε ἀνὶ καπούλ
 4 γίλεδί. Σέν κίμσιν κι γάιρι κίμσενὶν κουλού οὕζε-
 ρινὲ γὸ κίμ ἰδέρσιν; ἰστέρ δουρούρ, ἰστέρ δουῤέρ,
 κενδού

κενδού 'Ράππισινεδιρ' λάκιν τουρατζαγή μουκαρ-
 5 ρέρδιρ. Ζίρα 'Αλλάχ ταάλε ανί ικαμέτ έτμεγέ κα-
 6 δίδιρ. * 'Αδέρ. βάρ κι πέρ γκιουνού γάιρι γκιου-
 νούν ούζερινέ κηγιμετλι τουτάρ' βέ αδέρ. βάρ κι χέρ
 γκιουνλερί περαπέρ τουτάρ' χέρ κες ράινέ γκιορέ
 7 ιπτικαδ' ιδέ. Γκιουνλερέ μουκαγιέτ' όλάν, ανλερέ
 'Αλλάχ ιτζούν μουκαγιέτ' διρ' βέ γκιουνλερέ μουκα-
 γιέτ' όλμαγιαν, ανλερέ 'Ράππι ιτζούν μουκαγιέτ' δε-
 γιλδιρ' γιεγιέν, 'Ράππι ιτζούν γιέρ δε, 'Αλλάχ ταά-
 λεγε σούκρ ιδέρ' βέ γιέμεγιεν, 'Ράππι ιτζούν γιε-
 8 μέζ δε, 'Αλλάχ ταάλεγε σούκρ ιδέρ. Ζίρα πιζδέν
 κίμσε κενδού ιτζούν γιασάρμαζ, βέ κενδού ιτζούν
 9 'ολμέζ. Ζίρα έγερ γιασάρσак, 'Ράππιγε γιασάρ-
 ιζ' βέ έγερ 'ολούρσεκ, 'Ράππιγε 'ολούρους' πές ι-
 10 σέρ γιασαγιαλιμ, ιςέρ 'ολελιμ, 'Ράππι ταάλενιν-
 11 ιζ. Ζίρα Μεσιχ' πουνούν ιτζούν βεφατ' έτδ' βέ
 ιχγια' όλουνδού βέ τέκρар ζινδ' όλδού, τά κι 'ο-
 λουλέρ βέ διριλέρ ούζερινέ σαλτανάτ' έμλεγιέ.
 12 Πές σέν νίτζουν κενδού καρινδασίν ούζερινέ χό'κι
 ιδέρσιν; βέ σέν δαχί νίτζουν καρινδασίνι χό'р γκιο-
 ρούρτσун; Ζίρα τζούμλεμιζ Μεσιχίν μαχκεμεσινέ
 13 ιχζάρ όλουνσак γκερέκ. Ζίρα μεστούρδουρ κι,
 'Αλλάχ ταάλε δέρ κι, χαγιατίμ χακκή ιτζούν, πε-
 νιμ χουζουрундά χέρ διζ' τζόκ'έ, βέ χέρ διλ' 'Αλ-
 14 λαχ' ιχζάρ ιδέ. 'Ινδ'ι πού βέτζχ' ιλέ πιζδέν χέρ
 κες κενδού ιτζούν 'Αλλάχ ταάλεγε χισάп βερετζέκ-
 15 διρ. 'Ανιν ιτζούν άртик πέρ πиримизин ούζερινέ
 χό'ки έτμεγιελιμ' ιλλα πουνά χό'ки έδιν κι, καριν-
 δασέ πέρ мусасер' για' тесеккион бέρмегесиз.
 16 Πέν пиліrim βέ 'Ισανін талиматі ιλέ ιλζάρ' όλμου-
 σουμ κι, χίτζ' πέρ νεσνέ κενδού ζατινδάν νετζίς
 (πίς) δεγίλ' έμμα πέρ σέγι νετζίς τουτάν κίμσεγέ
 νετζίς-

15 νετζίςδιρ. Βέ έγερ καρινδασίν ταάμ' ιτζούν γάμ-
 16 τζεκέρσε, άртик σέν μουχαпп'ет' ιλέ σούλουκ' έτμεζ-
 σιν' ол κίμσεγί, κι ανιν ιτζούν Μεσιχ' όλμούсдур,
 17 κενдού таарин ιλέ χελάк' έτμε. Πές χαγириниза
 18 σέпт' όλούмасин. Ζίра μεлекиятутуллэх' γιεγιέ
 βέ ιτζ'ки δεгилдир, έμμα адалет, βέ селамет, βέ Рух
 19 эл кудуs ιλέ сурурдур. Ζίра п'у νеснелер
 ιλέ 'Ιиса' эл Месих'э ιтаат' ιδέν, 'Αλλάχ таάленин
 хузурундá пегегилиs, βέ αδερл'ер к'итиндá да-
 20 хи махпудур. Πές селамет'э βέ п'р п'римиzи
 21 ιslax' έтмег'э саи' иделиμ. Таам' ιτζούν 'Αλλάχ
 таάленин арелинι к'етм' έтме' γκεртзи χέρ σ'эги п'ак-
 22 дир' έμμα γάиpисини инт'идер'ек γιεγιέν' αδερм'е ки-
 23 т'удур. Эт' γιέμεмек, βέ сарáп' ιт'змемен, βέ
 σ'ол νеснег'и ки кариндасін' ανδ'έν ούср'ет' (инт'инм'ен)
 για' тесеккик' για' загир' т'зек'э, ανлеρί' εтмемен' εγ'иоу-
 24 дир'. 'Ιманін' βάρ' ис'э, κενдунд'э 'Αλλάх'ин ху-
 зурундá х'иf'з' эгил'э. Νέ мустилоу' ол' αδερм'е ки
 κενдунг'и т'ерт'из' етд'иг'и с'еμд'э капахаг'атли' п'улуμαз.
 25 Έμμα σ'уп'хек'и'ар' όλάν, γιέρ' ис'э, меd'андир' (х'о'ки
 алтинд'адир'), Ζίра' иман' ιλέ γιεμέз' πές' иманд'ан
 алмаг'иан' х'ер' νесн'э, γκιουνάχдир'.

ΟΝ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

1 Μδ'ι π'ε'ки кабіиз, загиφлерин' загифин'э т'еχαμμ'ουλ п'эп, ие
 2 эд'ип' κενдουлеримиз' пег'эмемен' γκερέγиз. Ζίра
 х'ер' κες карит'ини' ιslax' βέ' ip'ад' ιτζούν' χό'сн'оуд' э-
 3 гилег'и. Ζίра 'Ιиса' δαχ'и κενдού' ρизасин'а' илтиф'ат'
 έтмеди, έμμα' с'анá' с'ит'ем' ιδ'евлерин' с'итеми' оуза-
 4 рим'э' доусд'оуд' дегиоу' γιαзилдиг'и γкип'и' ам'ел' эт-
 5 ди. Ζίра' εβс'илд'эн' γιαзил'ан' νеснел'ер, п'из'им' тали-

μιμίζ ιτζούν γιαζιμιρσίδερ· τά κι σάπρ ιλέ βέ κιου-
 5 τουπούν τεσελλιγεσι ιλέ, ούμιδβάρ ολαλίμ. Πές
 σάπρ βέ τεσελλιγεσιν 'Αλλάχ, πέρ πινιζέ 'Ιισά ελ
 6 Μεσιχίν μουτζεπίντζε, μουβαφφικ φικίρ βερέ· Τά-
 κι πινιζεπράκ αγγήζ πέρ εδίπ 'Αλλάχ ταάλεγε βέ
 'Ιισά ελ Μεσιχίν παπασινά χάμδ ού σενά εδέσιζ.
 7 Άνιν ιτζούν πέρ πινιζέ λούτφ ιλέ καπούλ έγίλεγιμ,
 νίτε κιμ Μεσιχ δαχί πιζι 'Αλλάχ ταάλενιν μετζδὲ
 8 ιτζούν λούτφ ιλέ καπούλ έγίλεμιρσίδερ· * Πές πέν
 δέριμ κι 'Ιισά ελ Μεσιχ σήδκ ούλλαχί ισπάτ,
 βέ παπαλερέ όλάν βαδλερέ βεφά έτμεκ ιτζούν
 σούννετλί γιαχουδiligίν χιζμετκιαρί ιδί·
 9 Ταϊφελέρ ισέ ανλέρ δαχί κενδουλερέ όλάν ραχμέτ
 ιτζούν 'Αλλάχ ταάλεγε χάμδου σενά έγίλεγιελέρ·
 νίτε κιμ γιαζιμιρσίδερ κι, ανιν ιτζούν πέν σενί ταϊ-
 φελέρ άρασινδά τααρίφ, βέ σενίν ισμινέ τερεττούλ
 10 ιδετζέγιμ. Βέ δαχί γιαζιλιδέρκι, για ταϊφαλέρ ανιν
 11 καβρι ιλέ φεραχλάνιν. Βέ γάϊρι γιερδὲ κιτάπ, δέρ-
 κι, για τζεμι'ι ταϊφαλέρ, 'Αλλαχά τεσπίχ έγίλεγιμ,
 βέ για τζούμλε καβιμλέρ, ανά χάμδ ού σενά εδιν·
 12 Βέ κέζαλικ 'Ησαία δέρ κι· 'Ιεσσαιδέν πέρ άσίλ κιόκ
 τζικατζάκ δερ, βέ ταϊφελερέ σουλτάν ολατζάκ κι-
 μέσνε καλκσά γκερέκ κι, ταϊφελέρ ανά ούμιδ του-
 13 ταλόρ. Πές ούμιδν βελισί 'Αλλάχ σιζι ιμανδὲ
 πούρ σούρουρ βέ σαλάχ έγίλεσούν, τά κι Ρούχ ελ
 καυδουσούν κουββετί ιλέ ούμιδδὲ εφζούν όλάσιζ·
 14 'Ιμιδι για καρινδασλέρ, πέν δαχί σιζιν χακκηνιζδά
 ιλζάμ όλμουσουμδουρ κι, σιζ κενδουλερινιζδέν πούρ
 χαγίρ βέ χέρ μααριφετδέν μουμτελί όλούπ, πέρ πι-
 15 ρινιζέ νασιχατ έτμεγέ καθίρτινιζ· 'Εμμα για κα-
 ρινδασλέρ, πέν σιζέ πέραζ τζεσαρετλιτζέ γιαζδὲμ,
 τά κι 'Αλλάχ ταάλεδεν πανά βερινδέν ιναγιετιν σε-
 πεπί

16 πεπί ιλέ χατιρινιζέ γκετιρεγιμ, Κι ταϊφελέρ ιτζούν
 'Ιισά ελ Μεσιχίν καυλού, βέ μντζιλιν ταλιμ ιτζούν
 'Αλλάχ ταάλενιν χιζμετκιαρίμ, τά κι ταϊφαλεριν
 τακρίπι Ρούχ ελ καυδούς ιλέ μουκαδδὲς ικέν, 'Αλλάχ
 17 ταάλεγε μακπούλ όλά· Πές 'Ιισά ελ Μεσιχ ιλέ
 'Αλλαχά μουτααλλάκ όλάν νεσνελερδὲ τεφαχχουρίμ
 18 βάρ· Ζίρα πέν πέρ νεσνέ σόγιλεμεγέ τζεσαρετ έτ-
 μέμ, μέγερ Μεσιχ πένι σεπέπι άμελ ιδέ κι, ταϊφε-
 19 λερί σόζ ιλέ βέ άμελ ιλέ ιταατέ τζεκεγιμ, 'Αγιατ
 βέ μουτζεζατιν κουδρετί, βέ Ρούχ ούλλαχίν κουβ-
 βετί ιλέ· σόγιλέ κι Κούδους σεριφδέν βέ έτραφινδά
 όλάν γιερλερδέν τά 'Ιλλυρικούν βιλαγιετινέδεκ Με-
 20 σιχίν τεπσίρινι τεμάμ έγίλεδὲμ· Βέ πού βέτζχ ι-
 λὲ τεπσίρ έτμεγέ τζαλιςδὲμ, έμμα σόλ 'Ιισά ελ Με-
 σιχ μεζκιούρ ολδουγού γιερλερδὲ δέγιλ, τά κι γάϊ-
 21 ρινιν τεμελί ούζερινδὲ πινά έτμεγιμ· 'Εμμα, μεσ-
 τούρ ολδουγού ούζρέ κι, ανδέν χαπερί όλμαγιανλαρ,
 ανι γκιορετζεκλερδὲ· βέ χίτζ εσίτμεγιενλερ, ανί
 22 ανλαγιατζακλάρδερ· Πού σεπέπδέν δαχί νετζέ κερ-
 23 ρέ σιζέ γκελμεκδέν μέν όλουνδούμ· 'Εμμα χάλσα
 άρικ πού σεμτλερδὲ μεκιανίμ γιόγικεν, βέ νετζέ
 γιλδάν περού σιζέ γκελμεγέ ιστιγιακήμ όλμάγιλε·
 24 'Ισπάνγιαγια βαρατζαγήμ ζεμανδὲ σιζέ γκελεγιμ·
 ζίρα ούμιδὲμ βάρ κι Ρώμαδεν γκετζέρ ικέν σιζέ
 γκιορεγιμ, βέ έβδελ πέρ άζ ούλρετινιζ ιλέ μουγε-
 νίμ ολδουγουμδάν σονγρά, σιζδέν τά όραγια μουρα-
 25 φεκάτ πουλαγιμ· Βέ σίμιδι Κούδους σεριφέ καθισ-
 26 λερέ χιζμέτ έτμεκ ιτζούν γκιδέριμ· Ζίρα Μακεδο-
 νία βέ 'Αχαία έχαλισί Κούδους σεριφδὲ όλάν καθίς
 φουκαρασινέ έμβαλινδέν ιμιδάτ έτμεγέ ραζί ολδου-
 27 λάρ· Χέμ ανί πεγευδελέρ, βέ δαχί ανλερέ πορτζ-
 λαυλάρδερ· Ζίρα έγερ μιλλετλέρ άφλεριν ρουχαγιε-
 τινδέν

τινδέν χισσεδάρ ολδιδάρισέ, άνλέρ δαχί άνλερέ
 28 τζισμανγιατιν χιζμετινδέν πουλουγμάκ γκερεκλέρ-
 28 δερ. Πουνοϋ τεμάμ εδip, άνλερέ ποϋ μαχσουλé
 τεσλίμ. έτδικδέν σουγρά, 'Ισπάνγιαγια γαιδέρκεν σι-
 29 ζέ όγράριμ. Πές πιλίριμ κι σιζέ γκελδινγίμ ζεράν,
 Μεσιχίν εντζιλινν όλου περεκετι ιλέ γκελεγιμ.
 30 Βέ γιά καρινδασλέρ, Ράππιμιζ 'Ιισά έλ Μεσιχίν βέ
 'Ρουχούν μουχαπίπετι ιτζούν σιζέ γιάλβαρίριμ κι πε-
 νίμ ιλέ 'Αλλάχ κητινδέν δουαλερινιζδέν πενίμ ιτζούν
 31 σάι τζεμίλ ιδέσιζ. Τά κι Γιαχουδισανδέν όλάν ά-
 σηλαρδάν χαλάς πουλαγιμ. βέ πενίμ. Κούδους όεριρ
 ιτζούν ιδετζεγιμ χιζμέτ καδισλερέ μακπούλ όλα.
 32 Βέ σιζέ ενσα άλλάχ σεβίντζ ιλέ γκελίπ, σιζίνλε ισ-
 τιραχάτ πουλαγιμ. Πές σελαμετιν βελισί 'Αλλάχ
 τζούρλενιζ ιλέ όλσούν. αμήν.

Ο Ν Α Λ Τ Ι Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

Βέ σιζέ Κεγχρίγια όεχρινδέν βακή κελισαδέν χαδ-
 μεσι όλάν κήζ καρινδασίμιζ Φοίβηγι ισμαρλάριμ.
 2 Κι άνι καδισλερέ λαγικ όλδουγού βέτζχ ιλέ Ράππι
 ιτζούν καπούλ ιδέσιζ, βέ άνά χέρ νέ κι σιζδέν λα-
 ζιμ όλούρσα μουσαδέν ιδέσιζ. Ζίρα ό δαχί νετζε-
 3 λερέ βέ πανά κενδουμέδε ιανέν έτδέρ. 'Ιησουζού
 όελλαλέτ έτμεδέν γιολδασλαρίμ Πρίσκιλλαγια βέ 'Α-
 4 κύλασα σελάμ. έγίλέγιν. (Κι πενίμ 'όμροϋμ ιτζούν
 κενδού πογουνλαρινή μεριδανά κοδουλάρ. βέ άνλε-
 ρέ γαλινιζ πέν μιννετδάρ δεγίλιμ, έλλα τζούρλε
 ταϊφελεριν τζεμαατλαρι δαχί μιννετδάρλέρδερ.)
 5 Βέ άνλεριν έβινδέν τζέμ όλουνά γκελέν κελισαγιέ, βέ
 Μεσιχ ιτζούν 'Αχαίανιν μουκαδόμεσι όλάν χαπι-
 6 πίμ. 'Επαινετοσα σελάμ. έγίλέγιν. Βέ πιζιμ ιτζούν

τζόκ

τζόκ ζαχμάτ τζεκέν Μεργιμε σελάμ. έγίλέγιν.
 7 Χισήμ άκραπάμ 'Ανδρόνικοσα βέ 'Ιουνίαγια δαχί
 σελάμ. έγίλέγιν, κι πενίμ ιλέ ζινδανδέν ιδιλάρ. βέ άν-
 8 λέρ χαδαριγιούν άρασινδέν μεσχοурлέρ όλoup, πεν-
 8 δέν έβδελ Μεσιχέν ινανδιδάρ. Ράππιδέν χαπίπιμ.
 9 όλάν 'Αμπλιάσε σελάμ. έγίλέγιν. Μεσιχ ιτζούν ά-
 μελδέν γιολδασίμιζ όλάν Ούρβανασά, βέ χαπίπιμ
 10 Στάχυσε δαχί σελάμ. έγίλέγιν. Μεσιχδέν μουτζε-
 ρέπ όλάν 'Απελλησέν δε σελάμ. έγίλέγιν. βέ 'Αρισά-
 βουλοσούν χανεσινδέν όλανλαρά σελάμ. έγίλέγιν.
 11 Βέ χισιμίμ 'Ηρωδίανα σελάμ. έγίλέγιν. Βέ Νάρκι-
 σσοσούν χανεσινδέν. Ράππιγε ταπί όλανλερέ δαχί
 12 σελάμ. έγίλέγιν. Ράππι ιτζούν τζαλίσάν Τρύφαι-
 ναγια βέ Τρυφωσαγε δαχί σελάμ. έγίλέγιν. Βέ Ράπ-
 πι ιτζούν τζόκ ζαχμάτ τζεκέν χαπίπέ 'Περσίαγε δέ
 13 σελάμ. έδιν. Ράππι ταάλενιν μουχταρι (σεζιλιμίσι)
 Ρούφουσα, βέ άνιν χέρ πενίμ. αναμίζά δαχί σελάμ.
 14 έγίλέγιν. 'Ασύγμερτοσα, βέ Φλέγονα, βέ Έρμα-
 σά, βέ Πατρόβανα, βέ 'Ερμκσέν, βέ άνλέρ ιλέ πιλέ
 15 όλάν καρινδασλέρ σελάμ. έγίλέγιν. Φιλόλαγοσα,
 βέ 'Ισλλίαγε, βέ Νηρέασα, βέ άνιν κήζ καρινδασί-
 να, βέ 'Ολυμπασά, βέ άνλέρ ιλέ πιλέ όλάν τζούρλε
 16 καδισλερέ σελάμ. έγίλέγιν. Πέρ πινιζέν πάκ που-
 σέν ιλέ σελάμ. έγίλέγιν. Μεσιχίν τζεμαατλερι σιζέ
 17 σελάμ. ιδερλέρ. Βέ γιά καρινδασλέρ, σιζέ γαλβα-
 ρίριμ κι, 'όγρενδινγιζ τααλιμέ χιλάρην νιζάα βέ τε-
 όεκχιουκλέρ ιδενιερδέν σακηνούπ ούζάκ ολάσινιζ.
 18 Ζίρα όλ κησελέρ Ράππιμιζ 'Ιισά έλ Μεσιχέν χιζ-
 μέτ έτμεζλέρ, έλλα κενδού καρινλαρινά χιζμέτ ι-
 δερλέρ. βέ έμου σοχπέτλέρ βέ μουτεμελλικ σελάμ
 ιλέ, σαδέν διλ όλανλαρι ιζλάλ ιδέρ αλδασιρλάρ.
 19 Σιζίν ιταατινιζίν χαπίρι τζούρλεγε γιετίσμελε, σι-

ζιν

ζίν σεπέπινιζ ιλέ σεβινίριμ· βέ πέν διλέριμ κι χα-
 γίρ νεσνελερδὲ ἄλιμ, βέ ἑέρρ νεσνελερδὲ ἄχμακ-
 20 λάρ ολάσιζ. Βέ σελαμετιν βελισί· Ἀλλάχ ταάλε ἐν
 καρίπ ἑεγίτανι ἀγιακλαρνιζ ἄλτινδὰ σάχκ ἐγλεγιέ
 ἔζε. Ῥάππιμιζ Ἰισά ἐλ Μεσιχίν ιναγιετι σιζίν ιλέ
 21 ὀλσούν· ἀμήν. Πενίμ γιαρδιδιζήμ Τιμόδεος, βέ
 χισιμλαρίμ Λούκιος βέ Ἰάσων βέ Σωσίπατρος σιζέ
 22 σελάμ ιδερλέρ. Πέν δαχί ποῦ ρισαλεγι γιαζάν
 23 Τέρτιος Ῥάππιδε σιζέ σελάμ ιδέριμ. Πενίμ βέ
 τζούμλε τζεμαατίν χανέ σαχιπισί Γαῖος δαχί σιζέ
 σελάμ ιδέρ. Βέ ἑεχίρ ἐμινί Ερασος, βέ καρινδὰς
 24 Κούαρτος σιζέ σελάμ ιδερλέρ. Ῥάππιμιζ Ἰησου-
 25 ζούν ι· χγιετι τζούμλενιζ ιλέ ὀλσούν· ἀμήν. Πίς
 ἐλ Ἀλλαχά μέτζδ ὀλσούν κι σιζι τεπσίριμλε βέ Ἰι-
 σά ἐλ Μεσιχίν βάζ ὀλουμασί ιλέ σάπιτ ἐτμεγέ κα-
 δίδιρδὲ, ἐλ σιόρην ἄσκιαρὲ ὀλμασί ὀύζρέ κι νετζέ δε-
 χιρδέν ἐβδὲλ σουκιούτ ὀλουμδουκδάν σουγρά·
 26 Χάλεα σίμδι ζαχίρ ὀλουπ κιουτούπου ἐνπιγὰ ἰ-
 λέ, βέ ἐπέδι Ἀλλαχίν ἐμρί μουτζεπίνιτζε, τζούμ-
 λε ὀύμμετλέρ ἀρασινδὰ πεγίαν ὀλουμμούσδουρ κι
 27 ἀνλερί ιμανίν ιταατινὰ γκετουρέ· Ὅλ χικμετδὲ
 γιαλινιζ ὀλάν Ἀλλαχά, ἐπεδαν Ἰισά ἐλ Μεσιχίν βε-
 σιλεσί ιλέ μέτζδ ὀλσούν· ἀμήν.

Κόρινθος νάμ ἑεχιδέν Κεγχρέα κελισεσινίν χαδ-
 μεσί Φοίβη ιλέ Ῥώμαλὸυλερε γκιονδουρουλέν ρισα-
 λέ ποῦ δουρ.

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΚΟΡΙΝΘΟΣ ΣΕΧΡΙΝΙΝ ΕΧΑΛΙΣΙΝΕ

ΙΡΞΑΑ ΕΓΓΙΔΕΛΙΓΙ ΡΙΣΑΛΕΙ ΕΒΒΕΑ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Ἀλλάχ ταάλενεν μουράδι ἑεριφί ιλέ, Ἰισά ἐλ Μεσι-
 χίν ρισουλί ὀλμαγὰ δαβέτ ὀλουμμούς Παῦλος βέ
 2 πιαρδέρ Σωσθένης· Κόρινθος δα ὀλάν Ἀλλάχ ταά-
 λενεν τζεμαατινὰ, Ἰισά ἐλ Μεσιχδὲ τακδὲς ὀλαν-
 λαρά, βέ καδὲς ὀλμαγὰ δαβετλιλερέ, ὅλ τζούμλε
 κιμέσνελερ ιλέ κι χέρ χάνκη γιερδὲ ἰσέ ἀνλερίν βέ
 πίζιμ. Ῥάππιμιζ Ἰισά ἐλ Μεσιχίν ἰσινι ἰστιδαὰ ἰ-
 3 δερλέρ. Πεδερμιζ Ἀλλαχδάν βέ Ῥάππι Ἰισά ἐλ
 4 Μεσιχδέν σιζέ ιναγιετ βέ σελάμ ὀλσούν. Πέν δάγι-
 μα σιζδέν ὀτουρού Ἰισά ἐλ Μεσιχδὲ σιζέ βεριλέν
 ιναγιετουλλάχ ἰτζούν Ταυγρί ταάλεγε σούκρ ἐδὲ-
 5 ριμ· Ζίρα ἀνίλε χέρ νεσνεδὲ, χέρ κελαμδὰ βέ
 6 χέρ ἰλιμδὲ γανί ὀλδουνούζ· Νιτέ κι Μεσιχίν ἑα-
 7 χαδετι σιζδὲ ἰσπάτ ὀλουμδού· Σδὲιλέ κι σιζέ πῖρ
 χιπέ ἐκοίκ ὀλμαγιπ, Ῥάππιμιζ Ἰισά ἐλ Μεσιχίν
 8 ζουχουρουνὰ τεβακκὴ ιδέρσινιζ· Ὅλ κι σιζι τὰ ἀ-
 κηπετέδεκ καδὲμ ιδέ κι Ῥάππιμιζ Ἰισά ἐλ Μεσιχίν
 9 γκιουννουδὲ πιλὰ λέβμ βέ ζεμισίζ ολάσιζ· Ἀλλάχ
 ταάλε σαδὲκδὲρ κι σιζι κενδουνίν ὀγλού Ῥάππιμιζ
 10 Ἰισά ἐλ Μεσιχίν ἑερικλιγινέ δαβέτ ἐγλεσί· Για Πάσ. ἀ.
 καρινδὰσλέρ, Ῥάππιμιζ Ἰισά ἐλ Μεσιχ ἰσινι ἰτζούν
 σιζέ γιαλβαρίριμ κι, τζούμλενιζιν κελαμὲ πῖρ δὲ,
 βέ ἀρανιζδὰ ταραφλήκ ὀλμαγια, ἔλλα γιέν δὲ βέ
 11 γιέν τζιχέτ ολάσιζ· Ζίρα γὰ καρινδὰσλέρ, Κελ-

βαλὺν ἐσχαπινδὲν πανὰ σίζιν ἐτζούν ἱλάμ. ὀλουνοῦ·
 12 κι, ἀρανιζδὰ νιζαλέρ βάρ. Πέν δαχί πουνου δέ-
 ριμ κι, σιζδὲν χέρ κές δέρ κι, πέν Παύλοσσουν, βέ
 πέν Ἀπολλωσούν, βέ πέν Κηρασίν, βέ πέν Μεσιχίν-
 13 ιμ. Μεσίχ παϊ παϊ μι ὀλδού; Παῦλος σίζιν ἐτζούν
 μασλούπ (σαυρός) ὀλδούμου; γιὰ σιζ Παύλοσσουν
 ἱσμί ἱλέμι μουτεαμνιδ (βαπτίς) ὀλδουνοῦς;
 14 Ἀλλάχ ταάλεγε ὄουκρ ἰδέριμ κι σιζλερδὲν, Κρίσ-
 τος βέ Γαῖος δαν γαίρι κιμσεγι τεαμνιδ ἔτμεδμ.
 15 Τά κι κίμσε δέμεγιε κι πέν κενδού ἱσμίμ ἱλέ τεαμνιδ
 16 ἐγίλεδμ. Στεφανανὺν ἔβ χαλκηνὶ δαχί τεαμνιδ ἐ-
 γίλεδμ. ἄρτικ πῖρ κιμσεγι δαχί τεαμνιδ ἐτδμ μι
 17 πιλμέμ. Ζίρα Μεσίχ πένι τεαμνιδ ἔτμεκ ἐτζούν ἱρ-
 σάλ ἔτμεδι, ἔμμα τεπσίρ ἔτμεκ ἐτζούν· χικμέτε
 κελάμ ἱλέ δέγιλ, τάκι Μεσιχίν τζαλιπασι (σαυραζού)
 18 παττάλ ὀλμαγια. * Ζίρα τζαλιπανὺν χουσουσούν-
 δὰ ὀλάν κελάμ, κελάκ ὀλατζακλαρά τζεχαλέτ γε-
 λέρ, ἔμμα πίζλερέ κι κελάς ὀλμουσλάριζ κουδρέτ
 19 οὐλλάχδερ. Ζίρα γιαζιλμῖς βάρ κι, πέν χακιμ-
 λερίν χικμετινὶ γαίπ, βέ φεχιμλερίν φεχιμνὶ ἱπ-
 20 τάλ ἰδεγίμ. Νέρδε χακίμ; Νέρδε κιατίπ; Νέρδε
 ποῦ δεχιρίν ἀράστριτζισί; Ἀλλάχ ταάλε ποῦ ἄ-
 21 λεμὶν χικμετινὶ τζεχαλετέ δονδούρμεδμ; Ζίρα
 τζούν κι Ἀλλαχίν χικμετὶ ἱλέ ἔχλι δουνγιαῖ Ἀλλάχ
 ταάλεγι χικμετὶν βεσιεσι ἱλέ πιλμεδι, Ἀλλάχ ταά-
 λε πεγευδὶ κι ἱμάν γετιρενλερί, βασιζίν τζεχλί ἱλέ
 22 χαλὰς ἐγίλεγιέ. Ζίρα Γιαχουδὶλέρ ἀγιάτ ἱσερλέρ,
 23 βέ Γιουνανιλέρ χικμέτ ἀραρλάρ. Ἐμμα πῖς σάλω
 ὀλμους Μεσιχὶ βάας ἰδέριζ κι, Γιαχουδὶλερέ μαασ-
 ρέτ (σκανδάλα, ἰντζινμέκ,) βέ Γιουνανιλερέ τζεχα-
 24 λέτδερ. Ἐμμα ὁάβέτ ὀλουναλερέ, γκερέκ Γιαχου-
 δὶλερέ, γκερέκ Γιουνανιλερέ, κουβδέτ οὐλλάχ βέ χικ-
 μέτ

25 μετ οὐλλάχδερ. * Ζίρα Ἀλλάχ ταάλενιν τζεχλί,
 ἀδεμλερίν χικμετινδὲν χικμετλιδέρ. βέ Ἀλλάχ ταά-
 26 λενιν ζαγιρὶ, κουβδέτε νασδὲν κουββετλιδέρ. Γιὰ
 καρινδασλέρ, σιζ δαβετινιζὶ γκιουρούσσουνοζ κι πε-
 σεριγιέτ χισαπίντζε τζογού ἀκηλλού, βέ τζογού
 27 κουββετλού, βέ τζογού ὄεριφ δέγιλτινιζ. Λάκιν
 χουκεμαγι οὐτανδερμάκ ἐτζούν Ἀλλάχ ταάλε ἔχλι
 δουνγιαγέ τζαχίλ γκιουρουνέν κιμέσνελερι σετζδὶ. βέ
 καβί ὀλανλαρί χετζίλ ἔτμεκ ἐτζούν, ἔχλι δουνγιαγέ
 28 ζαγιφ γκιουρουνελερί ἱχτιγιάρ ἐγίλεδμ. βέ Ἀλλάχ
 ταάλε ἔχλι δουνγιαγέ ἐδνά γκιουρουνέν, βέ χιτζέ σα-
 γιλάν νεσνελερί, βέ μεβτζουδατὶ μααδούμ ἔτμεκ
 29 ἐτζούν νὰ μεβτζουδατὶ σετζδὶ. Τάκι χιτζ πῖρ τέν
 ἀνὺν χουζουρουνδὰ ἱρτιχάρ ἐδὶπ ὄγουνμεγε.
 30 Πές σιζ δαχί ἀνὺν σεπέπὶ ἱλέ Ἰῶσά ἐλ Μεσίχ ἱλέ σι-
 νιζ, κι πίζιμ ἐτζούν Ἀλλάχ ταάλεδὲν χικμέτ βέ ἄ-
 31 ὀλλίλκι βέ ἀζιζίλκι βέ χαλασλήκ ὀλμουσδούρ. Τά-
 κι μεστοῦρ ὀλδουνοῦ γκιπὶ· τεφαχχούρ ἰδὲν κίσι,
 Γαίππι ταάλε ἱλέ τεφαχχούρ ἐγίλεγιέ (ὄγουνέ.)

ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ πέν γιὰ καρινδασλέρ σιζέ γκελδγιμ ζεμάν, Ἀλ-
 λαχίν ὀαχαδετινὶ ἱλάμ ἔτμεκ ἐτζούν, κελαμὶν γιὰ
 2 χικμετὶν φαζιλετὶ ἱλέ γκέλμεδμ. Ζίρα ἀρανιζδὰ
 Ἰῶσά ἐλ Μεσιχδὲν, γιάνι μασλούπ ὀλανδάν γαίρι
 3 νεσνεγι πιλμεγέ νγιέτ ἔτμεδμ. βέ πέν γιαννιζδὰ
 4 ζαγιφ βέ ἀζίμ κορκού βέ διτρεμέκλε ἰδὶμ. βέ πῖ-
 νιμ κελαμὶμ βέ βαζίμ χικμέτε ἰνσανγιμενὶν πελήγ
 κελαμὶ ἱλέ δέγιλ ἰδὶ, ἔμμα ρουχοῦν βέ κουδρετιν
 5 πορχανὶ (ἰσπατὶ) ἱλέ ἰδὶ. Τά κι ἱμαννιζ χικμέ-
 τι ἰνσανγιμεδὲ ὀλμαγια, ἱλλὰ κουδρέτε ἱλαχμεδὲ
 17 ὀλά.

6 όλα. Πές πίζ κιαμιλλέρ άρασινδά χικμετι τεκελ-
 λαύμ ιδέριζ. Έμμα ποϋ δουνγιανίν χικμετινι δέγιλ,
 βέ κέ ποϋ δουνγιαδέ όλάν σουλτανλαριν χικμετινι,
 7 κι άνλέρ ζαγιλ όλατζακλάρδιρ. Έμμα σιρόδά
 μαχφι όλμουζ χικμέτι ιλαχιγιεγι τεκελλούμ ιδέριζ-
 κι, άνι Άλλάχ ταάλε ιζζετιμιζ ιτζούν δεχιρλεριν
 8 γιαραδιλμασινδάν έββέλ τακδιρ έγιλεμισδιρ. Βέ
 άνι ποϋ δουνγιανίν σουλτανλαρινδάν πiriσι δαχι
 πιλμεδι. Ζίρα έγερ άνι πιλσελέρ ιδί, ιζζετιν Ράπ-
 9 πισινι σάλπ έτμεζλέρ ιδί. Έμμα γιαζιλδιγιή γκι-
 πι πίζ πεγιάν ιδέριζ Άλλάχ ταάλενιν κενδουγι
 σεβνλερέ χαζιρ έτδιγι σέγιλερί κι άνλερι νέ γκιόζ
 γκιουρμουσδουρ, βέ νέ κουλάκ έσιτμιζ διρ, βέ νέ
 10 ινσανίν χατιρινέ γκιρμισδιρ. Νίχαγιετ Άλλάχ
 ταάλε άνι πίζ κενδού Ρουχι ιλέ πεγιάν έγιλεδι.
 Ζίρα Ρούχ χέρ σέγι, Άλλάχ ταάλενιν άγβαρινι
 11 (δερουνι) πιλέ τεφτιζ ιδέρ. Ζίρα ινσανλάρ άρα-
 σινδά, ινσανίν νεσνελερινι, ινσανίν δερουνινδέ όλάν
 ρουχινδέν γάϊρι κιμ. πιλίρ; πόμιλέ δαχι Άλλάχ ταά-
 λενιν νεσνελερινι Ρούχ ούλλαχδέν γάϊρι κιμσε πιλ-
 12 μέζ. Πίζ ισέ δουνγια ρουχονά δέγιλ, έλλα Αλ-
 λάχ ταάλεδέν όλάν Ρουχά μαλικ όλδούκ κι, Άλ-
 λάχ ταάλεδέν πίζέ ιχσάν όλάν χιπελερι πιλελίμ.
 13 Κι άνλερι χικμέτι ινσανιγιεδέν ταλίμ όλουνάν κε-
 λάμ ιλέ σόγιλεσμέζιζ, έμμα Ρούχ έλ κουδουσδάν
 τααλίμ όλουνάν κελάμ ιλέ, ρουχανιγιατι ρουχανι-
 14 γιατ ιλέ ούρουππάρ έτμέκλε σόγιλεσίριζ. Πές χα-
 γιβανι ινσάν Ρούχ ούλλαχίν νεσνελερινι άκλινά
 σαγδιράμαζ. Ζίρα ανά τζαχιλλικ γκελίρ, βέ άνλε-
 ρι πιλέμεζ, Ζίρα κι ρούχ ιλέ χόκιμ όλουνουρλάρ.
 15 Έμμα ρουχανι κιμσέ χέρ σέγιέ χόυκιουμέτ ιδέρ, βέ
 16 ανά κιμσε χόυκιουμέτ ιδέμεζ. Ζίρα Άλλάχ ταά-

λενιν

λενιν άκλινι κιμ. πιλδί, κι ανά τααλίμ βερέ; Έμμα
 πίζδέ Μεσιχίν άκλι βάρδιρ.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΕς για κιαρινδασλέρ, πέν σιζέ ρουχανιγιανλερέ
 γκιπι σόγιλεμεγέ καδιρ όλαμαδιμ, έμμα τζισμανι-
 λερέ βέ Μεσιχδέ δαχι μαχσούμ όλανλερέ γκιπι σό-
 2 γιλεδιμ. Πέν σιζέ σουδ ιτζιρδιμ, ταάμ γιεδιρμεδιμ.
 Ζίρα χάζιμ έτμεγέ δαχι καδιρ δεγιλ ιδινίζ. βέ σίμ-
 3 δι πιλέ καδιρ δεγιλσινιζ. Ζίρα δαχι τζισμανίσι-
 νιζ. βέ μάδεμ κι άρανιζδά χατσέδ βέ νιζάα βέ τα-
 ραφιαρλήκ βάρδιρ, τζισμανι δεγιλμισινιζ, βέ ινσάν
 4 γκιπι σουλουκ έτμέζμισινιζ; Ζίρα έγερ πiri δεσέ-
 κι, πέν Παύλοσλου ιμ, βέ ο πiri δεσέ, πέν Απολ-
 5 λωσλού ιμ. τζισμανι δεγιλμισινιζ; Πές Παύλος
 κιμ, βέ Απολλώς κιμ; σόλ χουζμετκιαρλάρ δεγιλ-
 λέρ μι, κι άνλεριν ιρσαδι ιλέ, χέρ κεσέ Ράππι ταά-
 6 λενιν ιχσάν έτδιγι γκιπι, ιμάν γκετιρδινίζ; Πέν
 δικδιμ βέ Απολλώς σουβαρδι. Έμμα Άλλάχ ταάλε
 7 άρτιρδι. Πές δικέν βέ σουβαράν πiri σέγι δεγιλ-
 8 διρ, έμμα ιζ άρτιριπ πογιουδέν Άλλαχίνδιρ. Βέ
 δικέν βέ σουβαράν πiri διρ. βέ χέρ κέζ κενδού έμε-
 9 γινέ γκιουρέ κενδού ούτζρετινι πουλά. Ζίρα πίζ Άλ-
 λαχίν ισινδέ ιστζιλερίζ, βέ σιζ Άλλαχίν έκιλετζέκ
 τζιφτεγιςινιζ, βέ Άλλαχίν γιαπιλατζάκ πιναλαρίσι-
 10 νιζ. Άλλάχ ταάλε πανά ιχσάν έτδιγι λουτφου-
 δάν, πέν μαχιρ μεγιμάρ γκιπι τεμέλ πρακδιμ,
 βέ γάϊρι κιμσέ ούζερινδέ πινά ιδέρ. πές χέρ κέζ
 11 ούζερινδέ νέ σέκιλ πινά ιδέρ πακσίν. Ζίρα κιμσε
 καδιρ όλαμαζ γάϊρι πiri τεμέλ πρακμαγά, σόλ πρα-
 12 κηλάν τεμιλδέν μααδέ κι ιισά έλ Μεσίχδιρ. Βέ
 πiri

πίρ κίμσε ποῦ τεμέλ οὔζερινδὲ ἀλτουδάν, γιά γκιού-
μουσδέν, γιά τζεβαχιρδέν, γιά ἀγατζδάν, γιά ὀτ-
λουκδάν, γιά καμουσλικδάν γιαπουγι τζεκέρσε.

13 Χέρ κεςίν γιαπουσί ζαχίρ ὀλούρ. Ζίρα γκιούν ἀνί
κῆσφ ιδέρ. τζούν ἀτές ιλέ πέλλου ὀλατζάκδир. βέ
χέρ κεςίν γιαπουσί νέ ὀκελδир, ἀτές ἱπιχάν ἐγίλε-

14 γιετζέκδир. Ἐγερ χέρ κιμίν γιαπουσί τεμέλ οὔζε-
ρινδὲ ὀουρατζάκ ὀλούρσα, οὔτρετέ ναγίλ ὀλατζάκ-

15 δир. Βέ χέρ κιμίν γιαπουσί γιανατζάκ ὀλούρσα,
ζαράρ τζεκετζέκδир. ἔμμα κενδού ἀτέσδέν γιετζέν

16 γκιπί κουρτουλατζάκδир. Πιλμέζμισινις κι Ἀλλα-
χίν μεκιανίσινις, βέ Ἀλλαχίν Ρουχού ἱτζινιζδὲ σα-

17 κίνδир; Πίρ κίμσε Ἀλλαχίν μεκιανινι ποζάρσα,
Ἀλλάχ ταάλε ἀνί ποζατζάκδир. Ζίρα Ἀλλαχίν με-

18 κιανί μουκαδῆς δир, ὅλ κι σίζσινις. * Κίμσε κεν-
δού κενδουγι ἀλδάτμασιν. ἀρανιζδὲ πίρ κίμσε κεν-
δουγι ποῦ ὀουνγιαδὲ ἱλιμδάρ ζάνν ιδέρσε, ἀχμάκ

19 ὀλσούν, κι σόνγρα ἱλιμδάρ ὀλά. Ζίρα ποῦ ὀουν-
γιανίν ἱλιμ, Ἀλλάχ κητινδὲ χαμακάτδир. τζούν
γιαζιλιδир κι, χόνκεμάγι κενδού μεκρί ιλέ τουτάν
20 ὀδур. Βέ πίρ γιερδὲ ὀαχί γιαζιλμίσδир κι, Ἀλλάχ
ταάλε πιλέρ κι χόνκιαμανίν ἔφκιαρί πατίλδир.

21 Πῆς ἀδεμλέρ ιλέ κίμσε τεφαχχούρ ἐγίλέμεσιν, Ζίρα
22 χέρ ὀέγι σιζίνδир. Γκερέκ Παῦλος, γκερέκ Ἀ-

πολλός, γκερέκ Κηφάς, γκερέκ ὀουνγιά, γκερέκ
ὀμούρ, γκερέκ ὀλούμ, γκερέκ χαζιράτ, γκερέκ

23 γκελετζεκλέρ χέπ σιζίνδир. Βέ σίς Μεσιχίνσινις,
Μεσίχ ὀαχί Ἀλλάχ ταάλενδир.

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΙΝσάν πίζι, χέμκν Μεσιχίν χουδδὰμ, βέ ἔσράρ οὔλ.
λαχίν

2 λαχίν βεκιλλερί κηγιάς ἐγίλεσίν. Μὰ πακὴ βε-
κιλλερέ βατζίπ ὀλάν ποῦδур κι, χέρ πiri μουστε-

3 κήμ (ἐμίν ὀογρού) πουλουνά. Ἰνδιμδὲ τζούζι πίρ
ὀέγιδир κι, σίς γιά πίρ ἱνσάν πανά χό κμ. ἐγίλεγιέ-

4 σίς. κενδούμ πιλὲ κενδουμέ χό κμ ιδέμεμ. Ζίρα
πίρ νεσνεδὲ σουτζλου ἱδουγιμ ζαμριμ γκιστερμῆς,

ἔμμα πουνούλε μουτεπερρίρ (ἀδὴλλενμῆς) δεγίλιμ.
5 Ζίρα πανά χό κμ. ιδέν, Ράππι ταάλεδир. Πῆς βα-

κητδέν ἐββέλ πίρ ὀεγιέ χό κμ ἔτμεν, τὰ Ράππι
ταάλε γκελίντζεγιεδек. ὅλ κι καρανλικδὲ μαχφί ὀ-

λάν νεσνελερί νουρά ἱχζάρ ἐδip, καλπλερίν φικιλε-
ρινι ἄσικιάρ ιδετζέκδир. ὀζεμαν χέρ κεςὲ Ἀλλάχ

6 ταάλεδεν μέδχ ὀλατζάκδир. Πῆς καρινδὰσλερίμ,
πέν ποῦ ὀόζου πίρ τάρζ τεμσίλ ιλέ, σίζιν ἱτζούν

κενδουμέ βέ Ἀπολλωσά τεπδὴλ ἐγίλεδир. τά κι πίζ-
δέν ὀγρενέσις, κι ἱσπου ταχρίρ ὀλουναυδάν ζιγιαδὲ

κενδουνιζι ἱλιμ σαχιπί ζάνν ἔτμεγιεσις, βέ πίρ πι-
7 ρινιζὲ ζιδδ ὀλούπ κιπirlικ ἔτμεγιεσινις. Ζίρα σε-

νι γαίριλερδεν κιμ ἀγίρδ ἐδὲ πιλέρ; Βέ νέν βάρ κι
ἄλμαμῆσιν; Βέ ἔγερ ἄλμῆς ἱσέν, νίτζουν ἄλμαμῆς

8 γκιπί ὀγουνούρσουν; Ἀρτικ ὀογιουδουνούζ, ἄρτικ
γανί ὀλδουνούζ, βασιταμῆς ὀλμακσιζίν μιλκὲ ναγίλ

ὀλδουνούζ. βέ κιάσκι μιλκὲ ναγίλ ὀλμουζ ὀλσανις,
9 τά κι πίζ ὀαχί σιζίνλε σαλτανάτ σουρελίμ. Ζίρα Πάπ δ.

πέν σανούριμ κι Ἀλλάχ ταάλε πίζι κι σόν βέσουλ-
λέρις, ὀλουμέ χό κμ. ὀλουνομῆς ἀδεμλέρ γκιπί γκισ-

τουρδὲ, τζούν κι πίζ ἀλεμέ βέ μελεκλερέ βέ ἱν-
10 σανὲ μανζάρ (σεγίρ) ὀλδούλ. Πίζ Μεσιχίν

χουσουσινδὲ τζαχιλλέρις, ἔμμα σίς Μεσίχ ιλέ
ἀκηλλου σινις. πίζ ζαρίφ, σίς καβδῆ. σίς ἄζις,

11 βέ πίζ ραγίπεσις. Σιμδιγιέδεκ ἀτζλικ, βέ σουσουζ-
λουκ, βέ οὔργιανλικ τζεκέρις, βέ σιλλελέρ γιέρις,

χέμ

12 χέμ μεκιάνι ικαμετιμίζ γιόκ. Βέ κενδού έλιμίζ
 έμεγι ιλέ ιόλεγιπ ζαχμέτ τζεκέριζ. ΄σιτέμ ολδουκδά
 χαγίρ δουά ιδέριζ, βέ κηβαλανδικδά τεχαρμούλ ι-
 13 δέριζ. Ζέμμ ολουνδουγουμουζδά γιαλβαρίριζ. Δουν-
 γιανίν σουπρουντουσι γκιπί, βέ τζούμλερεν κιρί
 14 πασι γκιπί ολδούκ σίμδιγιέδεκ. Πέν πουνού σιζι
 ουτανδερμάκ ιτζούν γιαζμάμ, ιλλα σεβγκιουλου έβ-
 15 λατλεριμέ γκιπί σιζέ νασιχέτ ιδέριμ. Ζίρα τούτ-
 κι έν πέν Μεσιχιγιέ χότζαλαρινιζ ολσούν, έμμα πα-
 παλαρινιζ τζόκ ολμάζ. Ζίρα πέν σιζι ΄Ιισά έλ Με-
 16 σιχδέ ιντζιλίν βεσιλεσι ιλέ τεβλιδ έγιλεδίμ. Άνίν
 ιτζούν σιζέ γιαλβαρίριμ κι, πένι ιμρενιτζιλέρ ολά-
 17 σιζ. * Ποϋ έτζιλδέν σιζέ Ράππιδε χαπίπ βέ σα-
 δικ ολάν ογλουμού Τιμόδεσσου γκιονδουρδούμ κι,
 Μεσιχίν χουσουσουνδά ολάν ταρικλεριμι χέρ γιερδέ
 βέ χέρ κελισαδέ ταλίμ έτδγιμ γκιπί χατιρινιζέ
 18 γκετιρέ. Βέ πάζιλαρ κιπιρλενδιλέρ γκιόγια κι πέν
 19 σιζέ άρτικ γκελμεγιετζεγιμ. Έμμα ι΄νσα άλλάχ
 σιζέ τέζ γκελίριμ, βέ ο ζεράν ποϋ κιπιρλίκ ιδεν-
 λερίν σόζουνού δέγιλ, ιλλα κουββετινι πιλετζέγιμ.
 20 Ζίρα μελεκιούτ σ΄λλάχ σόζδέ δέγιλ, ιλλα κουβ-
 21 βετδέδιρ. Νέ ιστέρσινιζ; σιζέ δεγνέκ ιλέριμ γκε-
 λεγιμ, για μουχαπίπέτ βέ ρουχούν μουλαγεμετι
 ιλέ μι;

Π Ε Σ Ι Ν Τ Ζ Ι Η Α Π

Τ Ζούμλεδεν έσιδιλίρ κι άρανιζδά ζινά βάρ, βέ πό-
 γιλέ ζινά κι πουτπερεζλέρ άρασινδά πιλέ άνιμμάζ,
 γιανι πάζι βάρ κι παπάσινίν ζεβ-ζεσινι τουτάρ.

2 Γίνεδε ταφρά ιδέρσινιζ, βέ πάρι γάμ τζέκιμεδνιζ-
 κι ποϋ ισι ιρτικιάπ ιδέν, άρανιζδάν δέρ ολά;

Ζίρα

3 Ζίρα πέν τζίσιμ ιλέ ουζάκ, έμμα ρούχ ιλέ χαζίρ
 ικέν, χαζίρ γκιπί χό'κμ έγιλεδίμ κι, πουνού ποϋ
 4 βέτζχ ιλέ ιρτικιάπ ιδέν, Ράππιριζ ΄Ιισά έλ Με-
 σιχίν ισμι ιλέ, σιζ βέ πένιμ ρουχούμ τζέμ ολουν-
 δουκδά, Ράππιριζ ΄Ιισά έλ Μεσιχίν κουββετι ι-
 5 λέ, Όλ κιμέσνε τζισμι χελάκ ολμάκ ιτζούν σεγι-
 τανίν έλινέ βεριλέ, τά κι Ράππι ΄Ιισανίν γκιου-
 6 νουνδέ ρουχι χαλάς πουλά. Ό γουνμενιζ έγιού δε-
 γιλ. πιλμέζμισινιζ κι άζ μαγιέ πιτούν χαμουρι μα-
 7 γιалу ιδέρ; Πές έσκι μαγιαγι σίλιν πακλέγιν κι,
 γενι χαμουρ ολάσιζ, νίτζε κι μαγιασιζσινιζ. Ζίρα
 πάσχαμιζ ολάν Μεσιχ, γιολουμουζά κουρπάν ολ-
 8 μούσδουρ. Πές παγிரάμ ιδέλιμ, έμμα έσκι μα-
 γιέ ιλέ δέγιλ, βέ σιρρέτ βέ φουτζουρούν μαγιεσι ι-
 λέ δέγιλ, ιλλα χουλούς βέ σαδανατιν μαγιασιζλερι
 9 ιλέ. Ποϋ μεκτουπδέ σιζέ γιαζδίμ κι ζινακιαρλέρ
 10 ιλέ ιχτιλάτ έτμεγιπ καρίσμαγιασινιζ. Έμμα ματ-
 λουπούμ δεγιλ κι πιλκιολλουγιε ποϋ δουνγιανίν ζι-
 νακιαρλερι ιλέ, για χασισλερι ιλέ, για άσιλέρ ιλέ,
 για πουτπερεζλέρ ιλέ ιχτιλάτ έτμεγιεσιζ, Ζίρα λα-
 11 ζιμ γκελούριδι κι ποϋ δουνγιαδέν τζικάσιζ. Έμμα
 σίμδι σιζέ γιαζδίμ κι ιχτιλάτ έτμεγιεσιζ σ΄ολ κιμσέ
 ιλέ κι, καρινδάς άνιλιπ, ζινακιάρ, για ταμαακιάρ,
 για πουτπερές, για κιουφουρπάζ, για πεκρι, για ζι-
 λουμκιάρ ολά. πόγιλέ κιμσέ ιλέ ταάμ πιλέ γιέμε-
 12 γιν. Ζίρα πανά νέ γιαράρ κι χαριτζλάρ ούζερινέ
 χό'κμ ιδεγιμ; σιζ δαχιλλέρ (ιτζεριλουλέρ) ούζερι-
 νέ χό'κμ έτμεζμειτινιζ; Βέ χαριτζλέρ ούζερινέ Άλ-
 13 λάχ ταάλε χό'κμ ιδέρ. ΄Ιμδι άραλερινιζδέν κι-
 τουγιού ιχράτζ έγιλέγιμ.

ΑΛΤΙΝ

ΑΛΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΣΙΖΘΕΝ ΠΙΡ ΚΙΡΣΕ ΤΞΕΡΑΕΤ ΙΔΕΡΜΙΚΙ, ΠΙΡ ΚΙΡΣΕΝΙΝ
 ΠΙΡ ΚΙΡΣΕ ΙΛΕ ΝΙΖΑΣΙ ΟΛΘΟΥΚΔΑ ΜΟΥΚΑΘΔΕΣΛΕΡ 'ΟΝΟΥΝ-
 ΔΕ ΔΑΒΑ ΕΤΜΕΓΙΕΔΕ, ΦΑΤΞΙΡΛΕΡ (ΚΙΟΤΟΥΛΕΡ) 'ΟΝΟΥΝ-
 2 ΔΕ ΙΔΕ; ΠΙΛΜΕΞΜΙΣΙΝΙΖ ΚΙ ΚΑΘΙΣΛΕΡ ΑΛΕΜΕ ΧΟ'ΚΜ Ι-
 ΔΕΤΞΕΚΛΕΡ ΔΙΡ; ΒΕ ΕΓΕΡ ΑΛΕΜ ΣΙΖΘΕΝ ΧΟ'ΚΜ ΟΛΟΥΝΟΥΡ-
 ΙΣΕ, ΣΙΖ ΕΧΚΙΑΜΙ ΣΟΥΓΡΑΓΙΕ (ΚΙΟΥΤΞΟΥΚ ΧΟΚΙΟΥΜΛΕΡΕ)
 3 ΜΟΥΣΑΧΑΚ ΔΕΓΙΛΜΙΣΙΝΙΖ; ΠΙΛΜΕΞΜΙΣΙΝΙΖ ΚΙ ΜΕΛΑ-
 ΓΙΚΕΓΕ ΧΟ'ΚΜ ΕΤΣΕΚ ΓΚΕΡΕΚ; ΝΕΡΔΕ ΚΑΛΔΙ ΚΙ ΠΟΥ-
 4 ΔΟΥΝΓΙΑΓΙΑ ΜΟΥΤΑΛΛΙΚ ΝΕΣΝΕΛΕΡΕ; ΠΕΣ ΕΓΕΡ ΠΟΥ
 ΔΟΥΝΓΙΑΓΙΑ ΜΟΥΤΑΛΛΙΚ ΝΕΣΝΕΛΕΡ ΙΤΞΟΥΝ ΜΑΧΚΙΕΜΕΝΙΖ
 ΒΑΡ ΙΣΕ, ΤΞΕΜΑΑΤΔΕ ΕΔΝΑ ΟΛΑΝΛΑΡΙ, ΜΑΧΚΙΕΜΕΔΕ Ο-
 5 ΤΟΥΡΔΟΥΝ. ΣΙΖΙ ΟΥΤΑΝΔΙΟΜΑΚ ΙΤΞΟΥΝ ΣΟΓΙΛΕΡΙΜ ΠΟΥ
 ΓΙΟΥΞΘΕΝ ΑΡΑΝΙΖΘΑ ΧΙΤΞ ΠΙΡ ΑΚΗΛΛΟΥ ΓΙΟΚΜΟΥΔΟΥΡ-
 ΚΙ, ΚΑΡΙΝΔΑΪΛΕΡΙ ΑΡΑΣΙΝΔΑ ΧΟ'ΚΜ ΕΤΜΕΓΕ ΚΑΘΙΡ Ο-
 6 ΛΑ; ΕΜΜΑ ΚΑΡΙΝΔΑΪΣ ΚΑΡΙΝΔΑΪΣΙ ΙΛΕ ΜΟΥΡΑΡΑ Ο-
 ΛΟΥΡ, ΒΕ ΠΟΥ ΔΑΧΙ ΙΜΑΝΣΙΖ ΧΑΚΙΜΛΕΡ 'ΟΝΟΥΝΔΕ;
 7 ΠΕΣ ΕΛΠΕΤΤΕ ΠΟΥ ΝΟΚΣΑΝΛΗΚ ΣΙΖΘΕ ΒΑΡ ΚΙ, ΑΡΑΝΙΖ-
 ΘΑ ΧΑΣΙΜΛΙΚΛΕΡ ΒΑΡ, ΠΑΡΙ ΝΙΤΞΟΥΝ ΖΟΥΛΜΑ ΤΕΧΑΜ-
 ΜΟΥΛ ΕΤΜΕΞΣΙΝΙΖ; ΠΑΡΙ ΝΙΤΞΟΥΝ ΖΑΡΑΡΑ ΡΑΖΙ ΔΕΓΙΛ-
 3 ΣΙΝΙΖ; ΕΜΜΑ ΣΙΖ ΚΕΝΔΙΝΙΖ ΖΟΥΛΟΥΜ ΒΕ ΖΑΡΑΡ ΙΔΕΡ-
 9 ΣΙΝΙΖ ΒΕ ΠΟΥΝΟΥ ΚΙΜΕ; ΚΑΡΙΝΔΑΪΛΕΡΕ. ΠΙΛΜΕΞΜΙ-
 ΣΙΝΙΖ ΚΙ ΖΑΛΙΜΛΑΡ ΜΕΛΕΚΙΟΥΤΟΥΛΛΑΧΙΝ ΒΑΡΙΣΛΕΡΙ ΟΛ-
 ΜΑΖΛΕΡ; ΑΛΔΑΝΙΠ ΧΑΤΑ ΕΤΜΕΝ ΝΕ ΖΙΝΑΚΙΑΡΟΛΑΡ, ΝΕ
 ΠΟΥΤΠΕΡΕΞΛΕΡ, ΝΕ ΖΕΝΠΑΡΕΛΕΡ, ΝΕ ΜΟΥΧΕΝΝΙΣΛΕΡ, ΝΕ
 10 ΓΟΥΛΑΡ ΠΑΡΕΛΕΡ, ΝΕ ΧΙΡΣΙΖΛΑΡ, ΝΕ ΠΑΧΙΛΛΕΡ, ΝΕ
 ΣΕΡΧΟΣΛΕΡ, ΝΕ ΚΙΟΥΡΟΥΡΠΑΖΛΕΡ, ΝΕ ΧΑΡΑΜΧΟΡΛΕΡ ΜΕ-
 11 ΛΕΚΙΟΥΤΟΥΛΛΑΧΕ ΒΑΡΙΣ ΟΛΑΜΑΖΛΑΡ. ΒΕ ΠΙΡ ΖΕΜΑΝ
 ΠΑΖΙΝΙΖ ΠΟΓΙΛΕ ΙΔΙΝΙΖ ΛΑΚΙΝ ΡΑΠΠΙ ΙΗΣΟΥΞΟΥΝ
 ΙΣΜΙ ΙΛΕ, ΒΕ ΑΛΛΑΧ ΤΑΔΕΜΙΖΙΝ ΡΟΥΧΟΥ ΙΛΕ, ΓΙΑ-
 ΠΑΩ Σ'. 12 ΓΙΚΑΝΔΙΝΙΖ, ΑΞΙΖΛΕΝΔΙΝΙΖ, ΓΑΧΛΑΪΣΤΙΝΙΖ. ΧΕΡ ΣΕΓΙ
 ΠΑΝΑ

ΠΑΝΑ ΜΟΥΠΑΧ ΒΕ ΙΖΙΝΝΙΔΙΡ, ΕΜΜΑ ΧΕΡ ΣΕΓΙ ΕΛΒΕΡ-
 ΜΕΣ. ΧΕΡ ΣΕΓΙ ΠΑΝΑ ΤΞΑΓΙΞΔΙΡ, ΕΜΜΑ ΠΕΝ ΠΙΡ ΣΕ-
 13 ΓΙΘΕΝ ΠΟΥΓΙΟΥΡΟΥΛΜΑΡ. ΤΑΑΜ ΚΑΡΙΝ ΙΤΞΟΥΝ, ΒΕ
 ΚΑΡΙΝ ΤΑΑΜ ΙΤΞΟΥΝ ΔΙΡ ΒΕ ΑΛΛΑΧ ΤΑΔΕ ΧΕΡ ΠΟΥ-
 ΝΟΥ ΧΕΡ ΑΝΙ ΠΟΞΑΤΞΑΚ. ΤΕΝ ΙΣΕ ΖΙΝΑ ΙΤΞΟΥΝ ΔΕΓΙΛ,
 ΕΜΜΑ ΡΑΠΠΙ ΙΤΞΟΥΝ, ΡΑΠΠΙ ΔΑΧΙ ΤΕΝ ΙΤΞΟΥΝ
 14 ΔΟΥΡ. ΠΕΣ ΑΛΛΑΧ ΤΑΔΕ ΡΑΠΠΙΓΙ ΙΧΚΙΑ ΕΤΘΟΥΓΙ
 ΓΚΙΠΙ, ΠΙΖΙ ΔΑΧΙ ΚΕΝΔΟΥ ΚΟΥΔΡΕΤΙ ΙΛΕ ΙΧΚΙΑ ΕΓΙΛΕ-
 15 ΓΙΣΤΞΕΚΔΙΡ. ΠΙΛΜΕΞΜΙΣΙΝΙΖ ΚΙ ΤΕΥΛΕΡΙΝΙΖ, ΜΕΣΙΧΙΝ
 ΑΖΟΥΛΕΡΙΔΙΡ; ΠΕΣ ΜΕΣΙΧΙΝ ΑΖΟΥΛΕΡΙΝΙ ΚΑΛΔΙΡΙΠ, ΑΝ-
 ΛΕΡΙ ΡΟΣΠΟΥΝ ΑΖΟΥΛΕΡΙ ΙΔΕΓΙΜ ΜΙ; ΜΑΪΑΣ ΑΛΛΑΧ.
 16 ΠΙΛΜΕΞΜΙΣΙΝΙΖ ΚΙ ΡΟΣΠΟΥ ΙΛΕ ΠΙΡΛΕΣΕΝ, ΑΝΙΝΛΕ ΠΙΡ
 ΤΞΕΣΕΘ ΟΛΟΥΡ; ΖΙΡΑ ΑΛΛΑΧ ΤΑΔΕ ΔΕΡ ΚΙ ΙΚΙΣΙ ΔΑ-
 17 ΧΙ ΠΙΡ ΤΕΝ ΟΛΑΛΕΡ. ΒΕ ΡΑΠΠΙΓΙΕ ΠΙΡΛΕΣΕΝ, ΑΝΙΝ
 18 ΛΕ ΠΙΡ ΡΟΥΧ ΟΛΟΥΡ. ΖΙΡΑΔΕΝ ΚΑΤΞΙΝ ΑΔΕΡΙΝ ΙΟΤΙ-
 ΚΙΑΠ ΕΤΘΟΥΓΙ ΓΑΙΡΙ ΧΕΡ ΝΕ ΓΚΙΟΥΝΑΧ ΟΛΟΥΡΣΑ, ΤΞΙ-
 ΣΙΜΘΕΝ ΧΑΡΙΤΞΔΙΡ ΕΜΜΑ ΖΙΝΑ ΕΔΕΝ ΚΕΝΔΟΥ ΤΞΙΣΙΜΙΝΙ
 19 ΧΑΤΑ ΕΔΕΡ. ΠΙΛΜΕΞΜΙΣΙΝΙΖ ΚΙ, ΤΞΙΣΙΜΙΝΙΖ, ΣΙΖΘΕ
 ΟΛΑΝ ΒΕ ΑΛΛΑΧ ΤΑΔΕΔΕΝ ΣΙΖΕ ΒΕΡΙΛΕΝ ΡΟΥΧ ΕΛ
 ΚΟΥΔΟΥΣΟΥΝ ΧΕΓΙΚΕΛΙΔΙΡ, ΒΕ ΣΙΖ ΚΕΝΔΟΥΛΕΡΙΝΙΖΙΝ ΔΕ-
 20 ΓΙΛΙΝΙΖ; ΖΙΡΑ ΣΙΖ ΚΑΓΙΜΕΤ ΙΛΕ ΙΪΣΤΙΡΑ ΟΛΟΥΝΔΟΥ-
 ΝΟΥΣ. ΠΕΣ ΑΛΛΑΧ ΤΑΔΕΓΕ ΧΑΜΔ ΟΥ ΣΕΝΑ ΕΓΙΛΕΓΙΝ
 ΤΞΙΣΙΜΛΕΡΙΝΙΖ ΙΛΕ ΒΕ ΡΟΥΧΛΕΡΙΝΙΖ ΙΛΕ, ΚΙ ΑΝΛΕΡ ΑΛ-
 ΛΑΧ ΤΑΔΕΝΙΔΙΡ. *

ΓΙΕΔΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ ΠΑΝΑ ΓΙΑΞΘΕΓΙΝΙΖ ΧΟΥΣΟΥΛΑΡ ΙΤΞΟΥΝ ΔΕΡΜΙΚΙ,
 2 ΕΡ ΑΒΡΕΤΕ ΓΙΑΠΙΣΜΑΤΑ ΕΓΙΟΥ ΙΔΙ. ΕΜΜΑ ΖΙΝΑ ΟΛ-
 ΜΑΜΑΚ ΙΤΞΟΥΝ, ΧΕΡ ΕΡΙΝ ΠΙΡ ΑΒΡΕΤΙ, ΒΕ ΧΕΡ ΑΒΡΕ-
 3 ΤΙΝ ΠΙΡ ΕΡΙ ΟΛΣΟΥΝ. ΕΡ ΑΒΡΕΤΙΝΕ ΒΑΤΞΙΠ ΟΛΑΝ
 ΜΟΥΧΑΠΠΕΤΙ ΕΤΑΝ ΑΒΡΕΤ ΔΑΧΙ ΕΡΕ ΠΟΓΙΛΕ ΕΓΙΛΕΣΙΝ.

4 Ἄβρετιν κενδού πεδενί κενδού χόκμουδὲ δέγιλ, ἔλ-
λα ἐρίν χόκμουδεδίρ· βέ κέζαλικ ἐρίν κενδού πε-
δενί κενδού χόκμουδὲ δέγιλ, ἔλλα ἄβρετιν χόκμου-
5 δεδίρ. Πίρ περινιζέ μανί ὀλμαν, ἔλλα ἱπιφάλλε
πίρ ζερμανέδεκ ὀρουτζά βέ ἱπαδετέ μούκαγιέτ ὀλ-
μάν ἱτζούν, ἀνδέν τέκχαρ πιλέ τζέμ ὀλουν· τά κι
σαπίρσιζλιγινίς ἱτζούν Σεγιτάν σιζέ ἱγβά βέρμεγιε.
6 Πουνού σιζέ ἔζιν γκιπί σόγιλέριμ, ἔμιρ γκιπί δέ-
7 γιλ. Ζίρα ἱζέριμ κι χέρ ἀδέρμ πενίμ γκιπί ὀλσά·
ἔμμα χέρ κεσίν πασκά πίρ παχσίσι βάρ Ἀλλαχδάν,
8 κίμ σόγιλέ, κίμ πόγιλέ. Νικιαχλού ὀλμαγιαν βέ
δοὺλ ἄβρετλερέ δέριμ κι, πενίμ γκιπί γκετζινμεκ
9 ἀνλερέ ἐγιούδιρ. Ἐμμα ἔγερ κενδουλερινί ζάπτ
ἐτμεζλέρισε, ἐβλενσινλέρ· ζίρα ἐβλενμεκ ἱσέ γιαν-
10 μακδάν ἐβλάδιρ. Βέ ἐβλενμισλερέ πουγιουρούριμ,
πέν δέγιλ, ἔμμα Ράππι πουγιουρούρ κι, ἄβρετ κο-
11 τζασινδάν ἀγριλμαγιε. Βέ ἔγερ ἀγριλδι ἱσέ, κο-
τζασίς καλσίν, γιὰ γίνε κοτζασί ἱλέ παρίσά·
12 κοτζά δαχί ζεβτζεσινί ποσάμασιν. Βέ ἔμμα γάι-
ριλερε Ράππι δέγιλ, πέν δέριμ κι, πίρ κίρσενν ἱ-
μανσίς ἄβρετι βάρ ἱσέ, ἔγερ ἀνίγλε πιλέ γκετζινμεγέ
13 ράζι ἱσέ, ἀνί ποσάμασιν. Κέζαλικ πίρ ἄβρετιν ἱ-
μανσίς κοτζασί ὀλσά, βέ ὁ ἀνίγλε γκετζινμεγέ καγιλ
14 ἱσέ, ἀνδέν ποσάμασιν. Ζίρα ἱμανσίς κοτζά ἄβρετ
ἱλέ ἀζιζλενδί· βέ ἱμανσίς ἄβρετ κοτζά ἱλέ ἀζιζλεν-
δί· ἔλλα πασκά δουρλου ἐβλαδινίς νά πακ ὀλούρ-
15 δου· ἔμμα σίρμιδι ποῦ γιουζδέν ἀζιζδερλερ. Βέ ἔ-
γερ ἱμανσίς ἀγριλούρσε, ἀγριλσίν· ποῦ χουσουσδά
καρινδάς γιὰ κήζ καρινδάς κουλλουγά παγλου δε-
γίλδιρ· ἔμμα Ἀλλάχ ταάλε πιζι σελαμετέ δαβέτ ἐ-
16 γιλεδί. Ζίρα νέ πιλίρσιν γιὰ ἄβρετ, ἔγερ σέν κο-
τζαχί χαλάς ἱδέρσεν; γιὰ νέ πιλίρσιν, γιὰ κοτζά,
ἔγερ

17 ἔγερ σέν ἄβρετι χαλάς ἱδέρσεν; Λάκιν Ἀλλάχ
ταάλε χέρ περινέ νίτζε κι κησιμέτ ἐγίλεδι ἱσέ, βέ νί-
τζε κι Ἀλλάχ ταάλε ἀνί δαβέτ ἐγίλεδι ἱσέ, χέρ κές
πόγιλέ σουλουκ ἐτσίν· πέν δαχί τζούμλε τζεμαατλερ
18 δὲ πόγιλέ ἱσμαρλάριμ. Πίρ κίρσε σόυννετλι ἱκέν
ἱμανά δαβέτ ὀλουνδούμου; σόυννετλένμεμις ὀλμα-
σιν· πίρ κίρσε σόυννετσις ἱκέν δαβέτ ὀλουνδού ἱσέ,
19 σόυννέτ ἔτμεσιν. Σόυννέτ χίτζ πίρ σέγι δέγιλ,
σόυννετσιζλικ δαχί χίτζ πίρ σέγι δέγιλ, σαδὲ Ἀλ-
20 λάχ ταάλενιν ἐμιρλερινί χίφζ ἐτμέκδιρ. Χέρ κές
21 δαβέτ ὀλουνδουγού δαβετινδὲ καλσίν. Ἀπδι μεμ-
λουκ γιάνι ἐσίρ ἱκέν ἱμανά δαβέτ ὀλδούνρου; γάρ
γιέμε· ἔμμα καδιρ ἱσέν ἀζάτ ὀλμαγὰ τζαλίς.
22 Ζίρα ἀπδι μεμλουκ ἱκέν Ράππι ἱτζούν δαβέτ ὀλου-
νάν κίρσε, Ράππινιν ἀζαδίδιρ· βέ κέζαλικ δαβέτ
23 ὀλουνάν ἀζατλι, Μεσιχίν κουλούδουρ. Κηγιμέτ ἱ-
24 λὲ ἱστίρὰ ὀλουνδουνούζ, ἱστανέ κούλ ὀλμαν. Γιὰ
καρινδάσλερ, χέρ κές νεγιέ δαβέτ ὀλουνδού ἱσέ,
25 Ἀλλάχ κητινδὲ ἀνίγλε καλσίν. Πετουλλιγιέτ γιὰ-
νι πικιρλέρ χουσουσατὶ ἱτζούν Ράππιδεν ἐμρίμ
γιοκδουρ· νίχαγιετ Ράππινιν λουτρονδάν ἐμίν ὀλ-
μαγὰ μερχαμέτ πουλδουγούμ ὀύζρε ρεγιμι δέγι βε-
26 ρεγίμ. Βέ ζάν ἱδέρμι κι, ποῦ ἐγιούδιρ σιρδίκι
ζαρουρέτ ἱτζούν, ζίρα ἀδερμέ πόγιλέ ὀλμάν ἐγιού-
27 διρ. Ἀβρέ:λε παγλανδίν μι; ταλακή γιάνι ἀγριλ-
μαγὴ ταλάπ ἐγίλεμε· ἄβρετδέν μαχλούλ ὀλδού-
28 μου; ἄβρετέ ταλίπ ὀλμα. Βέ ἔγερ ἐβλενδίν ἱσέ
γχιουνάχ ἐτμέζσιν· βέ πικίρ κήζ δαχί κοτζαγια
βαρδί ἱσέ, γχιουναχκίάρ ὀλμαδι· ἔμμα ποῦ μαακουέ
κίσιλέρ νεψίν πελασινί τζεκελέρ· πέν ἱσέ σιζι ἀτζε-
29 ριμ. Βέ γιὰ καρινδάσλερ, τζούν σιρδέν σουγρά δάρ
βακχέδιρ, πούνου δέριμ κι, καρισί ὀλάν, καρισί
γιέκ

30 γιόκ γκιπί ολά . Βέ ἀγλαγκιυλέρ, ἀγλάμαγκιουλαρ
 γκιπί, σεβινενλέρ, σεβινμεγιενλερ γκιπί, σαίν α-
 31 λανλέρ, μαλίκ ολμαγκιουλαρ γκιπί ολάλέρ . Βέ ποῦ
 δουνγιαγι τέσαρρούφ ιδενλέρ, τέσαρρούφ έτμε-
 γιενλερ γκιπί ολά . Ζίρα ποῦ δουνγιανίν χαλί
 32 σαβουσόου . Βέ ιστέριδιμ κι καμνόςις ολάσις . έβ-
 λένμεγιεν κιμέσνε Ἀλλάχ ταάλεγι ράξι έτδερμεκ
 ιτζούν Ράππινεν νεσνελερινέ μουκαγιέδ ολούρ .
 33 Ἐμμα έβλενιμς κιμέσνε αβρετινί ράξι έτδερμεκ ι-
 34 τζούν δουνγια νεσνελερινέ μουκαγιέδδερ . Ἀβρε-
 τιν βέ κηζίν χαλί πάσκαδερ . κοτζαγια βάρμαγκιαν
 Ράππινεν νεσνελερινέ μουκαγιέδδερ, τάκι τέν ιλέ
 βέ ρούχ ιλέ αζίζ ολά . έμμα έρε βαρμις αβρετ, κο-
 τζασινί ράξι έτδερμεκ ιτζούν, δουνγια νεσνελερινέ
 35 μουκαγιέδδερ . Πουνού σιζίν κενδού μεμρακτινίς
 ιτζούν σόγίλεριμ . ούζερινιζε κεμένδ άτμάκ ιτζούν
 δέγιλ, έμμα κι λαγίκ βέ σεζαβέρ ολδουγού ούζρε
 36 άγριλμακσις Ράππιγιε μουλαζεμετ ιδέσις . Ἐμ-
 μα έγερ πέρ κιμσε κενδού κηζινά άγίω ζάνν ιδέρ-
 σε κι έβλενμεκσιζίν καμαλινί γκετζιρέ, βέ πόγιλέ
 ολράκ λαζίμ γκελίρσε, ιστέδουγι γκιπί έστίν, γκιου-
 37 νάχ έτμέζ έβλενδισέν . Ἐμμα καλπινί καββι τουτάν
 βάρ ισέ, ζαρουρετι γιόγκικεν, βέ ιραδετι κενδού
 χόκμουνοδ έσέ, βέ πουνού καλπινδέ νιγιέτ έγιλεδ
 38 ισέ κι άνι κήζ σακλαγια, έγιού ιδέρ . Ἰμδι κηζινί
 κοτζαγια βιρέν έγιού ιδέρ . βέ κοτζαγια βέρμεγιεν
 39 δαχί έγιού ιδέρ . Ἀβρετ κοτζασινίν όμρου όλ-
 δούκτζα σεριατ ιλέ παγλίδερ, έμμα κοτζασί όλ-
 σε, χάνκη κοτζαγια βάρμακ ιστέρσε ελινδέδερ,
 40 χέμαν φάκατ ισί Ράππι ιλέ ολσούν . Νίχαγιε
 πενίμ ράγιμ ούζρε πόγιλέ καλούρσε, δαχί μουτ-
 λού ολούρ . πέν ισέ ζάνν ιδέριμ κι πενδέ δαχί
 Ρούχ

Ρούχ ούλλάχ βάρδερ .

ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ' πουτλαρά κουρπάν ολάν νεσνελέρ ιτζούν, πιλί-
 ρις κι πίζ χέπιμις ιλιμδάρις . Ἰλιμ ιστικπάρ γκε-
 2 τιρίρ, μουχαππέτ ισέ ισλάχ ιδέρ . Βέ έγερ πέρ
 κιμσε πέν πιλίριμ δεγιού ζάνν ιδέρσε, πιλμέκ λα-
 ζίμ ολδουγού ούσλουπ ούζρε χίτζ πέρ σεγι πιλ-
 3 μέζ . Ἐμμα πέρ κιμσε Ἀλλάχ ταάλεγι σεβέρσε,
 4 ολ κιμσε άνά μααλούμδουρ . Ἰμδι πουτλαρά κουρ-
 πάν ολουνάν νεσνελερι γιεμέκ χουσουσουνδά, πίζ
 πιλίρις κι πουτ δουνγιαδέ πέρ σεγι δεγιλδερ, βέ πέρ
 5 Ἀλλαχδάν γάιρι αλλάχ γιόκδουρ . Ζίρα έγερετζι
 γκιουγδέ βέ γιερεδέ ιλέχ δεδικλερι βάρισε . (νίτεκιμ
 6 τζόκ ιλαχλέρ βέ έφένδிலερ βάρ .) Βέ λάκιν πιζίμ
 άντζακ πέρ Ἀλλαχιμις βάρ, βέ ποῦ σόλ πεδέρδερ-
 κι, τζούμλε σεγιλέρ άνδέν γκελουρ, βέ πίζ δαχί ά-
 νίν ιλέ μεστζούδις . βέ πέρ Ράππι γιάνν Ἰσά ελ
 Μείσιχ κι, τζούμλε νεσνέ άνδένδερ, βέ πίζ δαχί
 7 άνν σεπέπι ιλέ ιζ . Ἐμμα ποῦ Ἰλιμ τζούμλεδέ
 μεστζούδ δέγιλ, Ἰλλα πάζιλαρ σιμδιγιέδεκ πουτουν
 νιγιετι ιλέ πουτά κουρπάν ολουνάν γκιπί νεσνελερι
 γιερλέρ, βέ άνλεριν νιγιετι ζαγιρ ολμάγιλε λεκελε-
 8 νίρ . Πέζ γιεμέκ πιζί Ἀλλάχ ταάλεγε τακρίκ έτ- Πάπ. κ΄
 μέζ . Ζίρα γιεσένδε ιζδουγιάδ ούζρε ολμάζις, βέ γιέ-
 9 μεσεκδέ νεκτάν ούζρε ολμάζις . Ἐμμα σακάνιν κι
 ποῦ σερπεαλιγινίς, ζαγιφλερε ούσετ βέ μέκς ολμα-
 10 για . Ζίρα πέρ κιμσε σενί κι αλίμσιν, πουτχανεδέ
 σουρρά κουρμους οτουρμους γκιουρούρσε, ολ ζαγιφίμ
 αλκιδεσι πουτλαρά κουρπάν ολουνάν νεσνελερεδέν γιε-
 11 μεγέ μουκαρρέρ ολμάζιμ ; Βέ ποῦ έτζιλδέν Ἰλιμ
 ιτζούν

ιτζούν ολ ζαγίφ καρινδᾶς χελάν ολατζάκδιρ, κι Με-
 12 σιχ ανίν ιτζούν ὀλμουῥδουρ. Βέ ποῦ βέτζχ ιλέ
 καρινδᾶσλερέ γκιουνάχ ἐτδῖριπ, βέ ανλερίν ζαγίφ
 ἀκηδεσινί γιαρελεγιπ, Μεσιχέ γκιουνάχ ιδέρσινις.
 13 Ποῦ χουσουςδᾶν ἔγερ γιεμέκ καρινδᾶσιμά οὔσρέτ
 (σκάνδαλον) βερίρσε, πέν ἐπέδαν ἐτ γιέμεγμε, τά-
 κι καρινδᾶσιμά οὔσρέτ βέρμεγμε.

ΔΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Π Ε'ν ρεσούλ δεγίλμι ιμ; Σερπέτ δεγίλμι ιμ; Πέν
 'Ράππιμιζ 'Ισά ἐλ Μεσιχί γκιόρμεδιμι; 'Ράππι-
 Πλσ. 9. 2 δε σις πένιμ ἀμελίμ δεγίλμισινις; Γάιργιε ρε-
 σούλ δεγίλισεμ, χέλε σιςέ ρεσούλουμ. Ζίρα σις 'Ράπ-
 3 πιδε ρισαλετιμὸν χατερίσινις. * Πενί τεφτίς ιδέν
 κιμσελερέ ιχτιτζάτζ ιτζούν σόγλιεδιγιμ πούδουρ.
 4 Γιέμέκ βέ ιτζμέκ πιζέ χαλάλ δεγίλμιδιρ;
 5 Πίρ κᾶς καρινδᾶς ἀβρέτ, σάγιο ρεσουλλέρ βέ 'Ράπ-
 πινιν καρινδᾶσλερί βέ Κηφᾶς γκιπί, γιανιμιζδᾶ
 6 γκεζδιρμέκ πιζέ χαλάλ δεγίλμιδιρ; Γιόκσα χέριαν
 πανά βέ Βαρνάβασα ἴσ ἰσλέμεμεκ χαλάλ δεγίλμι-
 7 διρ; Κενδού οὔλουρσι ιλέ τζενκέ κιμ τζι-
 κάρ; Παγή κιμ δικέρ, βέ ανίν γιεμισινδέν γιέ-
 μεγε; Γιά σουρουγι κιμ ράγι ιδέρ κι ανίν σου-
 8 δουνδέν ιτζμεγε; Πέν πουνουῦ ἰνσάν γκιπίμι σᾶ-
 γιλέριμ; Σεριάτ δαχί ποῦ νεσνελερί δεμέζμι;
 9 Ζίρα Μουσάνιν σεριατινδᾶ μεστουῥδουρ κι, χαρμάν
 σουρέν ὀκιουζούν ἀγζινί παγλάμαγιασιν. Ἀλλάχ
 10 ταάλε γιάλινις ὀκιουζλερίμ καγρίο; Γιά πουνουῦ
 πιζιμ ιτζούν σόγλιεμέζμι; Ταχκᾶκ πουνιάρ πιζιμ
 ιτζούν γιαζιλιμῖς διρ. Ζίρα τζίφτ σουρέν, ὀυμιδ ἰ-
 λᾶ σουρμέκ γιερέκ. βέ χαρμάν σουρέν, ὀυμιδ ιλέ
 σουρέρ-

11 σουρέρ κι, ὀυμιδινδέν χισσεδᾶρ ὀλά. Πις σιςέ
 ρουχανί νεσνελέρ ἐκδικ ἰσέ, τζισμανί νεσνελερινιζί
 12 πιτζσέκ τζόκμουδουρ; Ἐγερ γάιρλερ ποῦ ὀυζερι-
 νιςέ ὀλάν χόκιουρδέν χισσεδᾶρλέρ ἰσέ, πιζέ δαχί
 ζιγιαδᾶ μουτᾶχᾶκ δεγίλμι; Ἐμμα πῖς ποῦ χόκ-
 μουῦ κουλλάνμαδικ. Ἰλλα χέρ σεγιέ τεχαρμουλ ιδέ-
 ρις, κι Μεσιχίν ἰντζιλινέ μανί ὀλμαγιαλιμ. *
 13 Πιλιμέζμισινις κι μουκαδδᾶς νεσνελερδᾶ ἰστιχᾶν
 (χιζμεττζί) ὀλανλέρ, χεϊκελιν ναφακασινί γιερλέρ;
 βέ μεζπέχε μουλαζιρέτ ιδεϋλέρ, μεζπέχδέν χισσε-
 14 δαρλέρδῖρ; Πόγλιέ δαχί 'Ράππι ταάλε πουνιουρ-
 μουῦ δουρ κι, ἰντζιλι τέπσιρ ιδεϋλέρ, ἰντζιλιν σεπέ-
 15 πι ιλέ γκετζινελέρ. Ἐμμα πέν ποῦ νεσνελερδέν
 πῖρινίδε κουλλάνμαδικ. Βέ δαχί ποῦ νεσνελερί ἀ-
 νίν ιτζούν γιάζμαδικ κι πανά πόγλιέ ὀλά. Ζίρα πῖρ
 κίρσε τεφαχχουριμῖ (ὀγουντζεμεμι) ἰπτάλ ἐγίλε-
 16 μεκδέν ὀλμᾶκ πανά ἐβλάδιρ. Ζίρα πέν ἰντζιλι
 τέπσιρ ἐτδῖριμδᾶ, πανά τεφαχχούρ ἐτμέκ δουσμέζ.
 Ζίρα ποῦ χουσουςᾶ μετζπούρουμ. βέ βᾶϊ πανά ἔγερ
 17 ἰντζιλι τέπσιρ ἐτμέζσεμ. Ζίρα πουνουῦ ἰραδετίμλε
 ιδέρσεμ, σεβαπίμ βᾶρ. Ἐμμα ἔγερ τζέπρ ιλέ ιδέρ-
 18 σεμ, γίνεδε βεκιαλέτ πανά ἰσμαρλανιμῖς διρ. Πῖς
 νέ οὔτζορετιμ βᾶρ; πούδουρ κι, ἰντζιλι τέπτιρ ἐτ-
 μέκλε πόγλιέ ιδέριμ κι, Μεσιχίν ἰντζιλινί χαρτζ-
 σις βᾶς ἐγίλεγιγιμ κι, ἰντζιλιδᾶ χόκμουμουῦ ἰσράρ
 19 ἔτμεγιμ. Ζίρα ἔγερτζι χέπισινδέν σερπέτ ἰσᾶμ-
 δε, κενδουμῖ χέπισινε κούλ ἐγίλεδιμ κι, ζιγιαδᾶ
 20 κισίλερ κίσπ ἐγίλεγιέμ. Βέ Γιαχουδῖλερέ, Γιαχου-
 δι γκιπί ὀλδούμ, κι Γιαχουδῖλερί κίσπ ιδεγιμ. βέ
 σεριάτ ἄλτινδᾶ ὀλανλαρά, σεριάτ ἄλτινδᾶ ὀλάν γκι-
 πῖ ὀλδούμ κι, σεριάτ ἄλτινδᾶ ὀλανλαρί καζαναγίμ.
 21 Σεριατσῖς ὀλανλαρά σεριατσῖς ὀλάν γκιπί ὀλδούμ,
 βέ

βέ λάκιν πέν 'Αλλάχ κητινδὰ σεριατοῖς δεγίλιμ,
 ἔλλα Μεσιχίν σεριατινὶν ἀλτινδὰ ιμ τὰ κι σεριατοῖς
 22 ὀλανλερὶ καζαναγίμ. Ζαγιφλέρ ιλὲ ζαγίφ γκιπὶ
 ὀλδούμ κι ζαγιφλερὶ κίσπ ιδέγίμ· χέπισινε χέρ σέγι
 ὀλδούμ, κι χέπισινδεν ἐλπέτδε πᾶσιςινι χαλάς ἐγι
 23 λεγίμ. Βέ πουνού ιντζιλ ιτζούν ιδέριμ κι, ἀνδέν
 24 χισσεδάρ ὀλαγίμ. Πιλμέζμισινις κι μεγιδάν γιε
 ρινδὲ κόςου ιδένλερ, χέπισι κόςαρλάρ σεριρδὶρλερ,
 ἔμμα παχσίσι ἀλάν πiriσίδιρ ἐν ὀντζούλ ὀλάν; σις
 ὀαχί σσιγίλὲ κόςου ἐμλέγιν κι ὀντζούλ παχσίσιν ἀ-
 25 λάσις. Βέ πεχλιβάν ὀλάν χέρ σσιγιδέν ιμσάκ
 (περχίς) ιδέρ· βέ πουνλάρ πὶρ φανὶ τὰτς ἀλνὰκ
 ιτζούν τζαλισίρλάρ· ἔμμα πῖς τζαλισμάκ γκερέκ ις
 26 κι φεσατοῖς τὰτς ἀλαλίμ. Ἰρδι πέν πῶγίλὲ κο-
 σάριμ κι, νὰ μαλνύμ σσιγιέ κόςαραγιμ, βέ πῶγίλὲ
 ματρακτζιλήκ (γιουμρούκ βουρουτζουλόν) ιδέριμ.
 27 κι χεβαγιέ βούρμαγιμ. Ἰλλα πιδενιμὲ τζερά ι-
 δέριμ, βέ ἀνὶ οὐπουδγιετὲ τζεκέριμ, γιάνι (κούλ
 ιδέριμ), τὰ κι γαίριλερε βάζ ἐτδικδέν σονγρά, κεν-
 δούμ ρέδδ ὀλουμνούς ὀλμαγιαμ.

ΟΝΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Γιὰ καρινδασλέρ, ιςέριμ πιλέσινις κι τζεμίι παπα-
 λαριμῖς πουλόντ ὀλτινδὰ ιδίλέρ· βέ τζούμλεσι δε-
 2 νιζδέν γκετζδιλέρ. Βέ τζούμλεσι Μουσαγια μουν-
 σαπίγ (βαπτίς) ὀλδουλάρ πουλουντὰ βέ δενιζδὲ.
 3 Βέ τζούμλεσι χέμαν πὶρ ρουχανὶ ταάμ γιεδιλέρ·
 4 Βέ τζούμλεσι χέμαν πὶρ ρουχανὶ σερπέτ ιτζδιλέρ·
 ζέρα ἀρδλαιντζα γκιδέν ρουχανὶ καγιαδάν ιτζδιλέρ·
 5 καγια ισὲ Μεσιχ ιδί. Ἐρμα Ἀλλάχ ταάλε ἀνλε-
 ριν ἐλσερινδέν ροζι δέγιλ ιδί· ζέρα περιγιεδὲ δού-
 δουλέρ.

6 δουλέρ. Βέ ποῦ βακὴ πουλμνός νεσνελέρ πίζε ἱπ-
 ρέτ ιδίλέρ, τὰ κι ἀνλέρ πέδ νεσνελέρ ἐμρενδικλερὶ
 7 γκιπὶ, πῖς ὀαχί ἐτμεγιελιμ. Βέ ἀνλερδέν πᾶζιλα-
 ρι γκιπὶ πουτπερεσλέρ ὀλμαγιασις· νίτζε κι για-
 ζιλισδὶρ κι, τζεμαάτ γιεμεγὲ βέ ιτζμεγὲ ὅτουρδού,
 8 ἀνδέν ὀγναμαγὰ καλκδιλάρ. Βέ ἀνλερδέν πᾶζι-
 λαρι ζινὰ ἐτδικλερὶ γκιπὶ ζινὰ ἐτμεγιελιμ· βέ ἀν-
 λερδέν πὶρ γκισουνδὲ γιγίρμι ὀύτς πὶν δούσδουλέρ.
 9 Βέ Μεσιχὶ ἱρτιχάν ἐτμεγιελιμ, ἀνλερδέν πᾶζιλαρι
 ἱρτιχάν ἐτδικλερὶ γκιπὶ κι γιλανλαρδάν χελάκ ὀλ-
 10 δουλάρ. Βέ σικράνμαν, ἀνλερδέν πᾶζιλαρι μουρ-
 μούρ ιδίπ σικρανδικλαρι γκιπὶ κι χελάκ ἐδὶτζιδέν
 11 χελάκ ὀλδουλάρ. Πές ποῦ τζούμλε νεσνελέρ, ἀν-
 λερὲ ἱπρέτ ιδίλέρ, βέ πίζε κι ἀχίρ ζεμανὲ γιετισδὶν
 12 νασιχάτ ιτζούν γιαζιλδιλάρ. Ἰρδι κενδουσινὶ καγίμ
 13 δουρούρ πελλεγιέν, σακκυσίν κι δούσμεγιε. Ἰνσα-
 νιέτ ἱρτιχανδάν γαίρι ἱρτιχάν σιζὲ ἱντισάπ ἐτμεδι.
 βέ Ἀλλάχ ταάλε σαδίνδερ κι σιζὶ τακάτ γκετουρδὶ-
 γνιζδέν ζιγιαδὲ ἱρτιχάν ἐτμεγὲ κομάς, ἔλλα ἱρτι-
 χάν ιλὲ πιλὲ σιζὲ τζικατζάκ μαχελίδε γκισουρε-
 14 τζέκ κι τεχαρμουλὲ καδὶο ὀλάσις. Ἀνὶν ιτζούν,
 γιὰ σεβκιτυλουλεριμ, πούτ περεσλικδέν φιράρ ἐγίλὲ-
 15 γιν. Ἀκκλιλαρά σῶγίλέρ γκιπὶ σῶγίλέριμ· σις κεν-
 16 δουλερνις δεδιγιμὲ χῶ κμ. ἐγίλέγιν. Μουπαρέκ ἐτ-
 διγιμῖς περεκιέτ κιασεσί, Μεσιχίν κανινὶν μούστε-
 ρεκλιγι δέγιλμιδὶρ; παρελεδγιμῖς ἐτμέκ, Μεσιχίν
 17 τζεσεδινὶν μούστερεκλιγι δέγιλμιδὶρ; Ζέρα πῖς τζῶκ
 ἱκέν πὶρ ἐτμέκ βέ πὶρ τζεσεδὶς· ζέρα χέπιμῖς πὶρ
 18 ἐτμεκδέν χισσεδαρλέρις. Πέσσεριγιέτ ὀύζρε ὀλάν
 Ἰσραηλλουλερὲ νάζάρ ἐγίλέγιν· κουρπάνλαρὶ γιεγιεν-
 19 λέρ μεζπέχιν σερικλερὶ δέγιλμιδὶρ; Πές πέν νὲ δέ-
 ριμ; πούτ πὶρ σέγιμιδὶρ; γιὰ πούτλαζὰ ἄρς ὀλου-
 δουλέρ.

20 νάν κουρπάν πέρ νεσνέμιδερ; Ἰλλα δέριμ κι οὐμ-
μετλερίν κουρπάν έτδγι δέγιλέρ, άνλερι Ἀλλαχά
δέγιλ, έμμα δέγίτανλερέ κουρπάν ιδερλέρ· σις ισέ
ιστεμέμ κι δέγίτανλερ ιλέ μουστερεκλικ ιδέσινις.
21 Σις χέρ. Ράππινιν κιασεσινι, χέρ δέγίτανλερίν κια-
σεσινι ιτζέμεζσινις· χέρ Ράππινιν σουφρασινδάν
χέρ δέγίτανλερίν σουφρασινδάν χισσεδάρ ολάμας-
22 σινις. Ἀλλάχ ταάλεγι γαιρετέ τζεκμέκ ιςέρμιγις;
23 άνδέν κουρβετλίμι ις; Χέρ δέγι πανά μουπάχδιρ,
έμμα χέρ δέγι ναφι δέγιλδιρ· χέρ δέγι πανά τζα-
24 γιζδιρ, έμμα χέρ δέγι ισλάχ έτμέζ. Κιμέσνε
κενδουνίν μεμφατινι άράμασιν, έλλα χέρ κές γαίρι
25 κιμέσνεσιν μεμφατινά γκιοζεσιν· Κασάπ χανεδέ
χέρ νέ κι σατουλίρσα γιέγιν, άκηδενις ιτζούν χιτζ
26 τεφρικ έγιλέμεν. Ζίρα άρς βέ άνιν τολουσου Ράπ-
27 πι ταάλενινδιρ. Ἰμανσιζλερδέν πέρ κιμσέ σιζι δα-
βέτ ιδέρσε βέ σις γκιτμέκ μουράδ ιδέρσενις, όνου-
νουζέ χέρ νέ κουουλούρσα γιέγιν, άκηδενις ιτζούν
28 χιτζ πέρ νεσνέ σόρμαν. Έμμα πέρ κιμσέ σιζε δε-
γιετζέκ ολούρσα κι, πουτλαρά κουρπάν ολουμλούσ-
δουρ ποϋ, γιέμεν, ιλλάμ. έδέν κιμέσνε ιτζούν βέ ά-
κηδενις ιτζούν· Ζίρα άρς βέ άνιν τολουσου Ράππι
29 ταάλενινδιρ. Βέ άκηδέν δέδγιμ. σενιν κενδού άκη-
δέν ιτζούν δέγιλδιρ· έλλα ο πέρ κιμσενιν άκηδеси ι-
τζούνδουρ, Ζίρα πένιμ. σερπεσλιγιμ. νιτζουν γαίρι
30 κιμσενιν άκηδετινδέν χό'κιμ. ολουνά; Βέ έγερ Ἀλ-
λαχιν φαζλι ιλέ τααμλερδέν χισσεδάρ ισέμ, νιτζουν
σούκρ έτδγιμ. νεσνέ ιτζούν σέπτ ολουνούρμ;
31 Πές έγερ γιέρσενις για ιτζέρσενις, γιαχόδ πέρ γαί-
ρι νεσνέ ιδέρσενις, χέπ Ἀλλάχ ταάλενιν μετζδι
32 ιτζούν έγιλέγιν. Χέρ Γιαχουδιλερέ, χέρ Γιαουα-
νιλερέ, χέρ Ἀλλαχιν τζεματινά ισρετσις ολουν,
γιανι

33 γιανι ιντζίνμεσινλερ σιζιν ταφαρνιζδάν· Νιτζε-
κι πέν δαχι χέρ κεσέ χέρ δέγιδέν πεγευιλιπ, κενδου-
ρίν δέγιλ, έλλα τζόκ κιμσελερίν μεμφατινι άρά-
ριμ, τά κι χαλάς πουλαλέρ.

ΟΝ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Π Ενιμ. ιμρενιτζιλεριμ. ολουν, νιτζε κι πέν δαχι
2 Μεσιχίν ιμρενιτζίσιμ. Σιζι μέδχ ιδέριμ για κα-
ρινδασλέρ κι πένι χέρ δέγιδέν χατιρινιζε γκετιρίρ-
σινις, βέ σιζε σιπαρις έτδγιμ ούσλουπ ούζρέ βα-
3 σιγιετλερι χιφς ιδέρσινις. Σιζε μαλούμ. ολσούν κι
χέρ έρίν πασι Μεσίχδιο, βέ άβρετιν πασι έρδιρ, βέ
4 Μεσιχίν πασι Ἀλλάχ ταάλεδιρ. Χέρ άδέρ κι όρ-
τουλου πας ιλέ ιπαδέν ιδέρ για πείγαμπερλικ ιδέρ,
5 κενδού πασινά άγιπ τζεκέρ. Βέ χέρ άβρέτ κι άτζικ
πας ιλέ ιπαδέν ιδέρ για πείγαμπερλικ ιδέρ, κενδού
πασινά άγιπ τζεκέρ· Ζίρα τιράς δαχι ολσα χέπ πέρ
6 διρ. Έγερ άβρέτ όρτουμμέζ ισέ τιράς δαχι ολ-
σούν· βέ έγερ άβρετέ κηκηλμάχ, για τιράς ολμάχ
7 άγιπ ισέ, όρτουμσούν. Ζίρα έρκεγι πασινι όρτ-
μέκ δουδμέζ, Ἀλλάχ ταάλενιν σουρετέ βέ ιτζετέ ολ-
8 δουγού ιτζούν· έμμα άβρέτ έρίν ιτζετιδιρ. Ζίρα έρ
9 άβρετδέν δέγιλδιρ, έλλα άβρέτ έρδένδιρ. Βέ δα-
χι έρ άβρέτ ιτζούν γιαραδιλμαδι, έλλα άβρέτ έρ ι-
10 τζούν γιαραδιλδι. Ἀνιν ιτζούν άβρετέ δουδέν
πούδουρ κι αλτινδά ολδουγού χόκμιούν αλεαμετι
11 πασινδά ολά, μελεκλέρ ιτζούν. Νίχαγιε Ράππι-
νιν χόκμου ιλέ νέ έρ άβρετσις, βέ νέ άβρέτ έρσις
12 ολούρ. Ζίρα νιτζε κι άβρέτ έρδέν ιμις ισέ, έρ δα-
χι πόγιλέ άβρετδένδιρ· χέρ δέγι ισέ Ἀλλάχ ταά-
13 λεδενδιρ. Κενδουλερινις χό'κιμ. έγιλέγιν, λαγί-
μιδιρ

μιδιρ κι ὄρτουνμεμις ἀβρέτ Ἀλλάχ ταάλεγε ἱπα-
 14 δέτ ἐδέ; Ταπιγιατ πικέ κενδουσί σιζέ ὄγρετμέζ-
 15 μι κι, ἐρέ οὐζούν σατζλου ὀλμάκ ἀγίπδιρ; Ἐμμα
 ἀβρετέ οὐζούν σατζλου ὀλμάκ, ζιγινέτιδρ· ζίρα
 16 σάτζ ἀνά ὄρτου ἱτζούν βεριλμίσδιρ· Βέ ἔγερ πῖρ
 κίρσε νιζά βέ μουτζεδελέ ἐτμέκ ἱζέρσε, πῖλσιν κι
 πιζίμ βέ Ἀλλάχ ταάλενιν τζεμαατινιν ἀδετι πῶγιλέ
 17 δεγίλδιρ· Βέ πέν σιζέ πεγιαν ἰδετζεγιμ νεσνεδέ
 μέδχ ἐτμέμ, ζίρα χαγிரά τζέμ ὀλουμμάσσινιζ, ἴλλα
 18 σέρρέ· Ἐβδελα κελισεδέ τζέμ ὀλουνδουγουνούζ
 ζεμάν ἔσιδῖριμ κι ἀρανιζδὰ φερκαλέρ βάρδιρ, βέ
 19 πῖρ ἄζιν ἱνανίριμ· Ζίρα ἀρανιζδὰ φερκαί δῖν δα-
 χί ὀλμάκ γκερέκ κι σιζδὲ σετζιλιμῖς ὀλανκέρ ζαχίρ
 20 ὀλαλέρ· Πές πῖρ γιερέ τζέμ ὀλδουγουνουζδὲ ἄσάι
 ρεπίπανιγί τεναβούλ ἐτμέκ, γιάκι Ῥάππινιν ζιγια-
 21 φετινί γιεμέκ ἱτζούν δεγίλδιρ· Ζίρα χέρ κές κεν-
 δού ἄσινι πεσιντζέ γιέρ, βέ κίμι ἄτζ καλούρ,
 22 κίμι σερχὸς ὀλούρ· Γιεμενίζ βέ ἱτζμενίζ ἱτζούν
 ἐβλερινίζ γιόκμουδουρ; γιόκσα Ἀλλαχιν τζεμαατι-
 νὰ ἀλτζακλαγίπ πῖρ νεσνεσί ὀλμαγιανλαρι οὐτανδιρ-
 μάκιμ ἱζέρσινιζ; σιζέ νὰ δεγιεγίμ; σιζί ποῦ χου-
 23 σουσδὰ μέδχ ἰδεγίμ μι; μέδχ ἐτμέμ· Ζίρα πέν
 νέ κι σιζέ βερδιμ ἱσέ, Ἀλλάχ ταάλεδῖν ἄχιζ ἐγι-
 λεδιμ, κι Ῥάππιμιζ Ἰησοῦς ἐλέ βεριλδιγί γκετζέ
 24 ἐτμεγι ἀλδί· Βέ σούκρ ἐτδικδέν σουγρὰ ἀνι παρε-
 λεδί, χέμ δεδί κι, ἄλιν, γιέγιν· ποῦ πένιμ τζεσε-
 δῖμδιρ κι σιζιν ἱτζούν παρελενίρ· πουνου ζικρίμ ἱ-
 25 τζούν ἐγίλέγιν· Βέ κέζαλικ ἄσά ἐτδικδέν σουγρὰ
 κιασεγι ἀλίπ δεδί κι, ποῦ κιασέ κανίμ ἱλέ ἄχδι τζε-
 δῖδῖδιρ, χέρ ἱτζδῖγινιζ ζεμάν πένι ζικρ ἐτμέκ ἱτζούν
 26 πουνου ἐγίλέγιν· Ζίρα χέρ παρίκι ποῦ ἐτμεκδέν
 γιεγιέσιζ βέ ποῦ κιασεδέν ἱτζέσιζ, Ῥάππινιν ὀλου-
 μουνου

μουνου τὰ ὁ γκελίντζεγιεδεκ χαπέρ βερίρσινιζ·
 27 Χέρ κίμ νὰ μουσαχάκ ὀλούπ ποῦ ἐτμεκδέν γιέρσε,
 βέ ποῦ Ῥάππιν κιασεσινδέν ἱτζέρσε, Ῥάππινιν τε-
 28 νινέ βέ κανινὰ σουτζλου ὀλούρ· Πές ἱνσάν κενδού
 κενδουγι ἱμτιχάν ἱτσούν, βέ ὄγιλέ ποῦ ἐτμεκδέν γιε-
 29 σιν, βέ ποῦ κιασεδέν ἱτζσιν· Ζίρα νὰ μουσαχάκ
 ὀλούπ γιεγιέν βέ ἱτζέν κενδουγὲ δῖνουνέτ ἱτζούν γιέρ
 βέ ἱτζέρ, Ῥάππινιν τζεσεδινί φάρκ ἐτμεδιγι σεπέπι
 30 ἱλέ· Ποῦ χουσουςδὰν ἀρανιζδὰ τζογού χαστέ βέ
 31 μαρραζλούδιρ, βέ τζογού οὐγιούρ (ὀλούρ)· Ζίρα
 κενδού κενδουλεριμιζέ σινασάκ, οὐκουπέτ τζεκιμέζ-
 32 δικ· Ἐμμα πιζέ χόκμ ὀλουνδουγού ζεμάν Ῥάπ-
 πιδέν γαζάπ ὀλούρουζ, τὰ κι ἔχλι δουνγιά ἱλέ γα-
 33 ζεπέ χόκμ ὀλμαγιαλιμ· Πές γιὰ καρινδὰσλερίμ,
 γιεμεγὲ τζέμ ὀλουνδουγουνούζ ζεμάν πῖρ πῖρινιζί
 34 γκιοζέδιν· Πῖρ κίμσέ ἄτζ ἱσέ, ἐβδὲ γιεσιν, τὰ κι
 τζέμ ὀλμακνιζ σιζέ γκιουναχά σεπέπ ὀλμαγια· κα-
 λάν χουσουςτάρ ἱσέ ἀνλερί σιζέ γκελδῖγίμ ζεμάν τερ-
 τιπ ἰδετζέγιμ·

ΟΝΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΗ

Βέ ρουχανιγιέ παχσίσλάρ χουσουςτατί γιὰ καρινδὰσ-
 2 λέρ, σιζέ μαχβί γιὰ γκιζι ὀλμασιν· Σιζ πουτπε-
 ρεστέλέρ ἱκέν κουλαβουζλανδῖγινιζὰ γκιορέ διλσιζ
 πουτλαριν ἀρδίντζα τζέζπ ὀλούπ τζεκιλδῖγινιζί πι-
 3 λίρσινιζ· Ποῦ ἐτζιλδέν σιζέ ἱλάμ ἰδέριμ κι, χίτζ
 κιμέσνε Ῥούχ οὐλλαχδέν σῶγιλεμέκλε δεγιέμεζ κι
 Ἰισά μελουνδουρ· βέ χίτζ κίμσέ Ἰισαγια Ῥάππι
 δεμεγὲ καθίρ δεγίλδιρ, μέγερ Ῥούχ ἐλ κουνδουσδὰν
 4 δεγιέ· Βέ παχσίσλارين φαρλαρί βάρ, ἔμμα Ῥούχ
 5 πῖρδιρ· Χέμ χιζμετλερίν φαρκλερί βάρ, ἔμμα
 Ῥάππι

6 Ράππι πέρδιρ· Βέ κέζαλικ άμellepín φαρχλερί βάρ,
 έμμα τζούμλενιν τζεμιλερδέ άμείλ έδιτζισί πέρ Άλ-
 7 λάχ ταάλεδιρ· Βέ χέρ κεςέ Ρουχούν πεγιανί μεν-
 8 φαάτ ιτζούν βεριλίρ· Ζίρα πειρινέ Ρούχ έλ κου-
 9 Ρουχδάν έλιμ κελαιμί, βέ πέρ γάιριγε γίνε όλ.
 10 δάν σιφά παχσίσι· Βέ πέρ γάιριγε μουτζιζατιν
 ιτζρασί, βέ πέρ γάιριγε νουπουβδέτ (πειγαμπερλίκ),
 βέ πέρ γάιριγε ρουχλερί φάρκ έτμεκλίκ, βέ πέρ γάι-
 11 ριγε λισανλάρ τζεσιδι, βέ πέρ γάιριγε λισανλερίν
 12 τερτζουμεισί, βεριλδί· Που τζούμλε νεσνελερί τά
 όλ πέρ Ρούχ χέρ πειρινέ ισεδιγι γκιπί πασκά πασ-
 13 κά κησιμέτ ιδέρ· Ζίρα νίτζε κι τζίσιμ πέρδιρ, βέ
 τζόκ άζουλερί βάρ, γίνεδε όλ πέρ τζισμίν τζούμλε
 άζουλερί έγερτζι τζόκ ισελέρδε πέρ τζίσιμδιρ· Με-
 14 σίχ δαχί πόγλιέδιρ· Ζίρα τζούμλεμιζ πέρ Ρουχ-
 δά πέρ τζισμέ μουτεαμμιδ (βαπτίς) όλδούκ· χέμ
 Γιαχουδιέρ χέμ Γιουνανιέρ, χέμ κουλλάρ χέμ ά-
 ζαδλουέρ· βέ τζούμλεμιζ πέρ Ρουχδέ σουβαριλ-
 15 δίκ· Ζίρα τζίσιμ πέρ άζού δεγίλδιρ, έλλα τζόκ
 16 άζάδιρ· Έγερ άγιακ δέρσε κι, τζούν έλ δεγίλιμ,
 τζισιμδέν δεγίλιμ, πουνούν ιτζούν τζισιμδέν δεγίλ-
 17 μιδιρ; Βέ έγερ κουλάκ δέρσε κι, τζούν γκιόζ δε-
 γίλιμ, τζισιμδέν δεγίλιμ, πουνούν ιτζούν τζισιμ-
 18 δέν δεγίλιμδιρ; Έγερ πιτούν τζίσιμ γκιόζ όλά ι-
 δι, κουλάκ νέρεδε όλούρδου; βέ έγερ πιτούν τζίσιμ,
 19 κουλάκ όλά ιδί, πουνούν νέρεδε όλούρδου; Πές
 Άλλάχ ταάλε άζουλερίν χέρ πειρινέ ιστεδιγι γκιπί
 20 τζισιμδέν βάζ έγίλεδί· Έγερ τζούμλε άζουλέρ πέρ
 21 άζού όλσαλέρ ιδί, τζίσιμ νέρεδε όλούρδι; Έμμα
 χαάλα έγερτζι άζουλέρ τζόκ, τζίσιμ λάκιν πέρδιρ·
 Πές

21 Πές γκιόζ έλε δεγιμέζ κι, σέν πανά λαζίμ δεγίλ-
 σιν, βέ κέζαλικ πάζ άγιακλαρά δεγιμέζ κι πέν σι-
 22 ζέ μουχτάτζ δεγίλιμ· Λάκιν τζισριν ζαγιφ γκιο-
 23 ρουνέν άζαλερί δαχί ζιγιαδέ λαζιμλέρδιρ· Βέ τζισ-
 μίν χορμετι ραγπέτσιζ άζαλερινέ ζιγιαδέ ραγπέτ ι-
 24 δέριζ, βέ καπαχατλί σεκιλ όλάν άζαλεριμιζε ζιγια-
 25 δέ ζιγινέτ βερίριζ· Έμμα χόουσνού μακπούλ όλάν
 άζαλεριμιζ, άνά μοχτάτζ δεγιλλέρ· Ζίρα Άλλάχ
 26 ταάλε τζισμι πόγλιέ ιιτιδάλ ούζρέ τερτίπ έγίλεδι κι
 27 έκοικ όλανά χορμετι ζιγιαδέ βερδί· Τά κι τζι-
 σιμδέν μουχαλεφέν έλραγια, έλλα άζαλέρ ιιτιφάκ
 28 ούζρέ χέρ σεγιυδέν πέρ πειρινέ σάι ιδελέρ· Βέ έγερ
 πέρ άζού άγρι τζεκέρσε, τζούμλε άζαλέρ πιλέ άγρι
 29 τζεκελέρ· βέ έγερ πέρ άζού χορμετλι ισε, τζούμλε
 30 άζαλέρ πιλέ σεβινιρλέρ· Πές σίς Μεσιχίν τζισμι Κοσμ. βέ Δαμ.
 31 βέ πασκά πασκά άζουλερίσινιζ· Βέ Άλλάχ ταάλε
 δαχί τζεμαατδέ νάσπ έγίλεδι, έβδελα ρεσουλλέρ,
 σάνιγιαν νεπιλέρ, σάλισαν μουαλλιμλέρ, άνδέν μου-
 32 τζιζάτ, πιδέχου σιφά παχσίσλαρι, βέ μουσααδάτ,
 33 βέ τετπιρλέρ, βέ ενβαί λισανλέρ· Χέπισι ρεσουλ-
 34 λέρμιδιρ; χέπισι νεπιλέρ; χέπισι μουαλλιμλέρμι-
 35 διρ; χέπισινιν μουτζιζατί; Χέπισινιν σιφά παχ-
 36 σίσλαρή βάρμι; χέπισι ενβαί λισανλέρ ιλέ σόγίλερ-
 37 λέρμι; χέπισι τερτζουμέ ιδέν πιλουρλέρμι; Πές έν
 38 έμιού παχσίσλαρι γαγιρέτ ιλέ ταλάπ έγίλέγιν· βέ
 39 πέν σιζε πέρ άφζάλ ταρίκ δαχί γκιοσουρετζέγιμ·

ΟΝ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΕΓερ πέν ινσανλαρίν βέ μελαγκικενίν λιτανλαρί ιλέ
 σόγίλερισεμ, βέ μουχαπίπετιμ· γιόκ ισε, πέρ ότέν
 πακηρά, για σεδάλου σαντουςά δόνμουζ όλούρουμε·

2 Βέ ἔγερ πείγαμπερλιγίμ ὀλσά, βέ τζούμλε ἔσραρῆ
βέ τζούμλε ἰλμὶ ἀνλασάμ, βέ ἱμανίμ κιανίλ ἔλσά,
σῶγιλέ κι ταγλερί γιερινδέν καλδιδράμ, μουχαππέτιμ
3 γιόκ ἰσέ, χίτζ πῖρ σέγι δεγίλιμ. Βέ ἔγερ φουκα-
ρεγι γιεδιρμέκ ἰτζούν τζούμλε μαλιμὶ χάρτζ ἰτσέμ,
βέ πέδενιμὶ γιακιλμαγὰ τεσλίμ ἐγίλεσέμ, μουχαπ-
4 πέτιμ γιόγ ἰσέ, ὁ πανὰ χίτζ φαγιδὰ ἐτρέζ. Μου-
χαππέτ γαζαπὶ μὲν ἰδέρ, βέ λατίφδῖρ· μουχαππέτ
χασέτ τζεκρέζ, γουρουρλουκ ἐτρέζ, κιπιρλίκ δαχί
5 ἐτρέζ, Ἐρκιανσιζλίκ ἐτρέζ, κενδού φαγιδῆσινι
6 ἀραμάζ, ταριλμάζ βέ κεμλίκ δουσούνμεζ, Ναχάκ
7 ἰσδέν σεβινμέζ, ἔμμα χακδάν σεβινίρ· Χέρ σέγιέ
σάπρ ἐγίλερ, χέρ σέγιέ ἱνανίρ, χέρ σέγι οὐμάρ, χέρ
8 σέγιέ τεχαρμουλ ἰδέρ. Μουχαππέτ ἄσλα ζαβάλ
πουλμάζ· ἔμμα πείγαμπερλικλέρ δαχί ἰπτάλ ὁ-
λουναλάρ, βέ λισανλέρ σουκιούτ ὀλαλέρ, βέ ἴλιμ
9 μέχβ ὀλουνά. Ζίρα πῖζ πῖρ τζούζουγιέ πιλίριζ
10 βέ πῖρ τζούζουγιέ πείγαμπερλίκ ἰδέριζ· Ἐμμα
κεμάλ γκελδουγι ζεμάν, ὅλ τζούζουγι ὀλάν νεσνέ
11 ἰπτάλ ὀλουνά. Πέν μαασούμ ἰκέν, μαασούμ γκι-
πὶ σῶγιλέρδῖμ, μαασούμ γκιπὶ δουσούνουρδουμ,
μαασούμ γκιπὶ φέκρ ἰδέρδῖμ· ἔμμα πόγιούκ ἀδῆμ
ὀλδουγουμεδάν σουγρὰ, μαασούμ ἀχλακηνὶ τέρκ ἐ-
12 γιλεδίμ. Ζίρα χάλα σῖμδι ἀγινεδέ γκιπὶ βερμῆ
ἰλὲ γκιουρούριζ, ἔμμα ὁ ζεμάν σούρετ σούρετέ γκιο-
ρετζέγιζ· χάλα σῖμδι πῖρ τζούζιγι πιλίριμ, ἔμμα
ὁ ζεμάν πιλετζέκ ἴμ, νίτζε κι πέν πιλινδῖμ ἰσέ.
13 Πές πού ὅττς νεσνελέρ πακίδῖρ, ἱμάν, οὐμίδ,
βέ μουχαππέτ· ἔμμα πουνλαρίν ἐν πογιουγι μου-
χαππέτδῖρ.

ΟΝ ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Μουχαππέτε χαβές ἐγίλέγιν, βέ ρουχανὶ χίπελερί
γαμρέτ ἰλὲ ταλάπ ἐγίλέγιν, ἀλέλ χουσούς πείγαμ-
2 περλίκ παχσίσινι. Ζίρα γαρίπ λισάνιλαν σῶγιλε-
γιέν ἀδεμλερέ σῶγιλεμέζ, ἔμμα Ἀλλαχά· τζούν ἁ-
νὶ κίμπε ἀνλαμάζ, ἔμμα ὁ ρουχδὰ ἔσραρ σῶγιλέρ.
3 Πείγαμπερλίκ ἰδέν ἰσέ, ἀδεμλερέ ἰρσάδ βέ τεμπίχ
4 βέ τεσελλὶ σῶγιλέρ. Γαρίπ λισάν ἰλὲ σῶγιλεγιέν
κενδουγι ἰρσάδ ἰδέρ· ἔμμα πείγαμπερλίκ ἰδέν, τζε-
5 μακτι ἰρσάδ ἰδέρ. Πές πέν διλέριμ κι τζούμλενιζ
δουρλου λισανλέρ ἰλὲ σῶγιλεγιέσιζ, ἔμμα δαχί ζι-
γιαδὲ διλέριμ κι πείγαμπερλίκ ἰδέσιζ· Ζίρα πείγαμ-
περλίκ ἰδέν, δουρλου λισανλέρ ἰλὲ σῶγιλεγιενδέν ἁ-
ζίμ διρ, μέγερ τερτζουμέ ἐγίλεγιέ κι τζεμαάτ ἰρσά-
6 δι ἀλά. Χάλα γιὰ καρινδασλέρ, πέν σιζέ δουρλου
λισανλέρ ἰλὲ σῶγιλεγιέ γκελσέμ, σιζέ νέ φαγιδὲ ἰ-
δέρδῖμ, ἔγερ σιζέ σῶγιλέμεσε ἰδίμ γιὰ βαχχιδέν
(ἀποκάλυψιδέν), γιὰ ἰλιμδέν, γιὰ πείγαμπερλικ-
7 δέν, γιὰ ταλιμδέν; Ζίρα σεδὰ βερέν τζανσιζ νεσ-
νελέρ, δουδούκ βέ τανπούρ γκιπὶ, σεδαλερί ἰλὲ φάρκ
βέρμετελερ, δουδούκ γιὰ τανπούρ ἰλὲ τζαλινάν νί-
8 τζε πιλινίρ; Κέζαλικ πορού πῖρ νὰ μαλδούμ σεδὰ
9 βερίρσε τζενκέ κιμ χαζιρλανά; Σιζ δαχί πόγιλὲ
ἔγερ λισάν ἰλὲ πῖρ φασιχ ἐλ πεγιόν κελάρ σῶγιλε-
μέζσενιζ, σῶγιλεγιέν νεσνέ νίτζε ἀνλασῖλά; Ζίρα χε-
10 βαγιέ σῶγιλεριῖς ὀλούρσουνοζ. Φίλ βακῆ δουνγια-
δὲ ὅλ καδάρ ἐνβάι λισανλέρ βάρ, βέ ἀνλερδέν πί-
11 ρισι μανεασίζ δεγίλδῖρ. Πές ἔγερ κελαρίν φεχ-
βασινῆ πιλμεζσεμ, σῶγιλεγιέν ἀτζερί ὀλούρουμ·
βέ σῶμιλεγιέν δαχί, πένιμ κητιμδὰ ἀτζερί ὀλούρ.
12 Σιζ δαχί πόγιλὲ ρουχανὶ χίπελερέ ταλεπκίρ ὀλμά-

γίλε, τζεμαατίν ιρσάδι ιτζούν, φαζιλέτ ούζρε που-
 13 λουνμαγιά άράγιν. Άνιν ιτζούν γαρίπ λισάνιλε σό-
 14 γιλεγιέν, δουά έτσίν κι τερτζουμέ έγιλεγιέ. Ζίρα
 έγερ γαρίπ λισάνιλε δουά ιδέρσεμ, γκερτζέν ρου-
 15 χούμ δουά ιδέρ. έμμα άκλίμ πιφαγιδέδир. Πές νέ
 έγιλεγίμ; ρούχ ιλέ δουά ιδετζέγιμ, έμμα άκίλ ι-
 λέ δαχί δουά ιδετζέγιμ. ρούχ ιλέ τερεννούμ ιδεγιμ,
 16 έμμα άκίλ ιλέ δαχί τερεννούμ ιδεγιμ. Ζίρα έγερ
 γιάλινιζ ρούχ ιλέ χαγίρ δουά ιδέρσεν, τζεμαάτ μα-
 καμινδά όλάν κιμέσνε, σενίν σουκρουné νίτζε ά-
 17 μήν δεγιέ πιλίρ; τζούν δεδιγινί άνλαμαάζ. Ζίρα
 έγερτζι σέν χός σουκρ ιδέρσιν, έμμα γάϊριλερι ιρ-
 18 σάδ όλουνμαάζ. Πέν Άλλάχ ταάλεγε σουκρ ιδέριμ
 κι τζούμλενιζδέν ζιγιαδές δουρλου λισανλέρ ιλέ σό-
 19 γιλέριμ. Έμμα τζεμαατδά έν πίν κελάμ σόγι-
 λεμεκδέν ζιγιαδές πές κελάμ άκλίμ ιλέ σόγιλεμέκ
 20 ιστέριμ, τά κι γάϊριλερε ταλίμ ιδεγιμ. Για κα-
 ρινδασλέρ, άκιλδά μαασούμ όλμαν. Έλλα κιστυ-
 λουκδές μαασούμ όλουν, έμμα άκίλδά κιμιλ έ-
 21 λουν. Σεριατδές γιαζιλμίσδир. Άλλάχ ταάλε δέρ-
 κι πέν ποϋ καβιμέ λισανεί γαρίπέ ιλέ, βέ γιαπαν-
 τζί δουδακλάρ ιλέ τεκελλούμ ιδεγιμ, γίνεδε πόγιλέ
 22 ικέν πένι δινλέμεγιελερ. Πές λισανεί μουχτελιφές
 μουνουμινλερέ δεγίλ, Έλλα ιμανσιζλαρά άλαμέτ ι-
 τζούνδουρ. έμμα πείγαμπερλίκ ισές ιμανσιζλάρ ι-
 23 τζούν δεγίλ, Έλλα μουνουμινλέρ ιτζούνδουρ. Ιρδές
 έγερ τζούμλε τζεμαάτ πիր γιερέ τζέμ. όλουνούρ ισές,
 βέ τζούμλεσι γαρίπ βέ άνλασίλμαάζ λισανλέρ ιλέ σό-
 γιλεσελέρ, βέ ούμμεδέν για ιμανσιζλαρδέν πάζιλαρι
 δουχούλ ιδερλέρ ισές, δεμεζλέρμι κι μετζούνουσου-
 24 νούζ; Έμμα έγερ τζούμλεσι πείγαμπερλίκ ιδερ-
 λέρσε, βέ πիր ιμανσίζ, για πիր ούμμεδέν κιμσέ

γχι-

γκιέρσε, χέπισινδέν ιλζάμ όλουνούρ, χέπισινδέν
 25 μαχκιούμ όλούρ. Βέ ποϋ βέτζχ ιλέ καλπινίν
 έσραρής άσκιάρ όλά. βέ ποϋ χουσουσδάν γιουζού ού-
 ζερινέ δουσούπ βέ Άλλάχ ταάλεγε σειτζδές έγιλεγιπ
 δεγιέ κι γκερτζεκδέν Άλλάχ ταάλε άρανιζδάδир.
 26 Πές νέ βάρ για καρινδασλέρ; σίς τζέμ. όλουνδουγου-
 νούζ ζεμάν χέρ πिरινιζδέν κίμινιν μεζιμουρί, κίμι-
 νιν ταλιμί, κίμινιν λισανί, κίμινιν βαχχισί, κίμινιν
 τερτζουμεσι όλούρσα. χέρ σέγι ιρσάδ ιτζούν όλ-
 27 σούν. Πίρ κιμσέ γαρίπ λισάνιλε σόγιλέρσε, έν τζόκ
 ικί, για ούτζ κισί, βέ νόπέττζε σόγιλεσίν. βέ πիր
 28 τερτζουμέ ιδέν χαζιρ όλσούν. Βέ τερτζουμάν γιό-
 γισα γαρίπ λισάνιλε σόγιλεγιέν τζεμαατδά σουκιούτ
 έγιλεσίν. άντζακ κενδού κενδουσινέ βέ Άλλάχ ταά-
 29 λεγε σόγιλεσίν. Έγερ νεπιλέρ ισές, ικί για ούτζ
 κιμσέ σόγιλεσινλέρ, βέ γάϊριλερ χόκιμ. έγιλεσιν-
 30 λέρ. Βέ άτουρανλαρδάν πիր γάϊριγε πիր νεσνέ ιλ-
 χάμ όλουνούρσασα, έβδελκί σόγιλεγιέν σουκιούτ έ-
 31 γιλεσίν. Ζίρα τζούμλενιζ νόπέττζε πείγαμπερλίκ
 έτμεγές καδίρσινιζ, τά κι χέπ όγρενελέρ βέ χέπ τε-
 32 σελλί όλουναλέρ. Βέ νεπιλερίν ρουχλερί νεπιλερέ
 33 ιταατλίδир. Ζίρα Άλλάχ ταάλε σεπέπι κοργασα-
 λήκ δεγίλ, Έλλα σεπέπι σελαμέτδир, νίτζε κι μου-
 καδδέςλερίν τζέμ. τζεμαατλερινδές όλμάν γκερέκ-
 34 дир. Κελισανίν τζεμαατινδά άβρετλερινιζ σου-
 κιούτ έτσινλέρ, ζίρα σόγιλεμέκ άνλερέ τζαγίζ δεγίλ-
 дир, Έλλα ιταάτ ούζρε όλσουνλάρ, σεριατίν δεδιγι
 35 γκιπί. Βέ έγερ πիր σέγι όγρενιμέκ ιστερλέρισε,
 έβδές κενδού κατζαλερινέ σουάλ έγιλεσινλέρ. Ζίρα
 36 άβρετλερέ κελισαδές σόγιλεμέκ άγίπдир. Κελα-
 μουλλάχ σιζδέν μι σουδούρ έτδί; γιόκσα γιάλινιζ
 37 σιζέμι βασίλ όλδού; Πίρ κιμσέ κενδούγι νεπι για

ρου-

ρουχαὶ σανούρε, πιλσίν κι σιζέ γιαζδουγίμ σεγι-
 38 λέρ Ράππινιν βασιετλερίδιν. Βέ πέρ κιμσέ πιλμέζ
 39 ισέ πιλμεσιν. Ίμδι για καρινδασλερίμ, γαίρετ ε-
 λέ πεϊγαμπερλιγέ ταλίπ όλουν, βέ λισανεί μουχτε-
 40 λερ ήλ έσγιλεμεκδέν μέν έγίλέμεν. Χέρ σεί μακα-
 κούλ βέ τετπίρ ούζρέ όλούν.

ΟΝ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Πάσ. 15.

Γ Ιά καρινδασλερίμ, σιζέ όλ εντζίλι ήλάμ ιδέριμ κι
 άνι σιζέ τεπσίρ έγίλεδίμ, βέ σίζ δαχί άνι καπούλ
 2 έτδινίς, βέ έτζινδέν δουρδουνούς. Βέ άνίλε δαχί
 χαλάς πούλουρσουνούς, έγερ πέν άνι σιζέ τεπσίρ
 έτδινίμ βέτζχ ήλ έτουατζάκ όλούρσανίς. μέγερ κι
 3 πατίλαν ήμάν γκετιρμίς όλάσις. Ζίρα πέν δαχί
 άχιζ έτδινίμ ήπιττα σιζέ τεσλίμ έγίλεδίμ, γιάνε
 άνι κι κιταπούλλάχ μουτζεπίντζε Μεσίχ γκιουναχλε-
 4 ριμίς έτζούν όλού. Βέ κιταπούλλάχ μουτζεπίντζε
 5 δέφν όλουνούπ, ούτζουντζί γκιουνδέν διριλδί. Βέ
 6 Κηφασέ βέ όν ήκίλερέ γκιουνδέν. Πάδεχου πέρ
 κέρρέ πέζ γιουζδέν ζιγιαδέν καρινδασλερέ γκιουν-
 δού, άνλερδέν έκσερι σιμδινιέδέν σάγ ότουρούρ, βέ
 7 πάξιει ούγιουδουλάρ. Άνδέν Ιάκωβουσα, βέ άνδέν
 8 σουγρά έζούμλε χαβαριγιουνέν γκιουνδέν. Βέ
 έζούμλεδέν σουγρά πανάδα, γχιόγια κι πέρ σακατά
 9 γκιουνδέν. Ζίρα πέν ρεσουλλερίν έτνασίγμ. βέ
 Άλλαχίν έζεμαατινά νισπέτ έτδινίμ έτζούν, ρεσουλ
 10 νομινέν λαγίκ δεγίλιμ. Έμμα Άλλαχίν ήναγιετι ή-
 λέ χέρ νέ ισέμ. ό ήμ. βέ άνιν πανά ήχσάν έγίλεδινι
 ήναγιετι ναφιλέ δεγίλ ιδί, ήλλα άνλερίν έζούμλεσιν-
 δέν ζιγιαδέν έμεκ βέ ζαχίμ έζεκδίμ. νίχαγιετ πέν
 δεγίλ, ήλλα πένίμ ήλ όλάν ήναγιετουλλάχ έζεκιμς-
 διν.

11 διν. Πές χέμ πέν, χέμ άνλέρ, πόγιλέ τεπσίρ ή-
 12 δέρις, βέ πόγιλέ ήνανδινίς. Βέ έζούν τεπσίρ ό-
 λουνούρ κι Μεσίχ όλουερδέν ήχιά όλουνδέν, άρα-
 νιζδέν πάξιλαρ νίτζε δεγιέ πιλιρλέρ κι όλουέρ ήχιά
 13 όλουνμάς; Έμμα έγερ όλουερίν κιγιαμετι γιό-
 14 γισα, Μεσίχ δαχί ήχιά όλούνμαδι. Βέ Μεσίχ ήχ-
 για όλούνμαδινι τακδίντζε τεπσίριμίς πατίλ, βέ ή-
 15 μανινίς δαχί πατίλδιν. Πίζ δαχί Άλλάχ ταάλε-
 νιν γιαλάν σαχιδλερί πούλουρμους όλούρους. Ζίρα
 Άλλάχ χακκηνδέν σαχιδλί έγίλεδίν κι, Μεσίχ ήχ-
 για έγίλεδέν δεγιού. όλ κι έγερ όλουέρ ήχιά όλουν-
 16 μαζλέρισε, άνι δαχί ήχιά έτμεδι. Ζίρα όλου-
 λέρ ήχιά όλούνμαδινι τακτίρτζε, Μεσίχ δαχί ήχ-
 17 για όλούνμαδι. Βέ Μεσίχ ήχιά όλούνμαδι ισέ,
 ήμανινίς πατίλδιν. σίζ δαχί κενδέν γκιουναχλε-
 18 νιζδένινίς. Βέ Μεσίχιν δινδέν ούγιουγιανλάρ δαχί
 19 χελάκ όλδουλάρ. Έγερ φαίκατ πού όμουρδέν Με-
 σιχέν ούμιδ έτουάριτεκ, έζούμλε άδεμλερδέν έν μισ-
 20 κινλερί ής. Έμμα σήμδι, Μεσίχ όλουερδέν ήχιά
 όλουνμούσδουρ. βέ ούγιουγιανλαρδέν ήλ έτουφαν-
 21 δέν διριλενί όλδού. Ζίρα όλούμ πέρ άδεμίν σεπε-
 πι ήλ βακή όλμάγίλε, όλουερίν κηγιαμετι δαχί
 22 πέρ άδεμίν σεπεπι ήλ βακή όλούρ. Βέ νίτζε κι ά-
 δεμίν σεπεπι ήλ χέπισι όλούρ, πόγιλέ δαχί Με-
 σιχίν σεπεπι ήλ χέπισι ήχιά όλουνατζάκδιν.
 23 Έμμα χέρ κές κενδέν τερτίπι ήλ, έβζελκί Μεσίχ,
 άνδέν σουγρά άνιν ζουχουρουνδέν Μεσιχίλέρ δαχί.
 24 Πάδεχου άχρέτ όλα, Άλλάχ ταάλεγε βέ πεδερέν
 μουλκί τεσλίμ, βέ χέρ ήμαρετι βέ παστίζιλλινι βέ
 25 σαλτανατι ήπτάλ έτδινδέν σουγρά. Ζίρα ό έζούμ-
 λε δουρμαλερί κενδέν άγιακλερί άλτινά κογιούντζα-
 26 γιέδέν παδίσαχλίκ σουρτέ γκερέκδιν. Βέ έζούμ-
 λεδέν

λεδεν σονγρα χελάν ολατζάν δουσαν 'ολούμδουρ.
 27 Ζίρα 'Αλλάχ ταάλε χέρ σεγι άνιν άγιακλαρι αλτι-
 να ιταάτ εδιδι. Βε χάζαν κιταπουλλάχ δεδι κι
 χέρ νενε ανά ιταατλι ολμούς, πουνδάν πελλού που-
 κι, άνιν χόκμι αλτινά μουτι εδενδεν γάϊρι, χέρ
 28 νενε ανά ιταατλι ολμούσδουρ. Πες χέρ νενε ανά
 ιταατλι ολδουκδάν σονγρα, όγούλ κενδουσι δαχι σόλ
 κιμσεγιε ιταατλι ολούρ κι, χέρ σεγι άνιν χόκμου αλ-
 τινά μουτι εγλεμισδир, τά κι 'Αλλάχ ταάλε κιούλ-
 29 λου φι κιούλλ ολά. Βε ιλλα 'ολουλέρ ιτζούν μου-
 τεαμμιδ (βαπτίς) ολυνέρ νε ετσελέρ γκερέκ, 'ολου-
 λέρ πιλ κιούλλουγιε ιχγια ολουμαζισε; ανλέρ 'ο-
 λουλέρ ιτζούν νε σεπέπ ιλέ μουτεαμμιδ ολουρ-
 30 λέρ; Βε πις δαχι νιτζουν χέρ αν μουχαταρεδέ-
 31 ις; Πέν χέρ γκιούν 'ολούρουμ σόλ φαχρ ιτζούν κι
 σιζιν σεπέπνις ιλέ 'Ράππιμις 'Ιισά ελ Μεσιχδέ πε-
 32 νιμ. βάρ. Μέσελα, ινσάν γκιπι 'Εφesos σεχιρινδ
 ιτζαναβαρλάρ ιλέ τζένκ εγλεδγμιδέν πανά νε φαγι-
 33 δέ, εγερ 'ολουλέρ ιχγια ολουμαζισε; γιεγιέμι, ι-
 34 τζεγιέμι, ζίρα γιάριν 'ολετζέκ ις. 'Αλδάνμαν, πέδ
 ούλφρετλέρ εγιού άχλακή φεσάδ ιδέρ. 'Αδιλλικ ιλέ
 35 ογιανήκ ολούπ γιουνάχ ετμεν. Ζίρα πάζι κιμέσνε-
 νις βάρ κι 'Αλλαχί πιμμέζλέρ. ούταυμανις ιτζούν
 36 σιζε πουνου σόγιλέριμ. 'Εμμα πιρ κιμσε δεσε κι,
 'ολουλέρ νιτζε διριλέρ; βε νε σεκιλ τζεσεδ ιλέ τζι-
 37 κατζακλόρδир; Για διβανέ, σενιν εκδιγιν μάδαμ-
 38 κι 'ολμεγε διριλμέζ. Βε εκδιγιν ζεμανδэ, σέν πι-
 τετζέκ τζεσεδι εκμέζ σιν, εμμα πουνδαν τζιπλάκ
 δανεινι, για πιρ γάϊρι εκινιν τοχουμανου εκέρ-
 39 σιν. 'Εμμα 'Αλλάχ ταάλε ανά ιστεδουγι γκιπι
 τζεσεδ βεριρ, βε χέρ εκινε κενδού τζεσεδινι πιτι-
 40 ριρ. Χέρ τζεσεδ πιρ τζεσεδ δεγιλ, ινσανιν τζεσε-

δι

δι πασνά, χαιβανιν πασνά, παλικλαριν πασνά,
 40 κουσλαριν πασνά. Σεμαβι τζεσεδλέρ βάρ, αρζι
 τζεσεδλέρ δαχι βάρ. 'Εμμα σεμαβιλεριν ιςζετι πασ-
 41 κá, βε αρζιλεριν ιςζετι πασνά. Γκιουνεσιν νουρι
 πασνά. βε άγιν νουρι πασνά, βε γιλδιζλαριν νουρι
 πασνά, ζίρα γιλδιζδάν γιλδιζά νουρ τζιχετινδέν
 42 φάρκ βάρδир. 'Ο'λουλεριν κηγιαμετι δαχι πόγιλέ-
 διρ. τζεσεδ φεσάδ ιλέ εκιλιρ, βε φεσαδσις ιχγια ό-
 43 λουνούρ. Ρεζαλέτ ιλέ εκιλιρ, βε ιςζετ ιλέ ιχγια ό-
 λουνούρ. Ζαϊφλικ ιλέ εκιλιρ, βε κουβδέτ ιλέ ιχγια
 44 ολουνούρ. Νεφτανι τζεσεδ εκιλιρ, βε ρουχανι τζε-
 σεδ ιχγια ολουνούρ. νεφτανι τζεσεδ βάρ, βε ρουχα-
 45 νι τζεσεδ δαχι βάρ. Νιτζε κι γιαζιλιμισδирκι, ά-
 δέμ ναμ εβσελκι ινσάν σάγ τζάν ολδού. βε σονγρα-
 46 κι άδέμ σάγ εδιτζι ρούχ ολδού. 'Εμμα ρουχανι
 εβσελ δεγιλ, ιλλα νεφσανι εβσελ, σόνγρα ρουχανι
 47 ολδού. 'Εβσελκι άδέμ τοπρακδέν ικέν τοπρακλί-
 διρ, βε ικιντζι άδέμ σεμαδέν ικέν σεμαβιδир.
 48 Τοπρακλι νιτζε ιδι ισε, τοπρακλιλάρ δαχι πόγιλέ-
 διρ. βε σεμαβι νε σεκιλ ισε, σεμαβιλέρ δαχι πόγι-
 49 λέδιρ. Βε νιτζε κι πις τοπρακλινιν σουρετινι
 γκεγιδικ ισε, σεμαβινιν σουρετινι δαχι γκεμισέκ
 50 γκερέκ. Πες πουνου δέριμ, για κκαινδασλέρ, κι
 έτ βε καν μελεκιουτ ούλλαχι μιρασέ αλμαγά καθιρ
 δεγιλλέρδир, βε νε φεσάδ φεσαδσιζλιγην μιρασινά
 51 ναίλ ολατζάκдир. 'Ιστε σιζε πιρ σιρ σόγιλέριμ. χέ-
 πιμις 'ολμέζ ις, εμμα χέπιμις τεπδிலι σουρετ ιδέ-
 52 ρις. Πιρ ανδэ γκιόζ άτζιπ γιουματζάκ καθιρ βα-
 κητδэ πορουνού άχιρ σεδασινδά, (ζίρα πορού τζα-
 λινατζάκдир,) βε 'ολουλέρ φεσαδσις διριλετζεκλέρ-
 53 διρ, πιζλέρ δαχι τεπδιλ ολατζάγις. Ζίρα που φε-
 σαδλι τζεσεδ φεσαδσιζλιγι γκεγιτε γκερέκ. βε που
 'ολουμ-

ἔλουμλου τῆς ἐσὶ ἔλουμσουζλουγού λιπάς ἐγίλεσέ
 54 γκερέκ. Βέ ποῦ φεσαδλί φεσαδσιζλιγί γκεγιδγι, βέ
 ποῦ ἔλουμλου ἔλουμσουζλουγού λιπάς ἐτδγι ζε-
 μάν, ἔλουμ γκενιλδὶ ἄλτ ὀλδού βέ γιουδουλδού δε-
 55 γιού γιαζιλάν κελάμ. τεμάμ. ὀλουσά γκερέκ. Για
 ἔλουμ, σενίν νίστερν νέρεδεδερ; γιά τζεχίμ, σενίν
 56 γαλιπλίγιν νέρεδεδερ; Πές ἔλουμούν νίστερν γκιου-
 57 νάχδερ, βέ γκιουναχίν κουβδατὶ σεριάτδερ. Ἰμδὶ
 Ἀλλάχ ταάλεγε σούκρ ὀλσούν κι πίζε Ράππιμιζ
 58 Ἰησουζούν σεπέπὶ ἰλέ γαλιπλίκ βερίρ. Ἀνέν ἰτζούν
 γιά σεβκιλού καρινδασλέριμ, σαπίτ βέ καβδὶ Ράπ-
 πινεν ἀμελινδὲ δάῖμα ἰζδγιγιάδ ὄζρε ὀλάσιζ, τζούν
 πιλέρσινιζ κι Ράππι ἰτζούν ὀλάν ζαχμετινιζ πο-
 ὄα τζικμαζ.

ΟΝ ΛΑΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ καδισλέρ ἰτζούν τζέμ ὀλουνάν σαδακά χουσου-
 σουνδὰ νίτζε κι Γαλατία δε ὀλάν κελισαλερέ σιπαρίζ
 2 ἐτδμ. ἰσέ, σιζ δαχὶ πῶγιλέ ἐγίλέγιν. Χαφτανίν χέρ
 κυριακὴ γκιουνουνδὲ σιζδέν χέρ κές κενδού περικε-
 τινέ γκιρέ γιανινδὰ χαζινέ γκιπὶ πῶ σέγι σακλα-
 γιά, τὰ κι γκελούρσεμ. χέρμαν ὀλ ζεμάν σαδακαλάρ
 3 τζέμ ἐτμεγέ πᾶσλάμαγιαλαρ. Βέ πέν βουσούλ
 πουλδουγούμ ζεμάν, λαγίκ γκιουδουκλερινιζι μεκ-
 τουπλέρ ἰλέ γκιουδουρεγίμ κι, ἰχσαννιζι Κούδους
 4 σεριφὲ γκιουτουρελέρ. Βέ ἔγερ πένιμ βαρμάμ μου-
 5 νασίπ ὀλούρσα, πένιμ ἰλέ γκελελέρ. Ἰμδὶ Μακε-
 δονιάδεν γκετζδγιμ ζεμάν σιζέ γκελεγίμ. (ζέρα
 6 Μακεδονιάδεν γκετζσέμ γκερέκδερ.) Βέ πέλκι για-
 νινιζδὰ πῶ ἄζ βακὴτ καλαγίμ, γιά πέλκι δε κῆσ-
 λαγιαγίμ, τὰ κι χέρ νέρεγιε γκιδέρσεμ πανά ρεφικ-
 λήκ

7 λήκ ἰδῆσιζ. Ζέρα χαλα σιζὶ γκετζκιντζιλίγλε
 γκιουρεγέ ἰστερέμ. ἔμια Ἀλλάχιν ἰζὶ ἰλέ μουρα-
 8 δμ. γιανινιζδὰ πῶ ἄζ ἐγλενιέκδερ. Βέ τὰ χαρι-
 σιν (πεντηκοστὴ) παμραμινάδεκ Ἐφεσους ὅεχρινδὲ
 9 καλατζάγμ. Ζέρα πανά πῶ πῶριούκ βέ ἀμειλέ
 μουνασίπ καποῦ ἀτζιλδὶ, βέ καρσού δουραυλάρ δα-
 10 χὶ τζούκδερ. Βέ ἔγερ Τιμόθεος σιζὶ γκελέρσε, πά-
 κν κι γιανινιζδὰ ἐμινλίκ ἰλέ γκετζκινέ. Ζέρα ὀλ δα-
 χὶ πεντζίλεγιν Ἀλλάχ ταάλενιν ἰσινὶ γκιουφούρ.
 11 Κίμτε ἀνὶ ταχίρ ἐτμεσιν. ἔμια ἀνὰ σελαμὲτ ἰλέ
 ρεφικλήκ ἐγίλέγιν κι, πανά γκελέ. Ζέρα ἀνὶ καριν-
 12 δασλέρ ἰλέ πεκλέριμ. Βέ Ἀπολλῶς καρινδὰς ἰσέ,
 πέν ἀνὰ τζόν γαλβαρδὶμ κι, σιζὶ καρινδασλέρ ἰλέ
 βαρά. ἔμια χίτζ σιζέ χαλα βαρμαγὰ μουραδὶ
 γιὺκ ἰδὶ νίχαγμετ μουνασίπ βακὴτ πουλδουκδὲ βα-
 13 ρατζάκδερ. Ὀγιανίκ ὀλουν, δινδὲ καβὶ ὀλουν, Πάα. ἰς.
 14 μερδανέ χερικέτ ἔδν, καβὶ ὀλουν. Τζούμλε οὔ-
 15 μουνρινιζ μουχαππὲτ ἰλέ ὀλσούν. Για καρινδασ-
 λέρ, σιζ Στεφανανίν ἀγμινί, βέ ἀνίν Ἀχαϊνδα
 ἰλκ τουρφονδὰ ὀλδουγουνού, βέ κενδουλερινὶ κα-
 16 δισλερέ χιζμέτ ἐτμεγέ ταγίν ἐτδγιγινὶ πιλμέκλε, σιζ
 17 δέν ρετζάμ. πούδουρ κι, Σιζ δαχὶ πουντζούλεγιν κι-
 μέσνιλερε, βέ γιαρδὶμ ἐδὶπ ζαχμέτ τζεκεν-
 18 λερὲ ἰταατλί ὀλουν. Βέ Στεφανανίν βέ Φουρτου-
 νάτοσουν, βέ Ἀχαϊκσούν γκελμεσινὲ σεβινίριμ, ζί-
 19 γιν. Ἀσίανιν τζεμαατλεοὶ σιζὶ σελάμ ἰδερλέρ. Ἀ-
 κύλας βέ Πρίσκύλα βέ ἀνλερὶν χανλερινδὲ ὀλάν
 20 λέρ. Τζούμλε καρινδασλέρ σιζὶ σελάμ ἰδερλέρ.

- 21 Πίρ πίρινιζέ πάκ πουσέ ιλέ σελάμ έγίλέγιν . Πέν
 Παύλοσσιν έλιμ γιαζισί ιλέ γιαζιλδὲ ποῦ σελόμ .
 22 'Ράππιμιζ 'Ιισά ελ Μεσιχί σέβμεγιεν, ανάθεμα μα-
 23 ράν άθά όλσούν . 'Ράππιμιζ 'Ιισά ελ Μεσιχίν ινα-
 24 γιετι σίζινλε όλσούν . 'Ιισά ελ Μεσιχ ίτζούν μου-
 χαπίπετιμ τζούρλενιζ ιλέ όλσούν . άμήν . *

Φίλιπε σεχρινδέν, Στεφανάς, βέ Φουρτουνάτος, βέ
 'Αχαϊακός, βέ Τιμόθεος νάμ κιμέσνελεριν έλλερι
 ιλέ Κόρινθοςλουερε ιρσάλ όλουνάν ρισαλέι έβδε-
 λι πούδουρ .

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΚΟΡΙΝΘΟΣ ΣΕΧΡΙΝΙΝ ΕΧΑΛΙΣΙΝΕ

ΙΡΣΑΛ ΕΓΓΑΔΙΓΙ ΡΙΣΑΛΕΙ ΣΑΝΙΓΙΕΣΙ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Αλλαχίν μουράδι σεριφι ιλέ, 'Ιισά ελ Μεσιχίν ρε-
 σουλι Παῦλος, βέ καρινδάσι Τιμόθεος, Κόρινθος-
 δα όλάν 'Αλλαχίν τζεμασινά, βέ πιτούν 'Αχαϊάδε
 2 πουλουνάν τζεμιϊ καδισλερέ . Σιζε πέδεριμιζ 'Αλ-
 λάχ ταάλεδεν, βέ 'Ράππιμιζ 'Ιισά ελ Μεσιχδέν ι-
 3 ναγιέτ βέ σελάμ όλσούν . 'Αλλάχ ταάλε βέ 'Ράππι-
 μιζ 'Ιισά ελ Μεσιχίν παπασί κι μεραχιμίν παπασί
 βέ τζούρλε τεσελλιγιενίν 'Αλλαχιδίρ, μουπαρέκ όλ-
 4 σούν . "Ολ κι πιζε τζούρλε μουσιπετλεριμιζδὲ τε-
 σελλιγιέ βεριρ, τά κι όλ τεσελλιγιέ ιλέ κι, 'Αλλάχ
 ταάλε πιζι τεσελλιγιέ έγίλεδὲ, χέρ μουσιπετδὲ ό-
 5 λανλερι τεσελλιγιέ έτμεγέ καδὲρ έλαλίμ . Ζέρα νέ-

τζεκι